



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1965

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1965

1997

1. Nos. 33551-33598

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 February 1997 to 28 February 1997*

	<i>Page</i>
No. 33551. International Bank for Reconstruction and Development and Dominica:	
Loan Agreement— <i>Solid Waste Management Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995	3
No. 33552. International Development Association and Dominica:	
Development Credit Agreement— <i>Solid Waste Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995	5
No. 33553. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:	
Loan Agreement— <i>Basic Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 March 1996.....	7
No. 33554. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Environment, Industry and Mining Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1996	9
No. 33555. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Markets and Pension Reform Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1996	11

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1965

1997

I. N° 33551-33598

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 24 février 1997 au 28 février 1997*

	<i>Pages</i>
N° 33551. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Dominique :	
Accord de prêt — <i>Projet de gestion des déchets solides</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Kingston (Jamaïque) le 11 mai 1995.....	3
N° 33552. Association internationale de développement et Dominique :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion des déchets solides</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Kingston (Jamaïque) le 11 mai 1995.....	5
N° 33553. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :	
Accord de prêt — <i>Projet d'éducation de base</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mars 1996	7
N° 33554. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de l'environnement, de l'industrie et des industries extractives</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996	9
N° 33555. Association internationale de développement et Bolivie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour la réforme des marchés financiers et des pensions</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996	11

	Page
No. 33556. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Power Sector Reform Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1996.....	13
No. 33557. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Recife Metropolitan Transport Decentralization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 April 1996	15
No. 33558. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:	
Loan Agreement— <i>Siauliai Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 8 May 1996.....	17
No. 33559. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:	
Loan Agreement— <i>Klaipeda Geothermal Demonstration Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1996	19
No. 33560. International Bank for Reconstruction and Development and Lithuania:	
Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 September 1996.....	21
No. 33561. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Loan Agreement— <i>Health Sector Restructuring Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1996.....	23
No. 33562. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Transmission Grid Reinforcement Project—Floating Rate Single Currency Loan</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 May 1996	25

Pages

Nº 33556. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la réforme du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996 13

Nº 33557. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt — *Projet de décentralisation des transports de la zone métropolitaine de Recife* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 avril 1996 15

Nº 33558. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :

Accord de prêt — *Projet d'environnement de Siauliai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 8 mai 1996 17

Nº 33559. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :

Accord de prêt — *Projet de démonstration géothermique de Klaipeda* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1996 19

Nº 33560. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lituanie :

Accord de prêt — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 septembre 1996 21

Nº 33561. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt — *Projet de restructuration du secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1996 23

Nº 33562. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de garantie — *Projet de renforcement du réseau de transport d'électricité – Taux flottant pour les prêts de circulation particulière* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 mai 1996 25

	Page
No. 33563. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Transmission Grid Reinforcement Project—Currency Pool Loan</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 May 1996	27
No. 33564. International Development Association and Ethiopia:	
Development Credit Agreement— <i>Water Supply Development and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1996.....	29
No. 33565. International Development Association and Guyana:	
Development Credit Agreement— <i>Secondary School Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1996.....	31
No. 33566. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Gansu Hexi Corridor Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 July 1996	33
No. 33567. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Gansu Hexi Corridor Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1996	35
No. 33568. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Second Henan Provincial Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 13 September 1996	37
No. 33569. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Vocational Education Reform Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1996.....	39
No. 33570. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Vocational Education Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1996	41

	<i>Pages</i>
Nº 33563. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	27
Accord de garantie — <i>Projet de renforcement du réseau de transport d'électricité – Prêt de circulation commune</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 mai 1996.....	27
Nº 33564. Association internationale de développement et Éthiopie :	29
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement et de réhabilitation de l'approvisionnement en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1996	29
Nº 33565. Association internationale de développement et Guyana :	31
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réforme de l'enseignement secondaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1996.....	31
Nº 33566. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	33
Accord de prêt — <i>Projet relatif au corridor de Gansu Hexi</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 juillet 1996.....	33
Nº 33567. Association internationale de développement et Chine :	35
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif au corridor de Gansu Hexi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1996.....	35
Nº 33568. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	37
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de routes de la province de Henan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 13 septembre 1996	37
Nº 33569. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	39
Accord de prêt — <i>Projet de réforme de l'enseignement professionnel</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1996	39
Nº 33570. Association internationale de développement et Chine :	41
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réforme de l'enseignement professionnel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1996	41

	<i>Page</i>
No. 33571. International Development Association and Côte d'Ivoire:	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Health Services Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1996.....	43
No. 33572. International Development Association and Albania:	
Development Credit Agreement— <i>National Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1996	45
No. 33573. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:	
Loan Agreement— <i>Uzen Oil Field Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1996	47
No. 33574. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:	
Loan Agreement— <i>Treasury Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1996	49
No. 33575. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement— <i>Road Rehabilitation and Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1996	51
No. 33576. International Development Association and Sierra Leone:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1996	53
No. 33577. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Enterprise Housing Divestiture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 29 July 1996..	55
No. 33578. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Loan Agreement— <i>Bucharest Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 August 1996	57

Nº 33571. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement intégré des services de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1996 43

Nº 33572. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de routes nationales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1996 45

Nº 33573. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du champ pétrolier d'Uzen* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1996 47

Nº 33574. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt — *Projet d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1996 49

Nº 33575. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement — *Projet de réfection et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1996 51

Nº 33576. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1996 53

Nº 33577. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt — *Projet de cession des logements des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 juillet 1996 55

Nº 33578. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt — *Projet d'approvisionnement en eau de Bucarest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 août 1996 57

	<i>Page</i>
No. 33579. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Loan Agreement— <i>Reform of Higher Education and Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 October 1996.....	59
No. 33580. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Strategic Urban Roads Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 August 1996.....	61
No. 33581. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Second East Java Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 September 1996.....	63
No. 33582. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Loan Agreement— <i>Port Access and Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Warsaw on 9 September 1996	65
No. 33583. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Public Management Capacity Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1996.....	67
No. 33584. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Second Economic Reform and Development Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 December 1996	69
No. 33585. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement— <i>Provincial Pension Reform Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 17 December 1996	71

	<i>Pages</i>
Nº 33579. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ronmanie :	59
Accord de prêt — <i>Projet de réforme de l'enseignement supérieur et de la recherche</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 octobre 1996	59
Nº 33580. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	61
Accord de prêt — <i>Projet d'infrastructure routière stratégique des zones urbaines</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 août 1996	61
Nº 33581. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	63
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de développement urbain de Java oriental</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 septembre 1996	63
Nº 33582. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :	65
Accord de prêt — <i>Projet de gestion et d'accès portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Varsovie le 9 septembre 1996	65
Nº 33583. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de renforcement des capacités de la gestion publique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1996	67
Nº 33584. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Accord de prêt — <i>Deuxième prêt à la réforme et au développement économiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 décembre 1996	69
Nº 33585. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt — <i>Prêt d'ajustement à la réforme des pensions provinciales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêts et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 17 décembre 1996	71

	Page
No. 33586. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1996.....	73
No. 33587. Spain and Paraguay:	
Agreement on the reciprocal protection and promotion of investments. Signed at Asunción on 11 October 1993.....	75
No. 33588. Spain and El Salvador:	
General Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical cooperation for the financing of programmes of cooperation (with annex). Signed at San Salvador on 14 February 1995	101
No. 33589. Spain and Indonesia:	
Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Jakarta on 30 May 1995	103
No. 33590. Spain and Mexico:	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments (with appendix). Signed at Mexico City on 23 June 1995	147
No. 33591. Spain and Tunisia:	
Treaty of friendship, good neighbourliness and cooperation. Signed at Tunis on 26 October 1995	193
No. 33592. Norway and Belgium:	
Agreement concerning the laying of the gas transportation pipeline “Norfra” on the Belgian continental shelf (with map and annexes). Signed at Brussels on 20 December 1996.....	229
No. 33593. Mexico and Switzerland:	
Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments (with schedule and protocol). Signed at Mexico City on 10 July 1995	269
No. 33594. Mexico and Nicaragua:	
Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Mexico City on 31 October 1995	335
No. 33595. Israel and Cyprus:	
Agreement on cooperation in the field of posts and telecommunications. Signed at Jerusalem on 12 April 1994.....	351

	<i>Pages</i>
Nº 33586. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :	
Accord de prêt — <i>Prêt à l'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 20 décembre 1996	73
Nº 33587. Espagne et Paraguay :	
Accord pour la protection et la promotion réciproques des investissements. Signé à Asunción le 11 octobre 1993	75
Nº 33588. Espagne et El Salvador :	
Accord complémentaire général à la Convention de base relatif à la coopération technique pour le financement de programmes de coopération (avec annexe). Signé à San Salvador le 14 février 1995	101
Nº 33589. Espagne et Indonésie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Jakarta le 30 mai 1995	103
Nº 33590. Espagne et Mexique :	
Accord pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe). Signé à Mexico le 23 juin 1995	147
Nº 33591. Espagne et Tunisie :	
Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à Tunis le 26 octobre 1995	193
Nº 33592. Norvège et Belgique :	
Accord relatif au tracé du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge (avec carte et annexes). Signé à Bruxelles le 20 décembre 1996	229
Nº 33593. Mexique et Suisse :	
Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe et protocole). Signé à Mexico le 10 juillet 1995	269
Nº 33594. Mexique et Nicaragua :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Mexico le 31 octobre 1995	335
Nº 33595. Israël et Chypre :	
Accord de coopération dans le domaine des postes et des télécommunications. Signé à Jérusalem le 12 avril 1994	351

No. 33596. Israel and Cyprus:

Agreement on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and terrorism and other serious crimes. Signed at Jerusalem on 9 January 1995	375
---	-----

No. 33597. Israel and Ukraine:

Agreement on trade and economic cooperation (with annex). Signed at Jerusalem on 11 July 1995	397
---	-----

No. 33598. Israel and France:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital. Signed at Jerusalem on 31 July 1995	423
--	-----

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 7459. Exchange of notes constituting an agreement between Israel and France concerning exemption of death duties (charitable and cultural institutions). Paris, 1 July, 2 and 20 December 1963:**

Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	502
--	-----

No. 7460. Convention between Israel and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 20 August 1963:

Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	503
--	-----

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Accession by Botswana to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	504
--	-----

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratification by Switzerland	505
-----------------------------------	-----

Nº 33596. Israël et Chypre :

Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits sérieux. Signé à Jérusalem le 9 janvier 1995 375

Nº 33597. Israël et Ukraine :

Accord relatif au commerce et à la coopération économique (avec annexe). Signé à Jérusalem le 11 juillet 1995 397

Nº 33598. Israël et France :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Jérusalem le 31 juillet 1995 423

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**Nº 7459. Échange de notes constituant un accord entre Israël et la France concernant l'exonération d'impôt en faveur de dons et legs consentis à des institutions charitables et culturelles. Paris, 1^{er} juillet, 2 et 20 décembre 1963 :**

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 502

Nº 7460. Convention entre Israël et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 20 août 1963 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 503

Nº 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Adhésion du Botswana à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 504

Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratification de la Suisse 505

	Page
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Pakistan.....	507
Declaration by Italy under article 287	508
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Accession by Oman.....	509
Participation by Pakistan in the above-mentioned Agreement	509
No. 32172. Development Credit Agreement (<i>General Education V Project</i>) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Development Association. Signed at Washington on 26 May 1995:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 27 September 1996	510
No. 32915. Development Credit Agreement (<i>Private Sector Development Adjustment Credit</i>) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association. Signed at Washington on 12 April 1996:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 November 1996	511
No. 33480. United Nations Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratification by Pakistan.....	512

	Pages
Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Mou-tego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification du Pakistan.....	507
Déclaration de l'Italie en vertu de l'article 287	508
Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Adhésion de l'Oman.....	509
Participation du Pakistan à l'Accord susmentionné.....	509
Nº 32172. Aceord de crédit de développement (<i>Cinquième Projet d'éducation générale</i>) entre la République islamique de Mauritanie et l'Association internationale de développement. Signé à Wasbington le 26 mai 1995 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 27 septembre 1996	510
Nº 32915. Accord de crédit de développement (<i>Crédit à l'ajustement du développement du secteur privé</i>) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement. Sigué à Washington le 12 avril 1996 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 27 novembre 1996	511
Nº 33480. Convention des Nations Unies sur la lutte eoutre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, eu particulier eu Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratification du Pakistan.....	512

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 February 1997 to 28 February 1997

Nos. 33551 to 33598

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 24 février 1997 au 28 février 1997

Nos 33551 à 33598

No. 33551

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
DOMINICA

Loan Agreement—*Solid Waste Management Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
DOMINIQUE

Accord de prêt — *Projet de gestion des déchets solides* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Kingston (Jamaïque) le 11 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of Dominica.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement dominiquais.

No. 33552

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DOMINICA**

Development Credit Agreement—*Solid Waste Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Kingston, Jamaica, on 11 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
DOMINIQUE**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des déchets solides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Kiugston (Jamaïque) le 11 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 11 November 1996, upon notification by the Association to the Government of Dominica.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement dominiquais.

No. 33553

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Loan Agreement—*Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 7 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Accord de prêt — *Projet d'éducation de base* (avec anuexes et Couditios générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasb-iugton le 7 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 33554

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Environment, Industry and Mining Project* (with schedules and General Couditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 28 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de l'environnement, de l'industrie et des industries extractives* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} juavier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 7 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 33555

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Financial Markets and Pension Reform Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la réforme des marchés financiers et des pensions* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 33556

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Power Sector Reform Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la réforme du secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 33557

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Recife Metropolitan Transport Decentralization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet de décentralisation des transports de la zone métropolitaine de Recife* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbington le 3 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 33558

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LITHUANIA

Loan Agreement—*Siauliai Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 8 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LITUANIE

Accord de prêt — *Projet d'environnement de Siauliai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Wasbington le 8 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.

No. 33559

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LITHUANIA**

Loan Agreement—*Klaipeda Geothermal Demonstration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LITUANIE**

Accord de prêt — *Projet de démonstration géothermique de Klaipeda* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 October 1996, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.

No. 33560

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LITHUANIA**

Loan Agreement—*Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 10 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LITUANIE**

Accord de prêt — *Projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 10 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Lithuania.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement lituanien.

No. 33561

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA**

**Loan Agreement—*Health Sector Restructuring Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 9 May 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 February 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE**

**Accord de prêt — *Projet de restructuration du secteur de santé*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 9 mai 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 24 février 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 33562

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—*Transmission Grid Reinforcement Project—Floating Rate Single Currency Loan* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de garantie — *Projet de renforcement du réseau de transport d'électricité – Taux flottant pour les prêts de circulation particulière* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE GARANTIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 33563

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—*Transmission Grid Reinforcement Project—Currency Pool Loan* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de garantie — *Projet de renforcement du réseau de transport d'électricité – Prêt de circulation commune* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 33564

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Development
and Rehabilitation Project* (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit Agree-
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on
15 May 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 24 February
1997.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de dévellope-
ment et de réhabilitation de l'approvisionnement en eau*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février
1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 33565

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA**

Development Credit Agreement—*Secondary School Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA**

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme de l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 17 December 1996, upon notifica-
tion by the Association to the Government of Guyana.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1996, dès notification
par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 33566

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Gansu Hexi Corridor Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet relatif au corridor de Gansu Hexi* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Sigué à Washington le 2 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 September 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33567

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Gansu Hexi Corridor Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au corridor de Gansu Hexi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 27 September 1996, upon notifica-
tion by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1996, dès notifica-
tion par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 33568

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Second Henan Provincial Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
13 September 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 February 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Deuxième projet de routes de la province de
Henan* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de
circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à
Washington le 13 septembre 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 24 février 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33569

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Vocational Education Reform Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'enseignement professionnel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33570

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Vocational Education Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme de l'enseignement professionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 December 1996, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 33571

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CÔTE D'IVOIRE**

Development Credit Agreement—*Integrated Health Services Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement intégré des services de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 December 1996, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 33572

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

**Development Credit Agreement—*National Roads Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 July 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 24 February
1997.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de routes nationales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 33573

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KAZAKHSTAN**

**Loan Agreement—*Uzen Oil Field Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 18 July 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 February 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KAZAKHSTAN**

**Accord de prêt — *Projet de réhabilitation du champ pétrolier
d'Uzen* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 18 juillet 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 24 février 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 33574

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KAZAKHSTAN**

Loan Agreement—*Treasury Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 August 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KAZAKHSTAN**

Accord de prêt — *Projet d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 33575

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA**

Development Credit Agreement—*Road Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Accord de crédit de développement — *Projet de réfection et d'entretien des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 14 November 1996, upon notifica-
tion by the Association to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1996, dès notification
par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 33576

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 July 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 24 February
1997.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE**

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 January 1997, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1997, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 33577

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Loan Agreement—Enterprise Housing Divestiture Project
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
29 July 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 February 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de prêt — Projet de cession des logements des entreprises (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 29 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de Russie.

No. 33578

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA

Loan Agreement—Bucharest Water Supply Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washiugtou ou 2 August 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE

Accord de prêt — Projet d'approvisionnement en eau de Bucarest (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garautie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washiugtou le 2 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 33579

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA

Loan Agreement—*Reform of Higher Education and Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 2 October 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE

Accord de prêt — *Projet de réforme de l'enseignement supérieur et de la recherche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 2 octobre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 33580

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Strategic Urban Roads Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 August 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'infrastructure routière stratégique des zones urbaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière eu date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 août 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 November 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33581

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Second East Java Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 23 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de développement urbain de Java oriental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasliugton le 23 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33582

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
POLAND**

Loan Agreement—*Port Access and Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Warsaw on 9 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
POLOGNE**

Accord de prêt — *Projet de gestion et d'accès portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Varsovie le 9 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 6 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 33583

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

Development Credit Agreement—*Public Management Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement des capacités de la gestion publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 December 1996, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 33584

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Second Economic Reform and Development Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 12 December 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Accord de prêt — *Deuxième prêt à la réforme et au développement économiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 12 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 33585

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Provincial Pension Reform Adjustment
Loan* (with schedules and General Conditions Applicable
to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
17 December 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 24 February 1997.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Prêt d'ajustement à la réforme des pensions
provinciales* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de prêts et de garantie pour les prêts
de circulation particulière en date dn 30 mai 1995). Signé
à Washington le 17 décembre 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 24 février 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 33586

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LATVIA**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 20 December 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 February 1997.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LETTONIE**

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 20 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 février 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 January 1997, upon notification by the Bank to the Government of Latvia.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement letton.

No. 33587

**SPAIN
and
PARAGUAY**

Agreement on the reciprocal protection and promotion of investments. Signed at Asunción on 11 October 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1997.

**ESPAGNE
et
PARAGUAY**

Accord pour la protection et la promotion réciproques des investissements. Signé à Asunción le 11 octobre 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA PROTECCIÓN Y PROMOCIÓN RECÍPROCAS
DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

El Reino de España y la República del Paraguay, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio reciproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulan las iniciativas en ese campo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "inversores" se entenderá:

- a) las personas físicas que, en el caso del Reino de España, sean residentes en España con arreglo al derecho español, y, en el caso de la República del Paraguay las que de acuerdo con la legislación paraguaya sean consideradas nacionales de la misma;
- b) las personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la

Legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
- los bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos, y derechos similares;
- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación, "know-how" y "good-will";
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluye, expresamente, beneficios, dividendos e intereses.

4.- El término "territorio" designa el territorio sobre el cual cada una de las Partes Contratantes tiene o puede tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción o derechos soberanos a efectos de prospección, exploración, explotación y preservación de recursos naturales.

ARTICULO II

FOMENTO Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la

otra Parte Contratante en el territorio de ésta última. Sin embargo, no será aplicable a las controversias que hayan surgido con anterioridad a la entrada en vigor de este Acuerdo.

ARTICULO III

PROTECCION

1.- Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta, ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2.- Cada Parte Contratante concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3.- Cada Parte Contratante otorgará igualmente, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV

TRATAMIENTO

1.- Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.

2.- Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país que goce del tratamiento de Nación más favorecida.

3.- Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación actual o futura en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o en

virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.

4.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros países en virtud de un Acuerdo para evitar la Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

5.- Además de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, cada Parte Contratante aplicará, con arreglo a su Legislación Nacional, a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO V

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública o de interés social, conforme a las disposiciones legales, y en ningún caso deberá ser discriminatoria. La Parte Contratante que adoptara estas medidas pagará al inversor o a su derecho-habiente, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda convertible y libremente transferible.

ARTICULO VI

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motín u otras circunstancias similares, incluidas pérdidas ocasionadas por requisas, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores y a los inversores de

cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo será realizado de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO VII

TRANSFERENCIA

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la libre transferencia de las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
- las indemnizaciones previstas en el artículo V;
- las compensaciones previstas en el Artículo VI;
- el producto de la venta o liquidación total o parcial de las inversiones;
- las sumas necesarias para la amortización de préstamos y el pago de sus intereses;
- las sumas necesarias para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semifabricados o terminados o para la sustitución de los bienes de capital o cualquier otra suma necesaria para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidos por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2.- La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte Contratante o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.

3.- Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles, una vez que el inversor haya cumplido con las obligaciones fiscales establecidas por la Legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

4.- Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.

5.- Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias originadas por inversores de cualquier tercer Estado.

ARTICULO VIII CONDICIONES MAS FAVORABLES

Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última aceptará la subrogación de la primera Parte contratante en los derechos económicos del inversor, desde el momento en que la primera Parte Contratante haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante sea beneficiaria directa de todo tipo de pagos por compensación a los que pudiese ser acreedor el inversor.

En lo que concierne a los derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real, la subrogación sólo podrá producirse previa obtención de las autorizaciones pertinentes, de acuerdo con la

Legislación vigente de la Parte Contratante donde se realizó la inversión.

ARTICULO X

CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que realice dicha designación. En caso de que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el periodo establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá acudir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia para que efectúe la designación pertinente.

5.- Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se solicitará al Vicepresidente que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo del Tribunal que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

6.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, a las normas contenidas en el presente Convenio o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

7.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

8.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

9.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida a elección del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;

- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional;

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél;

- al Tribunal de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París.

3.- El arbitraje se basará en :

- las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;

- las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos;

- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley.

4.- Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

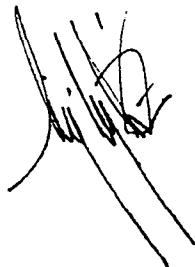
1.- El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2.- En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los artículos I al XI del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de su denuncia.

Hecho en dos originales en lengua española que hacen igualmente fē, en Asunción a once días del mes de octubre de 1993.

Por la República
del Paraguay:



Excmo. Sr. Ministro
de Relaciones Exteriores,
Dr DIÓGENES MARTÍNEZ

Por el Reino
de España:



Excma. Sra. Embajadora
de España en Paraguay,
Dña. MARÍA ASUNCIÓN ANSORENA
CONTO

Firma *ad referendum*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE RECIPROCAL PROTECTION AND PROMOTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation for the mutual benefit of the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other,

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article I***DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investor" means:

(a) In the case of the Kingdom of Spain, natural persons who are residents of Spain under Spanish law and, in the case of the Republic of Paraguay, natural persons who are considered nationals of Paraguay under Paraguayan law;

(b) Legal persons, including companies, associations of companies, firms and other organizations, which are constituted or, in any event, duly organized under the law of a Contracting Party and have their registered address in the territory of the same Contracting Party.

2. The term "investment" means any kind of asset, such as property and rights of every kind, acquired in accordance with the law of the host country of the investment and, in particular, though not exclusively, the following:

- Shares and other forms of participation in a company;
- Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value, expressly including any loans granted for that purpose, whether or not capitalized;
- Moveable and immovable property, and such other property rights as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;
- All intellectual property rights, expressly including patents for inventions, trade marks, manufacturing licences, know-how and goodwill;

¹ Came into force on 22 November 1996 by notification, in accordance with article XII.

— Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or under a contract, especially concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

3. The term "returns on an investment" refers to the amounts yielded by an investment, as defined by the preceding paragraph, and expressly includes profits, dividends and interest.

4. The term "territory" means the territory over which each Contracting Party exercises or may exercise, in accordance with international law, jurisdiction or sovereign rights for the purposes of the prospection, exploration, exploitation and conservation of natural resources.

Article II

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall, to the extent possible, promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party. It shall not however apply to disputes which pre-date its entry into force.

Article III

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect within its territory the investments made, in accordance with its laws, by investors of the other Contracting Party and shall not obstruct by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, development, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary permits in connection with such investments and, within the framework of its laws, shall permit the execution of contracts relating to employment, manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Contracting Party shall also grant, as required, the necessary permits in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

Article IV

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee within its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Contracting Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of a third country which enjoys most-favoured-nation status.

3. The treatment shall not, however, extend to the privileges which a Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its current or future association with or participation in a free-trade area, customs union or common market or under any other similar international arrangement.

4. The treatment accorded under this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either Contracting Party to investors of a third country under an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

5. In addition to applying the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party shall, in conformity with its national law, accord to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors.

Article V

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its territory of investors of the other Contracting Party must be effected exclusively for reasons of public interest or social benefit, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory. The Contracting Party adopting such measure shall pay to the investor or his or its legal beneficiary, without undue delay, appropriate compensation in convertible and freely transferable currency.

Article VI

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns on investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflict, a state of national emergency, rebellion, mutiny or other similar circumstance, including losses due to requisitioning, shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

Article VII

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party in respect of investments made in its territory the unrestricted transfer of returns on those investments and of other related payments, including in particular, though not exclusively, the following:

- Returns on an investment as defined in article I;
- Indemnities as provided for in article V;

- Compensation as provided for in article VI;
- Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;
- Amounts necessary for the reimbursement of loans and the payment of interest thereon;
- Amounts necessary for the purchase of raw or other materials, semi-manufactured or finished products or for the replacement of capital goods, or any other amount necessary for the maintenance and development of an investment;
- Salaries, wages and other remuneration received by nationals of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the necessary work permits in connection with an investment.

2. The host Contracting Party of the investment shall enable an investor of the other Contracting Party, or the company in which the investor is invested, to have access to the foreign-exchange market on a non-discriminatory basis in order to purchase the necessary currency to make the transfers referred to in this article.

3. Transfers shall be made in freely convertible currencies once the investor has complied with the fiscal obligations laid down under the laws in force in the host Contracting Party of the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures necessary for such transfers to be made without excessive delay or restrictions, in accordance with the practices of international financial centres. In particular, no more than three months shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary applications for making the transfer and the date on which the transfer actually takes place. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the formalities required both for the purchase of the currency and for its actual transfer abroad within the above-mentioned period.

5. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to transfers made by investors of any third State.

Article VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

Where one Contracting Party has agreed with investors of the other Contracting Party to terms more favourable than those of this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

Article IX

PRINCIPLE OF SUBROGATION

Where one Contracting Party has provided a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, once the former Contracting Party has made a first payment in connection with the financial guarantee, recognize the transfer to the former Contracting Party of the economic rights of the investor. Such transfer shall enable the former Contracting Party to be

the direct beneficiary of any payments in compensation to which the investor might be entitled.

Subrogation shall apply in respect of rights of ownership, use or enjoyment or any other property right only if the relevant authorizations required under the laws in force in the Contracting Party in which the investment was made have first been obtained.

Article X

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. Where the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator within the designated period, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in paragraph 4 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

6. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the law, the provisions of the present Agreement or of other agreements in force between the Contracting Parties and the universally recognized principles of international law.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

8. The tribunal shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the president, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

Article XI

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any investment-related dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to issues regulated by this Agreement shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the host Contracting Party of the investment. The parties to the dispute shall, as far as possible, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall be submitted at the choice of the investor, to:

- The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- An *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;
- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature at Washington, D.C. on 18 March 1965,¹ provided that both Parties to the present Agreement have acceded to that Convention; or
- The International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris.

3. Arbitration shall be based on:

- The provisions of the present Agreement and of other agreements concluded between the Contracting Parties;
- The generally accepted rules and principles of international law; and
- The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws.

4. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the award in accordance with its national law.

Article XII

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and thereafter shall be renewed automatically for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice six months before the date of expiry.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. In the event of termination, the provisions of articles I to XI of this Agreement shall continue to apply for a period of ten years to investments made prior to termination.

DONE at Asunción on 11 October 1993 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Paraguay:

DIÓGENES MARTÍNEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom
of Spain:

MARÍA ASUNCIÓN ANSORENA CONTO
Ambassador of Spain to Paraguay

Signature *ad referendum*

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay, ci-après « les Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique au bénéfice réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, conformément au présent Accord, encouragent les initiatives dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux effets du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) Les personnes physiques qui, dans le cas du Royaume d'Espagne, sont résidentes en Espagne conformément au droit espagnol, et dans le cas de la République du Paraguay, celles qui conformément à la législation paraguayenne, sont considérées ressortissantes de celle-ci.

b) Les personnes juridiques, y compris les compagnies, associations de compagnies, sociétés commerciales et autres organisations qui sont constituées ou, en tout cas, dûment organisées conformément au droit de cette Partie contractante et qui ont leur siège sur le territoire de cette même Partie contractante.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'avoirs, tels que des biens et droits de toute nature, acquis conformément à la législation du pays récepteur de l'investissement et en particulier, bien que non exclusivement, les suivants :

- Actions et toutes autres formes de participation à des sociétés;
- Droits découlant de tout type d'apports réalisés dans le but de créer une valeur économique; on inclut expressément les prêts octroyés à cette fin, qu'ils aient été ou non capitalisés;
- Bien meubles et immeubles, ainsi que d'autres droits réels comme des hypothèques, droits de nantissement, usufruits et droits similaires;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1996 par notification, conformément à l'article XII.

- Tous types de droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, y compris expressément, les brevets d'invention et les marques commerciales ainsi que les licences de fabrication, « know-how » et « goodwill »;
- Droits pour réaliser des activités économiques et commerciales octroyés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux relatifs à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. Le terme « revenus d'investissement » désigne les revenus d'un investissement conformément à la définition du point antérieur, et comprend expressément les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire sur lequel chacune des Parties contractantes a ou peut exercer, conformément au Droit international, sa juridiction ou des droits souverains aux effets de prospection, exploration, exploitation et préservation des ressources naturelles.

Article II

PROMOTION ET ADMISSION

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire, par des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admet conformément à ses dispositions légales.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur de celui-ci par les investisseurs d'une Partie contractante conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière. Néanmoins, il n'est pas applicable aux différends survenus avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article III

PROTECTION

1. Chaque Partie contractante protègera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, moyennant des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, le développement, l'utilisation, la jouissance, l'élargissement, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

2. Chaque Partie contractante donnera les autorisations nécessaires relatives à ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licence de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie contractante octroiera également, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises relatives aux activités de consultants ou d'experts recrutés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article IV***TRAITEMENT**

1. Chaque Partie contractante garantit sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui octroyé par chaque Partie contractante aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers qui jouit du traitement de la Nation la plus favorisée.

3. Ce traitement ne concerne cependant pas les priviléges qu'une Partie contractante octroie aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de son association ou de sa participation actuelle ou future à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou en vertu de tout autre accord international ayant des caractéristiques similaires.

4. Le traitement donné conformément au présent article ne concerne pas les déductions, les exemptions fiscales ni d'autres priviléges analogues octroyés par l'une quelconque des Parties contractantes à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un Accord pour éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière de fiscalité.

5. En plus des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante appliquera, conformément à sa législation nationale, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui octroyé à ses propres investisseurs.

*Article V***NATIONALISATION ET EXPROPRIATION**

La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure à caractéristiques ou effets similaires pouvant être adoptée par les autorités d'une Partie contractante à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, devra être appliquée uniquement pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt social, conformément aux dispositions légales et ne pourra, en aucun cas, être discriminatoire. La Partie contractante qui adoptera ces mesures payera à l'investisseur ou à son ayant-droit, sans retard injustifié, une indemnisation adéquate, en monnaie convertible et librement transférable.

*Article VI***COMPENSATION POUR PERTES**

Il sera concédé aux investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion ou d'une mutinerie, ou d'autres circonstances similaires, y compris les pertes occasionnées par une réquisition, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'un autre arrangement, un traitement non moins favorable que celui octroyé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers quelconque. Tout paiement

réalisé conformément à cet article se fera sans retard, de façon adéquate, effective et librement transférable.

Article VII

TRANSFERTS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, concernant les investissements réalisés sur son territoire, le libre transfert des revenus de ces investissements et d'autres paiements relatifs à ceux-ci et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Les revenus d'investissements tels que définis à l'article I;
- Les indemnisations prévues à l'article V;
- Les compensations prévues à l'article VI;
- Le produit de la vente ou liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- Les sommes nécessaires à l'amortissement de prêts et le paiement de leurs intérêts;
- Les sommes nécessaires à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-manufacturés ou finis ou en vue de la substitution des biens de capital ou de toute autre somme nécessaire au maintien et au développement de l'investissement;
- Les appointements, salaires et autres rémunérations reçus par les ressortissants d'une Partie contractante qui auraient obtenu, dans l'autre Partie contractante, les permis de travail correspondants relatifs à un investissement.

2. La Partie contractante réceptrice de l'investissement facilitera, à l'investisseur de l'autre Partie contractante, ou à la société dans laquelle il a des participations, l'accès au marché des devises de façon non discriminatoire, pour acquérir les devises nécessaires pour réaliser les transferts visés au présent article.

3. Les transferts seront réalisés en devises librement convertibles une fois que l'investisseur aura rempli les obligations fiscales établies par la législation en vigueur dans la Partie contractante réceptrice de l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer lesdits transferts sans retard excessif ni restrictions, conformément aux pratiques des places financières internationales. En particulier, il ne faudra pas que s'écoulent plus de trois mois entre la date où l'investisseur a dûment présenté les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment où ledit transfert est effectivement réalisé. Partant, chaque Partie contractante s'engage à respecter les formalités nécessaires tant pour l'achat de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger avant le délai ci-dessus indiqué.

5. Les Parties contractantes octroieront aux transferts auxquels se réfère le présent article un traitement non moins favorable que celui octroyé aux transferts des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

Article VIII

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auraient été convenues par l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne se verront pas affectées par le présent Accord.

Article IX

PRINCIPE ET SUBROGATION

Au cas où une Partie contractante aurait octroyé une garantie financière quelconque sur des risques non commerciaux concernant un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière acceptera la subrogation de la première Partie contractante dans les droits économiques de l'investisseur, à partir du moment où la première Partie contractante aurait réalisé un premier paiement à charge de la garantie octroyée. Cette subrogation permettra que la première Partie contractante soit la bénéficiaire directe de tout type de paiements pour compensation dont l'investisseur pourrait être créancier.

En ce qui concerne les droits de propriété, usage, jouissance ou tout autre droit réel, la subrogation ne pourra se produire qu'après l'obtention des autorisations pertinentes, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

Article X

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé, dans la mesure du possible, par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette manière, dans le délai de six mois à partir du début des négociations, il sera soumis, à la demande de n'importe laquelle des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres élisent un ressortissant d'un troisième Etat comme président. Les arbitres sont désignés dans le délai de trois mois, et le président dans le délai de cinq mois à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le conflit à un tribunal d'arbitrage.

4. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à cette désignation. Au cas où les deux arbitres n'arriveraient pas à un accord quant à la nomination du troisième arbitre dans le délai prévu, n'importe laquelle des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à réaliser la désignation pertinente.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne pouvait pas remplir cette fonction ou était ressor-

tissant de l'une des Parties contractantes, ou invitera le Vice-président à effectuer les désignations pertinentes. Si le Vice-président ne pouvait pas remplir cette fonction ou s'il était ressortissant de l'une des Parties contractantes, les désignations seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence sur la base du respect de la loi, des dispositions contenues dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur la base des principes universellement reconnus du Droit international.

7. A moins que les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal établira sa propre procédure.

8. Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix et celle-ci sera définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante prendra en charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux relatifs à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront répartis en parties égales entre les deux Parties contractantes.

Article XI

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif aux investissements pouvant surgir entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant des questions réglementées par le présent Accord, sera notifié par écrit, en y joignant un exposé détaillé, par l'investisseur à la Partie contractante récepitrice de l'investissement. Dans la mesure du possible, les Parties en litige essayeront de régler ces différends moyennant un accord à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois, à partir de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, il sera soumis, au choix de l'investisseur, à :

- Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;
- Au tribunal d'arbitrage *ad hoc* établi par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit commercial international;
- Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIADI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », ouvert à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, quand chaque Etat partie au présent Accord y aura adhéré;
- Au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce international de Paris.

3. L'arbitrage sera basé sur :
- Les dispositions du présent Accord et celles d'autres Accords conclus entre les Parties contractantes;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

- Les règles et principes généralement admis du Droit international;
 - Le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de loi.
4. Les sentences d'arbitrage seront définitives et contraignantes pour les Parties en litige. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront通知ées réciproquement que leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux ont été réalisées. Il sera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et sera renouvelé, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite préalable, six mois avant sa date d'expiration.

2. En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles I à XI du présent Accord continuent à être appliquées aux investissements effectués avant la dénonciation, pendant une période de dix ans.

FAIT en deux originaux en langue espagnole qui font également foi, à Asunción, le 11 octobre 1993.

Pour la République
du Paraguay :

Le Ministre des Relations Extérieures,

Dr. DIÓGENES MARTÍNEZ

Pour le Royaume
d'Espagne :

Mme L'Ambassadrice d'Espagne
au Paraguay,

MARÍA ASUNCIÓN ANSORENA CONTO

Signature ad referendum

No. 33588

SPAIN
and
EL SALVADOR

**General Supplementary Agreement to the Basic Agreement
on technical cooperation for the financing of pro-
grammes of cooperation (with annex). Signed at Sau
Salvador on 14 February 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1997.

ESPAGNE
et
EL SALVADOR

**Accord complémentaire général à la Convention de base rela-
tif à la coopération technique pour le financement de
programmes de coopération (avec annexe). Signé à San
Salvador le 14 février 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1997.

[TRANSLATION]

GENERAL SUPPLEMENTARY
AGREEMENT¹ BETWEEN
SPAIN AND EL SALVADOR TO
THE BASIC AGREEMENT ON
TECHNICAL COOPERATION
FOR THE FINANCING OF
PROGRAMMES OF COOPERA-
TION

[TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE
GÉNÉRAL¹ ENTRE L'ESPA-
GNE ET EL SALVADOR À LA
CONVENTION DE BASE RE-
LATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE POUR LE FI-
NANCEMENT DE PROGRAM-
MES DE COOPÉRATION

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force provisionally on 14 February 1995 by signature, and definitively on 2 January 1997 by notification, in accordance with article 21.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 14 février 1995 par la signature, et à titre définitif le 2 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 21.

No. 33589

**SPAIN
and
INDONESIA**

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Jakarta on 30 May 1995

Authentic texts: Spanish, Indonesian and English.

Registered by Spain on 25 February 1997.

**ESPAGNE
et
INDONÉSIE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Jakarta le 30 mai 1995

Textes authentiques : espagnol, indonésien et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE INDONESIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Indonesia, en adelante denominados "las Partes",

DESEANDO intensificar su cooperación económica en beneficio mutuo de ambos países,

PROPONIÉNDOSE crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de una de las Partes en el territorio de la otra Parte,

y

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones en virtud del presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo,

1. Por "inversiones" se entenderá toda clase de activos, tales como bienes y derechos de cualquier clase, adquiridos de

conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;
- derechos derivados de toda clase de aportaciones realizadas con el fin de crear valor económico incluido cualquier préstamo concedido con esta finalidad, haya sido o no capitalizado;
- bienes muebles e inmuebles y otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
- cualesquiera derechos en el campo de la propiedad intelectual, incluidas las patentes y marcas comerciales, así como las licencias de fabricación y know-how;
- los derechos para desarrollar actividades económicas y comerciales reconocidos por la ley o en virtud de un contrato, en particular los destinados a la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

2. Por "inversores" se entenderá:

- a) en el caso del Reino de España, las personas físicas que con arreglo al derecho español sean residentes en España y, en el caso de la República de Indonesia, las personas físicas que con arreglo al derecho indonesio sean nacionales indonesios;
- b) toda entidad jurídica, incluidas sociedades, asociaciones de sociedades, entidades mercantiles

y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte y cuya dirección efectiva se lleve a cabo desde el territorio de dicha Parte.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión de conformidad con la definición contenida en el presente artículo e incluirá, en particular, los beneficios, dividendos e intereses.

4. Por "territorio" se entenderá:

- a) Con respecto al Reino de España, el territorio terrestre y sus aguas territoriales, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite de sus aguas territoriales y sobre la cual tiene o puede tener, según el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y conservación de recursos naturales.
- b) Con respecto a la República de Indonesia, el territorio de la República de Indonesia según se define en sus leyes y las zonas adyacentes sobre las cuales la República de Indonesia tenga derechos soberanos o jurisdicción de conformidad con las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar de 1982.

ARTICULO II PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

1. En sus esfuerzos por promover las inversiones, cada una de las Partes fomentará y creará las condiciones favorables

para que los inversores de la otra Parte inviertan en su territorio, y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2. Cada Parte protegerá en su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos por inversores de la otra Parte y no obstaculizará mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, extensión, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones.

3. Cada Parte procurará conceder los permisos necesarios en relación con estas inversiones y permitirá, dentro de su marco legal, la celebración de contratos en materia de licencias de fabricación y de asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

4. Cada Parte procurará también, siempre que sea necesario, otorgar las autorizaciones necesarias en relación con las actividades de los consultores o expertos contratados por los inversores de la otra Parte.

ARTICULO III AMBITO DEL ACUERDO

Respecto de las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste será aplicable asimismo a las inversiones efectuadas por inversores del Reino de España en el territorio de la República de Indonesia que hubieren sido admitidas previamente de conformidad con la ley nº 1 de 1967 sobre Inversiones de Capital Extranjero y de cualquier otra ley que la modifique o sustituya, y a las inversiones efectuadas por inversores de la República de Indonesia en el territorio del Reino de España que se hayan efectuado de conformidad con las disposiciones legales españolas en materia de inversión extranjera.

ARTICULO IV
TRATAMIENTO

1. Cada Parte garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.

2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer país.

3. Este tratamiento no será extensivo, sin embargo, a los privilegios que una Parte conceda a los inversores de un tercer país en virtud de su pertenencia a:

- una zona de libre cambio,
- una unión aduanera,
- un mercado común,
- una organización de asistencia económica mutua o en virtud de un acuerdo celebrado antes de la firma del presente Acuerdo y en el que figuren disposiciones similares a las concedidas por dicha Parte a los miembros de esa organización o
- un arreglo comercial transfronterizo.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a las deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos concedidos por cualquiera de las Partes a inversores de terceros países en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

**ARTICULO V
COMPENSACION POR DAÑOS Y PERDIDAS**

A los inversores de una Parte cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, estado de emergencia nacional u otras circunstancias similares en el territorio de la segunda se les concederá, por lo que respecta a la restitución, indemnización, compensación u otra liquidación, un tratamiento no menos favorable que el que esa segunda Parte conceda a los inversores de cualquier tercer Estado. Todo pago efectuado al amparo del presente artículo será pronto, adecuado, efectivo y libremente transferible.

**ARTICULO VI
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION**

La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos similares que puedan aplicar las autoridades de una Parte contra las inversiones efectuadas en su propio territorio por inversores de la otra Parte deberán aplicarse exclusivamente por razones de interés público conforme a la ley, y en ningún caso tendrán carácter discriminatorio. La Parte que adopte dichas medidas pagará a los inversores o a sus derechohabientes una indemnización adecuada en moneda convertible y sin demora injustificada.

**ARTICULO VII
TRANSFERENCIAS**

Con respecto a las inversiones efectuadas en su territorio, cada Parte concederá a los inversores de la otra Parte el derecho a transferir libremente las rentas derivadas

de aquéllas y otros pagos relacionados con ellas, en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- a) los importes del capital y del capital adicional utilizados para mantener y ampliar las inversiones;
- b) los beneficios netos de explotación, incluidos los dividendos e intereses proporcionales a la participación accionarial del socio extranjero;
- c) el reembolso de cualquier préstamo y de los intereses correspondientes al mismo, en la medida en que estén relacionados con la inversión;
- d) el pago de cánones de licencia y honorarios por servicios en la medida en que estén relacionados con la inversión;
- e) el producto de la venta de acciones que pertenezcan a los accionistas extranjeros;
- f) la compensación por daños o pérdidas;
- g) la compensación por expropiación;
- h) el producto recibido por el inversor en caso de liquidación;
- i) las rentas de trabajo de los nacionales de una Parte a quienes se haya permitido trabajar en relación con la inversión en el territorio de la otra Parte.

Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

El País receptor de la inversión permitirá al inversor de la otra Parte, o a la sociedad en que haya invertido, el acceso al mercado oficial de divisas de manera no discriminatoria, de tal modo que el inversor pueda adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias previstas en el presente artículo.

Las transferencias se efectuarán una vez que el inversor haya cumplido las obligaciones fiscales establecidas por las leyes vigentes en el país receptor de la inversión.

Las Partes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para que estas transferencias se efectúen sin demoras excesivas. En particular, no transcurrirán más de tres meses desde la fecha en que el inversor presente debidamente las solicitudes necesarias con el fin de efectuar la transferencia hasta la fecha en que tenga lugar efectivamente la transferencia. Por tanto, ambas Partes se comprometen a llevar a cabo dentro de dicho plazo las formalidades necesarias tanto para la adquisición de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero.

ARTICULO VIII CONDICIONES MAS FAVORABLES

En el caso de que una de las Partes hubiera convenido con los inversores de la otra Parte condiciones más favorables que las establecidas en el presente Acuerdo, las mismas no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX SUBROGACION

En el caso de que una Parte o cualquiera de sus organismos designados haya otorgado una garantía contra

riesgos no comerciales respecto de una inversión efectuada por uno de sus inversores en el territorio de la otra Parte y de que haya efectuado pagos a dicho inversor de conformidad con esa garantía, la otra Parte reconocerá, de conformidad con sus leyes, el traspaso de los derechos de dicho inversor a la primera Parte o a cualquiera de sus organismos designados. La subrogación de la segunda Parte no excederá de los derechos originales de dicho inversor. Por lo que respecta a la transferencia de los pagos que hayan de efectuarse a la otra Parte en virtud de dicha subrogación, se aplicarán respectivamente las disposiciones del artículo VI y del artículo VII.

ARTICULO X
SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE Y
LOS INVERSORES DE LA OTRA PARTE

1. Las controversias entre una de las Partes y un inversor de la otra Parte serán notificadas por escrito, con una información detallada, por el inversor a la Parte receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes tratarán de resolver estas controversias mediante acuerdo amistoso.

2. Si estas controversias no pudieran ser resueltas de ese modo en un plazo de doce meses a contar desde la fecha de la notificación escrita mencionada en el apartado 1 recurriendo a medidas de carácter local, la controversia podrá ser sometida a:

- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI);

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", en caso de que ambas Partes lleguen a ser signatarias de ese Convenio.
3. Las sentencias arbitrales serán definitivas y vinculantes para todas las partes en la controversia. Cada Parte se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su derecho nacional.

ARTICULO XI

SOLUCION DE LOS CONFLICTOS DE INTERPRETACION DEL ACUERDO ENTRE LAS PARTES

1. Toda controversia entre las Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en la medida de lo posible, por los Gobiernos de las dos Partes por conducto diplomático.
2. Si no fuere posible resolver la controversia de ese modo en el plazo de seis meses a partir de la iniciación de las negociaciones, podrá ser sometida, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje.
3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte nombrará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer país como presidente. Los árbitros serán nombrados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de seis meses a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes haya informado a la otra de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4. Si los nombramientos de los miembros del tribunal arbitral no se hubieren efectuado en el plazo de seis meses a partir de la fecha de la solicitud de arbitraje, cualquiera de las Partes podrá, a falta de cualquier otra solución, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios en un plazo de tres meses. Si el Presidente fuera nacional de una de las Partes o no pudiera desempeñar esta función por otras razones, se encomendará este cometido al Vicepresidente de la Corte o al Juez de la Corte que le siga en categoría y que no sea nacional de ninguna de las Partes.

5. El tribunal arbitral dictará su decisión sobre la base del respeto del derecho, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes así como de los principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes.

8. Cada Parte correrá con los gastos del árbitro nombrado por ella y con los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del presidente, serán sufragados a partes iguales por las Partes.

ARTICULO XII
CONSULTAS Y ENMIENDA

1. Cualquiera de las Partes podrá solicitar la celebración de consultas sobre cualquier asunto que ambas Partes convengan en debatir.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por consentimiento mutuo, si así se juzga necesario.

ARTICULO XIII
ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las dos Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y por tácita reconducción por períodos consecutivos de diez años.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo previa notificación por escrito seis meses antes de la fecha de su expiración.

2. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones de los artículos I a XII seguirán estando en vigor por un período adicional de diez años a partir de la fecha de denuncia del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

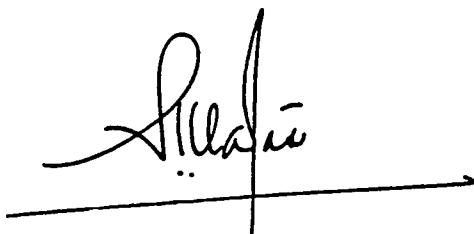
HECHO en originales en indonesio, español e inglés, todos ellos igualmente auténticos, en Yakarta a 30 de mayo de 1995.

Por el Gobierno
del Reino de España:



JAVIER GOMEZ NAVARRO
Ministro de Comercio y Turismo

Por el Gobierno
de la República de Indonesia:



ALI ALATAS SH
Ministro de Asuntos Exteriores

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN ANTARA KERAJAAN SPANYOL DENGAN REPUBLIK INDONESIA MENGENAI PENINGKATAN DAN PERLINDUNGAN SECARA RESIPROKAL ATAS PENANAMAN MODAL

Pemerintah Kerajaan Spanyol dan Pemerintah Republik Indonesia, untuk selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak",

BERKEHENDAK untuk meningkatkan kerjasama ekonomi untuk keuntungan bersama bagi kedua negara,

BERKEINGINAN untuk menciptakan kondisi-kondisi yang menguntungkan bagi penanaman modal yang dilakukan oleh para penanam modal dari masing-masing Pihak di wilayah Pihak lainnya,

dan

MENYADARI bahwa peningkatan dan perlindungan atas penanaman modal di bawah Persetujuan ini akan mendorong inisiatif-inisiatif di bidang penanaman modal,

Telah menyetujui sebagai berikut :

**PASAL I
DEFINISI**

Untuk maksud Persetujuan ini,

1. Istilah "Penanaman modal" berarti setiap bentuk aset, seperti barang-barang dan hak-hak dalam segala bentuknya, yang ditetapkan sesuai hukum dan peraturan-peraturan dari negara penerima penanaman modal dan khususnya, walaupun tidak terbatas, pada hal-hal sebagai berikut :
 - saham-saham dan bentuk-bentuk lain atas partisipasi di perusahaan-perusahaan;

- hak-hak yang muncul dari seluruh bentuk-bentuk kontribusi yang dilakukan dengan maksud menciptakan sehingga mempunyai nilai ekonomi, termasuk setiap pinjaman yang diberikan untuk tujuan ini, baik yang dikapitalisasikan maupun tidak;
- benda bergerak atau tidak bergerak dan setiap hak atas kepemilikan lain seperti hipotek, jaminan atau gadai;
- setiap hak atas kepemilikan intelektual termasuk paten, merk dagang, lisensi manufaktur dan keahlian;
- hak-hak berusaha di bidang ekonomi dan komersial yang sesuai dengan hukum atau berdasarkan suatu kontrak, terutama hak-hak untuk mencari, mengolah, menambang atau mengeksplorasi sumber-sumber alam.

Istilah "Penanam modal" berarti :

- a. dalam hubungan dengan Kerajaan Spanyol, orang yang menurut hukum Kerajaan Spanyol adalah penduduk Spanyol dan, dalam hubungan dengan Republik Indonesia, orang yang menurut hukum Republik Indonesia adalah warga negara Indonesia.
- b. setiap bentuk badan hukum, termasuk perusahaan-perusahaan, asosiasi-asosiasi perusahaan, perusahaan-perusahaan dagang dan organisasi-organisasi lain yang dibentuk atau, pada setiap saat, dijalankan sesuai dengan hukum dan dikelola secara nyata di wilayah Pihak yang dimaksud.

Istilah "Penghasilan-penghasilan penanaman modal" merujuk pada penghasilan yang diperoleh dari suatu penanaman modal sesuai dengan definisi tersebut di atas, yang meliputi khususnya keuntungan-keuntungan, dividen-dividen dan bunga.

Istilah "wilayah" berarti :

- a. dalam hubungan dengan Kerajaan Spanyol, wilayah daratan dan perairannya termasuk zona ekonomi eksklusif dan kelanjutan landas kontinen di luar batas perairan teritorialnya yang memiliki atau mungkin dapat memiliki yurisdiksi dan hak-hak berdaulat yang dapat digunakan dalam mencari cadangan tambang bawah laut, eksplorasi dan konservasi sumber daya alam, sesuai dengan hukum internasional.
- b. dalam hubungan dengan Republik Indonesia, wilayah Republik Indonesia sebagaimana dinyatakan di dalam perundang-undangannya serta laut-laut yang berbatasan dimana Republik Indonesia memiliki hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai dengan ketentuan-ketentuan Konvensi Perserikatan Bangsa-bangsa tentang Hukum Laut tahun 1982 ;

PASAL II

PENINGKATAN DAN PERLINDUNGAN ATAS PENANAMAN MODAL

Dalam usaha-usaha untuk meningkatkan penanaman modal, masing-masing Pihak harus mendorong dan menciptakan kondisi-kondisi yang menguntungkan bagi para penanam modal dari salah satu Pihak untuk menanamkan modal di wilayahnya dan harus menerima penanaman modal dimaksud sesuai dengan hukum dan peraturan di negara tersebut.

2. Masing-masing Pihak harus melindungi penanaman-penanaman modal di wilayahnya yang dilakukan sesuai dengan hukum dan peraturan Pihak tersebut, oleh para penanam modal dari Pihak lain, dan harus tidak mencampuri, dengan langkah-langkah yang tidak dibenarkan atau diskriminatif atas pengelolaan, pemeliharaan, pemanfaatan perluasan, penjualan dan apabila diperlukan, likuidasi atas penanaman-penanaman modal dimaksud.
3. Masing-masing Pihak harus memberikan ijin-ijin yang diperlukan berkaitan dengan penanaman-penanaman modal dan memperkenankan, dalam kerangka hukumnya, pelaksanaan kontrak-kontrak yang berkaitan dengan lisensi manufaktur dan teknik, komersial, keuangan dan bantuan administratif.

4. Masing-masing Pihak juga harus berusaha, bilamana perlu, untuk memberikan ijin-ijin yang diperlukan dalam kaitannya dengan kegiatan-kegiatan dari para konsultan atau tenaga ahli yang digunakan oleh para penanam modal dari Pihak lain.

PASAL III RUANG LINGKUP PERSETUJUAN

Dengan memperhatikan penanaman-penanaman modal yang dilakukan sebelum berlakunya Persetujuan ini, Persetujuan ini pada prinsipnya harus berlaku terhadap penanaman modal oleh para penanam modal dari Kerajaan Spanyol di wilayah Republik Indonesia yang sebelumnya telah diberikan izin sesuai dengan Undang-undang no. 1 tahun 1967 tentang Penanaman Modal Asing dan setiap Undang-undang lanjut peraturan yang mengubah atau menggantikannya, dan bagi penanaman modal oleh para penanam modal dari Republik Indonesia di wilayah Kerajaan Spanyol yang telah dilakukan sesuai dengan ketentuan-ketentuan hukum Spanyol tentang penanaman-penanaman modal asing.

PASAL IV PERLAKUAN

1. Masing-masing Pihak harus menjamin perlakuan yang adil dan seimbang di wilayahnya terhadap penanaman-penanaman modal yang dilakukan oleh para penanam modal dari Pihak lain.
2. Perlakuan ini harus tidak kurang menguntungkan daripada perlakuan yang diberikan oleh masing-masing Pihak terhadap penanaman-penanaman modal yang dilakukan oleh para penanam modal dari suatu negara ketiga.
3. Namun, perlakuan ini harus tidak berlaku terhadap hak-hak istimewa yang diberikan oleh salah satu pihak kepada para penanam modal dari suatu negara ketiga berdasarkan keanggotaannya dalam :
 - suatu wilayah perdagangan bebas
 - suatu penyatuan pabean

- suatu pasar bersama
 - suatu kerjasama ekonomi atau berdasarkan suatu persetujuan yang berlaku sebelum penandatanganan persetujuan ini yang memuat ketentuan-ketentuan sejenis bagi mereka yang diberikan oleh Pihak dimaksud kepada anggota-anggota dari organisasi itu.
 - suatu pengaturan perdagangan lintas batas
- Perlakuan yang diberikan sesuai dengan pasal ini harus tidak berlaku pada pengurangan dan pembebasan pajak atau hak istimewa sejenis lainnya yang diberikan oleh salah satu Pihak kepada para penanam modal dari negara-negara ketiga berdasarkan suatu persetujuan penghindaran pajak berganda atau persetujuan pajak lainnya.

PASAL V KOMPENSASI ATAS KERUSAKAN DAN KERUGIAN

Para penanam modal dari satu Pihak yang penanaman modal atau penanaman penghasilan-penghasilannya di wilayah Pihak lain menderita kerugian karena perang atau konflik bersenjata lainnya, negara dalam keadaan darurat nasional atau keadaan keadaan sejenis lainnya di wilayah yang disebutkan kemudian harus diberikan semacam restitusi, idemnifikasi, penggantian atau penyelesaian lainnya, perlakuan yang tidak kurang menguntungkan dibandingkan dengan yang diberikan oleh Pihak yang disebutkan keinudian kepada para penanam modal dari negara ketiga. Setiap pembayaran yang dilakukan berdasarkan Pasal ini harus segera, memadai, efektif dan dapat ditransfer secara bebas.

PASAL VI NASIONALISASI DAN EKSPROPRIASI

Nasionalisasi, ekspropriasi atau setiap tindakan lain yang sifatnya atau berdampak sejenis yang mungkin dilaksanakan oleh pihak-pihak yang berwenang dari satu Pihak terhadap penanaman-penanaman modal di wilayahnya sendiri dari para penanam modal Pihak lain, harus dilaksanakan semata-mata untuk alasan kepentingan umum sesuai dengan hukum, dan tidak bersifat diskriminatif. Pihak yang mengadopsi

tindakan-tindakan termasuk harus membayar kepada para penanam modal atau kuasa hukumnya suatu ganti rugi dalam mata uang yang dapat dipertukarkan tanpa penundaan yang tidak dapat dibenarkan.

PASAL VII TRANSFER

Berkenaan dengan penanaman-penanaman modal yang dilakukan di wilayahnya, masing-masing Pihak harus memberikan hak kepada para penanam modal dari Pihak lain untuk mentransfer secara bebas penghasilan yang didapat dari penanaman modal dan pembayaran lain yang berkaitan, termasuk tetapi tidak terbatas, pada hal-hal sebagai berikut:

- a) modal dan tambahan modal yang digunakan untuk pemeliharaan dan peningkatan penanaman-penanaman modal;
- b) keuntungan-keuntungan bersih operasional termasuk deviden dan bunga sebagai bagian kepemilikan saham dari penyertaan asing;
- c) pembayaran kembali setiap pinjaman dan bunganya, yang berkaitan dengan penanaman modal;
- d) pembayaran royalti dan jasa yang berkaitan dengan penanaman modal;
- e) pendapatan dari penjualan saham yang dimiliki oleh para pemegang saham asing;
- f) penggantian atas kerusakan atau kerugian
- g) penggantian atas ekspropriasi;
- h) pendapatan yang diterima oleh penanam modal dari likuidasi;
- i) penghasilan dari para warganegara dari satu Pihak yang diperbolehkan bekerja dalam hubungannya dengan penanaman modal di wilayah Pihak lain.

Transfer harus dilakukan di dalam matauang asing yang dapat dipertukarkan.

Pihak penerima penanaman modal harus memperbolehkan penanam modal dari Pihak lainnya, atau perusahaan di mana penanam modal menanamkan dana, untuk memiliki akses pada pasar valuta asing secara tidak diskriminatif sehingga penanam modal dapat membeli valuta asing yang diperlukan untuk melaksanakan transfer sesuai dengan Pasal ini.

Transfer harus dilakukan setelah pemenuhan kewajiban-kewajiban perpajakan oleh para penanam modal yang didasarkan pada peraturan yang berlaku di Pihak penerima penanaman modal.

Para Pihak menyediakan fasilitas prosedur yang diperlukan untuk pelaksanaan transfer tanpa penundaan-penundaan yang melampaui batas. Khususnya, tidak lebih dari 3 (tiga) bulan setelah tanggal saat penanam modal mengajukan permohonan sampai dengan tanggal transfer terjadi. Oleh karena itu, kedua Pihak melakukan tata cara yang diperlukan, baik untuk pembelian mata uang asing dan untuk pelaksanaan transfer ke luar negeri, selama periode dimaksud.

PASAL VIII SYARAT-SYARAT YANG LEBIH MENGUNTUNGKAN

Syarat-syarat yang lebih menguntungkan yang terdapat dalam Persetujuan ini dimana telah disetujui oleh salah satu dari para Pihak dengan penanam modal dari pihak lainnya tidak akan dipergunakan dalam Persetujuan ini.

PASAL IX SUBROGASI

Jika suatu Pihak atau wakilnya yang ditunjuk telah memberikan suatu jaminan terhadap resiko non-komersial mengenai suatu penanaman modal oleh penanam modal di wilayah Pihak lain dan telah melakukan pembayaran kepada penanam modal dimaksud sesuai penjaminan, Pihak lain harus mengakui, sesuai dengan ketentuan hukum yang bersangkutan, pengalihan hak-hak penanaman modal tersebut kepada Pihak yang disebut terdahulu atau setiap wakil yang ditunjuknya. Subrogasi dari yang disebutkan terakhir tidak boleh melebihi hak-hak asal penanaman modal. Berkenaan dengan pengalihan pembayaran yang dilakukan kepada Pihak lain dengan kelayakan subrogasi tersebut, ketentuan pasal VI dan VII harus berlaku.

PASAL X

PENYELESAIAN PERSELISIHAN ANTARA SATU PIHAK DAN PARA PENANAM MODAL DARI PIHAK LAIN

Perselisihan antara salah satu dari para Pihak dengan satu penanam modal di pihak lain harus diberitahukan secara tertulis, termasuk keterangan terperinci dari pihak penanam modal kepada pihak penyelenggara investasi. Sedapat mungkin para pihak harus berusaha untuk menyelesaikan perbedaan-perbedaan ini melalui kesepakatan yang bersahabat.

Bilamana perselisihan ini tidak dapat diselesaikan melalui cara ini dalam jangka waktu 12 (duabelas) bulan sejak tanggal pemberitahuan tertulis seperti yang disebut dalam paragraf 1 melalui pengadilan lokal, maka perselisihan bisa diajukan kepada:

- arbitrase ad hoc yang didirikan berdasarkan "Arbitration Rules of Procedure of the United Nation Commission for International Trade Law"
- "The International Centre for Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States", dalam hal kedua Pihak menjadi penandatangan dari Konvensi ini.

Keputusan Arbitrase harus merupakan keputusan akhir dan mengikat para Pihak dalam perselisihan. Masing-masing Pihak akan melaksanakan keputusan ini menurut hukum nasionalnya.

PASAL XI

PENYELESAIAN SENGKETA ANTARA PARA PIHAK TENTANG PENAFSIRAN ATAS PERSETUJUAN

1. Setiap perselisihan antara para Pihak sehubungan dengan penafsiran atau penerapan dari Persetujuan ini harus diselesaikan sebaik mungkin oleh Pemerintah dari kedua belah Pihak melalui saluran diplomatik.

2. Bilamana perselisihan ini tidak dapat diselesaikan dengan cara tersebut di atas ini, maka dalam waktu 6 (enam) bulan, terhitung sejak dimulainya negosiasi, maka permohonan salah satu Pihak dapat diajukan kepada peradilan arbitrase.
3. Peradilan arbitrase dibentuk menurut cara sebagai berikut: setiap Pihak harus menunjuk satu arbitrator dan kedua arbitrator yang ditunjuk ini harus memilih seorang arbitrator yang berkewarganegaraan dari negara ketiga sebagai ketua. Arbitrator tersebut harus ditunjuk dalam waktu enam dari tanggal di mana kedua Pihak telah memberitahukan Pihak lain atas niatnya untuk menyerahkan perselisihan ke suatu peradilan arbitrase.
4. Bilamana penunjukan dari anggota-anggota peradilan arbitrase belum terbentuk dalam jangka waktu 6 (enam) bulan dari tanggal permohonan kepada arbitrase, setiap Pihak dapat, karena tidak adanya pengaturan lain, meminta Ketua Mahkamah Internasional untuk mengadakan pertemuan yang diperlukan dalam waktu 3 (tiga) bulan. Bilamana Ketua disyaratkan harus mempunyai kewarganegaraan dari satu Pihak atau dia tidak sanggup melaksanakan penunjukan ini karena alasan-alasan lain, maka tugas ini harus dipercayakan kepada Wakil Ketua Mahkamah Internasional atau Hakim senior Mahkamah Internasional berikutnya yang tidak berkewarganegaraan dari kedua Pihak.
5. Peradilan arbitrase harus mengeluarkan keputusannya berdasarkan atas hukum, aturan-aturan yang terdapat dalam Persetujuan ini atau pengaturan lainnya yang memaksa kedua Pihak dan prinsip-prinsip hukum Internasional yang diakui secara universal.
6. Bilamana kedua belah pihak tidak menentukan lain, peradilan harus meletakkan prosedur-prosedur tersendiri.
7. Peradilan harus mengambil keputusan dengan suara mayoritas dan keputusan itu harus merupakan keputusan akhir dan mengikat kedua Pihak.

8. Setiap pihak harus menanggung biaya pengeluaran bagi arbitrator yang ditunjuknya dan yang berhubungan dengan pelaksanaan proses arbitrase. Biaya pengeluaran lain, termasuk juga biaya yang diperuntukan untuk Ketua harus ditanggung secara seimbang oleh kedua Pihak.

PASAL XII KONSULTASI DAN AMANDEMEN

1. Masing-masing Pihak dapat meminta diadakannya konsultasi terhadap setiap masalah dimana yang disetujui kedua Pihak untuk didiskusikan.
2. Persetujuan ini dapat dirubah setiap waktu, jika dianggap perlu, dengan persetujuan bersama.

PASAL XIII MULAI BERLAKU, MASA BERLAKU DAN BERAKHIRNYA MASA BERLAKU

1. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal di mana kedua Pihak telah saling memberitahukan bahwa persyaratan konstitusional formal yang diperlukan masing-masing untuk pemberlakuan persetujuan internasional telah dipenuhi. Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu 10 (sepuluh) tahun dan seterusnya.

Setiap Pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini dengan pemberitahuan sebelumnya secara tertulis, 6 (enam) bulan sebelum tanggal berakhirnya Persetujuan.

2. Dalam hal penanaman modal yang dibuat sebelum tanggal berakhirnya Persetujuan ini, ketentuan-ketentuan pasal I sampai XII akan berlaku (efektif) selama jangka waktu 10 (sepuluh) tahun periode selanjutnya sejak tanggal pengakhiran.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan diberikan kuasa oleh Pemerintah masing-masing telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap asli dalam bahasa Spanyol, Indonesia dan Inggris, seluruhnya adalah autentik, di Jakarta, tanggal 30 Mei 1995.

Untuk Pemerintah Kerajaan
Spanyol:

JAVIER GOMEZ NAVARRO
Menteri Perdagangan dan Pariwisata

Untuk Pemerintah Republik
Indonesia:

ALI ALATAS, SH
Menteri Luar Negeri

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF INDONESIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Spain and The Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "The Parties",

DESIRING to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

and

RECOGNIZING that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

ARTICLE I
DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "Investment" means any kind of assets, such as goods and rights of all sorts, acquired under the law and

¹ Came into force on 18 December 1996 by notification, in accordance with article XIII.

regulations of the host country of the investment and in particular, although not exclusively, the following:

- shares and other forms of participation in companies;
- rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;
- movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences and know-how;
- rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract particularly those rights to search for cultivate, extract or exploit natural resources.

2. The term "Investor" means:

- a) in respect of the Kingdom of Spain, a natural person who according to the laws of the Kingdom of Spain is a resident in Spain and, in respect of the Republic of Indonesia, a natural person who according to the laws of the Republic of Indonesia is an Indonesian national;
- b) any legal entity, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations which is incorporated or, in any event, is properly organized under the law of that Party and is actually managed from the territory of that Party.

3. The term "Investment incomes" refers to the income derived from an investment in accordance with the definition

contained above, and includes, in particular, profits, dividends and interests.

4. The term "territory" means:

- a) In respect of the Kingdom of Spain, the land territory and its territorial waters, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of its territorial waters over which it has or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of prospectioning, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.
- b) In respect of the Republic of Indonesia the territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereign rights or jurisdiction in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.¹

ARTICLE II
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. In the efforts to promote investments, either Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Party to invest in its territory, and shall admit such investments in accordance with its law and regulations.
2. Each Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Party and shall not hamper, by means

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Vol. 1965, I-33589

of unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance use, enjoyment, expansion, sale and if appropriate, the liquidation of such investments.

3. Each Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its law, the execution of contracts related to manufacturing-licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

4. Each Party shall also endeavour, whenever necessary, to grant the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Party.

ARTICLE III SCOPE OF AGREEMENT

With regard to the investments made before the enter into force of this Agreement, this Agreement shall likewise apply to investments by investors of the Kingdom of Spain in the territory of the Republic of Indonesia which have been previously granted admission in accordance with the law No.1 of the 1967 on Foreign Capital Investments and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia in the territory of the Kingdom of Spain which have been made in accordance with legal Spanish provisions on foreign investments.

ARTICLE IV TREATMENT

1. Each Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment for the investments made by investors of the other Party.

2. This treatment shall not be less favourable than that extended by each Party to the investments made in its territory by investors of a third country.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership in:

- a free-trade area,
- a customs union,
- a common market,
- a mutual economic assistance organization or by virtue of an agreement entered into before the signature of this agreement which contains provisions similar to those granted by that Party to the members of such organization or
- a cross border trade arrangement

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Parties to investors of third countries by virtue of a double-taxation avoidance agreement or any other taxation agreement.

ARTICLE V
COMPENSATION FOR DAMAGES AND LOSSES

Investors of one Party whose investments or investment incomes in the territory of the other Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other similar circumstances in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Party grants to investors of any third State. Any payment made under this

Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

ARTICLE VI NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects that may be applied by the authorities of one Party against the investments in its own territory of investors of the other Party must be applied exclusively for reasons of public interest pursuant to the law, and shall in no case be discriminatory. The Party adopting such measures shall pay to the investors or his legal beneficiary an adequate indemnity in convertible currency without unjustified delay.

ARTICLE VII TRANSFER

With regard to the investments made in its territory, each Party shall grant to investors of the other Party the right to freely transfer the income deriving therefrom and other payments related thereto, including particularly but not exclusively, the following:

- a) capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- b) net operating profits including dividends and interests in proportion the share-holding of the foreign participant;
- c) repayment of any loan and the relevant interest thereof, as far as it is related to the investment;
- d) payment of royalties and services fees as far as it is related to the investment;

- e) proceeds from sales of shares owned by the foreign share-holders;
- f) compensation for damages or losses;
- g) compensation for expropriation;
- h) proceeds received by investor in case of liquidation;
- i) the earnings of nationals of one Party who are allowed to work in connection with investment in the territory of the other Party.

The transfers shall be made in freely-convertible foreign currencies.

The host Party of the investment shall allow the investor of the other Party, or the company in which he has invested, to have access to the official foreign-exchange market in a non-discriminatory manner so that the investor may purchase the necessary foreign currency to make the transfers pursuant to this article.

The transfer shall be made after compliance by the investor with the tax obligations laid down by current law in force in the host Party of the investment.

The Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without excessive delays. In particular, no more than three months must elapse from the date on which the investor properly submits the necessary applications in order to make the transfer until the date the transfer actually takes place. Therefore, both Parties undertake to carry out the necessary formalities, both for the purchase of foreign currency and for its effective transfer abroad, within that period of time.

**ARTICLE VIII
MORE FAVOURABLE TERMS**

More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Parties with investors of the other Party shall not be affected by this Agreement.

**ARTICLE IX
SUBROGATION**

In case one party or any of its designated agency has granted any guarantee against non-commercial risks in respect of an investment by its investor in the territory of the other Party and has made payment to such investor under that guarantee, the other Party shall recognize, in accordance with its law, the transfer of the rights of such investor to the former Party or any of its designated agency. The subrogation of the latter shall no exceed the original rights of such investor. As regards the transfer of payments to be made to the other Party by virtue of such subrogation, the provisions of Article VI and VII shall apply respectively.

**ARTICLE X
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF
THE OTHER PARTY**

1. Disputes between one of the Parties and one investor of the other Party shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Party of the investment. As far as possible the parties shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

2. If these disputes cannot be settled in this way within twelve months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1 through the pursuit of local remedies, the dispute may be submitted to:

- the ad hoc of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law or
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States",¹ in case both Parties become signatories of this Convention.

3. The arbitration decisions shall be final and binding for the parties in dispute. Each Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

ARTICLE XI

SETTLEMENT OF CONFLICTS OF INTERPRETATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES

1. Any dispute between the Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Governments of the two Parties through diplomatic channels.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within six months from the start of the negotiations, it may be submitted, at the request of either of the two Parties, to a court of arbitration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen from a third country as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months from the date on which either of the two Parties informed the other Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If the appointments of the members of the Court of Arbitration are not made within a period of six months from the date of request for arbitration, either Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Party or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Party.

5. The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Parties, and well as of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.

7. The court shall take its decision by majority vote and that decision shall be final and binding for both Parties.

8. Each Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in

the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the President, shall be borne in equal parts by the Parties.

ARTICLE XII
CONSULTATION AND AMENDMENT

1. Either Party may request that a consultation be held on any matter that both Parties agree to discuss.
2. This Agreement may be amended at any time, if deemed necessary, by mutual consent.

ARTICLE XIII
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties shall have notified each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive ten years periods.

Either Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

2. In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Article I to XII shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

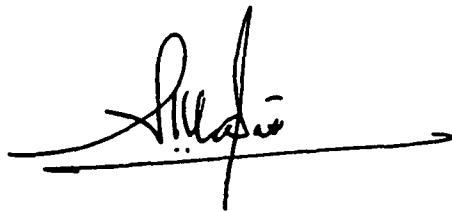
DONE in originals in Indonesian, Spanish and English, all of which are equally authentic, in Jakarta this 30 day of May, 1995.

For the Government
of the Kingdom of Spain:



JAVIER GOMEZ NAVARRO
Minister of Commerce and Tourism

For the Government
of the Republic of Indonesia:



ALI ALATAS SH
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre Partie, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements en vertu du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Le terme « investissement » désigne n'importe quel type d'avoirs tels que les biens et les droits de toute sorte acquis en vertu de la législation et de la réglementation du pays hôte et en particulier mais non exclusivement :

- Les actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- Les droits résultant de tout type de contributions effectuées en vue de la création d'une valeur économique, y compris des prêts de toute nature concédés à cette fin, capitalisés ou non;
- Les biens meubles et immeubles et autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements ou droits de gages;
- Tout droit dans le domaine de la propriété intellectuelle, y compris les brevets et les marques de commerce, de même que les licences de fabrication et le savoir-faire;
- Des droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les activités de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » s'entend :

a) Des personnes physiques qui, dans le cas du Royaume d'Espagne sont des personnes résidentes de l'Espagne, conformément au droit espagnol et, dans le cas de la République d'Indonésie, des personnes physiques de nationalité indonésienne au regard de la législation indonésienne;

b) Des entités légales, y compris les sociétés, associations de sociétés, sociétés commerciales et autres organismes qui sont constituées en sociétés ou qui, en tout

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1996 par notification, conformément à l'article XIII.

cas, sont dûment organisées conformément à la législation d'une Partie et ont leur siège dans le territoire de cette même Partie où la direction réelle est assurée.

3. Le terme « revenu de l'investissement » s'entend du produit d'un investissement conforme à la définition ci-dessus et qui englobe en particulier les bénéfices, les intérêts et les dividendes.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, le territoire terrestre et les eaux territoriales de ce pays ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà des limites des eaux territoriales et sur lequel il a ou peut avoir juridiction et des droits souverains pour la prospection, l'exploration et la conservation des ressources naturelles, conformément au droit international;

b) En ce qui concerne la République d'Indonésie, le territoire de la République d'Indonésie tel que défini par sa législation ainsi que les zones adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie possède des droits souverains ou une juridiction conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982¹.

Article II

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Dans le cadre de ses efforts pour promouvoir les investissements, chaque Partie encouragera et créera des conditions favorables propres à amener les investisseurs de l'autre Partie à investir sur son territoire, et elle acceptera lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Chacune des Parties contractantes protégera, sur son territoire, les investissements réalisés conformément à sa législation et à sa réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, le développement, la cession et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

3. Chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans le cadre de sa législation, d'accorder les autorisations nécessaires concernant ces investissements, s'agissant de la conclusion de contrats de licence, de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de donner les autorisations requises pour ce qui a trait aux activités de consultants ou d'experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article III

PARTIE DE L'ACCORD

S'agissant des investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués par les investisseurs du Royaume d'Espagne sur le territoire de la République d'Indo-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

nésie qui ont été précédemment autorisés conformément à la loi n° 1 de 1967 relative aux investissements de capitaux étrangers et à toute loi modifiant ou remplaçant cette dernière, de même qu'aux investissements effectués par des investisseurs de la République d'Indonésie sur le territoire du Royaume d'Espagne conformément aux dispositions de la législation espagnole sur les investissements étrangers.

Article IV

TRAITEMENT

1. Chacune des Parties contractantes accordera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie aux investisseurs réalisés sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers.

3. Toutefois, ce traitement ne s'étendra pas aux priviléges que l'une des Parties contractantes pourrait accorder aux investisseurs d'un pays tiers en raison de son appartenance à :

- Une zone de libre échange,
- Une union douanière,
- Un marché commun,
- Une organisation d'aide économique mutuelle ou en vertu d'un accord conclu avant la signature du présent Accord qui comporte des dispositions similaires à celles reconnues aux membres d'une telle organisation,
- Un arrangement commercial transfrontalier.

4. Le traitement accordé en application du présent article ne s'étendra pas aux abattements fiscaux ou aux exonérations d'impôts ou autres priviléges analogues conférés par l'une ou l'autre des Parties à des pays tiers en vertu d'un accord relatif à la double imposition ou de tout autre accord relatif à l'impôt.

Article V

INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou leur produit, auront subi des pertes du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'un état de crise nationale ou d'autres incidents similaires et survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante, se verront accorder, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers quelconque. Tout versement effectué en vertu du présent article le sera dans les meilleurs délais et sera adéquat, réel et librement transférable.

Article VI

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure de même nature ou ayant les mêmes effets appliquées par les autorités de l'une des Parties aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie ne peuvent être prises que dans l'intérêt public conformément à la loi et ne seront en aucun cas discriminatoires. La Partie qui appliquera de telles mesures versera aux investisseurs ou à leurs ayants droit une compensation adéquate en monnaie convertible et sans délai indu.

Article VII

TRANSFERTS

S'agissant des investissements réalisés sur son territoire, chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie le droit de transférer librement le revenu tiré de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés y compris, en particulier, mais non exclusivement

- a)* Les montants du capital initial et des capitaux additionnels utilisés pour maintenir et accroître les investissements;
- b)* Les bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et les intérêts proportionnels à la participation du participant étranger;
- c)* Le remboursement de tout prêt et des intérêts dudit prêt, dans la mesure où celui-ci est lié à l'investissement;
- d)* Le paiement des redevances et services dans la mesure où ils sont associés à l'investissement;
- e)* Le produit de la vente des actions détenues par le détenteur étranger;
- f)* L'indemnisation pour dommages ou pertes;
- g)* L'indemnisation à la suite d'une expropriation;
- h)* Le produit tiré par l'investisseur à la suite d'une liquidation;
- i)* Les revenus des ressortissants de l'une des Parties autorisés à travailler dans le cadre de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie.

Les transferts s'effectueront en monnaies étrangères librement convertibles.

Le pays hôte de l'investissement autorisera l'investisseur de l'autre Partie ou la société dans laquelle il aura investi, à avoir accès au marché officiel des changes de manière non discriminatoire de sorte que l'investisseur soit en mesure de se procurer les devises nécessaires aux transferts conformément au présent article.

Les transferts sont effectués une fois que l'investisseur aura rempli ses obligations en matière de fiscalité établies conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte de l'investissement.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour réaliser ces transferts sans retard injustifié. En particulier, pas plus de trois mois ne devront s'écouler entre la date à laquelle l'investisseur aura présenté en bonne et due forme les demandes nécessaires pour qu'il soit procédé au transfert et la date à

laquelle le transfert a effectivement lieu. Il s'ensuit que les deux Parties s'engagent à procéder aux formalités nécessaires, tant en ce qui concerne l'achat de devises étrangères que leur transfert effectif à l'étranger, pendant ladite période de trois mois.

Article VIII

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Le présent Accord n'influera en aucune manière sur les conditions plus favorables que celles prévues par lui et qui auraient été convenues entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IX

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné a accordé une garantie contre les risques non commerciaux en ce qui concerne l'investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et a effectué un paiement audit investisseur en vertu d'une telle garantie, l'autre Partie contractante admettra, conformément à sa législation, le transfert des droits dudit investisseur à la première Partie contractante ou bien à l'organisme désigné par elle.

S'agissant du transfert des paiements à effectuer à l'autre Partie en vue d'une telle subrogation, les dispositions des articles VI et VII s'appliqueront respectivement.

Article X

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les différends entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie sont notifiés par écrit, y compris des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie hôte de l'investissement. Dans toute la mesure du possible, les Parties s'efforcent de régler lesdits différends à l'amiable.

2. Si lesdits différends ne peuvent être réglés de cette manière dans les douze mois à compter de la date de la notification visée au paragraphe 1 au moyen de recours locaux, les différends pourront être soumis :

- Au tribunal d'arbitrage spécial constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;
- Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIRDI) institué par la « Convention de 1965 sur le règlement des différends en matière d'investissement entre Etats et ressortissants d'autres Etats »¹, si les deux Parties contractantes sont signataires de cette convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à son droit national.

Article XI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé ainsi dans les six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres éliront pour président un citoyen d'un pays tiers. Les arbitres seront désignés dans les trois mois et le président dans les six mois à compter de la date où l'une des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si la désignation des membres du tribunal arbitral n'est pas complétée dans le délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties peut, à défaut d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice, de procéder aux désignations dans un délai de six mois. S'il s'avère que le Président est un ressortissant de l'une des Parties ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette désignation pour d'autres raisons, cette responsabilité sera confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge ayant le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

5. Le tribunal arbitral émettra sa sentence dans le respect du droit, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties ainsi que des principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix; sa sentence sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais de l'arbitre nommé par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront supportés en parties égales par les deux Parties.

Article XII

CONSULTATION ET AMENDEMENT

1. Les deux Parties conviennent de se consulter à la demande de l'une d'elles sur toutes questions relatives au présent Accord.

2. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps d'un commun accord, si cela s'avère nécessaire.

*Article XIII***ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront signifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur initiallement pour dix ans et, par tacite reconduction, pour des durées consécutives de dix ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit, six mois avant la date de son expiration.

2. S'agissant des investissements réalisés ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles I à XII demeureront en vigueur pendant encore dix ans à compter de la date de la dénonciation du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaires en langues espagnole, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi, à Jakarta le 30 mai 1995.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre du commerce
et du tourisme,

JAVIER GOMEZ NAVARRO

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

ALI ALATAS SH

No. 33590

**SPAIN
and
MEXICO**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments (with appendix). Signed at Mexico City on 23 June 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1997.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

Accord pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe). Signé à Mexico le 23 juin 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en beneficio reciproco de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulan las iniciativas en este campo,

han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo,

1. Por "inversores" se entenderá:

- a) personas físicas que tengan la nacionalidad de una de las Partes Contratantes con arreglo a su legislación y realicen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

- b) empresas, entendiendo por tales, personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles; sucursales y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte Contratante y tengan su sede en el territorio de esa misma Parte Contratante.
2. Por "inversiones" se designa todo tipo de activos, tales como bienes y derechos de toda naturaleza y, en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:
- a) acciones, títulos, obligaciones y otras formas de participación en sociedades;
 - b) derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico, incluidos los préstamos concedidos con ese fin;
 - c) bienes muebles, inmuebles, raíces, hipotecas, derechos de prenda, usufructos u otra propiedad tangible o intangible, adquiridos o utilizados para actividades económicas u otros fines empresariales;
 - d) derechos de propiedad intelectual o industrial incluyendo, entre otros, patentes, modelos de utilidad, diseños industriales, marcas comerciales o de servicios, nombres comerciales, derechos de autor, secretos industriales y fondo de comercio;
 - e) intereses o derechos que se deriven de la aportación de capital u otros recursos en el

territorio de una Parte Contratante para el desarrollo de una actividad económica en el territorio de la otra Parte Contratante, como resultado del otorgamiento de un contrato o de una concesión.

Igualmente se consideran inversiones las realizadas en el territorio de una Parte Contratante por empresas de esa misma Parte Contratante que están efectivamente controladas por inversores de la otra Parte Contratante.

Sin prejuicio de los derechos y obligaciones que correspondan, quedan excluidos de esta definición una obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito al Estado o a una empresa del Estado, así como las reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

- i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en territorio de una Parte Contratante a una empresa en territorio de la otra Parte Contratante; o
 - ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, cuyo vencimiento sea menor a tres años, como el financiamiento al comercio.
3. El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos de una inversión e incluye, en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, ganancias de capital, dividendos, intereses, regalías y cánones.
4. El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite

del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre las cuales éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO II
PROMOCION Y ADMISION

1. Cada Parte Contratante promoverá el acceso en su territorio de las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y las admitirá conforme a sus disposiciones legales vigentes.
2. El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante conforme a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.
3. Con la intención de incrementar significativamente los flujos reciprocos de inversión, las Partes Contratantes elaborarán documentos de promoción de inversión y darán a conocer información detallada sobre:
 - a) oportunidades de inversión;
 - b) las leyes, reglamentos o disposiciones que, directa o indirectamente, afecten a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y de carácter fiscal; y
 - c) el comportamiento de la inversión extranjera en sus respectivos territorios.

**ARTICULO III
PROTECCION**

1. Cada Parte Contratante otorgará plena protección y seguridad a las inversiones efectuadas por inversores de la otra Parte Contratante, conforme al Derecho Internacional, y no obstaculizará, mediante medidas carentes de fundamento legal o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, el desarrollo, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.
2. Cada Parte Contratante, en el marco de su legislación, concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá la ejecución de contratos laborales, de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.
3. Cada Parte Contratante otorgará, en el marco de su legislación, y cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversores de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO IV
TRATAMIENTO**

1. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo, conforme al Derecho Internacional, a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante.
2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado en circunstancias similares por cada Parte Contratante

a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de un tercer Estado.

3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación actual o futura en una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común, uniones económicas y monetarias o en virtud de cualquier otro acuerdo internacional de características similares.
4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones, exenciones fiscales ni a otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de terceros Estados en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.
5. Con arreglo a los límites y modalidades de su legislación nacional, cada Parte Contratante aplicará a las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversores.

ARTICULO V NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. La nacionalización, expropiación, o cualquier otra medida de características o efectos similares (en adelante "expropiación") que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones en su territorio de inversores de la otra Parte Contratante, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública, conforme a las

disposiciones legales, en ningún caso será discriminatoria y dará lugar al pago de una indemnización al inversor o a su causahabiente o sucesor legal conforme a los párrafos 2 y 3 del presente Artículo.

2. La indemnización será equivalente al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes del momento en que la expropiación se haya adoptado o haya sido anunciada o publicada, lo que ocurra primero. Los criterios de valoración se determinarán conforme a la legislación vigente aplicable en el territorio de la Parte Contratante receptora de la inversión.
3. La indemnización se abonará sin demora, en moneda convertible y libremente transferible.

ARTICULO VI
PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional, rebelión o motín, u otras circunstancias similares, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, tratamiento no menos favorable que aquél que ésta concede a sus propios inversores y a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo se efectuará sin demora, en moneda convertible y libremente transferible.

**ARTICULO VII
TRANSFERENCIAS**

1. Cada Parte Contratante garantizará, conforme a su legislación, a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la libre transferencia de los pagos relacionados con las mismas y, en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:
 - a) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo I;
 - b) las indemnizaciones previstas en el Artículo V;
 - c) las compensaciones previstas en el Artículo VI;
 - d) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de las inversiones;
 - e) las sumas necesarias para el reembolso de préstamos vinculados a una inversión;
 - f) las sumas necesarias para el mantenimiento y desarrollo de la inversión;
 - g) los sueldos, salarios y demás remuneraciones recibidas por los nacionales de una Parte Contratante, por su trabajo o servicios realizados en la otra Parte Contratante en relación con una inversión.
2. La Parte Contratante receptora de la inversión facilitará al inversor de la otra Parte Contratante acceso al mercado de divisas en forma no discriminatoria, a fin de adquirir las divisas necesarias para realizar las transferencias amparadas en el presente Artículo.
3. Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán en divisas libremente convertibles

al tipo de cambio vigente el día de la transferencia y de acuerdo con las obligaciones fiscales establecidas por la legislación vigente en la Parte Contratante receptora de la inversión.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin demora ni restricciones, de acuerdo con las prácticas de los centros financieros internacionales. En particular, no deberán transcurrir más de tres meses desde la fecha en que el inversor haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente. Por tanto, cada Parte Contratante se compromete a cumplir con las formalidades necesarias tanto para la compra de la divisa como para su transferencia efectiva al extranjero antes del término arriba mencionado.
5. Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente Artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a los inversores de cualquier tercer Estado.
6. En caso de un desequilibrio fundamental de balanza de pagos, una Parte Contratante podrá establecer controles temporales a las operaciones cambiarias, siempre y cuando se instrumenten medidas o un programa conforme a los criterios internacionales comúnmente aceptados. Estas restricciones se establecerán por un periodo limitado, de forma equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

ARTICULO VIII
CONDICIONES MAS FAVORABLES

1. Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a los inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.
2. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO IX
SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o la entidad por ella designada hayan otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, y desde el momento en que la primera Parte Contratante o su entidad designada hayan realizado pago alguno con cargo a la garantía concedida, la primera Parte Contratante o la entidad designada serán beneficiarias directas de todo tipo de pagos a los que pudiese ser acreedor el inversor. En caso de controversia, únicamente el inversor podrá iniciar o participar en los procedimientos ante los tribunales nacionales o someterla a los tribunales de

arbitraje internacional de acuerdo con las disposiciones del Artículo XI del presente Acuerdo.

ARTICULO X

CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, mediante acuerdo amistoso.
2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en un plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.
4. Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá invitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia a realizar dicha designación. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro en el periodo establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá

invitar al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia a realizar la designación pertinente.

5. Si, en los casos previstos en el párrafo 4 del presente artículo, el Presidente del Tribunal Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función, o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes. Si el Vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, las designaciones serán efectuadas por el miembro más antiguo del mencionado Tribunal que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.
6. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la ley, a las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, y sobre los principios universalmente reconocidos del Derecho Internacional.
7. A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.
8. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
9. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados, por partes iguales, por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI
CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE
E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.
2. Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses, a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, será sometida al mecanismo de solución de controversias estipulado en el Apéndice del presente Acuerdo.

ARTICULO XII
ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

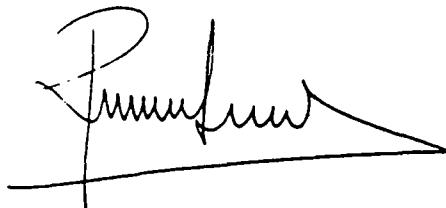
1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado reciprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplimentadas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se renovará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.
2. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa y por escrito, cuando menos con seis meses de anticipación a la fecha de su expiración.

3. En caso de denuncia, el presente Acuerdo seguirá aplicándose a las inversiones efectuadas antes de que ella ocurra, durante un periodo de diez años.

Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en México Distrito Federal a 23 de junio de 1995.

Por el Reino
de España:

"a.r."



APOLONIO RUIZ LIGERO
Secretario de Estado
de Comercio Exterior

Por los Estados Unidos
Mexicanos:



HERMINIO BLANCO MENDOZA
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

APENDICE

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

TÍTULO PRIMERO DEFINICIONES

Para los fines de este Apéndice:

Arbitraje significa el mecanismo de arbitraje internacional contenido en este Apéndice;

CIADI significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

Convenio de CIADI significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965;

Convención de Nueva York significa la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958;

inversor contendiente significa un inversor que formula una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

parte contendiente significa el inversor contendiente o la Parte Contratante;

partes contendientes significa el inversor contendiente y la Parte Contratante;

Reglas de Arbitraje de UNCITRAL significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976;

Reglas de Arbitraje del TLCAN significa las reglas aplicables del mecanismo de solución de controversias previstas en la sección B del capítulo XI del Tratado de Libre Comercio para América del Norte;

tribunal significa un tribunal arbitral establecido conforme al Título Tercero de este Apéndice;

tribunal de acumulación significa un tribunal arbitral establecido conforme al Título Quinto de este Apéndice.

TITULO SEGUNDO

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Este Apéndice establece un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que se susciten entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y que asegura, tanto trato igual entre inversores de las Partes Contratantes de acuerdo con el principio de reciprocidad internacional, como el debido ejercicio de la garantía de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal imparcial.
2. El inversor que inicie procedimientos ante cualquier tribunal judicial o administrativo con respecto a la medida presuntamente violatoria de este Acuerdo, no podrá presentar una reclamación conforme a este

Apéndice. El inversor tampoco podrá presentar una reclamación conforme a este Apéndice en representación de una empresa, si esta última ha iniciado procedimientos ante cualquier tribunal judicial o administrativo con respecto a la medida presuntamente violatoria. Lo anterior no se aplica al ejercicio de recursos administrativos ante las propias autoridades ejecutoras de la medida presuntamente violatoria, previstos en la legislación de esa Parte Contratante.

3. Una empresa constituida conforme a la legislación de una Parte Contratante no podrá presentar una reclamación a arbitraje contra esa misma Parte Contratante conforme a este Apéndice.
4. El inversor de una Parte Contratante podrá, por cuenta propia o en representación de una empresa de su propiedad o bajo su control directo o indirecto, someter una reclamación a arbitraje cuyo fundamento sea el que la otra Parte Contratante ha violado una obligación establecida en el presente Acuerdo, siempre y cuando el inversor o su inversión hayan sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o a consecuencia de ella.
5. El inversor no podrá presentar una reclamación conforme a este Acuerdo, si han transcurrido más de tres años a partir de la fecha en la cual el inversor tuvo conocimiento o debió haber tenido conocimiento de la presunta violación, así como de las pérdidas o daños sufridos.
6. El inversor que presente una reclamación conforme a este Apéndice o la empresa en cuya representación se presente la reclamación por la vía de un inversor, no podrán iniciar procedimientos ante tribunal judicial o

administrativo alguno respecto de la medida presuntamente violatoria.

TÍTULO TERCERO
SOMETIMIENTO AL ARBITRAJE

1. Siempre que hayan transcurrido seis meses desde que tuvieron lugar los actos que motivan la reclamación y que el inversor contendiente haya notificado por escrito con 90 días de anticipación a la Parte Contratante su intención de someter la reclamación a arbitraje, el inversor contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de acuerdo con:
 - a) el Convenio de CIADI, siempre que ambas Partes Contratantes sean Estados parte del mismo;
 - b) las Reglas del Mecanismo Complementario de CIADI, cuando una de las Partes Contratantes, pero no ambas, sea Estado parte del Convenio de CIADI;
 - c) las Reglas de Arbitraje de UNCITRAL; o
 - d) las Reglas de Arbitraje del TLCAN, excepto por lo que se refiere al nombramiento de árbitros que se regirá por lo dispuesto en el Título Cuarto.
2. El Convenio de CIADI o las reglas citadas regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por este Apéndice.

TÍTULO CUARTO
NÚMERO DE ÁRBITROS Y MÉTODO DE NOMBRAMIENTO

1. El tribunal estará integrado por tres árbitros, salvo que las partes contendientes acuerden cualquier otro

número impar de árbitros. Cada una de las partes contendientes nombrará a un árbitro; el tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral, será designado por las partes contendientes de común acuerdo.

2. Los árbitros que se designen conforme a este Apéndice, deberán contar con experiencia en derecho internacional y en materia de inversiones.
3. Cuando un tribunal establecido conforme a este Apéndice no se integre en un plazo de 90 días a partir de la fecha en que la reclamación se someta al arbitraje, ya sea porque una Parte Contratante no designe árbitro o las partes contendientes no logren un acuerdo en la designación del presidente del tribunal arbitral, el Secretario General de CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros no designados todavía. No obstante, en caso del nombramiento del presidente del tribunal, el Secretario General de CIADI deberá asegurarse que dicho presidente no sea nacional de la Parte Contratante o nacional de la Parte Contratante del inversor contendiente.

TÍTULO QUINTO ACUMULACIÓN DE PROCEDIMIENTOS

1. Se podrán acumular procedimientos en los siguientes casos:

- a) cuando un inversor contendiente presente una reclamación en representación de una empresa que esté bajo su control directo o indirecto y, de manera paralela, otro u otros inversores que tengan participación en la misma empresa, pero sin tener el control de ella, presenten reclamaciones

por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones; o

- b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones que planteen en común cuestiones de hecho y de derecho.
2. Una parte contendiente, que pretenda se determine la acumulación, solicitará al Secretario General de CIADI que instale un tribunal y especificará en su solicitud:
- a) el nombre de la Parte Contratante o de los inversores contendientes contra los cuales se pretenda obtener la orden de acumulación;
 - b) la naturaleza de la orden de acumulación solicitada; y
 - c) el fundamento en que se basa la solicitud.
3. El tribunal de acumulación se instalará de acuerdo a las Reglas de Arbitraje de UNCITRAL y procederá de conformidad con lo contemplado en dichas Reglas, salvo lo que disponga este Apéndice.
4. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de alguna de las partes contendientes se verían perjudicados.
5. Cuando el tribunal de acumulación determine que los procedimientos o las reclamaciones sometidas a arbitraje de acuerdo con el Título Tercero plantean cuestiones en

común de hecho o de derecho, el citado tribunal, en interés de una resolución justa y eficiente, y habiendo escuchado a las partes contendientes, podrá asumir jurisdicción y resolver:

- a) todos o parte de los procedimientos, de manera conjunta; o
 - b) una o más de las reclamaciones, contenidas en dichos procedimientos, sobre la base de que ello contribuirá a la resolución de las otras.
6. Si las partes contendientes optan por el mecanismo señalado en el inciso (d), párrafo 1 del Título Tercero, serán aplicables las reglas que para acumulación ahí se determinan. No obstante, los árbitros se nombrarán de acuerdo con el Título Cuarto de presente Apéndice.

**TÍTULO SEXTO
DERECHO APPLICABLE**

1. Cualquier tribunal establecido conforme a este Apéndice decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y las reglas aplicables del Derecho Internacional.
2. La interpretación que formulen las Partes Contratantes de común acuerdo sobre una disposición de este Acuerdo, será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con el mismo.

**TÍTULO SÉPTIMO
LAUDO DEFINITIVO**

1. Cuando un tribunal establecido conforme a este Apéndice dicte un laudo desfavorable a una Parte Contratante, el tribunal sólo podrá acordar, conjunta o separadamente:
 - a) el pago de daños pecuniarios y, en su caso, de los intereses correspondientes;
 - b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte Contratante pueda pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución.
2. Cuando la reclamación la haga un inversor en representación de una empresa:
 - a) el laudo que conceda daños pecuniarios y, en su caso, los intereses correspondientes, dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa;
 - b) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa.
3. El laudo se dictará sin perjuicio de los derechos que cualquier persona con interés jurídico tenga sobre la reparación de los daños que haya sufrido, conforme a la legislación local aplicable.

**TÍTULO OCTAVO
EJECUCIÓN DEL LAUDO**

1. El laudo dictado por cualquier tribunal establecido conforme a este Acuerdo será obligatorio sólo para las

partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.

2. Las partes contendientes acatarán y cumplirán el laudo sin demora.
3. La Parte Contratante de que se trate dispondrá la debida ejecución del laudo en su territorio.
4. El inversor contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio de CIADI o a la Convención de Nueva York.
5. Para los efectos del Artículo I de la Convención de Nueva York, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a este Apéndice surge de una relación u operación comercial.

TÍTULO NOVENO

PAGOS CONFORME A CONTRATOS DE SEGURO O DE GARANTÍA

En un procedimiento arbitral conforme a lo previsto en este Apéndice, una Parte Contratante no aducirá como defensa, contra-reclamación, derecho de compensación u otros, que el inversor contendiente recibió o recibirá, de acuerdo a un contrato de seguro o de garantía, indemnización u otra compensación por todos o parte de los presuntos daños.

TÍTULO DÉCIMO

PUBLICACIÓN DE LAUDOS

El laudo definitivo se publicará únicamente en el caso de que exista acuerdo por escrito entre las partes contendientes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Kingdom of Spain and the United Mexican States, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement stimulates initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article I***DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" shall mean:

(a) Any individual who is a national of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation and who makes investments in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any enterprise, meaning any legal entity — including companies, associations of companies, trading corporate entities, branch offices and other organizations — which is incorporated or, in any case, properly organized in accordance with the law of that Contracting Party and which has its head office in the territory of that same Contracting Party.

2. The term "investments" means any type of assets, such as property and rights of all kinds and, in particular but not exclusively, the following:

(a) Shares, titles, bonds and other forms of participation in companies;

(b) Rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including loans granted for that purpose;

(c) Moveable and immovable property, real estate, mortgages, pledges, usufructs or other tangible or intangible property, acquired or used for economic activities or for other business purposes;

(d) Intellectual or industrial property rights including, amongst others: patents, utility models, industrial designs, trademarks or service marks, trade names, copyrights, industrial secrets and business assets;

¹ Came into force on 18 December 1996 by notification, in accordance with article XII.

(e) Interests or rights derived from the contribution of capital or other resources in the territory of one Contracting Party for the development of an economic activity in the territory of the other Contracting Party, as a result of the granting of a contract or a concession.

Investments made in the territory of one Contracting Party by enterprises of that same Contracting Party which are in fact controlled by investors of the other Contracting Party shall also be considered investments for the purposes of this Agreement.

Without prejudice to any related rights and obligations, the following shall be excluded from this definition: any payment liability of, or any granting of credit to, the State or a State enterprise, as well as any monetary claims arising exclusively from:

- (i) Commercial contracts for the sale of property or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party; or
- (ii) The granting of credit in relation to a commercial transaction, the term of which is less than three years, such as the financing of trade.

3. The term "investment income" means the return on an investment and includes in particular, but not exclusively, profits, capital gains, dividends, interest, royalties and fees.

4. The term "territory" means the land territory and territorial sea of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial sea of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights under international law for the purposes of exploiting, exploring and conserving natural resources.

Article II

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall facilitate access to its territory for investments by investors of the other Contracting Party and shall accept them in accordance with its existing legislation.

2. This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party, in the territory of the latter.

3. With a view to significantly increasing reciprocal investment flows, the Contracting Parties shall prepare documents to encourage investment and shall make available detailed information on:

- (a) Investment opportunities;
- (b) The laws, regulations or provisions which directly or indirectly affect foreign investment including, amongst others, foreign exchange and taxation regulations; and
- (c) The performance of foreign investments in their respective territories.

*Article III***PROTECTION**

1. Each Contracting Party shall grant full protection and security to investments made by investors of the other Contracting Party, in accordance with international law, and shall not hamper, by means of illegal or discriminatory measures, the management, maintenance, development, use, enjoyment, expansion, sale or, as the case may be, liquidation of such investments.
2. Each Contracting Party, within the framework of its law, shall grant the necessary permits relating to these investments and shall allow the execution of employment contracts, manufacturing licences, and technical, commercial, financial and administrative assistance.
3. Each Contracting Party shall grant, within the framework of its law, and whenever necessary, the permits required in connection with the activities of consultants or experts engaged by investors of the other Contracting Party.

*Article IV***TREATMENT**

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment, in accordance with international law, for the investments made by investors of the other Contracting Party.
2. This treatment shall be no less favourable than that which is extended in similar circumstances by each Contracting Party to the investments made in its territory by investors of a third State.
3. This treatment shall not, however, extend to the privileges that one Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its association with or current or future participation in a free trade area, a customs union, a common market, economic and monetary unions, or by virtue of any other international agreement having similar characteristics.
4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to investors of third States by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.
5. Subject to the limits and conditions set out in its national law, each Contracting Party shall apply to the investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which is granted to its own investors.

*Article V***NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION**

1. The nationalization, expropriation or any other measure of similar characteristics or effects (hereinafter referred to as "expropriation") that may be applied by the authorities of one Contracting Party against the investments in its territory of investors of the other Contracting Party must be applied exclusively for reasons of public interest pursuant to the law, shall in no case be discriminatory and shall

require the payment of compensation to the investor or his assign or legal successor in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

2. Such compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred or before it was announced or made public, whichever occurs first. The criteria for calculating that value shall be determined in accordance with the applicable legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the investment has been made.

3. Such compensation shall be paid without delay, in convertible and freely transferable currency.

Article VI

LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency, rebellion or mutiny, or other similar circumstances, shall be accorded, by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter grants to its own investors and to investors of any third State. Any payment made pursuant to this article shall be made without delay, in convertible and freely transferable currency.

Article VII

TRANSFERS

1. With regard to the investments made in its territory: each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer of payments relating to those investments including, in particular, but not exclusively, the following:

- (a) Investment returns as defined in article I;
- (b) The indemnities provided for in article V;
- (c) The compensations provided for in article VI;
- (d) The proceeds of the sale or liquidation, total or partial, of investments;
- (e) The sums necessary for the repayment of loans relating to an investment;
- (f) The sums necessary for the maintenance and development of the investments;
- (g) The salaries, wages and other compensation received by the nationals of a Contracting Party for their work or for services provided in the other Contracting Party in relation to an investment.

2. The Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party to have access to the foreign exchange market in a non-discriminatory manner in order to purchase the foreign currencies necessary to make the transfers pursuant to this article.

3. The transfers referred to in this Agreement shall be made in currencies freely convertible at the rate of exchange in effect on the day of the transfer and in

accordance with the tax obligations set out in the existing legislation of the Contracting Party receiving the investment.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make such transfers without delay or restrictions, in accordance with the practices of international financial centres. In particular, no more than three months shall elapse between the date on which the investor duly submits the necessary application for the transfer and the time the transfer is effectively made. Accordingly, each Contracting Party undertakes to carry out the necessary formalities both for the purchase of foreign currency and for its effective transfer abroad before the end of the above-mentioned period.

5. The Contracting Parties shall accord the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to the investors of any third State.

6. In the event of a fundamental imbalance in its balance of payments, a Contracting Party may impose temporary controls on foreign exchange operations, provided that whatever measures or programme it implements are in accordance with generally accepted international criteria. Such restrictions shall be imposed for a limited time, in an equitable and non-discriminatory fashion and in good faith.

Article VIII

MORE FAVOURABLE TERMS

1. In the event that any legal provision of either Contracting Party, or any current or future obligation arising out of international law outside of this Agreement between the Contracting Parties results in general or special regulations that would require that the investments of investors of the other Contracting Party be accorded treatment more favourable than that provided for under this Agreement, such regulations shall prevail over this Agreement, to the extent that they are more favourable.

2. More favourable terms than those of this Agreement which may have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

Article IX

SUBROGATION

In the event that a Contracting Party or an agency designated by it has given a financial guarantee in respect of non-commercial risks connected with an investment made by its investors in the territory of the other Contracting Party, once it makes any payment under that guarantee, the first Contracting Party or its designated agency shall be the direct beneficiary of whatever payments to which the investor might have claim. Should there be any dispute, only the investor may initiate or participate in proceedings before national courts or submit that dispute to the international arbitral tribunals in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement.

*Article X***DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by friendly agreement.
2. If the dispute cannot be settled in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to a court of arbitration.
3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either Contracting Party informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.
4. If one of the Contracting Parties does not appoint its arbitrator before the established deadline, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment. In the event that the two arbitrators do not reach an agreement on the appointment of the third arbitrator before the established deadline, either of the Contracting Parties may call on the President of the International Court of Justice to make the appropriate appointment.
5. If, in the cases described in paragraph 4 above, the President of the International Court of Justice is unable to carry out the said function, or is a national of either of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the necessary appointments. If the Vice-President is also unable to carry out the said function or is a national of either of the Contracting Parties, the appointments shall be made by the most senior member of the court who is not a national of either Contracting Party.
6. The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or other agreements in force between the Contracting Parties, as well as of the universally recognized principles of international law.
7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.
8. The court shall take its decision by majority vote and that decision shall be final and binding for both Parties.
9. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the President, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

*Article XI***DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND INVESTORS
OF THE OTHER CONTRACTING PARTY**

1. Any investment-related dispute which may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with respect to the provisions of this Agreement shall be notified in writing by the investor, together with a detailed account, to the Contracting Party receiving the investment. As far as possible, the parties to the dispute shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.
2. If the dispute cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, it shall be submitted to the dispute settlement mechanism stipulated in the Appendix to this Agreement.

*Article XII***ENTRY INTO FORCE, EXTENSION, TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of 10 years and, by tacit renewal, for consecutive two-year periods.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification, in writing, six months before the date of its expiration.
3. In case of termination, this Agreement shall continue to apply to investments made before such termination, for a period of 10 years.

DONE at Mexico City on 23 June 1995 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

“a.r.”

APOLONIO RUIZ LIGERO
Secretary of State
for Foreign Trade

For the United Mexican
States:

HERMINIO BLANCO MENDOZA
Secretary for Trade
and Industrial Development

APPENDIX

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

TITLE ONE

DEFINITIONS

For the purposes of this Appendix:

- Arbitration means the international arbitration mechanism contained in this appendix;
- ICSID means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
- ICSID Convention means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, on 18 March 1965;¹
- New York Convention means the United Nations New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, opened for signature at New York, on 10 June 1958;²
- Disputing investor party means an investor making a claim in accordance with the provisions of this Agreement;
- Disputing party means the disputing investor or the Contracting Party;
- Disputing parties means the disputing investor and the Contracting Party;
- Arbitration Rules of UNCITRAL means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), approved by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1976;
- NAFTA arbitration rules means the applicable rules of the dispute settlement mechanism provided for in Chapter 11, subchapter B, of the North American Free Trade Agreement;
- Tribunal means an arbitral tribunal established pursuant to Title Three of this Appendix;
- Consolidation tribunal means an arbitral tribunal established pursuant to Title Five of this Appendix.

TITLE TWO

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. This Appendix establishes a mechanism for the settlement of disputes relating to investments arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, as of the entry into force of this Agreement, and guarantees not only equal treatment for investors of the Contracting Parties in accordance with the principle of international reciprocity but also due exercise of the right to a hearing and to defend oneself within the framework of a legal proceeding before an impartial tribunal.

2. An investor who initiates proceedings before any judicial or administrative tribunal in connection with a measure alleged to be in violation of this Agreement, may not make any claim pursuant to this Appendix. Nor shall an investor be able to make a claim pursuant to this Appendix as a representative of an enterprise, if the latter has instituted proceedings before any judicial or administrative tribunal with respect to the alleged violation. The preceding shall not apply to the exercise of administrative remedies before the authorities re-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

3. An enterprise constituted in accordance with the legislation of a Contracting Party may not make any claim for arbitration against that same Contracting Party pursuant to this Appendix.

4. An investor of a Contracting Party may make a claim for arbitration in his own right, or as a representative of an enterprise which he owns or which is under his direct or indirect control, alleging that the other Contracting Party has violated a commitment established in this Agreement, provided that the investor or his investment has suffered losses or damages by virtue of the violation or as a consequence thereof.

5. The investor may not make any claim pursuant to this Agreement, if more than three years have elapsed since the date when the investor became aware of or should have become aware of the alleged violation, as well as of any losses or damages suffered.

6. An investor who makes a claim pursuant to this Appendix, or the enterprise in whose name an investor makes a claim, may not institute proceedings before any judicial or administrative tribunal with respect to the measure which is alleged to be a violation.

TITLE THREE

REFERRAL TO ARBITRATION

1. Provided that six months have elapsed since the actions giving rise to the claim occurred, and that the disputing investor has provided written notification to the Contracting Party 90 days in advance of his intention to submit the claim to arbitration, he may submit that claim to arbitration in accordance with:

(a) The ICSID Convention, provided that both Contracting Parties are States party thereto;

(b) The rules of the ICSID Additional Facility Rules if one but not both of the Contracting Parties is a State party to the ICSID Convention;

(c) The UNCITRAL Arbitration Rules; or

(d) The NAFTA arbitration rules, with the exception of the provisions relating to the appointment of arbitrators which shall be governed by the provisions of Title Four.

2. The ICSID Convention or the rules mentioned shall govern the arbitration, except as modified by this Appendix.

TITLE FOUR

NUMBER OF ARBITRATORS AND METHOD OF APPOINTMENT

1. The Tribunal shall be made up of three arbitrators, except in cases where the disputing parties agree on any other odd number of arbitrators. Each disputing party shall appoint one arbitrator; the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal, shall be appointed by the disputing parties by mutual Agreement.

2. The arbitrators appointed in accordance with this Appendix must be experienced in the areas of international law and investments.

3. If a tribunal as defined in this Appendix has not been set up within a period of 90 days from the date on which the claim was submitted for arbitration, whether because a Contracting Party has not appointed an arbitrator or because the disputing parties cannot agree on the appointment of a president for the arbitration tribunal, the Secretary-General of ICSID, at the request of either one of the disputing parties, shall name, at his discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. However, when appointing the president of the tribunal, the Secretary-General of ICSID must ensure that that president is not a national of the Contracting Party or a national of the Contracting Party of the disputing investor.

TITLE FIVE**CONSOLIDATION OF PROCEEDINGS**

1. Proceedings may be consolidated in the following cases:

(a) When a disputing investor makes a claim as a representative of an enterprise under his direct or indirect control and, at the same time one or more other investors having shares in the same business, but not a controlling share, make claims in their own right as a result of the same violations; or

(b) When two or more claims submitted to arbitration have a question of law or fact in common.

2. A disputing party that wishes consolidation to occur, shall request the Secretary-General of ICSID to establish a tribunal and shall specify in its request:

(a) The name of the Contracting Party or of the disputing investors whose claims it wishes to consolidate;

(b) The nature of the consolidation order sought;

(c) The grounds on which the order is sought.

3. The tribunal of consolidation shall be set up in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules and shall proceed in accordance with the provisions of those rules, except as stipulated in this Appendix.

4. The tribunal of consolidation shall decide the jurisdiction to which the claims must be submitted and shall examine those claims together, unless it determines that the interests of either of the disputing parties would be prejudiced thereby.

5. If the tribunal of consolidation determines that the proceedings or claims submitted for arbitration in accordance with Title Three share common questions of fact or of law, that tribunal, in the interests of a fair and effective settlement, and after having heard the disputing parties, may assume jurisdiction and issue a ruling on:

(a) All, or some of the proceedings taken together; or

(b) One or more of the claims contained in those proceedings, being of the opinion that so doing would assist in the resolution of the others.

6. If the disputing parties opt for the mechanism described in Title Three, paragraph 1 (d), the rules relating to consolidation shall be those established therein. Nevertheless, the arbitrators shall be appointed in accordance with Title Four of this Appendix.

TITLE SIX**APPLICABLE LAW**

1. Any tribunal established in accordance with this Appendix shall issue its ruling in the claims submitted to it in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules of international law.

2. Any interpretation set forth by the Contracting Parties by mutual Agreement concerning a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established pursuant thereto.

TITLE SEVEN**FINAL AWARD**

1. Where a tribunal established in accordance with this Appendix makes an award against a Contracting Party, the tribunal may award only, jointly or separately:

- (a) Monetary damages and any applicable interest;
 - (b) The restitution of property, in which case the award shall provide that the Contracting Party may pay monetary damages plus any applicable interest in lieu of restitution.
2. If the claim was made by an investor on behalf of an enterprise:
 - (a) An award granting monetary damages and any applicable interest shall provide for the sum to be paid to the enterprise;
 - (b) An award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise.
 3. The award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person may have in the relief under applicable local legislation.

TITLE EIGHT

ENFORCEMENT OF THE AWARD

1. An award made by a tribunal established pursuant to this Agreement shall be binding only on the disputing parties and only in respect of the particular case.
2. The disputing parties shall abide by and comply with the award without delay.
3. The Contracting Party in question shall see to it that the award is duly enforced in its territory.
4. The disputing investor may appeal for enforcement of an arbitral award in accordance with the ICSID Convention or the New York Convention.
5. For the purposes of article 1 of the New York Convention, any claim submitted for arbitration in accordance with this Appendix shall be considered to have arisen from a commercial relationship or operation.

TITLE NINE

PAYMENTS PURSUANT TO CONTRACTS FOR SECURITY OR GUARANTEES

During an arbitral proceeding pursuant to the provisions of this Appendix, a Contracting Party shall not use as a defence, counter-claim, right of compensation or any other right, that the disputing investor received or will receive, by virtue of a contract of security or guarantee, indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages.

TITLE TEN

PUBLICATION OF AWARDS

The final award shall be published only if there is an agreement in writing to that effect between the disputing Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS UNIS MEXICAINS

Le Royaume d'Espagne et les Etats Unis Mexicains, ci-après « les Parties contractantes »,

Désirant intensifier la coopération économique au bénéfice réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, conformément au présent Accord, encouragent les initiatives dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux effets du présent Accord :

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) Les personnes physiques qui ont la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation et réalisent des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b) Les entreprises, considérant comme telles, les personnes juridiques, y compris les sociétés, associations de sociétés, sociétés commerciales, succursales et autres organisations qui sont constituées ou, en tout cas, dûment organisées conformément au droit de cette Partie contractante et qui aient leur siège sur le territoire de cette même Partie contractante.

2. Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs, tels que des biens et droits de toute nature et, en particulier, bien que non exclusivement, les suivants :

a) Actions, titres, obligations et toute autre forme de participation à des sociétés;

b) Droits découlant de tout type d'apports réalisés dans le but de créer une valeur économique; on inclut expressément tous les prêts octroyés à cette fin;

c) Biens meubles, immeubles, fonciers, hypothèques, droits de nantissement, usufruits ou autre propriété tangible ou intangible, acquis ou utilisés pour des activités économiques ou d'autres fins commerciales;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 18 décembre 1996 par notification, conformément à l'article XII.

d) Droits de propriété intellectuelle ou industrielle, y compris, entre autres, les brevets, modèles d'utilité, dessins industriels, marques commerciales ou de services, noms commerciaux, droits d'auteur, secrets industriels et fonds de commerce;

e) Intérêts ou droits qui découlent de l'apport de capital ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie contractante pour l'exercice d'une activité économique sur le territoire de l'autre Partie contractante, comme conséquence de l'octroi d'un contrat ou d'une concession.

Sont également considérés comme investissements ceux réalisés sur le territoire d'une Partie contractante par des entreprises de cette même Partie contractante qui sont effectivement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Sans préjudice des droits et obligations correspondant, sont exclus de cette définition : une obligation de paiement de, ou l'octroi d'un crédit à l'Etat ou à une entreprise de l'Etat, ainsi que les réclamations pécuniaires découlant exclusivement de :

- i) Contrats commerciaux pour la vente de biens ou de services par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie contractante à une entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- ii) L'octroi d'un crédit relatif à une transaction commercial, dont l'échéance soit inférieure à trois ans, comme le financement du commerce.

3. Le terme « revenus d'investissement » désigne les revenus d'un investissement y compris, en particulier, bien que non exclusivement, les bénéfices, gains en capital, dividendes, intérêts, redevances et licences.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire terrestre et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend en dehors des limites de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes sur lesquels celles-ci ont ou peuvent exercer, conformément au Droit international, leur juridiction et des droits souverains aux effets d'exploitation, d'exploration et de préservation des ressources naturelles.

Article II

PROMOTION ET ADMISSION

1. Chaque Partie contractante encourage l'accès de son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et les admet conformément à ses dispositions légales en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur de celui-ci par des investisseurs d'une Partie contractante conformément aux dispositions légales de l'autre Partie contractante sur le territoire de cette dernière.

3. Dans l'intention d'augmenter de façon significative les flux réciproques d'investissements, les Parties contractantes élaboreront des documents de promotion des investissements et informeront de façon détaillée sur :

- a) Les opportunités d'investissement;

- b) Les lois, règlements ou dispositions qui affectent, directement ou indirectement, les investissements étrangers y compris, entre autres, les régimes de change et à caractère fiscal; et
- c) Le comportement des investissements étrangers sur leurs territoires respectifs.

Article III

PROTECTION

- 1. Chaque Partie contractante donnera pleine protection et sécurité conformément au Droit international aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, moyennant des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, le développement, l'utilisation, la jouissance, l'élargissement, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.
- 2. Chaque Partie contractante octroiera les autorisations nécessaires relatives à ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de travail, de licence de fabrication, d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.
- 3. Chaque Partie contractante octroiera, dans le cadre de sa législation, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises relatives aux activités de consultants ou d'experts recrutés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article IV

TRAITEMENT

- 1. Chaque Partie contractante garantit sur son territoire un traitement juste et équitable conformément au Droit international aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.
- 2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui octroyé par chaque Partie contractante, dans des circonstances similaires, aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs d'un Etat tiers.
- 3. Ce traitement ne concerne cependant pas les priviléges qu'une Partie contractante octroie aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de son association ou de sa participation actuelle ou future à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, des unions économiques et monétaires ou en vertu de tout autre accord international ayant des caractéristiques similaires.
- 4. Le traitement octroyé conformément au présent article ne concerne pas les allégements, exemptions fiscales ni d'autres priviléges analogues octroyés par l'une quelconque des Parties contractantes aux investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord pour éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.
- 5. Conformément aux limites et modalités de sa législation nationale, chaque Partie contractante appliquera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui octroyé à ses propres investisseurs.

*Article V***NATIONALISATION ET EXPROPRIATION**

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure ayant des caractéristiques ou effets similaires (ci-après « expropriation ») pouvant être adoptée par les autorités d'une Partie contractante à l'encontre des investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante, doit être appliquée exclusivement pour des raisons d'utilité publique, conformément aux dispositions légales, et ne sera en aucun cas discriminatoire et donnera lieu au paiement d'une indemnisation à l'investisseur ou à son ayant-droit ou successeur légal conformément aux paragraphes 2 et 3 du présente article.

2. L'indemnisation sera équivalente à la valeur de marché réelle que l'investissement exproprié avait immédiatement avant le moment où l'expropriation a été décidée ou a été annoncée ou publiée, selon ce qui survient en premier lieu. Les critères d'indemnisation seront déterminés conformément à la législation en vigueur applicable sur le territoire de la Partie contractante réceptrice de l'investissement.

3. L'indemnisation sera versée sans retard, en monnaie convertible et librement transférable.

*Article VI***PERTES**

Il sera concédé aux investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ou revenus d'investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes en raison d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion ou d'une mutinerie, ou d'autres circonstances similaires, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre arrangement, un traitement non moins favorable que celui octroyé par cette dernière à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers quelconque. Tout paiement réalisé conformément à cet article se fera sans retard, en monnaie convertible et librement transférable.

*Article VII***TRANSFERTS**

1. Chaque Partie contractante garantit, conformément à sa législation, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, concernant les investissements réalisés sur son territoire, le libre transfert de paiements relatifs à ceux-ci et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- a) Les revenus d'investissements tels que définis à l'article I;
- b) Les indemnisations prévues à l'article V;
- c) Les compensations prévues à l'article VI;
- d) Le produit de la vente ou liquidation, totale ou partielle, des investissements;
- e) Les sommes nécessaires au remboursement de prêts liés à un investissement;

f) Les sommes nécessaires au maintien et au développement de l'investissement;

g) Les traitements, salaires et autres rémunérations reçues par des ressortissants d'une Partie contractante, pour leur travail ou des services prêtés dans l'autre Partie contractante relatifs à un investissement.

2. La Partie contractante réceptrice de l'investissement facilitera à l'investisseur de l'autre Partie contractante, l'accès au marché des devises d'une façon non discriminatoire, afin d'y acquérir les devises nécessaires pour réaliser les transferts visés dans le présent article.

3. Les transferts auxquels se réfère le présent Accord seront réalisés en devises librement convertibles au taux de change en vigueur le jour du transfert et conformément aux obligations fiscales établies par la législation en vigueur dans la Partie contractante réceptrice de l'investissement.

4. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter les procédures nécessaires pour effectuer ces transferts sans retard ni restrictions, conformément aux pratiques des places financières internationales. En particulier, il ne faut pas que s'écoulent plus de trois mois à partir de la date où l'investisseur aura présenté dûment les demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le montant ou ledit transfert est effectivement réalisé. Donc, chaque Partie contractante s'engage à effectuer les formalités nécessaires tant pour l'achat de la devise que pour son transfert effectif à l'étranger avant que n'expire le délai ci-dessus indiqué.

5. Les Parties contractantes octroieront aux transferts auxquels se réfère le présent article un traitement non moins favorable que celui octroyé aux investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

6. En cas de déséquilibre important de la balance des paiements, une Partie contractante peut établir des contrôles provisoires sur les opérations de change, à condition que l'on implante des mesures ou un programme conforme aux critères internationaux communément acceptés. Ces restrictions sont établies pour une période limitée, de façon équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article VIII

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

1. Si les dispositions légales de l'une des Parties contractantes, ou les obligations émanant du Droit international en marge du présent Accord, actuelles ou futures, entre les Parties contractantes, donnaient lieu à une réglementation générale ou spéciale en vertu de laquelle il faut conceder aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation prévaudra sur le présent Accord, au cas où elle serait plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auraient été convenues par l'une des Parties contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie contractante ne seront pas affectées par le présent Accord.

*Article IX***SUBROGATION**

Au cas où une Partie contractante ou l'entité désignée par elle aurait octroyé une garantie financière quelconque sur des risques non commerciaux concernant un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, et à partir du moment où la première Partie contractante ou son entité désignée auraient réalisé un paiement quelconque à charge de la garantie octroyée, la première Partie contractante ou l'entité désignée seront les bénéficiaires directes de tout type de paiements dont l'investisseur pourrait être créancier, en cas de différend, seul l'investisseur pourra engager ou participer aux procédures devant les tribunaux nationaux où le soumettre au cours d'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord.

*Article X***DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, si possible.
2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette manière, dans le délai de six mois à partir du début des négociations, il sera soumis, à la demande de n'importe laquelle des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.
3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres élisent un ressortissant d'un troisième Etat comme président. Les arbitres sont désignés dans le délai de trois mois, et le président dans le délai de cinq mois à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le conflit à un tribunal d'arbitrage.
4. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie contractante peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à cette désignation. Au cas où les deux arbitres n'arriveraient pas à un accord quant à la nomination du troisième arbitre dans le délai prévu, n'importe laquelle des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à réaliser la désignation pertinente.
5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne pouvait pas remplir cette fonction ou était ressortissant de l'une des Parties contractantes, on invitera le Vice-président à effectuer les désignations pertinentes. Si le Vice-président ne pouvait pas remplir cette fonction ou s'il était un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les désignations seront effectuées par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.
6. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence sur la base du respect de la loi, des dispositions contenues dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, et sur la base des principes universellement reconnus du Droit international.
7. A moins que les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal établira sa propre procédure.

8. Le tribunal prendra sa sentence à la majorité des voix et celle-ci sera définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante prendra en charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux relatifs à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront répartis en parties égales entre les deux Parties contractantes.

Article XI

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend relatif aux investissements pourra surgir entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant des questions réglementées par le présent Accord, sera notifié par écrit, en y joignant un exposé détaillé, par l'investisseur à la Partie contractante réceptrice de l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties en litige essayeront de régler des différends moyennant un accord à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois, à partir de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, il sera soumis au mécanisme de règlement des différends stipulé à l'annexe du présent Accord.

Article XII

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir du moment où les deux Parties contractantes se seront notifiées réciproquement que leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur d'accords internationaux ont été réalisées. Il sera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et sera renouvelé, par tacite reconduction, pour des périodes consécutives de deux ans.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite préalable, six mois avant sa date d'expiration.

3. En cas de dénonciation, le présent Accord continuera à être appliqué aux investissements effectués avant que cela survienne, pendant une période de dix ans.

FAIT en deux originaux en langue espagnole qui font également foi, à Mexico District Fédéral, le 23 juin 1995.

Pour le Royaume
d'Espagne :

« a.r. »

APOLODIO RUIZ LIGERO
Secrétaire d'Etat
au Commerce Extérieur

Pour les Etats-Unis
Mexicains :

HERMINIO BLANCO MENDONZA
Secrétaire du Commerce
et à la Promotion Industrielle

ANNEXE

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Aux fins de cette annexe :

- Arbitrage signifie le mécanisme d'arbitrage international contenu dans cette annexe;
- CIADI signifie le Centre international pour le Règlement des différends relatifs aux investissements;
- Convention du CIADI signifie la Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, souscrite à Washington le 18 mars 1965¹;
- Convention de New York signifie la Convention des Nations Unies sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, souscrite à New York le 10 juin 1958²;
- Investisseur en litige signifie un investisseur qui formule une réclamation dans les termes établis dans le présent Accord;
- Partie en litige signifie l'investisseur en litige ou la Partie contractante;
- Parties en litige signifie l'investisseur en litige et la Partie contractante;
- Règles d'arbitrage d'UNCITRAL signifie les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit commercial international (UNCITRAL), approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 15 décembre 1976;
- Règles d'arbitrage du TLEAN signifie les règles applicables du mécanisme de règlement des différends prévues dans la section B du chapitre XI du Traité de libre échange pour l'Amérique du Nord;
- Tribunal signifie un tribunal d'arbitrage établi conformément au titre cinquième de cette annexe.
- Tribunal de cumul signifie un tribunal d'arbitrage établi conformément au titre cinquième de cette annexe.

TITRE SECOND

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Cette annexe établit un mécanisme pour le règlement des différends en matière d'investissement pouvant surgir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, et qui garantit, tant un traitement égal entre les investisseurs des Parties contractantes conformément au principe de reciprocité international que l'exercice pertinent de la garantie d'audition et défense dans une procédure légale devant un tribunal impartial.

2. L'investisseur qui engage des procédures devant une instance judiciaire ou administrative quelconque concernant la mesure présumée violatrice de cet Accord, ne peut pas présenter de réclamation conformément à cette annexe. L'investisseur ne peut pas non plus présenter de réclamation conformément à cette annexe en représentation d'une entreprise, si cette dernière a engagé des procédures devant une instance judiciaire ou administrative quelconque concernant la mesure présumée violatrice. Ce qui précède ne s'applique pas à l'exercice de recours administratifs devant les autorités exécutrices de la mesure présumée violatrice, prévus dans la législation de cette Partie contractante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

3. Une entreprise constituée conformément à la législation d'une Partie contractante ne peut pas soumettre une réclamation à arbitrage contre cette même Partie contractante conformément à cette annexe.

4. L'investisseur d'une Partie contractante peut, à son compte ou en représentation d'une entreprise lui appartenant ou sous son contrôle direct ou indirect, soumettre une réclamation en arbitrage dont le motif serait que l'autre Partie contractante a violé une obligation établie dans le présent Accord, à condition que l'investisseur ou son investissement aient subi des pertes ou des dommages en vertu de la violation ou suite à celle-ci.

5. L'investisseur ne peut pas présenter de réclamation conformément à cet Accord si une période de plus de trois ans s'est écoulée à partir de la date à laquelle l'investisseur a pris ou aurait dû avoir connaissance de la violation présumée, ainsi que des pertes ou dommages occasionnés.

6. L'investisseur qui présente une réclamation conformément à cette annexe ou l'entreprise en représentation de laquelle la réclamation est présentée par le biais d'un investisseur, ne peuvent pas engager de procédures devant une instance judiciaire ou administrative quelconque concernant la mesure présumée violatrice.

TITRE TROISIÈME

RECORDS À L'ARBITRAGE

1. A condition que six mois se soient écoulés à partir du moment où ont eu lieu les actes qui justifient la réclamation et que l'investisseur en litige a notifié par écrit avec 90 jours de préavis à la Partie contractante son intention de soumettre la réclamation à un arbitrage, l'investisseur en litige pourra soumettre la réclamation à un arbitrage conformément à :

a) La Convention du CIADI, à condition que les deux Parties contractantes soient Etats parties de celle-ci;

b) Aux Règles du mécanisme complémentaire du CIADI, quand l'une des Parties contractantes, mais non les deux, est Etat partie de la Convention du CIADI;

c) Les Règles d'arbitrage d'UNCITRAL; ou

d) Les Règles d'arbitrage du TLEAN sauf en ce qui concerne la nomination d'arbitres qui sera régie conformément aux dispositions du Titre quatrième.

2. La Convention du CIADI ou les règles citées régiront l'arbitrage, sauf dans la mesure de ce qui est modifié dans cette annexe.

TITRE QUATRIÈME

NOMBRE D'ARBITRES ET MÉTHODE DE NOMINATION

1. Le tribunal sera composé de trois arbitres, sauf si les parties en litige convenaient d'un autre nombre impair d'arbitres. Chacune des parties en litige nommera un arbitre; le troisième arbitre, qui sera le Président du tribunal d'arbitrage, sera désigné par les parties en litige de commun accord.

2. Les arbitres qui sont désignés conformément à cette annexe devront avoir de l'expérience en droit international et en matière d'investissements.

3. Quand un tribunal établi conformément à cette annexe n'est pas composé dans un délai de 90 jours à partir de la date où la réclamation est soumise à arbitrage, soit parce qu'une Partie contractante ne désigne pas d'arbitre soit que les parties en litige n'arrivent pas à un accord pour la désignation du Président du tribunal d'arbitrage, le Secrétaire général du CIADI, à la demande de l'une quelconque des parties en litige, nomme, à son choix, l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Nonobstant, en cas de nomination du Président du tribunal, le Secrétaire général du CIADI devra s'assurer que ledit Président ne soit pas ressortissant de la Partie contractante ou ressortissant de la Partie contractante de la Partie contractante de l'investisseur en litige.

TITRE CINQUIÈME

CUMUL DE PROCÉDURES

1. Il pourra y avoir cumul de procédures dans les cas suivants :
 - a) Quand un investisseur en litige présente une réclamation en représentation d'une entreprise qui est sous son contrôle direct ou indirect et, parallèlement, qu'un ou des investisseurs qui ont une participation dans la même entreprise, mais sans en avoir le contrôle, présentent des réclamations pour leur compte suite aux mêmes violations; ou
 - b) Quand deux réclamations ou plus qui soulèvent en commun des questions de fait et de droit sont soumises à arbitrage.
2. Une partie en litige, qui souhaite que l'on permette le cumul, demandera au Secrétaire général du CIADI qu'il compose un tribunal et il spécifiera dans sa demande;
 - a) Le nom de la Partie contractante ou des investisseurs en litige contre lesquels on veut obtenir l'ordre du cumul;
 - b) La nature de l'ordre du cumul demandé; et
 - c) Le motif sur lequel repose la demande.
3. Le tribunal du cumul sera créé conformément aux Règles d'arbitrage d'UNCITRAL et procédera conformément à ce qui est envisagé dans ces Règles, sauf si cette annexe en dispose autrement.
4. Le tribunal de cumul rendra une décision quant à la juridiction à laquelle les réclamations devront être soumises et examinera conjointement ces réclamations, sauf s'il considère qu'il est porté atteinte aux intérêts de l'une quelconque des parties en litige.
5. Quand le tribunal du cumul établit que les procédures ou les réclamations soumises à arbitrage conformément au Titre troisième présentent en commun des questions de fait et de droit, ledit tribunal, dans l'intérêt d'une décision juste et efficace, et après avoir entendu les parties en litige, pourra assumer la juridiction et rendre une décision quant à :
 - a) Toutes ou une partie de procédures, de façon conjointe; ou
 - b) Une réclamation ou plus de celles contenues dans ces procédures sur la base du fait que cela contribuera au règlement des autres.
6. Si les parties en litige optent pour le mécanisme décrit à l'alinéa *d*, paragraphe 1 du Titre troisième, les règles qui y sont fixées pour le cumul seront applicables. Nonobstant, les arbitres seront nommés conformément au Titre quatrième de la présente annexe.

TITRE SIXIÈME

DROIT APPLICABLE

1. Tout tribunal formé conformément à cette annexe décidera quels sont les différends qui seront soumis à sa considération conformément aux dispositions de cet Accord et aux règles applicables du Droit international.
2. L'interprétation que les Parties contractantes formulent de commun accord sur une disposition de cet Accord, sera obligatoire pour tout tribunal composé à celui-ci.

TITRE SEPTIÈME

SENTENCE DÉFINITIVE

1. Quand un tribunal composé conformément à cette annexe rend une sentence défavorable à une Partie contractante, le tribunal pourra uniquement décider, conjointement ou séparément :

a) Du paiement de dommages pécuniaires et, le cas échéant, des intérêts correspondants;

b) De la restitution de la propriété, auquel cas la sentence établira que la Partie contractante peut payer des dommages pécuniaires plus les intérêts pertinents, au lieu de la restitution.

2. Quand la réclamation est faite par un investisseur en représentation d'une entreprise :

a) La sentence qui octroie des dommages pécuniaires et le cas échéant, les intérêts pertinents, établira que la somme d'argent doit être payée à l'entreprise.

b) La sentence qui prévoit la restitution de la propriété établira que la restitution doit être octroyé à l'entreprise.

3. La sentence sera rendue sans préjudice des droits que toute personne ayant un intérêt juridique peut avoir sur la réparation des dommages occasionnés, conformément à la législation fiscale applicable.

TITRE HUITIÈME

EXÉCUTION DE LA SENTENCE

1. La sentence rendue par tout tribunal composé conformément à cet accord sera obligatoire uniquement pour les parties en litige et uniquement en ce qui concerne le cas concret.

2. Les parties en litige respectivement et exécuteront la sentence sans retard.

3. La Partie contractante concernée ordonnera l'exécution de la sentence sur son territoire.

4. L'investisseur en litige peut recourir à l'exécution d'une sentence arbitrale conformément à la Convention du CIADI ou à la Convention de New York.

5. Aux effets de l'article 1 de la Convention de New York, on considère que la réclamation qui est soumise à arbitrage conformément à cette annexe naît d'une relation ou opération commerciale.

TITRE NEUVIÈME

PAIEMENTS CONFORMÉMENT À DES CONTRATS D'ASSURANCE OU DE GARANTIE

Dans une procédure d'arbitrage conformément à ce qui est prévu dans cette annexe, une Partie contractante n'alléguera pas comme défense, contre-réclamation, droit de compensation ou autres, que l'investisseur en litige a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnisation ou une autre compensation pour tous ou une partie des dommages présumés.

TITRE DIXIÈME

PUBLICATION DES SENTENCES

La sentence définitive sera publiée uniquement au cas où il existerait un accord écrit entre les parties en litige.

No. 33591

**SPAIN
and
TUNISIA**

**Treaty of friendship, good neighbourliness and cooperation.
Signed at Tunis on 26 October 1995**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.
Registered by Spain on 25 February 1997.*

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

**Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération. Signé à
Tunis le 26 octobre 1995**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.
Enregistré par l'Espagne le 25 février 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE AMISTAD, BUENA VECINDAD Y COOPERACIÓN
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE TÚNEZ****PREAMBULO**

El Reino de España y la República de Túnez, referidas en adelante como las Altas Partes Contratantes,

Considerando los estrechos lazos históricos y culturales entre sus pueblos, que se manifiestan en la existencia de un patrimonio cultural rico y diverso,

Atentos a la proximidad geográfica que les une en la región estratégica del Mediterráneo Occidental,

Conscientes de los profundos vínculos que la Historia ha ido creando entre sus pueblos y de la existencia de un patrimonio histórico-cultural común que ha dejado sus huellas insignes en ambos países así como en la cultura universal,

Sensibles al alto aprecio mutuo que ha existido tradicionalmente entre los ciudadanos de ambos países y a la importancia de reforzar permanentemente el grado de conocimiento recíproco, relaciones de amistad, contactos humanos y vínculos de toda clase entre los españoles y los tunecinos,

Animados por la voluntad común de reforzar aún más sus relaciones políticas bilaterales y decididos a inaugurar una nueva era de solidaridad que responda mejor a las aspiraciones de sus futuras generaciones mediante el establecimiento de un marco global y permanente de convivencia en libertad, presidido por la paz, la justicia y la prosperidad para sus respectivos pueblos,

Persuadidos de que el entendimiento recíproco y la cooperación entre España y Túnez son condición necesaria para garantizar la paz, la estabilidad y la seguridad de esta región y la mejor manera de servir a los objetivos de progreso y desarrollo de los dos pueblos,

Convencidos del importante valor que representan los procesos de integración política, económica y social que se desarrollan en el área mediterránea, tanto a escala regional como subregional,

Decididos a impulsar un proceso que trate de instaurar un orden de diálogo y cooperación en la región mediterránea y en particular en su cuenca occidental, prosiguiendo acciones tales como el proyecto de Asociación Euro-mediterránea, el Diálogo Euro-árabe, el Foro Mediterráneo, la Iniciativa del Mediterráneo Occidental, la cooperación en el marco de los foros internacionales de seguridad y otros proyectos que pueda establecerse en el futuro, a fin de colaborar al mantenimiento de la paz y estabilidad y a la promoción del bienestar en la región,

Conocedores de la importancia que tienen los estrechos vínculos de Asociación establecidos entre la Unión Europea y Túnez como vía para facilitar su desarrollo y contribuir al objetivo de convertir la región mediterránea en una zona de prosperidad compartida,

Reafirmando su adhesión estricta a los Principios del Derecho Internacional y a los objetivos de la Carta de las Naciones Unidas como elementos fundamentales para el mantenimiento de la paz y la justicia en la sociedad internacional,

Teniendo presente los tratados, acuerdos y protocolos en vigor entre ambos Estados,

Proclamando su voluntad de reforzar sus relaciones de amistad, buena vecindad y cooperación global, y expresando su propósito de que el presente Tratado constituya el marco apropiado para desarrollar nuevas áreas de entendimiento y cooperación, actuando en el espíritu del comunicado conjunto suscrito con motivo de la visita de Estado del Presidente de la República de Túnez S.E. Zine El Abidine Ben Ali a España en Mayo de 1991 y de la Declaración firmada en Túnez, el 10 de noviembre de 1994, con ocasión de la visita de Estado de SS.MM. los Reyes de España,

Han convenido lo siguiente:

PRINCIPIOS GENERALES

1.- Respeto a la legalidad internacional:

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a cumplir de buena fe las obligaciones que hayan contraído según el Derecho Internacional, tanto las emanantes de los principios y normas de Derecho Internacional generalmente reconocidos, como aquellas que deriven de tratados u otros acuerdos, en conformidad con el Derecho Internacional, de los que son parte.

2.- Igualdad soberana

Las Altas Partes Contratantes respetarán mutuamente su igualdad soberana y su individualidad, así como todos los derechos inherentes a su soberanía y comprendidos en ella, incluyendo, en particular, el derecho a la igualdad jurídica, a la integridad territorial y a la libertad y a la independencia política. Respetarán además el derecho de cada Parte a elegir y desarrollar libremente su sistema político, social, económico y cultural.

3.- No intervención en los asuntos internos

Las Altas Partes contratantes se abstendrán de cualquier intervención directa o indirecta, individual o colectiva, en los asuntos internos o externos propios de la jurisdicción interna de la otra Parte.

Se abstendrán, por lo tanto, en todas las circunstancias, de cualquier acto de coerción militar, política, económica o de otro tipo, encaminado a subordinar a su propio interés el ejercicio de los derechos inherentes a la soberanía de la otra Parte y a obtener así ventajas de cualquier clase.

4.- Abstención de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza

En sus relaciones mutuas, las dos Partes se abstendrán de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la integridad territorial o la independencia política de la otra Parte, o de cualquier otra forma incompatible con los principios de las Naciones Unidas. No podrá invocarse ninguna consideración que pueda servir para justificar tal recurso. En consecuencia, se abstendrán de todo acto que constituya una amenaza de fuerza o un uso directo o indirecto de la misma.

5.- Arreglo pacífico de controversias

En un espíritu acorde con las motivaciones que han conducido a la conclusión de este Tratado de Amistad, Buena Vecindad y de Cooperación, las Altas Partes Contratantes arreglarán las controversias que puedan surgir entre ellas por medios pacíficos, tratando de encontrar una solución justa y equitativa, de manera que no se pongan en peligro la paz y la seguridad internacionales.

6.- Cooperación para el desarrollo

Ambas Partes procurarán desarrollar al máximo sus mutuas potencialidades al objeto de lograr un grado de cooperación elevado, eficaz, igualitario y equilibrado. En este sentido,

se esforzarán por reducir las diferencias en los niveles de desarrollo económico e instaurar un clima de solidaridad económica y financiera que se beneficie de los aspectos positivos de complementariedad existentes entre sus respectivas economías, permitiendo de esta forma alcanzar un estadio superior de desarrollo y prosperidad en los distintos campos económico, científico y tecnológico, medio ambiental, social, cultural y humano.

7.- Respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de las personas

Las Altas Partes Contratantes respetarán los derechos humanos y libertades fundamentales, incluyendo la libertad de pensamiento, conciencia, religión o creencia, sin distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión.

En este sentido, promoverán el ejercicio efectivo de los derechos y libertades civiles, políticos, económicos, sociales, culturales y otros derechos y libertades, todos los cuales derivan de la dignidad inherente a la persona humana y son esenciales para su libre y pleno desarrollo.

Consecuentemente, ambas Partes reiteran sus compromisos de respetar los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de los Derechos Humanos y los Acuerdos, Pactos y Declaraciones internacionales en este terreno, por los que puedan ser obligados.

8.- Diálogo y comprensión entre culturas y civilizaciones

Las Altas Partes Contratantes promoverán todas las acciones encaminadas a disponer de un espacio cultural común, inspirándose en sus tradicionales vínculos históricos y humanos y en su pertenencia a una misma cultura mediterránea. Encontrarán en los principios de tolerancia, convivencia y respeto mutuo la guía que permitirá el enriquecimiento de su patrimonio común. Dentro de este contexto las dos Partes se esforzarán por lograr un mejor conocimiento mutuo y desarrollar una mayor comprensión entre sus ciudadanos y grupos sociales.

Ambas partes se declaran resueltas a hacer respetar y aplicar estos principios, en un espíritu de confianza mutua, para desarrollar de la manera más provechosa sus relaciones de cooperación, que podrán beneficiarse de toda la fuerza y creatividad de sus sociedades en la búsqueda de nuevos objetivos comunes de cooperación basados en intereses mutuos.

CAPITULO 1

Relaciones políticas Bilaterales:

Artículo 1

Las Altas Partes Contratantes deciden establecer un marco de contactos políticos bilaterales acorde con el nivel de cooperación y concertación al que aspiran. A tal efecto acuerdan institucionalizar lo siguiente:

1. Reunión anual de Alto nivel entre los Jefes de Gobierno de ambos países, en España y en Túnez, alternativamente. Se celebrarán encuentros entre los Ministros y Secretarios de Estado al objeto de preparar adecuadamente la citada Reunión.

2. Reunión semestral, en España y Túnez alternativamente, de los Ministros de Asuntos Exteriores de ambos países.

3. Consultas regulares entre los Secretarios de Estado, Secretarios Generales y Directores Generales de Asuntos Políticos o de Política Exterior, de Seguridad y Desarme, de Asuntos Culturales, de Relaciones Económicas y de Cooperación, así como reuniones de Altos Funcionarios de los dos países cuando se considere necesario.

Se fomentarán asimismo el contacto y el diálogo entre los Parlamentos, organizaciones profesionales, el movimiento asociativo, representantes del sector privado e Instituciones Universitarias, Científicas y Culturales de España y Túnez.

CAPITULO 2

A) Cooperación económica y financiera

Artículo 2

El Gobierno de España y el Gobierno de Túnez, de acuerdo con las Convenciones e Instrumentos suscritos por ambos países, impulsarán y reforzarán la cooperación económica y financiera a fin de procurar la dinamización y modernización de la economía tunecina.

Artículo 3

Las Altas Partes Contratantes fomentarán e impulsarán los contactos entre los sectores productivos y de servicios de ambos países, así como los proyectos de inversión y las sociedades mixtas.

Artículo 4

Ambas Partes prestarán especial atención a los proyectos de infraestructura de interés común, particularmente en los campos de la protección del medio ambiente, de la lucha contra la contaminación en el Mediterráneo, energía, transportes y comunicaciones y pesca marítima.

La Parte española facilitará su asistencia a la tunecina en materia de modernización industrial, institucional y normativa en el marco de aplicación del Acuerdo de Asociación entre Túnez y la Unión Europea.

B) Cooperación en el ámbito de la Defensa

Artículo 5

Las Altas Partes Contratantes deciden promover la cooperación entre sus Fuerzas Armadas, prestando particular atención a los intercambios de personal, a la realización de cursos de formación y perfeccionamiento, a la comparación de experiencias en operaciones de ayuda humanitaria y de mantenimiento de la paz y en materia de instrucción, así como la realización de ejercicios combinados.

Dicha cooperación, entre otros objetivos, versará asimismo sobre la realización de programas comunes para la investigación, el desarrollo y la producción de sistemas de armas de defensa destinados a cubrir las necesidades de las dos partes por medio de un intercambio de informaciones técnicas, tecnológicas e industriales.

C) Cooperación para el Desarrollo

Artículo 6

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a estimular el desarrollo socioeconómico de sus poblaciones y a establecer programas y proyectos específicos en los diferentes sectores, que podrán incluir acciones conjuntas en y con terceros países.

Las Partes prestarán una particular atención a la cooperación en los siguientes campos:

- a) Ordenación del Territorio.
- b) Sectores agrarios y agroalimentarios, la lucha contra la desertización y la gestión de recursos hidráulicos.
- c) Protección medioambiental y lucha contra la contaminación.

- d) Sanidad.
- e) Turismo y Artesanía.
- f) Aprovechamiento racional de la energía y energías renovables.
- g) Formación profesional.
- h) Cualquier otra forma de cooperación que las dos Partes acuerden.
- i) Desarrollo Social y de Recursos Humanos.

Ambas Partes se comprometen a incluir en los distintos sectores de cooperación el intercambio de experiencias de profesionales, la formación de recursos humanos y la transferencia de tecnologías, así como el intercambio de informaciones económicas, científicas y técnicas.

Ambas partes reconocen la importancia creciente de la cooperación descentralizada entendida como participación de las respectivas sociedades civiles en el esfuerzo por conseguir un mayor desarrollo de los sectores sociales, en especial los más desfavorecidos. En tal sentido, las partes se comprometen a favorecer la ejecución de proyectos de desarrollo por parte de Organizaciones No Gubernamentales de los dos países.

D) Cooperación en los ámbitos de la Cultura y la Educación:

Artículo 7

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a promover la cooperación en los campos de la Educación y la Enseñanza, por medio del intercambio de estudiantes, profesores e investigadores universitarios así como el de documentación científica y pedagógica.

Se fomentarán las relaciones interuniversitarias y la concesión de becas de estudios y de investigación, así como la realización de actividades conjuntas en el terreno artístico, cultural y deportivo.

Asimismo, se promoverán las acciones de salvaguardia y aprovechamiento del patrimonio histórico cultural común.

Artículo 8

Las dos Partes acuerdan brindar una particular atención a la enseñanza de la lengua y de la civilización árabes en España y españolas en Túnez, así como a la creación y

funcionamiento de Centros Culturales en sus respectivos territorios.

Articoulo 9

Ambas Partes fomentarán la colaboración en el ámbito audiovisual, tanto por lo que se refiere a los respectivos Entes públicos de Radio-Televisión, como a los medios privados. En particular prestarán especial atención a la cinematografía, las grandes redes informáticas, los programas educativos, culturales y artísticos y las retransmisiones deportivas.

E) Cooperación en el ámbito Jurídico y Consular

Artículo 10

En el ámbito jurídico ambas partes acuerdan:

- a) Promover y reforzar la cooperación jurídica en materia civil, mercantil, penal y administrativa entre sus respectivas Administraciones Judicial y Pública.
- b) Fomentar el estudio de sus respectivas legislaciones especialmente en los campos comerciales y empresariales a efectos de facilitar la cooperación entre empresas y la integración de sus respectivas economías.
- c) Colaborar en la lucha internacional contra el terrorismo, la delincuencia organizada y tráfico de estupefacientes.

Artículo 11

En el ámbito consular, ambas Partes acuerdan establecer una estrecha cooperación entre sus Departamentos y Servicios Consulares, con el objeto de lograr una mayor eficacia de los mismos, de modo que se facilite una mejor atención y protección de sus respectivos nacionales.

Ambas Partes se comprometen a asegurar unas condiciones adecuadas de estancia y de trabajo de las comunidades tunecina y española en los países respectivos.

Establecimiento de programas y proyectos de cooperación

Artículo 12

Los programas y proyectos específicos de cooperación para cada uno de los sectores se acordarán por ambas Partes a través de los canales, instrumentos o comisiones bilaterales competentes y se someterán, en su caso, a la consideración de los respectivos Jefes de Gobierno en la reunión anual prevista en el presente Tratado.

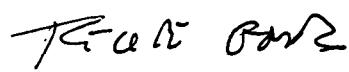
DISPOSICION FINAL**Artículo 13**

El presente Tratado entrará en vigor transcurrido un mes desde que ambas Partes se hayan notificado, por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos por su legislación interna. Permanecerá en vigor hasta su denuncia por la misma vía por cualquiera de las Partes, surtiendo efecto a los seis meses de su recepción por la Otra.

Este Tratado se redacta en dos originales en los idiomas Español y Arabe, siendo los dos textos igualmente auténticos.

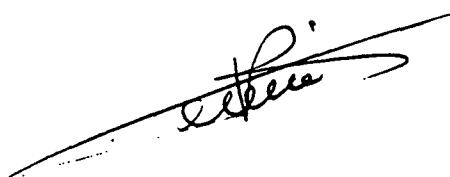
Hecho en Túnez, el veintiséis de octubre de 1995.

Por el Reino
de España:



FELIPE GONZALEZ MARQUEZ
Presidente del Gobierno

Por la República
Tunecina:



ZINE EL ABIDINE BEN ALI
Presidente de la República

وحرر بتونس في السادس والعشرين من شهر أكتوبر لسنة 1995

عن الجمهورية التونسية

زين العابدين بن علي

رئيس الجمهورية

عن المملكة الإسبانية

فيليبي فرنزالس

رئيس الحكومة

ويتعهد الطرفان بضمان الظروف الملائمة للاقامة والعمل للجالبيتين الاسبانية والتونسية في كلا البلدين.

و- إقامة برامج ومشاريع تعاون :

المادة الثانية عشر :

يقوم الطرفان بضبط البرامج والمشاريع المحددة للتعاون بالنسبة لكل قطاع عن طريق القنوات والأدوات واللجان الثنائية المختصة ويتم عرضها عند الاقتضاء على الوزيرين الأولين في البلدين أثناء اللقاء السنوي المنصوص عليه في هذه المعاهدة.

أحكام ختامية

المادة الثالثة عشر :

تدخل هذه المعاهدة حيز التنفيذ بعد مضي شهر من إشعار كل طرف للطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية باستيفاء الإجراءات القانونية طبقا لتشريعه الداخلية. وتبقى هذه المعاهدة سارية المفعول إلى أن يقع نقضها من أحد الطرفين وإشعار الطرف الآخر بذلك بنفس القنوات. ويعتبر هذا النقض نافذ المفعول بعد مضي ستة أشهر من تاريخ إبلاغه إلى الطرف الآخر.

حررت هذه المعاهدة في نظيرين أصليين باللغتين الإسبانية والعربية ويقع اعتماد التصين على حد سواء.

المادة التاسعة :

يُعنى الطرفان بشكل خاص بالقطاع السمعي البصري في مجال الإذاعة والتلفزة سواء فيما يخص المؤسسات العمومية أو المؤسسات الخاصة ويشمل هذا الاهتمام ميادين السينما والشبكات الإعلامية الكبرى والبرامج التربوية والثقافية والفنية ونقل المباريات الرياضية.

هـ- التعاون في الميدان القضائي والقنصلـي :المادة العاشرة :

يتفق الطرفان في المجال القضائي على ما يلي :

- تطوير التعاون القضائي وتعزيزه في المواد المدنية والتجارية والإدارية والجزائية وذلك بين أجهزة البلدين القضائية والعمومية.
- دعم دراسة تشريعات البلدين وخاصة المتعلقة باليابان التجارية والأعمال بهدف تسهيل التعاون بين المؤسسات والعمل على ادماج اقتصاد بلديهما.
- المساهمة في الجهد المبذول على الصعيد الدولي لكافحة الجريمة المنظمة والاتجار في المخدرات.

المادة الحادية عشر :

يتتفق الطرفان في المجال القنصلـي على اقرار تعاون وثيق بين الأجهزة والمصالح القنصلـية لكلا البلدين بغية إكسابها نجاعة أكبر بما يضمن تقديم خدمات وحماية أفضل لمواطني البلدين.

* التنمية الاجتماعية والموارد البشرية.

* آية مجالات أخرى للتعاون يتفق عليها الجانبان.

يلتزم الطرفان بإدماج تبادل التجارب المهنية وتكوين الموارد البشرية ونقل التكنولوجيا وكذلك تبادل المعلومات الاقتصادية والعلمية والفنية ضمن مختلف مجالات التعاون القائمة بينهما.

ويقدر الطرفان الأهمية المتزايدة للتعاون اللامركزي باعتباره يمثل مساهمة المجتمعات المدنية في الجهود الرامية إلى تحقيق نمو أفضل للقطاعات الاجتماعية وخاصة منها الفئات الأقل حظاً. ولهذا الغرض يتعهد الطرفان بتشجيع انجاز مشاريع تنمية عن طريق النظمات غير الحكومية في كلا البلدين.

د - التعاون في ميادين الثقافة والتربية :

المادة السابعة :

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتطوير التعاون في مجالى التربية والتعليم من خلال تبادل الطلبة والأساتذة والباحثين الجامعيين وكذلك تبادل الوثائق العلمية والبييداغوجية، ويعملان على تطوير العلاقات بين المؤسسات الجامعية وإسناد منح دراسة وبحث وكذلك القيام بنشاطات مشتركة في المجالات الفنية والثقافية والرياضية. كما يسعian الى تشجيع الأعمال الرامية الى حفاظ وإحياء التراث التاريخي والثقافي المشترك.

المادة الثامنة :

يقرر الطرفان إيلاء عناية خاصة لتدريس اللغة والحضارة الإسبانية بتونس وتدريس اللغة والحضارة العربية باسبانيا وكذلك إلى انشاء مراكز ثقافية في كلا البلدين.

بــ التعاون في مجال الدفاع :

المادة الخامسة :

يقرر الطرفان المتعاقدان تطوير التعاون بين قواتهما المسلحة مع إيلاء أهمية خاصة لتبادل الأطارات واجراء الدورات التكوينية والتأهيلية وتبادل الخبرات في مجال عمليات الإغاثة الإنسانية وعمليات حفظ السلام وكذلك ميدان التدريب والقيام بتمارين مشتركة.

ويشمل هذا التعاون أهدافاً أخرى متعلقة بالجهاز برامج مشتركة في ميدان البحث وتطوير وانتاج أنظمة الأسلحة ومعدات الدفاع لسد حاجيات الطرفين وذلك عن طريق تبادل المعلومات الفنية والتكنولوجية والصناعية.

جــ التعاون من أجل التنمية :

يلتزم الطرفان المتعاقدان بالعمل على دعم التنمية الاجتماعية والاقتصادية لشعبهما ويعث مشاريع وبرامج محددة ومشتركة في نطاق التعاون الثلاثي مع بلدان أخرى.

وسيلى الطرفان عناية خاصة للميادين التالية :

* التهيئة التربوية.

* القطاع الفلاحي والصناعات الغذائية ومكافحة التصحر وإدارة الموارد المائية.

* حماية البيئة ومكافحة التلوث.

* الصحة.

* السياحة والصناعات التقليدية.

* ترشيد استعمال الطاقة والطاقة المتجدد.

* التكوين المهني.

كما يعمل الطرفان على دعم الحوار وتكثيف الاتصالات بين برلماني البلدين والمنظمات المهنية وممثلي القطاع المعماري والقطاع الخاص والمؤسسات الجامعية والعلمية والثقافية بكل من إسبانيا وتونس.

الباب الثاني

١- التعاون الاقتصادي والمالي :

المادة الثانية :

تعمل الحكومة الاسانية والحكومة التونسية طبقا للاتفاقيات والالبيات التي صادقنا عليها على دفع التعاون الاقتصادي والمالي ودعوه وذلك قصد تنشيط الاقتصاد التونسي وإعادة تأهيله.

المادة الثالثة :

يعمل الطرفان التعاقدان على دفع وتنشيط الاتصالات بين القطاعات الإنتاجية وقطاعات الخدمات في كلا البلدين وكذلك مشاريع الاستثمار والشركات المختلطة.

المادة الرابعة :

يعبر الطرفان اهتماما خاصا إلى مشاريع البنية التحتية ذات المصلحة المشتركة وبالذات في مجالات المحافظة على البيئة ومقاومة التلوث في البحر الأبيض المتوسط وفي مجال الطاقة والنقل والمواصلات والصيد البحري. وستقدم إسبانيا دعمها إلى تونس في مجال التأهيل الصناعي والمؤسساتي والمواصفاتي وذلك في إطار تطبيق اتفاق الشراكة بين الاتحاد الأوروبي وتونس.

يعلن الطرفان عن عزمهما على احترام هذه المبادئ وتطبيقاتها في إطار من الشفافية المتبادلة وذلك لتطوير علاقات التعاون بينهما على الوجه الأمثل بالاعتماد على تعبئة كل القوى والطاقات الإبداعية لجتعييهما بحثاً عن أهداف جديدة مشتركة للتعاون خدمة لصالحهما المتبادل.

الباب الأول

العلاقات السياسية الثنائية

المادة الأولى :

يقرر الطرفان المتعاقدان وضع إطار للاتصالات السياسية الثنائية يتلاءم ومستوى التعاون والتشاور الذي ينطليعان إليه.

ولهذا الغرض اتفقا على ما يلي :

1) اجتماع سنوي على مستوى عال بين الوزراء الأولين للبلدين يعقد بالتناوب في إسبانيا وتونس. وتعقد لقاءات بين الوزراء وكتاب الدولة قصد التحضر بشكل ملائم للجتماع المذكور.

2) اجتماع نصف سنوي يعقد بالتناوب في إسبانيا وتونس بين وزيري شؤون الخارجية البلدين.

3) مشاورات منتظمة بين كتاب الدولة والكتاب العامين والمديرين العامين للشؤون السياسية أو السياسية الخارجية وكبار المسؤولين في ميادين الأمن ونزع السلاح والشروع الثقافية وال العلاقات الاقتصادية والتعاون، إضافة إلى عقد اجتماعات بين كبار الموظفين في كلا البلدين كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

الاقتصادي وإرساء مناخ من التضامن الاقتصادي والمالي يرتكز على الجوانب الإيجابية للتكامل الموجودة بين اقتصادهما وذلك لبلغ مستوى عالٍ من النمو والازدهار في مختلف المجالات الاقتصادية والعلمية والتكنولوجية والبيئية والاجتماعية والثقافية والانسانية.

7) احترام حقوق الإنسان والحرّيات الأساسية للاشخاص:

يعترف الطرفان الساميان حقوق الإنسان والحرّيات الأساسية بما فيها حرية التفكير وحرية الضمير وحرية المعتقد وذلك بدون تمييز بسبب العرق أو الجنس أو اللغة أو الدين.

ولهذا الغرض سيعمل الطرفان على دعم الممارسة الفعلية للحقوق والحرّيات المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية ذات العلاقة بكرامة الفرد والتي تعتبر ضرورية لنّورة الحرّ والتكامل.

وفي هذا الإطار يجدد الطرفان التزامهما باحترام مبادئ وأهداف ميثاق الأمم المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الإنسان والاتفاقيات والمعاهدات والمواثيق الدولية ذات العلاقة بحقوق الإنسان التي أمضياها أو سيمضيانيها.

8) الحوار والتفاهم بين الثقافات والحضارات:

يسعى الطرفان الساميان إلى كلّ ما من شأنه أن يخلق فضاء ثقافياً مشتركاً مستلهماً في ذلك من روابطهما التاريخية والإنسانية العريقة وانتسابهما إلى ذات الثقافة المتوسطية. ويجد الطرفان في مبادئ التسامح والتعايش والاحترام المتداول السبيل الكفيلة بإثراء تراثهما المشترك. وفي هذا الإطار يعمل الطرفان على تعميق التعارف المتداول وتطوير التفاهم بين مواطنיהם والمجتمعات البشرية التي تكون مجتمعينهما.

3) عدم التدخل في الشؤون الداخلية:

يمنع كلا الطرفين الساميين عن القيام بأي تدخل مباشر أو غير مباشر، فردياً أو جماعياً، في الشؤون الداخلية أو الخارجية التي تتعلق بميدان اختصاص الطرف الآخر،

ويمنع بال التالي، وفي جميع الظروف، عن القيام بأي إكراه عسكري أو سياسي أو اقتصادي أو غيره يرمي أحد الطرفين من ورائه إلى إخضاع الحقوق المرتبطة بسيادة الطرف الآخر لصلحه الخاصة للحصول على امتياز من أي نوع كان،

4) الامتناع عن اللجوء إلى التهديد أو استعمال القوة:

يمنع الطرفان، في علاقتهما الثنائية، عن اللجوء إلى التهديد أو استعمال القوة ضد الوحدة الترابية أو الاستقلال السياسي لكل منهما، أو إلى أي عمل آخر مناف لمبادئ الأمم المتحدة. ولا يمكن الاستناد إلى أي اعتبار لتبرير ذلك كما يمنع الطرفان عن القيام بأي عمل يشكل تهديداً بالقوة أو استعملاً مباشراً أو غير مباشراً لها.

5) تسوية الخلافات بالطرق السلمية :

اعتباراً للدواعي التي أدت إلى إبرام معايدة الصداقة وحسن الجوار والتعاون هذه، يلتزم الطرفان الساميان بتسوية الخلافات التي قد تنشأ بينهما بطرق سلمية والبحث عن حلول عادلة ومنصفة، بما يحول دون المساس بالسلم والأمن العالميين.

6) التعاون من أجل التنمية :

يبذل الطرفان أقصى طاقاتهما بهدف خلق مستوى تعاون مكثف، ناجح، متوازن ومتوازن. لهذا الغرض يعمل الطرفان على تقليل الفوارق بينهما في مستويات النز

وتعبرًا عن إرادتهما المشتركة لتدعم علاقات الصداقة وحسن الجوار والتعاون الشامل بينهما، ورغبة منها في أن تكون هذه المعاهدة الإطار الأمثل لتطوير مجالات جديدة للتفاهم والتعاون طبقاً لروح البيان المشترك الصادر بمناسبة الزيارة الرسمية التي أداها سعادة الرئيس زين العابدين بن علي إلى إسبانيا في شهر ماي 1991 والبيان السياسي الموقع بتونس في 10 نوفمبر 1994 بمناسبة زيارة جلالة ملك وملكة إسبانيا إلى تونس.

يتقى الطرفان الساميان على ما يلي :

المبادئ العامة ،

1) احترام الشرعية الدولية :

يتعهد الطرفان الساميان بالتقيد والوفاء بالالتزامات التي تعهدا بها سواء تلك التي تتضمنها مبادئ وقواعد القانون الدولي المعترف بها أو التي تنص عليها الاتفاقيات والمعاهدات التي أمضياها ،

2) المساواة في السيادة :

يحترم الطرفان الساميان بصفة متبادلة، مساواتهما في السيادة وخصوصية كل منها وكذلك جميع الحقوق المتصلة بسيادتها وناتجة منها بما في ذلك الحق في المساواة القانونية والوحدة الترابية والحرية والاستقلال السياسي. كما يحترمان حق كل طرف في اختيار وتطوير نظامه السياسي والاجتماعي والاقتصادي والثقافي بكل حرية،

بشكل أفضل إلى تطلعات الأجيال القادمة وذلك من خلال بعث إطار شامل ودائم للتعاون
والتعاون بين شعبيهما في كنف الحرية والسلام والعدالة والازدهار،

وافتتحاً منها بأن التفاهم المتبادل والتعاون بين إسباني وتونس 1 يمثلان شرطاً
ضرورياً لضمان السلام والاستقرار والأمن في المنطقة والطريقة المثلث لخدمة أهداف التقدّم،
والنمو للشعوبين،

وإياباً منها بالأهمية البالغة التي تكتسبها الجهود المبذولة على الصعيدين
الإقليمي والجهوي لتحقيق الاندماج السياسي والاقتصادي والاجتماعي في منطقة البحر
الأبيض المتوسط،

ورغبة منها في إرساء أسس نظام للحوار والتعاون في منطقة البحر الأبيض
المتوسط وخاصة في الحوض الغربي منه أسوة بمشروع الجمعية الأوروبية المتوسطية والحوار
العربي الأوروبي والمنتدى المتوسطي والمبادرة المتوسطية، والتعاون في إطار منتديات الأمن
وغيرها مساهمة في الحفاظ على الاستقرار والرفاه في المنطقة،

وادراماً منها للأهمية الخاصة لعلاقات الشراكة الوثيقة التي تم اقرارها بين تونس
والاتحاد الأوروبي باعتبارها أداة لتحقيق التنمية المشتركة والمساهمة في جعل المنطقة
المتوسطية منطقة تنمية ونهضة،

وناكيدا على تمسكهما الثابت بمبادئ القانون الدولي والأهداف الواردة في ميثاق
الأمم المتحدة باعتبارها ركائز أساسية للحفاظ على السلام والعدل الدوليين،
واعتباراً للاتفاقيات والمعاهدات والبروتوكولات السارية المفعول بين الدولتين،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة صداقة وحسن جوار وتعاون**بين****المملكة الإسبانية والجمهورية التونسية****الدبياجة ،**

إنَّ المملكة الإسبانية والجمهورية التونسية ويشار اليهما لاحقاً بالطرفين الساميين
الموقعين على هذه المعاهدة ،

اعتباراً للعلاقات التاريخية والثقافية الوثيقة بين شعبيهما التي يجسدُها التراث
الثقافي المشترك الثري والمتنوع ،

واعتباراً للجوار الذي يجمع بينهما بحكم انتسابهما المشترك إلى المنطقة
الاستراتيجية لغرب البحر الأبيض المتوسط ،

وإدراكاً منهما لعمق الروابط التي ترسخت بين شعبيهما عبر التاريخ ولأهمية
الرصيد الثقافي الذي يجمع بينهما وما تركه من بصمات في تاريخ البلدين والثقافة
العالمية ،

وشعوراً منهما بالتقدير الكبير الذي يكنه مواطنو البلدين لبعضهم عبر التاريخ
وإحساساً منهما بأهمية السعي إلى تعزيز التعارف وعلاقات الصداقة والاتصال البشري
وجميع أصناف الروابط بين الإسبان والتونسيين ،

وانطلاقاً من عزمهما المشترك على مزيد دعم علاقتهما الثنائية على المستويات
السياسية والاقتصادية والثقافية، وسعياً منها إلى فتح عهد جديد من التضامن بستجيب

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP, GOOD NEIGHBOURLINESS AND CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA**PREAMBLE**

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as "the High Contracting Parties",

Considering the close historical and cultural ties between their peoples, manifested in the existence of a rich and diverse cultural heritage,

Aware of their geographical proximity in the strategic region of the Western Mediterranean,

Mindful of the profound ties which history has gradually established between their peoples and of the existence of a common historical and cultural heritage which has left its clear mark on each country, as well as on universal culture,

Sensitive to the high mutual regard that has traditionally existed between the citizens of the two countries and the importance of permanently enhancing the degree of mutual knowledge, friendly relations, human contacts and links of all kinds between Spaniards and Tunisians,

Guided by a common determination to further strengthen their bilateral political relations and determined to usher in a new era of solidarity that better responds to the aspirations of their future generations by establishing a comprehensive, lasting framework for coexistence in a state of freedom, based on peace, justice, and the prosperity of their respective peoples,

Convinced that mutual understanding and cooperation between Spain and Tunisia are a prerequisite for guaranteeing peace, stability and security in the region and the best means of serving the objectives of the progress and development of their two peoples,

Convinced of the importance of the processes of political, economic and social integration that are taking shape in the Mediterranean area, at both the regional and subregional level,

Determined to activate a process that seeks to establish an order of dialogue and cooperation in the Mediterranean region, and particularly in its western basin, by engaging in activities such as the Euro-Mediterranean Partnership, the Euro-Arab Dialogue, the Mediterranean Forum, the Western Mediterranean Initiative, cooperation in the framework of the international forums for security, and any other projects that may be established in the future, with a view to collaborating in the maintenance of peace and stability and the promotion of well-being in the region,

Mindful of the importance of the close links of association established between the European Union and Tunisia as a means of facilitating their joint development

¹ Came into force on 17 January 1997 by notification, in accordance with article 13.

and contributing to the objective of transforming the Mediterranean region into a zone of shared prosperity,

Reaffirming their strict commitment to the principles of international law and to the objectives of the Charter of the United Nations as fundamental elements in the maintenance of peace and justice in international society,

Bearing in mind the treaties, agreements and protocols in force between the two States,

Declaring their determination to strengthen their relations of friendship, good neighbourliness and overall cooperation, expressing their intention that this Treaty shall constitute an appropriate framework for developing new areas of understanding and cooperation, and acting in the spirit of the joint communiqué signed on the occasion of the State visit of the President of the Republic of Tunisia, His Excellency Zine El Abidine Ben Ali, to Spain in May 1991 and the Declaration signed in Tunis on 10 November 1994 on the occasion of the State visit of Their Majesties, the King and Queen of Spain,

Have agreed as follows:

GENERAL PRINCIPLES

1. *Respect for international law*

The High Contracting Parties undertake to carry out in good faith the obligations which they have contracted under international law, whether those arising from the generally recognized principles and norms of international law or those deriving from treaties or other agreements under international law to which they are a party.

2. *Sovereign equality*

The High Contracting Parties undertake to respect each other's sovereign equality and individuality and all the rights inherent and embodied in that sovereignty, in particular the right to equality before the law, territorial integrity, freedom and political independence. They shall, moreover, respect the right of each Party freely to choose and develop its political, social, economic and cultural system.

3. *Non-intervention in internal affairs*

The High Contracting Parties shall refrain from any direct or indirect, individual or collective intervention in internal or external affairs falling within the internal jurisdiction of the other Party.

They shall consequently refrain, under all circumstances, from any act of military, political, economic or other coercion designed to subordinate to their own interest the exercise of rights inherent in the sovereignty of the other Party and thereby to obtain advantages of any kind.

4. *Non-recourse to the threat or use of force*

In their mutual relations, both Parties shall refrain from recourse to the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of the other Party, and from any other action incompatible with the principles of the United Nations. No consideration may be invoked that might serve to justify such recourse.

The two Parties shall accordingly refrain from any act which might constitute a threat of force or a direct or indirect use of force.

5. Peaceful settlement of disputes

In a spirit consistent with the motives underlying the conclusion of this Treaty of Friendship, Good Neighbourliness and Cooperation, the High Contracting Parties shall settle any disputes which may arise between them by peaceful means, endeavouring to reach a just and equitable solution, in such a way that international peace and security are not jeopardized.

6. Development cooperation

The two Parties shall endeavour to maximize their mutual economic potential in order to achieve a high, effective, egalitarian and balanced degree of cooperation. In this context, they shall endeavour to reduce the differences in their levels of economic development and to create a climate of economic and financial solidarity that draws on the positive aspects of the complementarity between their respective economies, thereby permitting the achievement of a high level of growth and prosperity in the economic, scientific and technological, environmental, social, cultural and humanitarian fields.

7. Respect for human rights and fundamental freedoms

The High Contracting Parties shall respect human rights and fundamental freedoms, including freedom of thought, conscience, religion and belief, without distinction as to race, sex, language or religion.

In this context, they shall promote the effective exercise of civil, political, economic, social, cultural and other rights and freedoms, all of which derive from the inherent dignity of the human person and are essential to his or her full and free development.

Accordingly, the two Parties reaffirm their undertaking to respect the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights and any international agreements, covenants and declarations in that field by which they may be bound.

8. Dialogue and understanding between cultures and civilization

The High Contracting Parties shall encourage all action designed to create a common cultural space, drawing inspiration from their traditional, historical and human ties, and from their membership of one and the same Mediterranean culture. They shall find in the principles of tolerance, coexistence and mutual respect the guidance which makes possible the enrichment of their common heritage. In this context, the two Parties shall endeavour to achieve better knowledge of each other and to develop a better understanding between their citizens and social groups.

The two Parties declare their resolve to ensure that these principles are respected and applied, in a spirit of mutual trust, with a view to developing to the best advantage their relations of cooperation, which can draw on all the strength and creativity of their societies in the search for new common objectives of cooperation based on mutual interest.

CHAPTER 1

BILATERAL POLITICAL RELATIONS

Article 1

The High Contracting Parties decide to establish a framework of bilateral political contacts in keeping with the level of cooperation and consultation to which they aspire. To that end, they have agreed to institutionalize the following:

1. An annual high-level meeting between the Heads of Government of the two countries, to be held in Spain and Tunisia alternately. Meetings shall be held between ministers and secretaries of State with the aim of preparing properly for the annual meeting.
2. A biannual meeting, held in Spain and Tunisia alternately, between the ministers for foreign affairs of the two countries.
3. Regular consultations between the secretaries of State, secretaries-general and directors-general for political affairs or foreign policy, security and disarmament, cultural affairs, economic relations and cooperation, as well as meetings of senior officials of the two countries when deemed necessary.

They shall likewise promote contacts and dialogue between the parliaments, professional organizations, the voluntary movement, private sector representatives and university, scientific and cultural institutions of Spain and Tunisia.

CHAPTER 2

A. *Economic and financial cooperation*

Article 2

The Government of Spain and the Government of Tunisia, under the conventions and instruments signed by the two countries, shall encourage and strengthen economic and financial cooperation in order to invigorate and modernize the Tunisian economy.

Article 3

The High Contracting Parties shall promote and encourage contacts between the production and service sectors of the two countries, as well as investment projects and joint ventures.

Article 4

The two Parties shall concentrate particularly on infrastructure projects of common interest, especially in the areas of environmental protection, pollution control in the Mediterranean, energy, transport and communications and maritime fishing.

Spain shall provide assistance to Tunisia with respect to industrial, institutional and regulatory modernization within the sphere of application of the Association Agreement between Tunisia and the European Union.

B. Cooperation in the area of defence

Article 5

The High Contracting Parties resolve to promote cooperation between their armed forces, devoting particular attention to exchanges of personnel, the organization of training and advanced training courses, the comparison of experiences with humanitarian assistance, peacekeeping operations and teaching materials, and the conduct of joint exercises.

The objectives of this cooperation shall also include the organization of joint programmes for research into and the development and production of defensive weapons systems designed to meet the needs of both Parties, through exchanges of technical, technological and industrial information.

C. Development cooperation

Article 6

The High Contracting Parties undertake to stimulate the socio-economic development of their populations and to establish specific programmes and projects in the various sectors, that may include joint activities in and with third countries.

The Parties shall accord particular attention to cooperation in the following areas:

- (a) Land-use management;
- (b) The agriculture and agro-food sectors, desertification control and water resources management;
- (c) Environmental protection and pollution control;
- (d) Health;
- (e) Tourism and crafts;
- (f) Rational use of energy and renewable energy sources;
- (g) Vocational training;
- (h) Any other form of cooperation agreed by the Parties;
- (i) Social and human resources development.

The two Parties undertake to include in the various sectors of cooperation exchanges of professional expertise, human resources training and technology transfers, as well as the interchange of economic, scientific and technological information.

The two Parties recognize the growing importance of decentralized cooperation, understood as the participation of their respective civil societies in the effort to enhance development of the social sectors, particularly the most disadvantaged. To that end, the Parties undertake to promote the implementation of development projects by non-governmental organizations of the two countries.

D. Cooperation in the fields of culture and education

Article 7

The High Contracting Parties undertake to promote cooperation in the fields of education and teaching through exchanges of students, teachers and university researchers and exchanges of scientific and teaching documentation.

Relations between universities, the award of study and research grants, and the conduct of joint activities in the fields of art, culture and sport shall be encouraged.

Similarly, action shall be promoted to preserve and develop the common historical and cultural heritage.

Article 8

The two Parties agree to accord particular attention to the teaching of the Arabic language and civilization in Spain and the Spanish language and civilization in Tunisia, as well as to the creation and operation of cultural centres in their respective territories.

Article 9

The two Parties shall promote cooperation in the audio-visual field, with reference both to their respective public radio and television corporations and to the private media. In particular, they shall devote special attention to cinematography, the major information networks, educational, cultural and artistic programmes and the retransmission of sporting events.

E. Cooperation in the legal and consular field

Article 10

In the legal field, the two Parties agree to:

(a) Promote and strengthen legal cooperation in the civil, commercial, criminal and administrative spheres between their respective judicial and public administrations;

(b) Encourage the study of their respective laws, particularly in the commercial and business fields, with the aim of facilitating cooperation between businesses and the integration of their respective economies;

(c) Collaborate in international efforts to combat terrorism, organized crime and drug trafficking.

Article 11

In the consular field, the two Parties agree to establish close cooperation between their consular departments and services with a view to enhancing their efficiency to enable them to improve their service to and protection of their respective nationals.

The two Parties undertake to ensure appropriate living and working conditions for the Tunisian and Spanish communities in their respective countries.

ESTABLISHMENT OF COOPERATION PROGRAMMES AND PROJECTS

Article 12

Specific cooperation programmes and projects for each sector shall be agreed by the two Parties through the competent bilateral channels, instruments or commissions and shall be submitted, as appropriate, for consideration by the respective Heads of Government at the annual meeting provided for in this Treaty.

FINAL PROVISION*Article 13*

This Treaty shall enter into force one month after both Parties have notified each other through the diplomatic channel that the requirements established by their internal legislation have been fulfilled. It shall remain in force until denounced by either Party through the same channel. Such denunciation shall take effect six months after receipt of notification by the other Party.

This Treaty is drawn up in two originals in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

DONE at Tunis on 26 October 1995.

For the Kingdom
of Spain:

FELIPE GONZALES MARQUEZ
President of the Government

For the Republic
of Tunisia:

ZINE EL ABIDINE BEN ALI
President of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

**TRAITÉ² D'AMITIÉ, DE BON VOISINAGE ET DE COOPÉRATION
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE
TUNISIE**

PRÉAMBULE

Le Royaume d'Espagne et la République de Tunisie, ci-après les Hautes Parties contractantes,

Considérant les liens historiques et culturels étroits entre leurs peuples, qui se traduisent par l'existence d'un patrimoine culturel riche et varié,

Vu la proximité géographique qui les unit dans la région stratégique de la Méditerranée Occidentale,

Conscients des liens profonds que l'histoire a créé entre leurs peuples et de l'existence d'un patrimoine historique et culturel commun qui a laissé ses traces insignes dans les deux pays ainsi que dans la culture universelle,

Sensibles à la haute considération mutuelle qui a existé traditionnellement entre les citoyens des deux pays et à l'importance de renforcer de façon permanente le degré de connaissance réciproque, les relations d'amitié, les contacts humains et les liens en tout genre entre les Espagnols et les Tunisiens,

Animés de la volonté commune de renforcer davantage encore leurs relations politiques bilatérales et décidés à inaugurer une nouvelle ère de solidarité qui réponde mieux aux aspirations de leurs générations futures moyennant l'établissement d'un cadre global et permanent de convivialité en liberté, présidé par la paix, la justice et la prospérité pour leurs peuples respectifs,

Persuadés que l'entente réciproque et la coopération entre l'Espagne et la Tunisie sont des conditions nécessaires pour garantir la paix, la stabilité et la sécurité de cette région et la meilleure manière de servir les objectifs de progrès et de développement des deux peuples.

Convaincus de l'importance des processus d'intégration politique, économique et sociale qui prennent place dans la zone méditerranéenne, tant à l'échelle régionale que subrégionale,

Décidés à encourager un processus qui tâche d'instaurer un schéma de dialogue et de coopération dans la région méditerranéenne et en particulier dans son bassin occidental, en menant des actions telles que le projet de Partenariat Euro-méditerranéen, le Dialogue Euro-arabe, le Forum Méditerranéen, l'Initiative de la Méditerranée Occidentale, la coopération dans le cadre des instances internationales de sécurité et d'autres projets qui pourraient être établis à l'avenir afin de collaborer au maintien de la paix et de la stabilité et à la promotion du bien-être dans la région,

Sachant l'importance qu'ont les liens étroits de Partenariat établis entre l'Union Européenne et la Tunisie comme voie pour faciliter leur co-développement

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

² Entré en vigueur le 17 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 13.

et contribuer à l'objectif de convertir la région méditerranéenne en une zone de prospérité partagée,

Réaffirmant leur adhésion stricte aux principes du droit international et aux objectifs de la Charte des Nations Unies comme éléments fondamentaux du maintien de la paix et la justice au sein de la société internationale.

En tenant compte des traités, accords et protocoles en vigueur entre les deux Etats,

Proclamant leur volonté de renforcer leurs relations d'amitié, de bon voisinage et de coopération globale et exprimant leur intention que le présent Traité constitue le cadre approprié pour développer de nouveaux domaines d'entente et de coopération, agissant dans l'esprit du communiqué conjoint souscrit à l'occasion de la visite d'Etat du Président de la République de Tunisie S. E. M. Zine El Abidine Ben Ali en Espagne en mai 1991 et de la Déclaration signée en Tunisie le 10 novembre 1994, à l'occasion de la visite d'Etat de LL.MM le Roi et la Reine d'Espagne,

Sont convenus de ce qui suit :

PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Respect de la légalité internationale

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à remplir de bonne foi les obligations qu'elles ont contractées conformément au droit international, tant celle qui émanent des principes et normes du droit international généralement reconnus, que celles qui découlent de traités ou d'autres accords, conformément au droit international, dont elles sont parties.

2. Égalité souveraine

Les Hautes Parties contractantes respectent mutuellement leur égalité souveraine et leur individualité, ainsi que tous les droits inhérents à leur souveraineté et inclus dans celle-ci, y compris, en particulier, le droit à l'égalité juridique, à l'intégrité territoriale et à la liberté et à l'indépendance politique. Elles respectent en outre le droit de chaque partie à élire et développer librement son système politique, social, économique et culturel.

3. Non ingérence dans les affaires intérieures

Les Hautes Parties contractantes s'abstiennent de toute ingérence directe ou indirecte, individuelle ou collective, dans les affaires intérieures ou extérieures propres à la juridiction interne de l'autre Partie.

Elles s'abstiennent donc, en toutes circonstances, de tout acte de coercition militaire, politique, économique ou d'un autre genre, visant à subordonner à leur propre intérêt l'exercice des droits inhérents à la souveraineté de l'autre Partie et à obtenir ainsi des avantages d'un genre quelconque.

4. Non recours à la menace ou à l'usage de la force

Dans leurs relations mutuelles, les deux Parties s'abstiennent de recourir à la menace ou à l'usage de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'autre Partie, ou de toute autre façon incompatible avec les principes des Nations Unies. On ne pourra invoquer aucune considération qui puisse servir de justification à un recours de cette nature. En conséquence, elles s'abstiennent de tout acte constituant une menace de force ou un usage direct ou indirect de celle-ci.

5. *Règlement pacifique des différends*

Dans un esprit conforme aux motivations qui ont conduit à la conclusion de ce Traité d'amitié, et de bon voisinage et de coopération, les Hautes Parties contractantes règlent les différends pouvant surgir entre elles par des moyens pacifiques, en essayant de trouver une solution juste et équitable, de façon à ne pas mettre la paix et la sécurité internationales en danger.

6. *Coopération au développement*

Les deux Parties essayent de développer au maximum leurs potentiels mutuels afin d'obtenir un degré de coopération élevé, efficace, égalitaire et équilibré. Dans ce sens, elles s'efforcent de réduire les différences dans les niveaux de développement économique et d'instaurer un climat de solidarité économique et financière bénéficiant des aspects positifs de complémentarité existant entre leurs économies respectives, permettant de cette façon d'atteindre un degré supérieur de développement et de prospérité dans les différents domaines économique, scientifique et technologique, environnemental, social, culturel et humain.

7. *Respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales des personnes*

Les Hautes Parties contractantes respectent les droits de l'homme et les libertés fondamentales, y compris la liberté de pensée, de conscience, de religion ou de croyance, sans distinction pour des raisons de race, sexe, langue ou religion.

Dans ce sens, elles encouragent l'exercice effectif des droits et libertés civiles, politiques, économiques, sociales, culturelles et autres droits et libertés, qui découlent tous de la dignité inhérente à l'homme et sont essentielles pour son développement libre et entier.

Par conséquent, les deux Parties réitèrent leur engagement de respecter les buts et principes de la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme et les Accords, Arrangements et Déclarations internationaux dans ce domaine, moyennant lesquels elles peuvent être liées.

8. *Dialogue et compréhension entre cultures et civilisations*

Les Hautes Parties contractantes encouragent toutes les actions visant la création d'un espace culturel commun, s'inspirant des liens historiques et humains traditionnels et à l'appartenance à une même culture méditerranéenne. Elles rechercheront dans les principes de la tolérance, convivialité et respect mutuel, la voie permettant l'enrichissement de leur patrimoine commun. Dans ce contexte, les deux Parties s'efforceront d'avoir une meilleure connaissance mutuelle et de favoriser une plus grande compréhension entre leurs ressortissants et groupes sociaux.

Les deux Parties sont résolues à faire respecter et appliquer ces principes, dans un esprit de confiance mutuelle, afin de développer de la façon la plus bénéfique leurs relations de coopération, qui pourront ainsi bénéficier de toute la force et créativité de leurs sociétés pour rechercher de nouveaux objectifs communs de coopération basés sur des intérêts mutuels.

CHAPITRE 1

RELATIONS POLITIQUES ET BILATÉRALES

Article 1

Les Hautes Parties contractantes décident de créer un cadre de contacts politiques bilatéraux conforme au niveau de coopération et de concertation auquel elles aspirent. A cet effet, elles sont convenues d'institutionnaliser ce qui suit :

1. Réunion annuelle à Haut Niveau entre les Chefs de Gouvernement des deux pays, en Espagne et en Tunisie alternativement. Des réunions entre les Ministres et Secrétaires d'Etat auront lieu afin de préparer ladite Réunion de façon adéquate.

2. Réunion semestrielle, en Espagne et en Tunisie alternativement, des Ministres des affaires étrangères des deux pays.

3. Des consultations régulières entre les Secrétaires d'Etat, les Secrétaires généraux et les Directeurs généraux des affaires politiques ou de politiques étrangères, de sécurité et désarmement, des affaires culturelles, des relations économiques et de coopération, ainsi que des réunions de hauts fonctionnaires des deux pays quand cela est considéré nécessaire.

On encouragera également le contact et le dialogue entre les parlements, les organisations professionnelles, le mouvement associatif, les représentants du secteur privé et les institutions universitaires, scientifiques et culturelles de l'Espagne et de la Tunisie.

CHAPITRE 2

A) *Coopération économique et financière*

Article 2

Le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement de Tunisie, conformément aux Conventions et Instruments souscrits par les deux pays, encouragent et renforcent la coopération économique et financière afin d'essayer de dynamiser et moderniser l'économie tunisienne.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes encouragent et renforcent les contacts entre les secteurs productifs et de services des deux pays ainsi que les projets d'investissement et les sociétés mixtes.

Article 4

Les deux Parties prêtent une attention particulière aux projets d'infrastructure d'intérêt commun, particulièrement dans les domaines de la protection de l'environnement, de la lutte contre la pollution en Méditerranée, de l'énergie, des transports et des communications et de la pêche maritime.

La Partie espagnole donnera son assistance à la Partie tunisienne en matière de modernisation industrielle, institutionnelle et normative dans le cadre d'application de l'Accord de Partenariat entre la Tunisie et l'Union européenne.

B) Coopération en matière de défense*Article 5*

Les Haute Parties contractantes décident de promouvoir la coopération entre leurs Forces armées, en conférant une attention particulière aux échanges de personnel, à la réalisation de cours de formation et de perfectionnement, à la comparaison d'expériences lors d'opérations d'aide humanitaire et de maintien de la paix et en matière d'instruction ainsi qu'à la réalisation de manœuvres conjointes.

Cette coopération, entre autres objectifs, portera également sur la réalisation de programmes communs pour la recherche, le développement et la production de systèmes d'armes de défense destinés à couvrir les nécessités des deux parties moyennant un échange d'informations techniques, technologiques et industrielles.

C) Coopération au développement*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à stimuler le développement socio-économique de leurs peuples et à mettre sur pied des programmes et projets spécifiques dans les différents secteurs, qui peuvent comprendre des actions conjointes dans et avec des pays tiers.

Les Parties prêtent une attention particulière à la coopération dans les domaines suivants :

- a) Aménagement du territoire.
- b) Secteur agricole et agro-alimentaire, la lutte contre la désertification et la gestion des ressources hydrauliques.
- c) Protection de l'environnement et lutte contre la pollution.
- d) Santé.
- e) Tourisme et artisanat.
- f) Utilisation rationnelle de l'énergie et des énergies renouvelables.
- g) Formation professionnelle.
- h) Toute autre forme de coopération dont les deux Parties conviendraient.
- i) Développement social et des ressources humaines.

Les deux Parties s'engagent à inclure dans les différents secteurs de coopération l'échange d'expériences de professionnels, la formation de ressources humaines et le transfert de technologies ainsi que l'échange d'informations économiques, scientifiques et techniques.

Les deux Parties reconnaissent l'importance croissante de la coopération décentralisée, entendue comme participation de leurs sociétés civiles respectives à l'effort pour obtenir un plus grand développement des secteurs sociaux, en particulier les plus défavorisés. Dans ce sens, les parties s'engagent à favoriser l'exécution de projets de développement de la part des organisations non gouvernementales des deux Pays.

D) *Coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation*

Article 7

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation et de l'enseignement, moyennant les échanges d'étudiants, de professeurs et de chercheurs universitaires ainsi que l'échange de documentation scientifique et pédagogique.

On encouragera les relations inter-universitaires et l'octroi de bourses d'études et de recherche ainsi que la réalisation d'activités conjointes dans les domaines artistique, culturel et sportif.

De même, on encouragera les actions de sauvegarde et d'utilisation du patrimoine historique culturel commun.

Article 8

Les deux Parties conviennent de conférer une attention spéciale à l'enseignement de la langue et de la civilisation arabe en Espagne et espagnole en Tunisie, ainsi qu'à la création et au fonctionnement de Centres culturels sur leurs territoires respectifs.

Article 9

Les deux Parties encourageront la collaboration dans le domaine audiovisuel, tant en ce qui concerne les entités publiques respectives de radio-télévision, que les moyens privés. En particulier, elles prêteront une attention spéciale à la cinématographie, aux grands réseaux informatiques, aux programmes éducatifs, culturels et artistiques et aux retransmissions sportives.

E) *Coopération dans le domaine juridique et consulaire*

Article 10

Dans le domaine juridique, les deux Parties sont convenues :

a) De promouvoir et renforcer la coopération juridique en matière civile, commerciale, pénale et administrative entre leurs administrations judiciaire et publique respectives.

b) D'encourager l'étude de leurs législations respectives spécialement dans les domaines commerciaux et d'entreprise aux effets de faciliter la coopération entre entreprises et l'intégration de leurs économies respectives.

c) De collaborer dans la lutte internationale contre le terrorisme, la délinquance organisée et le trafic de stupéfiants.

Article 11

Dans le domaine consulaire, les deux Parties conviennent d'établir une étroite coopération entre leurs départements et services consulaires, dans le but d'obtenir une plus grande efficacité de ceux-ci, de façon à fournir une meilleure attention et protection à leurs ressortissants respectifs.

Les deux Parties s'engagent à assurer des conditions adéquates de séjour et de travail des communautés tunisienne et espagnole dans leurs pays respectifs.

ETABLISSEMENT DE PROGRAMMES ET DE PROJETS DE COOPÉRATION*Article 12*

Les programmes et projets spécifiques de coopération pour chacun des secteurs seront convenus par les deux Parties moyennant les voies, instruments ou commissions bilatérales compétentes et seront soumis, le cas échéant, à la considération des Chefs de Gouvernement lors de la réunion annuelle prévue dans le présent Traité.

DISPOSITION FINALE*Article 13*

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après que les deux Parties se soient通知ées, par la voie diplomatique, la réalisation des conditions requises établies par leur législation interne. Il sera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par la même voie, par l'une quelconque des Parties; celle-ci prendra effet six mois après sa réception par l'autre Partie.

Ce Traité est rédigé en deux originaux, en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

FAIT en Tunisie, le vingt-six octobre 1995.

Pour le Royaume
d'Espagne :

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Président du Gouvernement

Pour la République
tunisienne :

ZINA EL ABIDINE BEN ALI
Président de la République

No. 33592

NORWAY
and
BELGIUM

Agreement concerning the laying of the gas transportation pipeline “Norfra” on the Belgian continental shelf (with map and annexes). Signed at Brussels on 20 December 1996

Authentic text of the Agreement, annexes 2 and 3: English.

Authentic text of the map (annex 1): Flemish.

Registered by Norway on 25 February 1997.

NORVÈGE
et
BELGIQUE

Accord relatif au tracé du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge (avec carte et annexes). Signé à Bruxelles le 20 décembre 1996

Texte authentique de l'Accord, des annexes 2 et 3 : anglais.

Texte authentique de la carte (annexe 1) : flamand.

Enregistré par la Norvège le 25 février 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE LAYING OF THE GAS TRANSPORTATION PIPELINE "NORFRA" ON THE BELGIAN CONTINENTAL SHELF

The Government of the Kingdom of Norway

and

the Government of the Kingdom of Belgium,

Referring to contacts between representatives of the two Governments concerning the laying, maintenance and operation by Den norske stats oljeselskap a.s. ("Statoil"), on behalf of the owners, of the gas transportation pipeline "Norfra" on the Belgian continental shelf beyond the territorial sea and in order to issue to "Statoil", on behalf of the owners, the necessary administrative authorizations from the Government of the Kingdom of Belgium to the laying of the "Norfra" pipeline on that part of the continental shelf;

Recalling that articles 58, 79, 86, 87 and 297 of the UN Convention on the Law of the Sea of 1982² (hereafter called "UNCLOS") define the legal regime of submarine pipelines in the context of that Convention as a whole, and that article 79 of that Convention is at the core of the existing regime concerning pipelines on the continental shelf;

Reaffirming that matters not regulated by the UNCLOS continue to be governed by rules and principles of general international law;

have agreed as follows:

1. In accordance with the applicable provisions of international law and in particular article 79 of the UNCLOS, the Government of the Kingdom of Belgium agrees to the tentative delineation of the course of the part of the "Norfra" pipeline located on the Belgian continental shelf, reproduced in annex 1.³

¹ Came into force provisionally on 20 December 1996 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

2. The Government of the Kingdom of Belgium consents to the laying of the "Norfra" pipeline on the Belgian continental shelf by Den norske stats oljeselskap a.s. ("Statoil") on behalf of the owners, and will issue the necessary administrative authorizations to this effect, in accordance with the procedure described in annex 2, concerning the approval of the definitive delineation of the course of the pipeline, and in accordance with annex 3, which, inter alia, comprises the reasonable measures the Kingdom of Belgium has the right to take in accordance with the UNCLOS article 79(2). The Kingdom of Belgium shall endeavour to issue the above mentioned administrative authorisations within 6 months. If such administrative authorizations are not issued within 9 months after the introduction of the application for approval of the definitive delineation of the "Norfra" pipeline, as described in annex 2, the Government of the Kingdom of Belgium shall be considered to have given its consent in accordance with article 79(3) of the UNCLOS to the delineation of the course of the pipeline as reproduced in annex 1.

3. The part of the "Norfra" pipeline located on the Belgian continental shelf is under Norwegian jurisdiction and under the competence of Norwegian courts, and shall be governed by the applicable Norwegian laws and regulations, subject to the right of the Kingdom of Belgium to take reasonable measures in accordance with article 79(2) of the UNCLOS.

4. A co-operation on the basis of this Agreement will be established between the Ministry competent for energy on behalf of the Kingdom of Belgium and the Norwegian Petroleum Directorate on behalf of the Kingdom of Norway, which is the coordinating authority for all coastal state authorities involved along the "Norfra" pipeline with regard to technical, safety and environmental matters.

5. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which it has not been possible to settle within the framework of the co-operation provided for in paragraph 4, or through diplomatic channels, shall be settled on the basis of the procedure provided in Part XV (settlement of disputes) of the UNCLOS.

6. Each Government shall notify the other Government in writing through diplomatic channels of the completion of all measures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 30th day after reception of the latter of the said notification.

7. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. Pending its entry into force, the Government of the Kingdom of Norway shall ensure that "Statoil" fulfils its obligations in accordance with this Agreement.

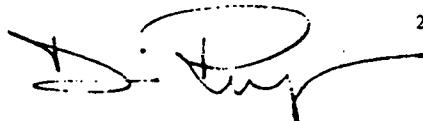
DONE at Brussels on 20th December 1996 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Norway:



1

For the Government
of the Kingdom of Belgium:



2

20 December 1996

¹ Tor B. Naess.

² E. Di Rupo.

ANNEX 2

PROCEDURE CONCERNING THE APPROVAL BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM OF THE DEFINITIVE DELINEATION OF THE COURSE OF THE NORFRA PIPELINE; AS FORESEEN IN ARTICLE 79 OF THE UN CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 1982

Article 1. Application for approval by the Government of the Kingdom of Belgium of the definitive delineation of the course of the gas transportation pipeline "NORFRA" on the Belgian continental shelf, as foreseen in the article 79 of the UN convention on the Law of the Sea of 1982, shall be addressed to the Belgian Minister competent for energy.

Art. 2. This application shall mention the name or company name of the applicant, his address, the purpose of the application, the list of maps and documents attached, and the date of submission; it shall be signed by the applicant or his authorised representative.

The following documents shall be attached to the application and shall be supplied on A4 paper as per the NBN 18 standard, i.e. measuring 210 x 297 mm or folded to that size :

1° One bathymetric map showing the proposed location of the planned transportation facilities and one sea bed profile, both to a scale of 1/100.000;

The map shall include in particular :

a) the proposed pipeline route drawn up in accordance with the indications given on a table of agreed signs;

b) the places where the projected pipeline will be parallel to or intersect telecommunications lines, electric power cables or oil, or existing or planned gas pipelines, and all facilities in general known to the applicant further to an enquiry and concerned by the route.

Should the planned pipeline be parallel to such facilities, they shall be indicated when they are less than one hundred metres from the planned pipeline.

Each intersection shall be indicated by means of a specific sequence number;

c) facilities classified as presenting a fire or explosion hazard and situated less than 50 metres from the pipeline;

d) areas of economical or environmental interest for Belgium.

2° Cross-sections, indicating the location of the planned transportation facilities with respect to commercial sea lanes.

3° The location of planned feed or supply points.

4° A descriptive summary giving the following information :

- a) identity of the applicant;
- b) technical information relating to the facilities such as : length, external and internal diameter of pipelines, type of material used, types of joints and protective coatings, protection systems, brief description of the emission, reception, compression and reducing stations, and in general all information relating to the safety precautions mentioned in the Annex 3 determining the safety precautions to be taken when establishing and operating facilities of the NORFRA pipeline and the intended measures for the decommissioning of the pipeline to avoid detrimental consequences to the environment;
- c) the conditions of the gas transported through the pipeline.

5° An environmental impact assessment aiming at :

- the identification of the components of the biotic and abiotic environment, including fishing industry, that will be affected by the trenching works, laying of the pipe and its operation;
- the evaluation of the nature and scope of the effects;
- a quantification, if possible, of the economic impact of these effects;
- the identification of the options and measures likely to reduce the environmental effects;
- quantifying the economic impact of these options and measures and to recommend solutions.

6° All information relating to the quality, quantity, and nature of the gas transported.

7° An Emergency Plan taking into consideration leak, explosion and all incidents or accidents which may endanger the pipeline and facilities. A probabilistic approach being used.

This plan providing all informations relating to:

- list of key persons and communication procedures;
- list of foreseeable hazards/damages;
- emergency measures to be taken (mitigation actions);
- list of available resources;
- descriptions of measures for implementing actions;
- list of documents of the Emergency Plan;
- follow-up and updating procedure of the plan.

8° Any further information enabling the Belgian authorities to specify the measures to be taken in respect of the article 79 of the UN Convention on the Law of the Sea of 1982, for the definitive course of the NORFRA pipeline.

These documents shall be supplied in triplicate.

The Belgian Minister competent for energy or his authorised representative may request additional copies of all or part of the documentation as he deems necessary.

Additional copies shall be supplied by the applicant within ten days of the date on which they have been requested.

The Belgian Minister competent for energy or his authorised representative shall send the applicant an acknowledgement of receipt of the application and documentation.

Applicants shall supply all documents and at their own cost.

Art. 3. Within thirty days of receipt of the documents listed in article 2, the Belgian Minister competent for energy shall send to any authorities or departments concerned by the route followed by the facilities, a copy of the maps and documents relevant to their specific concerns.

The aforementioned authorities and departments shall indicate the number of additional copies they require within eight days, and shall give their opinion and recommendations within sixty days of receiving the final documents.

Should these opinions and recommendations not have been received within the prescribed time limit, they shall be disregarded.

The Belgian Minister competent for energy or his authorised representative shall set the dates of any meetings on site of the representatives of the authorities and departments concerned as soon as possible.

The applicant of the approval shall also be invited to attend these meetings.

These meetings shall be chaired by an official appointed by the Belgian Minister competent for energy.

Art. 4. A certified true copy of the agreed definitive delineation course shall be sent to the applicant within eight days after its drawing-up by the Belgian Minister competent for energy.

A copy of these documents shall be sent to each of the departments and authorities concerned.

Art. 5. The Belgian Minister of Economic Affairs is responsible for implementing this procedure.

ANNEX 3

REGULATION RELATING TO THE PART OF THE "NORFRA" PIPELINE LOCATED ON THE BELGIAN CONTINENTAL SHELF

SCOPE

This regulation is applicable to planning, engineering, construction, maintenance and operation of the NORFRA pipeline on Belgian Continental Shelf.

CHAPTER I.

Terminology.

For the application of the regulations, the following definitions shall apply :

1. **Minister** : the Federal Belgian Minister competent for energy;
2. **N.P.D.** : the Norwegian Petroleum Directorate, Stavanger, Norway;
3. **Pressure** : gauge pressure, i.e. the pressure measured above atmospheric pressure, unless the term "pressure" has been otherwise defined;
4. **Maximum operating pressure** : the maximum pressure at which a pipeline actually is or will be operated;
5. **Maximum allowable operating pressure** : the maximum pressure at which the pipeline may be operated in accordance with the provisions of the authorization;
6. **Design pressure** : the maximum operating pressure used in the wall thickness calculation formula;
7. **On-site test pressure** : the pressures at which the resistance test has been carried out;
8. **Plant test pressure** : the pressure at which the pipes and various accessories have been tested at the plant;
9. **Hoop stress** : the stress tangential to the outer circumference of the cross-section perpendicular to the longitudinal axis of a pipeline and generated by fluid pressure inside the pipeline;
10. **Maximum allowable hoop stress** : the hoop stress permitted when calculating the properties of the pipeline;
11. **Elastic limit** : the agreed elastic limit as defined by the value of the load related to the initial section of the test piece required to stretch this test piece by 0.5% of its original length between reference marks. For test methods the recognised supervisory body will be consulted;
12. **Relative elongation (strain)** : the longitudinal elongation of a ruptured tensile test piece, expressed as a percentage of the original length between reference marks.(See recognised standards);
13. **Resilience** : the resistance to impact deflection of a notched test piece, expressed in Joules per square centimetre of the initial section, required to fracture a notched piece of given shape and size;
14. **Transition temperature (°C)** : the temperature at which a ductile fracture becomes a brittle fracture;
15. **Recognised standard** : Guidelines, standard and similar which within a specific field or profession is internationally and/or nationally recognised;
16. **Verification** : Examination to confirm that an activity, a product or a service is in accordance with specified requirements;

17. **Pipeline** : That part of the Norfra pipeline which is buried in, rests on or which is stored above the sea bed of the Belgian continental shelf, including corrosion protection system;
18. **Zone 1** : That part of the pipeline which is located outside a distance of at least 500 meters from installations;
19. **Zone 2** : That part of the pipeline which is located inside a distance of at least 500 meters from installations;
20. **Functional loads** : Loads caused by the physical existence of the pipeline and by the operation and handling of the system;
21. **Environmental loads** : Loads caused by environmental conditions;
22. **Accidental loads** : Loads to which the pipeline may be subjected as a result of improper operation, technical failure or undesired external effects.

CHAPTER II TECHNICAL AND OPERATIONAL PROVISIONS ETC

II-1 General Provisions.

2.1.1. General requirements relating to operations

Operations as mentioned in the scope shall be carried out in accordance with requirements stipulated by, or in pursuance of this regulation, and in accordance with recognised standards for such activities.

2.1.2. General requirements relating to verification

For the pipeline and any risers designed, constructed and operated in accordance with this regulation, the following items will, *inter alia*, be thoroughly verified :

- a) design basis,
- b) specifications,
- c) design results,
- d) welding and joining procedures,
- e) testing procedures,
- f) performance of welding, joining and testing,
- g) handling of deviations from specified requirements,
- h) choice of joining method, construction steel or pipeline type, fabrication and installation method,
- i) methods, performance of and equipment for quality control,
- j) condition control.

2.1.3. General requirements relating to technical documentation

Documentation required in order to ensure and provide documentation that operations are carried out in accordance with the regulations, shall be prepared and shall be available during the different phases.

Requirements and criteria relating to equipment and components of significance to safety, shall be specified.

The documentation shall include a description of the tests and the maintenance required in order to maintain a specified safety level. Reference to recognised standards may be included as a part of the operator's own specifications.

2.1.4. General requirements relating to personnel qualifications

The operator shall ensure that personnel engaged in design, construction and operation of pipelines have the necessary qualifications. Qualification requirements shall be stipulated for job categories of significance to safety.

II-2 Development Concept.**2.2.1. Safety objectives**

To the extent it is practically feasible, the construction and design of the pipeline shall be such as to ensure that no single failure during operation shall lead to life threatening situations for any person, or to unacceptable damage to materiel or to the environment.

Risk analysis shall be carried out in order to determine the consequences of single failures and series of failures in and in the operation of the system, in order that necessary remedial measures may be taken.

2.2.2. Pipeline route and survey

In the choice of pipeline route all factors that may be of significance to safety during installation and operation of the pipeline shall be mapped, taken into consideration and taken account of.

A detailed survey of the pipeline route shall be carried out in order to obtain the necessary data for design, fabrication and installation. This survey shall comprise sea bed properties, topography and environment, as well as safety related aspects in connection with other activities along the pipeline route.

The results of the survey shall be submitted to the Minister and the NPD.

2.2.3. Safety systems

The pipeline shall be fitted with safety systems and shutdown systems.

The safety systems shall be capable of detecting abnormal incidents or operational conditions and shall prevent or limit possible damaging effects caused by such incidents or conditions.

Emergency shutdown valves shall be positioned such as to minimise the consequences of any leaks that may occur as much as possible.

2.2.4. Design

The pipeline, risers, emergency shutdown systems and launchers and receivers for internal maintenance and inspection shall have such location and such protection as may be required to minimise the risk to people, to the environment and to installations.

The pipeline shall be designed to allow safe and satisfactory condition control and maintenance.

The inside diameter of the pipeline shall normally be constant.

2.2.5. Choice of materials

Choice of materials, components and types of the pipeline shall be made taking into consideration the assumed use during the whole operational phase.

2.2.6. Protection systems

The pipeline shall be fitted with protection systems providing protection against corrosion, erosion and other deterioration during storage, installation and operation.

Parts of the pipeline with difficult accessibility for survey and maintenance, shall be subject to special consideration with regard to the choice of protection system.

When considering the need for internal protection, due account shall be taken to the choice of materials, corrosive properties of the transported medium and erosion aspects. Possible changes over time shall be taken into consideration and shall be taken account of.

2.2.7. Corrosion monitoring systems

The pipeline shall if necessary be fitted with corrosion monitoring systems.

With regard to those parts of the pipeline which have difficult accessibility for inspection and maintenance, special consideration shall be given to design.

II-3 Pipeline Calculations.

2.3.1. Loads and load effects

2.3.1.1. Classification of loads

In designing the pipeline, parameters that may be significant to the safety of the system and to the environment shall be related to anticipated loads.

Loads shall be classified as follows :

- a) functional loads
- b) environmental loads
- c) accidental loads

The different loads are assumed to include the inherent reaction forces.

2.3.1.2. Types of loads

Functional loads :

In the case of constant functional loads, the expected value of the load shall be used.

In the case of variable functional loads, the specified highest or lowest value shall be used.

In the case of functional loads caused by deformation, the expected extreme value shall be used.

In evaluation of combined functional and accidental loads, environmental loads shall also be taken into consideration.

The effects of functional loads caused by deformations shall only be taken into account to the extent that the capacity to withstand other loads is affected.

The term functional loads includes, inter alia :

- a) weight of the pipeline with coating and marine growth,
- b) weight of contents,
- c) buoyancy,
- d) internal pressure and flow,
- e) external hydrostatic pressure,
- f) deformation due to temperature, displacements/subsidence and pre-stress effects,
- g) loads due to impact and towing of fishing gear etc.

Environmental loads :

Environmental loads shall be described by characteristic parameters based on observations at or in the vicinity of the location in question and based on general knowledge of the environmental conditions in the area. If accurate methods are not used, the least favourable wind, current and wave forces shall be assumed to occur simultaneously. In the case of a storm maximum wind and wave forces may be assumed to be uncorrelated.

The term environmental loads includes, inter alia, loads caused by :

- a) waves,
- b) current,
- c) tides,
- d) wind,
- e) snow,
- f) ice,
- g) earthquake.

The following loads should similarly be taken into consideration :

- a) increased loads due to ice and marine growth,
- b) deformation of supporting structures or sea bed caused by environmental loads,
- c) load effects of free spans caused by current induced vortex shedding.

Accidental loads :

The frequency and magnitude of accidental loads shall be estimated by means of risk analyses, taking duly into account factors such as operational procedures, the arrangement of the installation, the pipeline route and restrictions imposed on maritime operations, safety systems and control arrangements, etc.

The term accidental loads includes, inter alia :

- a) hooking from fishing gear or ship anchors,
- b) collision with vessel or floating objects,
- c) explosions,
- d) fire,
- e) falling objects,
- f) loss or increase of operational pressure and related temperature effects.

2.3.1.3. Design load effects

Load effects shall be determined by means of recognised standards. Variation of the loads in time and space, load effects from the pipeline and its foundation, as well as environmental and soil conditions shall be taken duly into account. Simplified methods may be applied when there is sufficient supportive documentation to the effect that such methods provide results with adequate accuracy.

Hydrodynamic load effects :

Hydrodynamic load effects shall be determined by means of methods giving the best possible description of the kinematics of the water and the interaction between liquid, pipeline and soil.

In cases where non-linear effects may be of significance due to loads, load effects or soil response properties, such effects shall be subject to special consideration.

Simplified deterministic analyses may be applied when based on recognised hydrodynamic coefficients.

Earthquakes :

Load effects from earthquakes shall be based on characteristic values from response spectra or time histories. Load effects from supporting constructions shall be taken into consideration in the analysis of risers.

Model tests and field measurements :

Model tests or fields measurements may be required if the value of the loads, load effects or detrimental effects cannot be determined with reasonable accuracy.

2.3.1.4. Load values

Load values shall be determined in accordance with Table 1, LOADS

Table 1 LOADS			
Type of load	CONDITION		
	INSTALLATION	NORMAL OPERATION	ABNORMAL OPERATION (SURVIVAL)
Function	Expected value, specified value or expected extreme value as suitable.	Expected value, specified value or expected extreme value as suitable.	Expected value, specified value or expected extreme value as suitable.
Environment	Probability of exceedence according to season and duration of installation period.	Annual probability of exceedence = 10^{-2}	Annual probability of exceedence = 10^{-4}
Accident	As appropriate to installation phase.	As appropriate to normal operational conditions, i.e. annual probability of exceedence = 10^{-3}	Individual consideration.

2.3.1.5. Load combinations

Load combinations shall be determined in accordance with Table 2, LOAD COMBINATIONS IN THE DIFFERENT CONDITIONS.

Table 2 LOAD COMBINATIONS IN THE DIFFERENT CONDITIONS			
Load/combination	CONDITION		
	INSTALLATION	NORMAL OPERATION	ABNORMAL OPERATION
Functional Load	X	X	-
Functional and environmental load.	X	X	X
Functional and accidental load.	X	X	X

2.3.2. Design requirements and principles

2.3.2.1. Design requirements

The pipeline shall be designed to be able to :

- a) function satisfactorily during normal operation, inter alia with regard to displacements, settlements, vibrations, internal and external corrosion, ageing, wear and other detrimental effects,
- b) sustain all relevant loads, load combinations and deformations with satisfactory degree of security against fracture due to yielding, buckling or fatigue,
- c) secure satisfactory resistance to fractures occurring and propagating,
- d) achieve and maintain sufficient stability on or buried into the sea bed.

Furthermore, the pipeline shall, to the extent possible, be designed to withstand mechanical damage due to other activities.

2.3.2.2. Design phases

Functional loads, environmental loads and accidental loads shall be combined in order to confirm the structural integrity of the pipeline during :

- a) installation,
- b) normal operation,
- c) operation where operating assumptions are exceeded or operation in damaged condition.

2.3.2.3. Design of steel pipeline and risers

The design of steel pipeline shall be based on recognised standards, inter alia with regard to static and dynamic loads, material strength and geotechnical conditions.

The following utilisation factors will be used :

<u>Table 3 UTILISATION FACTOR FOR PERMISSIBLE STRESS</u>					
Type of load	PHASE				
	Installation		Normal operation		Abnormal operation (survival)
	Zone 2	Zone 1	Zone 2	Zone 1	
Function	0.75 ¹	0.90 ¹	0.6	0.72	-
Alone	0.85 ²	0.85 ²			
Function and environment	0.96 ²	0.96 ²	0.8	0.96	1.0 ³
Function and accident	0.96 ²	0.96 ²	0.8	0.96	1.0 ³

1) Used only for hoop stress during hydrostatic testing.
 2) During pipeline installation where the curvature is controlled by stinger geometry or applied tension, the bending stress used for determination of equivalent stress level may be reduced by 15 %.
 This may be regarded as a method for assessment of residual strain.
 3) The basic requirement is that the pipeline should not sustain any leak during extreme conditions.

The factors contained in this table are based on use of carbon steel, manufactured according to recognised standards, with a yield strength not exceeding 490 N/mm².

2.3.2.4. Design criteria

The ratio between the design pressure and the thickness is established by the following formula :

where :

$$P_i - P_e = \frac{20 \cdot E \cdot e_{\min}}{D_e + \Delta D_e - 2l_{\min}} \cdot F$$

P_i = design pressure in bar

P_e = external design pressure in bar

E = minimum elastic limit in N/mm² specified in the technical specifications

D_e = nominal outer diameter of pipes in mm

ΔD_e = tolerance in the outer diameter of pipes in mm

e_{\min} = minimum wall thickness of the pipe in mm

e = nominal wall thickness of the pipe in mm

Δe = negative wall thickness tolerance

$e_{\min} = e - \Delta e$

F = calculation coefficient, the value of which is 0,72.

Control of the integrity of the pipeline shall also be carried out according to criteria established in order to avoid, inter alia :

- a) unacceptable material yielding,
- b) buckling,
- c) fatigue failure,
- d) brittle fracture,
- e) extensive damage to protective coating,
- f) unacceptable vertical or horizontal displacement,
- g) propagating ductile fracture.

Yielding

If design is carried out in accordance with the permissible stress method, current industrial practice indicates that the stress level in the pipe wall is to be checked against specified minimum yield strength, reduced by factors according to Table 3. Types of stress to be considered according to this practice, shall as a minimum include hoop stress and equivalent stress according to von Mises.

The use of nominal or minimum wall thickness when determining stress level, shall in accordance with the current industrial practice be such that maximum load effect or stress level is calculated.

If permanent deformations in the pipeline are permitted, the pipeline shall according to current industrial practice have acceptable fracture toughness after deformation.

Bending and local buckling

In accordance with Sections 2.3.2.1. and 2.3.2.4. the pipeline shall be designed so that local buckling or collapse caused by external pressure, applied bending forces or combinations of such should not occur.

Bending of the pipeline may be permitted if documentations can be provided to show that this does not lead to local damage, and that the integrity of the pipeline is maintained.

Fatigue

In accordance with Sections 2.3.2.1. and 2.3.2.4., fatigue lifetime for the pipeline shall exceed the anticipated service time.

In the evaluation of anticipated fatigue lifetime, it is important to take into consideration, inter alia, uncertainties associated with material properties, design methodology and possibilities for condition monitoring.

All stress cycles to which the pipeline is subjected during installation and operation shall be taken into account.

Stability

In accordance with Sections 2.3.2.1. and 2.3.2.4., the pipeline shall be designed as such that unacceptable movements in the horizontal or vertical plane will normally not occur.

II-4 Provisions concerning materials used.

2.4.1. General.

Steel pipes shall be used.

2.4.2. Specifications for the provision of materials.

2.4.2.1. The pipes shall either be seamless or longitudinally or helically welded.

The resistance of the weld must be equal to that of the metal of the body of the pipe.

2.4.2.2. 1° Technical specifications shall be established for the pipes, describing the quality and properties of the basic materials, the pipe manufacturing process, the dimensional tolerances, the defects tolerated, the tests, inspections and trials to which the basic materials, the products during manufacture and the finished products are subjected, and the acceptance, marking, and numbering conditions.

2° The technical specifications must include relative elongation, elastic limit, tensile strength and notch impact requirements.

2.4.2.3. The ratio of the elastic limit to the tensile strength of the steel may not exceed 0,87 in transverse direction.

2.4.2.4. The chemical composition of the metal and the pipe manufacturing process shall be such that they ensure that the pipes have good weldability, as well as the necessary ductility and resilience, the criteria for the latter being the relative elongation and transition temperature values respectively.

The transition temperature of the metal shall be less than the lowest temperature to which the pipeline is likely to be exposed, either in the course of construction or when in operation.

Determination of the transition temperature :

Welded joints shall be tested in order to establish clearly the notch impact toughness of the weld metal as well as the heat affected zone. During notch impact testing of the base material the samples shall be taken in the transverse direction, where this is practically feasible.

Dimensions and testing of notch impact test samples may be in accordance with ISO 148 or equivalent recognised standard.

Requirements relating to notch impact toughness shall be specified. The mean value (of three tests) for notch impact toughness (in Joule) taken in the transverse direction of rolling, forging or extrusion (K_{V_t}), should be at least 10 % of the numerical value of minimum specified yield strength (in MPa). The specified mean value shall however be at least 28 Joule.

Requirements relating to test samples of the base material, if necessary taken in the longitudinal direction of rolling, forging or extrusion (K_{V_l}) should be 50 % higher than the requirements applicable to transverse values.

No single value should be less than 70 % of the requirement applicable to mean value.

Test temperature shall be stipulated based on the lowest design temperature for the pipeline minus 20 °C . ($T_0 - 20^{\circ}\text{C}$).

2.4.2.5. Changes made in the direction of the pipeline may be achieved either by means of bends produced on-site by cold bending without the formation of folds and with a curve radius of up to 40 times the outer diameter of the pipe, or by means of bends made in the factory, or bends manufactured by welding straight elements.

For bends made in the factory, technical specifications shall be drawn up describing the quality and properties of the material, the dimensional tolerances, and defects tolerated.

Changes made in the direction of the pipeline, may also be achieved by making use of the flexibility of the pipe, with a curve radius higher than 1200 times the outer diameter of the pipe.

2.4.3. In-plant testing and inspection

Each pipe shall be subjected to a hydraulic test lasting at least 15 seconds and at a pressure such that the hoop stresses of the pipe fall between 95 and 100 % of the minimum specified elastic limit, given the lower wall thickness tolerances laid down in the technical specifications mentioned in article 2.4.2.2..

The minimum and maximum in-plant test pressures which correspond to these stress limits, shall be calculated by means of the following formulae :

Hoop stresses (N/mm ²)		Corresponding test pressure (N/mm ²)	
Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
0,95 E	E	$\frac{2(0,95E)e}{D} \cdot \frac{100-x}{100}$	$\frac{2Ee}{D} \cdot \frac{100-x}{100}$

where :

E = the minimum elastic limit specified for metal, in N/mm²

D = nominal outer diameter of pipe in mm

e = wall thickness of the pipe in mm

x = lower wall thickness tolerance as a percentage of e

The in-plant tests for pipes laid down in the technical specifications include in particular :

non-destructive testing (e.g. ultrasonic inspection) for internal and rolling defects in the metal, as well as for welding defects which may adversely affect safety;

X-ray inspection of the end of each pipe, in order to detect any defects which may adversely affect safety.

II-5 Installation.

2.5.1. Specifications for on-site operations

2.5.1.1. The tests, inspections and trials specified by this regulation must be supervised by a Belgian Supervisory Body (B.S.B.) recognised and agreed for this purpose by the Minister and the pipeline owner. The tests, inspection and trials specified by this regulation shall be carried out at the request and at the expense of pipeline owner.

2.5.1.2. The pipes and accessories shall be checked to ensure that they are in good condition after transportation and storage.

2.5.1.3. The pipes, joints and accessories of the pipeline shall be assembled by electric butt welding.

The mechanical properties of the welds shall be at least equal to those of the pipe metal.

The welding method, electrode type and diameter, number of passes per weld and current strength shall be determined in each case following appropriate testing.

The welders shall have successfully completed the approval tests held for one or several methods approved by the B.S.B. and the N.P.D..

2.5.1.4. A list of welding methods accepted by the B.S.B. and the N.P.D. for the purpose of constructing the pipeline, as well as a list of the welders approved for each of these methods, shall be drawn up. The latter shall also include additional information, such as "first pass welder", "filling-pass welder", "finishing-pass welder".

A record shall be kept of the welders responsible for each weld.

2.5.2. Inspection of welds on-site

The welds of all joints, without exception, shall be inspected by X-ray or radioactive isotopes over their entire length each time a new site is begun.

The proportion may be gradually reduced to a percentage not less than 10 % only with the consent of the B.S.B. and the N.P.D.. A record shall be kept stating the percentage of joints inspected.

2.5.3. Laying of pipes

2.5.3.1. Installation

During installation it shall be ascertained that the loads to which the pipeline is subjected, fall within the design assumptions.

Continuous buckle detection shall, if necessary, be carried out during installation.

In order to ensure that the pipeline is not subjected to excessive loads during installation, parameters indicating permissible variations should be determined. Typical parameters which should be established and checked, include :

- a) environmental loads,
- b) movements of vessel or stinger,
- c) tension.

Crossing of other pipelines and cables shall be carried out according to a procedure agreed in each separate case between the pipeline owners.

2.5.3.2. Trenching and covering

The methods chosen for trenching and covering shall be such as to minimize impact to the environment and to reduce the risk of damage to the pipeline and to fishing gear. Visual inspection of the pipeline shall be carried out before and after covering.

When the pipeline is laid in the vicinity of other constructions, there shall be, between the parts of both installations closest to each other, a distance of at least 0.20 m at intersections and 0.40 m in the case of parallel installations. Wherever possible, these distances shall be increased, so as to reduce as much as possible the risks to both installations inherent in the performance of work on the neighbouring installation.

When it is not possible to comply with the minimum distances laid down in this article, or when the nature of the substances transported in the other installations so requires, special precautions shall be taken to protect the pipeline.

After the pipeline has been laid and prior to the acceptance tests, the inside of the pipeline shall be carefully cleaned and all foreign matter removed.

II-6 Acceptance tests for the completed pipeline.

2.6.1. Before the pipeline is brought into operation, it shall be subjected to an hydrostatic test over its entire length.

The necessary precautions shall be taken to ensure that the minimum test pressure requirement is respected at all high points during hydraulic tests.

The minimum hydrostatic test pressure will be at least 25 % above the maximum allowable operational pressure referred to normal water level.

During testing the equivalent stress in the pipeline should not exceed the plant test pressure to which the pipes have been subjected.

A basically stable test pressure shall be maintained for 24 hours, and documentation for all acceptable variations shall be available.

- 2.6.2. The combined pressure/ leak tightness test shall be performed after all the precautions required to ensure the safety of the personnel taking part in the tests and of the public have been taken.

When these tests are performed with air or gas, the precautions shall be increased.

- 2.6.3. A record shall be kept for the pipeline of the date of the combined resistance leak tightness test, as well as of the results of this test. This record shall be kept in the archives of the pipeline owner.

- 2.6.4. The gas shall be introduced into the pipeline in such a manner that a gas-air mixture does not form.

Whenever possible, the gas shall be separated from the air either by means of a "plug" of inert gas or of a blow-off piston. Should it not be possible to use either of these methods, the gas shall be introduced at one end of the pipeline at a speed which reduces the risk of gas-air mixture formation in the contact area between both fluids as much as possible.

II-7 Protection and inspection of the pipeline.

- 2.7.1. Pipeline shall be protected against external corrosion by means of a continuous coating with satisfactory resistance, adhesiveness, plasticity and mechanical resistance properties at the temperatures to which they are exposed when they are laid and during operation.

- 2.7.2. Cathodic protection shall be provided for the pipeline when necessary. The purpose of this is to ensure the existence of a minimum negative potential of 0,85 V in relation to the environment at all times and at all points of the pipeline.

This potential shall be measured by means of a non-polarisable electrode immersed in copper sulphate, and shall be at least 0,95 V if there is a risk of corrosion by sulphate reducing bacteria.

- 2.7.3. The coating shall, wherever possible, be inspected to ensure that it is in good condition.

- 2.7.4. The pipeline shall be inspected when it is being laid, in order to ensure that there are no local deformations, wear, or other defects which might cause stress concentration.

CHAPTER III.

3.1. Operating Conditions.

- 3.1.1. Pressure limiting devices limiting the pressure to the maximum admissible operating pressure shall be installed on the pipeline.

- 3.1.2. Devices shall be installed to measure gas pressure at each supply or reception point.

- 3.1.3. The pipeline owner shall draw up and update maps showing the position of the pipeline throughout the period that it is in operation. These maps shall in particular include : the route, the altitude of the location, and the depth at which the pipeline has been laid, the diameter, thickness and material of the pipeline, the type of coating, the cathodic protection devices, and the location of the instruments and devices required by sections 3.1.1. and 3.1.2..

The pipeline owner shall keep in his archives the documents countersigned by the B.S.B. and the N.P.D. or photocopies of the same, mentioning the results of the pipeline acceptance tests.

- 3.1.4. The work shall be performed to professional standards and in such a manner as to safeguard public safety.

- 3.1.5. Any installation, maintenance, repair, replacement or removal work on the pipeline shall be subject to the dispatching by the pipeline owner, of notification sent by registered mail or requiring an acknowledgement of receipt, giving at least thirty days notice of the date on which the work is scheduled to begin, to the Minister and the N.P.D..

The agreement of the N.P.D. is required for work to begin.

Urgent repair work may begin, provided the N.P.D. is notified by telephone. This notice shall be confirmed within twenty-four hours by registered mail or recorded delivery to the Minister and the N.P.D..

Notification of work which may damage or disrupt the functioning of a telecommunications line of public interest will be sent by registered mail or requiring an acknowledgement of receipt, giving at least eight days notice of the date on which the work is scheduled to begin, to the telecommunication line owner.

- 3.1.6. Work to be carried out shall be started and performed with all possible speed, and even, should this be made necessary by a justifiable emergency at the simple written request of the Minister to the N.P.D..

This work shall be performed in such a way as to minimize any damage to the environment, to reduce to a minimum any damage or impediment to traffic, navigation and the free flow of water, and so as not to disrupt the normal operation of the public services.

- 3.1.7. Repair work or alterations on the pipeline which are made necessary during operation, will be planned, engineered, constructed, tested and inspected in accordance with this regulation. Assembly welds will be inspected using X-rays or radioactive isotopes and/or ultrasonic examination over their entire length.

- 3.1.8. The pipeline owner shall check the quality of the gas, the value of the operating pressure of the pipeline and the tightness of the latter.

In order to carry out tightness control, monitoring of the gas transportation facilities shall be organised, the purpose of which is to identify leakages.

Reports shall be drawn up on the results of this monitoring and must be kept in the archives of the pipeline owner. Special reports, drawn up in the event of any leak which may occur, shall indicate the causes and repair procedures.

3.2. Condition control and condition evaluation.

- 3.2.1. In addition to the inspection carried out by means of corrosion monitoring systems and analyses of transported commodities, an annual inspection should include :

- a) inspection of the pipeline by means of the methods most suitable at all times, with emphasis given to the type of pipeline and its location. The methods must provide satisfactory data for mapping of burial, localisation of free spans, mechanical damage, corrosion, etc.,
- b) potential measurements to the extent necessary to establish that the cathodic protection system is functioning satisfactorily.

If internal inspection is impossible due to the design or the type of material of the pipeline, alternative methods for condition control may be used in order that a condition evaluation may be carried out.

In order to establish necessary reference values, the first inspection should be carried out as soon as it is practically feasible, subsequent to the pipeline being put into service.

The Minister may, if conditions call for it, require specific inspections mentioned in literas a) and b) above.

Such inspection should be considered particularly in connection with anchoring or other activity above or in the vicinity of the pipeline.

Results of such inspections are presented to the Minister.

- 3.2.2. The B.S.B. and the N.P.D. shall keep each other duly informed of all matters of importance to the safe operation of the part of the NORFRA pipeline which is situated on the Belgian continental shelf.

The B.S.B. and the N.P.D. shall duly notify each other prior to carrying out inspection activities on the part of the NORFRA pipeline which is situated on the Belgian continental shelf within the purpose of allowing the other party to suggest joint inspection activities.

A detailed Memorandum of Understanding (MOU) will be entered into between the B.S.B. and the N.P.D. for further specification of this item 3.2.2.

- 3.2.3. To ensure safe operation, the pipeline owner shall organise a maintenance service which shall intervene on an emergency basis should an accident occur and carry out any necessary repair work as quickly as possible.

- 3.2.4. The pipeline owner shall without undue delay inform the Minister and the N.P.D. of any incident or damage occurred to the part of the NORFRA pipeline which is situated on the Belgian continental shelf.

The pipeline owner shall specify the location of the incident/accident and the nature of the damage observed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AU TRACÉ DU GAZODUC “NORFRA” SUR LE PLATEAU CONTINENTAL BELGE

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Se référant aux contacts entre des représentants des deux Gouvernements, concernant la pose, l'entretien et l'exploitation par la société Den norske stats oljeselskap a.s. (« Statoil »), agissant au nom des propriétaires, du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge au-delà de la mer territoriale, ainsi qu'afin que le Gouvernement du Royaume de Belgique puisse accorder à « Statoil » les autorisations administratives nécessaires en vue de la pose du gazoduc « Norfra » sur cette partie du plateau continental;

Rappelant que les articles 58, 79, 86, 87 et 297 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982² (ci-après dénommée « Convention UNCLOS ») définissent le régime juridique des conduites sous-marines dans le contexte de ladite Convention dans son ensemble, et que l'article 79 de ladite Convention est au cœur du régime qui régit actuellement les pipe-lines posés sur le plateau continental;

Réaffirmant que les questions non régies par la Convention UNCLOS restent régies par les règles et les principes du droit international public;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Conformément aux dispositions applicables du droit international et notamment de l'article 79 de la Convention UNCLOS, le Gouvernement du Royaume de Belgique accepte le tracé provisoire de la partie du gazoduc « Norfra » située sur le plateau continental belge, tel qu'illustré en annexe 1³.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique consent à la pose du gazoduc « Norfra » sur le plateau continental belge par la société Den norske stats oljeselskap a.s. (« Statoil »), agissant pour le compte des propriétaires, et accordera les autorisations administratives voulues à cet effet, ceci dans les conditions visées en annexe 2, concernant l'agrément de la configuration définitive du cheminement du gazoduc, et conformément à l'annexe 3 laquelle comprend, entre autres, les mesures normales que le Royaume de Belgique est en droit de prendre en application de l'alinéa 2 de l'article 79 de la Convention UNCLOS. Le Royaume de Belgique s'efforcera d'émettre les autorisations administratives susvisées dans un délai de 6 mois. Dans la mesure où lesdites autorisations administratives ne sont pas remises dans un délai de 9 mois à compter du dépôt de la demande d'agrément du tracé définitif du gazoduc « Norfra », dans les conditions dont il est fait état en annexe 2, le Gouvernement du Royaume de Belgique sera considéré comme ayant donné son consentement, conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'article 79

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 décembre 1996 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

de la Convention UNCLOS, à la configuration du gazoduc telle que reproduite en annexe 1.

3. La partie du gazoduc « Norfra » située sur le plateau continental belge est placée sous la juridiction de la Norvège et sous la compétence des tribunaux norvégiens, et est régie par les lois et les règlements norvégiens correspondants, excepté que le Royaume de Belgique peut prendre des mesures raisonnables en application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 79 de la Convention UNCLOS.

4. Une coopération fondée sur le présent Accord est instaurée entre le ministère du Royaume de Belgique ayant compétence en matière d'énergie d'une part, et d'autre part la Direction norvégienne des pétroles agissant au nom du Royaume de Norvège, direction qui est l'autorité chargée de coordonner toutes les autorités de l'état riverain intervenant le long du gazoduc « Norfra » sur les plans technique, sécurité et environnement.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé dans le cadre de la coopération visée au paragraphe 4, ou par les voies diplomatiques, est réglé selon les modalités fixées par la XV^{ème} Partie (Règlement des différends) de la Convention UNCLOS.

6. Chacun des Gouvernements notifie l'autre Gouvernement, par écrit et par les voies diplomatiques, l'accomplissement de toutes les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entrera en vigueur le 30^{ème} jour après réception de la dernière en date desdites notifications.

7. Le présent Accord est appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature. En attendant son entrée en vigueur, le Gouvernement du Royaume de Norvège fait en sorte que « Statoil » remplisse les obligations qui sont les siennes en vertu du présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 20 décembre 1996, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
TOR B. NAESS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
E. DI RUPO

Le 20 décembre 1996

ANNEXE 2

**MODALITÉS D'AGRÉMENT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE DU TRACÉ
DÉFINITIF DU GAZODUC NORFRA; AINSI QUE PRÉVU À L'ARTICLE 79 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, DE 1982***Article premier*

Ainsi que prévu à l'article 79 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982, la demande d'agrément par le Gouvernement du Royaume de Belgique, de la configuration définitive du gazoduc « NORFRA » sur le plateau continental belge, sera adressée au Ministre belge ayant compétence en matière d'énergie.

Article 2

Cette demande mentionnera le nom du demandeur ou la raison sociale de l'entreprise demanderesse, son adresse, l'objet de la demande, la liste des cartes et des documents qui y seront joints, ainsi que la date du dépôt de la demande; elle sera signée par le demandeur ou par son représentant dûment mandaté.

Les documents suivants seront joints à la demande et seront remis sur papier en format A4 à la norme NBN 18, mesurant par conséquent 210 x 297 mm ou pliés à ce format :

1. Une carte bathymétrique indiquant l'emplacement proposé pour les installations de transport prévues, ainsi qu'un profil du fond marin, les deux à l'échelle 1/100 000^e;

La carte illustrera en particulier :

a) Le tracé proposé pour le gazoduc, conforme aux indications figurant sur un tableau des symboles convenus;

b) Les emplacements où, par son tracé, le gazoduc sera parallèle à ou où il croisera des câbles de télécommunications, des câbles électriques ou des oléoducs ou des gazoducs existants ou prévus, ainsi que tous les équipements généralement connus du demandeur à la suite d'une étude et concernés par le tracé.

Si le gazoduc ainsi prévu est parallèle à de telles installations, celles-ci seront indiquées lorsqu'elles seront situées à une distance inférieure à cent mètres du gazoduc en projet.

Chacune des intersections sera signalée par un numéro consécutif qui lui sera propre.

c) Les installations classées comme présentant un risque d'incendie ou d'explosion, situées à moins de 50 mètres du gazoduc;

d) Les zones présentant pour la Belgique un intérêt économique ou environnemental;

2. Des vues en coupe, indiquant l'emplacement des installations de transport prévues, ceci par rapport aux couloirs de navigation marchande;

3. L'emplacement des points d'alimentation ou d'approvisionnement.

4. Un résumé descriptif donnant les renseignements suivants :

a) Identité du demandeur;

b) Renseignements techniques sur les installations, tels que : longueur, diamètres extérieur et intérieur des conduites, type de matière utilisée, types de joints et de revêtements de protection, dispositifs de protection, brève description des stations de lancement, de réception, de compression et de réduction, ainsi que d'une manière générale, tous renseignements relatifs aux précautions de sécurité mentionnées en annexe 3, définissant les précautions de sécurité à prendre pour la création et l'exploitation des installations du gazoduc NORFRA ainsi que les mesures prévues pour la mise hors service du gazoduc afin d'éviter des conséquences préjudiciables pour l'environnement;

c) Les paramètres relatifs au gaz transporté dans le gazoduc;

5. Une évaluation d'impact environnemental ayant pour but :

- De déterminer les composantes du milieu biotique et abiotique, dont l'industrie de la pêche, qui subiront l'influence des travaux de creusement des tranchées, de pose des tuyauteries et de l'exploitation du gazoduc;
- D'évaluer la nature et l'ampleur des effets;
- De quantifier, si possible, l'incidence économique de ces effets;
- De définir les options et les mesures susceptibles d'atténuer les effets sur l'environnement;
- De quantifier l'incidence économique de ces options et mesures et de recommander des solutions.

6. Tous les renseignements sur la qualité, le volume et la nature du gaz transporté.

7. Un plan d'intervention d'urgence prenant en considération les risques de fuite, d'explosion, ainsi que tous les incidents ou accidents susceptibles de mettre en danger le gazoduc et les installations, une méthode de calcul des probabilités étant appliquée à cet effet.

Ce plan donnera tous les renseignements voulus, comme suit :

- Liste des personnes occupant des postes clefs et des procédures de communication;
- Liste des dangers/dégâts prévisibles;
- Mesures à prendre en cas d'urgence (mesures d'atténuation);
- Liste des ressources disponibles;
- Descriptions des modalités de mise en application des mesures;
- Liste des documents constituant le plan d'intervention d'urgence;
- Modalités de suivi et d'actualisation du plan.

8. Tous les autres renseignements permettant aux autorités belges de spécifier les mesures à prendre en vertu de l'article 79 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982, pour le tracé définitif du gazoduc NORFRA.

Ces documents sont remis en trois exemplaires.

Le Ministre belge ayant compétence en matière d'énergie ou son représentant dûment accrédité pourra demander des exemplaires supplémentaires de la totalité ou d'une partie des documents, comme il le jugera utile.

Les exemplaires supplémentaires seront remis par le demandeur dans un délai de dix jours à compter de la date à laquelle ils auront été demandés.

Le Ministre belge ayant compétence en matière d'énergie ou son représentant dûment accrédité enverra au demandeur un accusé réception de la demande et des documents.

Les demandeurs fourniront tous les documents à leurs frais.

Article 3

Dans un délai de trente jours à dater de la réception des documents énumérés à l'article 2, le Ministre belge ayant compétence en matière d'énergie fera parvenir à toutes les autorités ou à tous les services concernés par le tracé suivi par les installations, un exemplaire de chacune des cartes et de chacun des documents afférents aux préoccupations qui leur sont propres.

Dans un délai de huit jours, les autorités et les services susvisés indiqueront le nombre d'exemplaires supplémentaires dont elles auront besoin, et feront connaître leur opinion et leurs recommandations dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception des derniers documents.

Au cas où ces opinions et recommandations ne seraient pas reçues dans les délais fixés à cet effet, il n'en serait pas tenu compte.

Le Ministre belge ayant compétence en matière d'énergie ou son représentant dûment accrédité fixeront le plus rapidement possible les dates de toutes les réunions éventuelles sur place des représentants des autorités et des services concernés.

Le demandeur de l'agrément sera également invité à prendre part à ces réunions.

Ces réunions seront présidées par un fonctionnaire nommé par le Ministre belge ayant compétence en matière d'énergie.

Article 4

Un exemplaire certifié authentique du tracé définitif convenu sera expédié au demandeur dans un délai de huit jours après que le plan en aura été dressé par le Ministre belge ayant compétence en matière d'énergie.

Un exemplaire de ces documents sera expédié à chacun des services et autorités concernés.

Article 5

Le Ministre belge ayant compétence en matière d'énergie sera chargé de faire appliquer les présentes modalités.

ANNEXE 3

RÈGLEMENT APPLICABLE À LA PARTIE DU GAZODUNE « NORFRA » SITUÉE SUR LE PLATEAU CONTINENTAL BELGE

CHAMP D'APPLICATION

Le présent règlement s'applique à la planification, à l'ingénierie, à la construction, à l'entretien et à l'exploitation du gazoduc NORFRA sur le plateau continental belge.

CHAPITRE I

TERMINOLOGIE

Aux fins de l'application du règlement, les définitions suivantes s'appliqueront :

1. Ministre : le ministre fédéral belge ayant compétence en matière d'énergie;
2. N.P.D. : la Direction norvégienne des pétroles, Stavanger, Norvège;
3. Pression : pression manométrique, en d'autres termes la pression mesurée au-delà de la pression atmosphérique, ceci à moins que la « pression » n'ait été autrement définie;
4. Pression maximum de service : pression maximum à laquelle un gazoduc est exploité ou le sera;
5. Pression maximum tolérable en exploitation : pression maximum à laquelle le gazoduc peut éventuellement être exploité selon les dispositions de l'autorisation;
6. Pression nominale : pression de service maximum appliquée dans les formules de calcul de l'épaisseur des parois des tubes;
7. Pression d'épreuve sur le site : pressions auxquelles l'épreuve de résistance a été effectuée;
8. Pression d'épreuve en usine : pression à laquelle les tuyauteries et les divers matériels connexes ont été essayés en usine;
9. Contrainte périphérique : contrainte tangentielle à la circonférence extérieure de la section perpendiculaire à l'axe longitudinal d'une tuyauterie, engendrée par la pression du fluide présent dans la tuyauterie;
10. Contrainte périphérique maximum admissible : contrainte périphérique admise dans le calcul des propriétés du gazoduc;
11. Limite d'élasticité : limite d'élasticité convenue, définie par la valeur de la charge par rapport à la section initiale de l'éprouvette, telle que nécessaire à un allongement de 0,5 % de cette éprouvette par rapport à sa longueur initiale, mesurée entre des repères. En ce qui concerne les méthodes d'épreuve, l'organe de supervision sera consulté;
12. Allongement relatif (tension) : allongement longitudinal à la rupture d'une éprouvette d'essai de traction, exprimé en pourcentage de la longueur d'origine entre des repères. (Voir normes reconnues);
13. Résilience : résistance à la déformation sous impact d'une éprouvette entaillée, exprimée en Joules par centimètre carré de la section d'origine, telle que nécessaire à la rupture d'une pièce entaillée d'une forme et d'une taille données;
14. Température de transition (°C) : température à laquelle une cassure ductile devient une rupture de fragilité;
15. Norme reconnue : lignes directrices, normes et analogues, qui, dans un secteur donné ou dans une profession particulière, sont reconnues au plan international et/ou national;

16. Vérification : examen destiné à confirmer qu'une activité, un produit ou un service est conforme à des impératifs spécifiés;

17. Gazoduc : partie du gazoduc Norfra enterrée dans, reposant sur ou située au-dessus du fond marin du plateau continental belge, y compris le dispositif de protection contre la corrosion;

18. Zone 1 : partie du gazoduc se trouvant à une distance supérieure à 500 mètres d'installations quelles qu'elles soient;

19. Zone 2 : partie du gazoduc se trouvant à une distance inférieure à 500 mètres d'installations quelles qu'elles soient;

20. Charges fonctionnelles : charges dues à la présence physique du gazoduc ainsi qu'au fonctionnement et à l'exploitation du système.

21. Charges environnementales : charges provoquées par les facteurs environnementaux;

22. Charges accidentelles : charges auxquelles le gazoduc peut être soumis par suite d'une exploitation inadéquate, d'une défaillance technique ou de phénomènes extérieurs indésirables.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS TECHNIQUES ET D'EXPLOITATION, ETC.

II-1. *Dispositions générales*

2.1.1. *Impératifs généraux applicables aux opérations*

Les opérations citées dans le champ d'application seront réalisées dans des conditions conformes aux exigences stipulées dans le présent règlement ou en ressortant, ainsi que conformément aux normes reconnues pour ces activités.

2.1.2. *Impératifs généraux applicables à la vérification*

Les éléments suivants, entre autres, feront l'objet d'un contrôle approfondi sur le gazoduc et sur toutes les colonnes montantes éventuelles, conçus, construits et exploités conformément au présent règlement :

- a) Base de la conception,
- b) Caractéristiques techniques,
- c) Résultats nominaux,
- d) Méthodes de soudage et de jointolement,
- e) Méthodes d'épreuve,
- f) Résultats des soudures, du jointolement et des essais,
- g) Traitement des écarts par rapport aux impératifs spécifiés,
- h) Choix de la méthode de jointolement, de l'acier de construction ou du type de tuyauterie, méthodes de construction mécanique et d'installation,
- i) Méthodes, résultats et matériel de contrôle de qualité,
- j) Contrôle de l'état.

2.1.3. *Impératifs généraux applicables à la documentation technique*

Les documents propres à faire en sorte que les opérations soient réalisées dans des conditions conformes au règlement, ainsi que les documents prouvant cet état de choses, seront préparés et resteront à disposition pendant les diverses phases.

Les exigences et les critères applicables à l'équipement et aux composants présentant une importance pour la sécurité seront spécifiés.

Dans les documents figurera une description des essais et de l'entretien nécessaires au maintien du niveau de sécurité spécifié. Les normes reconnues pourront être citées à titre de partie intégrante du cahier des charges propre à l'exploitant.

2.1.4. *Impératifs généraux applicables aux compétences du personnel*

L'exploitant fera en sorte que le personnel chargé de la conception, de la construction et de l'exploitation du gazoduc ait les compétences voulues. Les qualifications requises seront stipulées pour chacune des catégories de fonctions présentant une importance pour la sécurité.

II-2. *Concept du développement*

2.2.1. *Objectifs de sécurité*

Dans la mesure où ceci est réalisable, la construction et la conception du gazoduc seront telles que pendant l'exploitation, aucune défaillance ne puisse à elle seule constituer une menace pour la vie de qui que ce soit, ou entraîner des dégâts inadmissibles pour le matériel ou pour l'environnement.

Il sera procédé à une analyse des risques pour déterminer les conséquences des défaillances isolées ainsi que des séries de défaillances du dispositif et de l'exploitation de celui-ci, de telle sorte que les mesures rectificatives voulues puissent être prises.

2.2.2. *Tracé et étude du gazoduc*

Dans le choix du tracé du gazoduc, tous les éléments susceptibles de présenter une importance pour la sécurité pendant l'installation et l'exploitation du gazoduc seront cartographiés, pris en considération et pris en compte.

Une étude détaillée du tracé du gazoduc sera effectuée afin de se procurer les données nécessaires à la conception, à la fabrication et à l'installation. Cette étude portera notamment sur les propriétés du fond marin, sur sa topographie et sur l'environnement, ainsi que sur les aspects sécurité des autres activités devant avoir lieu le long du tracé du gazoduc.

Les résultats de l'étude seront communiqués au Ministre et à la N.P.D.

2.2.3. *Systèmes de sécurité*

Le gazoduc sera équipé de systèmes de sécurité et de systèmes de mise en panne.

Les systèmes de fermeture devront être capables de détecter les incidents anormaux ou les anomalies des conditions d'exploitation, et permettront de prévenir ou d'atténuer les effets dommageables susceptibles d'être causés par ces incidents ou situations.

Des vannes de coupure de secours seront implantées en des points tels qu'elles permettront de minimiser dans toute la mesure du possible les conséquences de toutes les fuites susceptibles de se produire.

2.2.4. *Conception*

Le gazoduc, les colonnes montantes, les dispositifs de coupure de secours, ainsi que les lanceurs et les dispositifs de réception destinés à l'entretien interne et aux contrôles, seront implantés en des points et assureront une protection tels que nécessaires afin de minimiser les risques pour les personnes, pour l'environnement et pour les installations.

Le gazoduc sera conçu de telle manière que l'on puisse en contrôler l'état et l'entretenir dans des conditions sûres et satisfaisantes.

Le diamètre intérieur du gazoduc sera normalement constant.

2.2.5. *Choix des matières*

Le choix des matières, des composants et des types de tuyauterie sera fait en prenant en considération l'utilisation présumée pendant toute la phase d'exploitation.

2.2.6. *Systèmes de protection*

Le gazoduc sera équipé de dispositifs de protection assurant une protection contre la corrosion, l'érosion et les autres dégradations se produisant pendant le magasinage, l'installation et l'exploitation.

Aux fins des contrôles et de l'entretien, une attention particulière sera apportée au choix du système de protection des parties du gazoduc difficiles d'accès.

En considérant la nécessité d'une protection interne, il sera dûment tenu compte des aspects choix des matières, propriétés corrosives du médium transporté et érosion. L'évolution éventuelle au fil du temps sera également prise en considération et sera prise en compte.

2.2.7. *Systèmes de surveillance de la corrosion*

S'il y a lieu, le gazoduc sera équipé de systèmes de surveillance de la corrosion.

Une attention particulière sera apportée à la conception des parties du gazoduc difficiles d'accès aux fins des contrôles et de l'entretien.

II-3. *Calculs du gazoduc*

2.3.1. *Charges et effets des charges*

2.3.1.1. *Classement des charges*

Dans la conception du gazoduc, les paramètres susceptibles de présenter une importance pour la sécurité du système et pour l'environnement seront corrélés aux charges prévues.

Les charges seront classées comme suit :

- a) Charges fonctionnelles
- b) Charges environnementales
- c) Charges accidentielles

Les diverses charges seront présumées englober les forces intrinsèques de réaction.

2.3.1.2. *Types de charges*

Charges fonctionnelles :

Dans le cas des charges fonctionnelles constantes, c'est la valeur de la charge qu'ayant été prise pour hypothèse qui sera appliquée.

Dans le cas des charges fonctionnelles variables, c'est la valeur la plus haute ou la plus basse qui aura été spécifiée qui sera appliquée.

Dans celui des charges fonctionnelles dues à des déformations, c'est la valeur extrême prise pour hypothèse qui sera appliquée.

Dans l'appréciation des charges fonctionnelles et accidentielles combinées, les charges environnementales seront également prises en compte.

Les effets des charges fonctionnelles provoquées par des déformations ne seront pris en compte que dans la mesure où ils influent sur la capacité de résistance à d'autres charges.

L'expression charges fonctionnelles désigne, entre autres :

- a) La masse du gazoduc, avec son revêtement et ses salissures marines,
- b) Le poids de son contenu,
- c) La flottabilité,

- d) La pression intérieure et le débit,
- e) La pression hydrostatique extérieure,
- f) La déformation due à la température, aux déplacements et à l'affaissement et aux phénomènes de précontrainte,
- g) Les charges dues à l'impact et à la traction des apparaux de pêche, etc.

Charges environnementales :

Les charges environnementales seront matérialisées par des paramètres caractéristiques, fondés sur des observations à l'emplacement ou à proximité du point en question, ainsi que fondés sur les connaissances générales que l'on a des conditions environnementales de la zone. Si aucune méthode précise n'est appliquée, ce seront les pressions du vent, des courants et des vagues les plus défavorables qui puissent être qui seront prises pour hypothèses. Dans le cas d'une tempête, il pourra être présumé que la force maximum du vent et la force maximum des vagues ne sont pas corrélées.

L'expression charges environnementales comprend, entre autres, les charges provoquées par :

- a) Les vagues,
- b) Le courant,
- c) Les marées,
- d) Le vent,
- e) La neige,
- f) La glace,
- g) Les tremblements de terre.

De même les charges suivantes seront prises en considération :

- a) Accroissement des charges par suite de la présence de glace et de salissures marines,
- b) La déformation des structures de soutènement ou du fond marin, provoquée par des charges environnementales,
- c) Les effets de charge sur les ouvertures libres, provoqués par la formation localisée de tourbillons dûs aux courants.

Charges accidentelles :

La fréquence et l'ampleur des charges accidentelles seront estimées grâce à des analyses de risque, en tenant dûment compte de facteurs tels que les méthodes d'exploitation, la disposition de l'installation, le tracé du gazoduc et les restrictions imposées aux opérations maritimes, les systèmes de sécurité et les dispositifs de contrôle, etc.

L'expression charges accidentelles comprend entre autres :

- a) Les accrochages dûs à des apparaux de pêche ou aux ancrages des navires;
- b) Les collisions avec des navires ou les chocs avec des objets flottants;
- c) Les explosions;
- d) L'incendie;
- e) Les chutes d'objets;
- f) La perte ou l'augmentation de la pression d'exploitation et les phénomènes thermiques connexes.

2.3.1.3. *Effets des charges nominales*

Les effets de charge sont déterminés en fonction de normes reconnues. La variation des charges, dans le temps et dans l'espace, les effets de charge dûs au gazoduc et à ses fondations, de même que l'état de l'environnement et du sol, seront dûment pris en compte. Des méthodes simplifiées pourront éventuellement être appliquées dans la mesure où des documents à l'appui prouvent que ces méthodes donnent des résultats d'une exactitude adéquate.

Effets des charges hydrodynamiques :

Les effets des charges hydrodynamiques sont déterminés par des méthodes permettant d'obtenir la meilleure illustration possible de la cinétique de l'eau et de l'interaction entre le liquide, le gazoduc et le sol.

Dans les cas où des effets non linéaires sont susceptibles d'être significatifs par suite des charges, des effets des charges ou des propriétés de réaction du sol, ces effets feront l'objet d'une attention particulière.

Des analyses déterministes de type simplifié pourront éventuellement être appliquées si elles sont fondées sur des coefficients hydrodynamiques reconnus.

Tremblements de terre :

Les effets de charge dûs aux séismes seront fondés sur les valeurs caractéristiques des spectres de réaction ou sur des données chronologiques historiques. Les effets de charge des ouvrages de soutènement seront pris en compte dans l'analyse des colonnes montantes.

Essais sur modèles et mesures sur le terrain :

Des essais sur des modèles ou des mesures sur le terrain sont susceptibles de s'imposer si la valeur des charges, des effets de charge ou des phénomènes préjudiciables ne peuvent être déterminés avec une précision raisonnable.

2.3.1.4. *Valeurs des charges*

Les valeurs des charges seront déterminées conformément aux indications du Tableau 1, Charges.

TABLEAU 1

CHARGES

<i>Type de charge</i>	<i>Installation</i>	<i>Situation</i>	
		<i>Fonctionnement normal</i>	<i>Fonctionnement anormal (survie)</i>
Fonctionnelle	Valeur probable, valeur spécifiée ou valeur extrême probable selon le cas	Valeur probable, valeur spécifiée ou valeur extrême probable selon le cas	Valeur probable, valeur spécifiée ou valeur extrême probable selon le cas
Environnementale	Probabilité de dépassement selon la saison et la durée de la phase de construction	Probabilité annuelle de dépassement = 10^{-2}	Probabilité annuelle de dépassement = 10^{-4}
Accidentelle	Selon la phase de la construction	Selon des conditions normales d'exploitation, soit probabilité annuelle de dépassement = 10^{-2}	Etude individuelle

2.3.1.5. *Combinaisons de charges*

Les combinaisons de charges seront déterminées en fonction du Tableau 2, Combinaisons de charges dans les diverses situations.

TABLEAU 2

COMBINAISONS DE CHARGES DANS LES DIVERSES SITUATIONS

Charge/combinaison	Situation		
	Installation	Fonctionnement normal	Fonctionnement anormal
Charge fonctionnelle	X	X	—
Charge fonctionnelle et environnementale	X	X	X
Charge fonctionnelle et accidentelle	X	X	X

2.3.2. *Impératifs et principes de la conception*

2.3.2.1. *Impératifs de la conception*

Le gazoduc sera conçu de manière à pouvoir :

- a) Fonctionner dans des conditions satisfaisantes en exploitation normale, entre autres sur le plan des déplacements, des tassements, des vibrations, de la corrosion interne et externe, du vieillissement, de l'usure et autres phénomènes préjudiciables,
- b) Supporter toutes les charges, combinaisons de charges et déformations pertinentes avec un degré satisfaisant de sécurité contre les ruptures dues aux déformations, au flambage ou à la fatigue,
- c) Assurer une résistance satisfaisante contre la survenance de ruptures et contre la propagation de celles-ci,
- d) Parvenir à et conserver une stabilité suffisante lorsque posé sur le fond marin ou enterré dans le sous-sol marin.

De plus, dans la mesure du possible, le gazoduc sera conçu pour résister aux dégâts mécaniques dûs aux autres activités.

2.3.2.2. *Phases de la conception*

Les charges fonctionnelles, les charges environnementales et les charges accidentielles seront combinées de manière à s'assurer de l'intégrité structurelle du gazoduc pendant :

- a) L'installation,
- b) L'exploitation normale,
- c) L'exploitation alors que les hypothèses d'exploitation sont dépassées ou que celle-ci a lieu alors que le gazoduc est endommagé.

2.3.2.3. *Conception des tuyauteries et des colonnes montantes en acier*

La conception des tuyauteries en acier sera fondée sur des normes reconnues, entre autres sur le plan des charges statistiques et dynamiques, de la résistance de la matière et des conditions géotechniques.

Les coefficients d'exploitation suivants seront appliqués :

TABLEAU 3

COEFFICIENTS D'EXPLOITATION APPLICABLES AU CONTRAINTES ADMISSIBLES

Type de charge	Phase				Fonctionnement anormal (survie)
	Installation		Fonctionnement normal		
	Zone 2	Zone 1	Zone 2	Zone 1	
Fonctionnelle	0,75 ¹	0,90 ¹	0,6	0,72	—
Seule	0,85 ²	0,85 ²			
Fonctionnelle et environnementale	0,96 ²	0,96 ²	0,8	0,96	1,0 ³
Fonctionnelle et accidentelle	0,96 ²	0,96 ²	0,8	0,96	1,0 ³

1) N'est utilisé que pour les contraintes périphériques pendant les essais hydrostatiques.

2) Pendant l'installation du gazoduc, où l'arc dépend de la géométrie de l'élinde ou de la tension appliquée, la contrainte de flexion appliquée au calcul du niveau équivalent de contrainte peut être réduite de 15 %.

Ceci peut être considéré comme une méthode d'appréciation de la contrainte résiduelle.

3) L'imperatif de base est que le gazoduc ne doit présenter aucune fuite en présence de conditions extrêmes.

Les coefficients indiqués dans le tableau ci-dessus sont basés sur de l'acier carbone répondant à des normes de fabrication reconnues, et présentant une limite d'élasticité ne dépassant pas 490 N/mm².

2.3.2.4. Critères de conception

Le ratio entre la pression nominale et l'épaisseur est déterminé par la formule suivante :

$$P_i - P_e = \frac{20.E.e_{\min.}}{D_e + \Delta D_e - 2t_{\min.}}. F$$

dans laquelle :

P_i = Pression nominale en bar

P_e = Pression nominale extérieure en bar

E = Limite minimum d'élasticité en N/mm² indiquée dans le cahier des charges

D_e = Diamètre extérieur nominal des tubes, en mm

ΔD_e = Tolérance du diamètre extérieur des tubes, en mm

$e_{\min.}$ = Epaisseur minimum de paroi des tubes, en mm

e = Epaisseur nominale de la paroi des tubes, en mm

D_e = Tolérance négative de l'épaisseur de la paroi des tubes

$e_{\min.} = e - D_e$

F = Coefficient de calcul, dont la valeur est de 0,72.

Le contrôle de l'intégrité du gazoduc sera effectué conformément aux critères définis afin d'éviter entre autres :

a) Un étirement inadmissible de la matière,

b) Un flambage,

c) Une défaillance due à la fatigue,

d) Une rupture de fragilité,

- e) Une grave dégradation du revêtement de protection,
- f) Un déplacement inadmissible à la verticale ou à l'horizontale,
- g) Une propagation des cassures ductiles.

Elasticité

Si la conception a lieu conformément à la méthode des contraintes admissibles, la pratique actuelle dans l'industrie indique que le degré de contrainte qui s'exerce dans la tuyauterie doit être contrôlé en fonction de l'effort de tension minimum spécifié, réduit selon les coefficients stipulés au Tableau 3. Les types de contraintes à considérer selon cette pratique comprendront au minimum la contrainte tangentielle intérieure et la contrainte équivalente de von Mises.

Dans la détermination du niveau de contrainte, l'épaisseur nominale de paroi ou l'épaisseur minimum de paroi appliquée à cet effet sera, conformément aux méthodes actuellement appliquées dans l'industrie, telle que l'on obtienne par les calculs l'effet maximum de la charge ou le niveau maximum de contrainte.

Si des déformations permanentes du gazoduc sont admises, le gazoduc aura, conformément aux méthodes actuellement appliquées dans l'industrie, une ténacité acceptable à la rupture après déformation.

Flexion et flambage localisé

Conformément aux articles 2.3.2.1 et 2.3.2.4, le gazoduc sera conçu de telle manière qu'aucun flambage localisé et aucun affaissement qui pourrait être provoqué par la pression extérieure, par des forces de flexion appliquée ou par des combinaisons de ces forces ne se produise.

La flexion du gazoduc pourra éventuellement être tolérée s'il peut être prouvé, par des documents, que ce phénomène ne donnera pas lieu à des dégâts localisés et que l'intégrité du gazoduc sera maintenue.

Fatigue

Conformément aux articles 2.3.2.1 et 2.3.2.4, la durée de résistance à la fatigue devra être supérieure à la durée de vie en service prévue pour le gazoduc.

Dans l'appréciation de la durée de la résistance à la fatigue pendant la durée utile, il est important de prendre en considération, entre autres, les incertitudes dues aux propriétés de la matière, à la méthodologie de la conception et aux possibilités de contrôle de l'état du gazoduc.

Tous les cycles des contraintes auxquelles le gazoduc est soumis pendant son installation et son exploitation seront pris en compte.

Stabilité

Conformément aux articles 2.3.2.1 et 2.3.2.4, le gazoduc sera conçu de telle manière que des mouvements inadmissibles dans le plan horizontal ou dans le plan vertical ne puissent se produire dans des conditions normales.

II-4. Dispositions relatives aux matières utilisées

2.4.1. Généralités

Les tubes seront en acier.

2.4.2. Cahier des charges applicables aux approvisionnements en matières

2.4.2.1. Les tuyauteries seront soit sans soudures, soit soudées longitudinalement ou hélicoïdalement. La résistance des soudures doit impérativement être égale à celle du métal qui constitue le corps de la tuyauterie.

2.4.2.2. 1. Des cahiers des charges seront dressés pour les tubes. Ces cahiers des charges spécifieront la qualité et les propriétés des matières de base, le procédé de fabrication des tubes, les tolérances dimensionnelles, les défauts tolérés, les épreuves, les contrôles et les essais auxquels les matières de base, les produits en cours de fabrication et les produits finis seront soumis, ainsi que les conditions d'acceptation, de marquage et de numérotation.

2. Les spécifications techniques devront impérativement stipuler les exigences en matière d'allongement, de limite d'élasticité, de résistance à la traction et de résistance à l'effet d'entaille sous impact.

2.4.2.3. Le ratio limite d'élasticité-résistance à la traction de l'acier ne pourra être supérieur à 0,87 dans le sens transversal.

2.4.2.4. La composition chimique du métal et le procédé de fabrication des tubes seront tels qu'ils dotent les tubes de bonnes propriétés de soudage, ainsi que de la ductilité et de la résilience voulues, les critères applicables à cette dernière étant respectivement constitués par la valeur de l'allongement relatif et par la valeur de la température de transition.

La température de transition du métal sera inférieure à la température la plus basse à laquelle le gazoduc est susceptible d'être exposé, que ce soit pendant sa construction ou pendant son exploitation.

Détermination de la température de transition :

Les joints soudés seront soumis à des épreuves afin de déterminer en toute certitude la résistance du métal d'apport ainsi que de la zone influencée par la chaleur à l'effet d'entaille sous impact. Pendant l'épreuve de résistance de la matière de base à l'effet d'entaille sous impact, des éprouvettes seront prélevées dans le sens transversal, en des points où un tel prélèvement est possible.

Les cotes et les essais des éprouvettes destinées à l'épreuve de résistance à l'effet d'entaille sous impact pourront être conformes à la norme ISO 148 ou à une norme équivalente homologuée.

Les exigences relatives à la résistance à l'effet d'entaille sous impact seront stipulées. La valeur moyenne obtenue lors des (trois) essais de résistance à l'effet d'entaille sous impact (exprimée en Joules) dans le sens transversal au sens de laminage, de forgeage ou d'extrusion (KVT) sera d'au minimum 10% de la valeur numérique de la limite d'élasticité minimum spécifiée (en MPa). Toutefois, la valeur moyenne spécifiée ne pourra être inférieure à 28 Joules.

Les exigences applicables aux éprouvettes de la matière de base, si nécessaire prélevées dans le sens longitudinal de laminage, de forgeage ou d'extrusion (KLL) seront d'au moins 50% supérieures aux exigences applicables aux valeurs à obtenir dans le sens transversal.

Aucune des valeurs ne pourra être inférieure à 70% de l'exigence applicable à la valeur moyenne.

La température d'épreuve sera stipulée en fonction de la température nominale la plus basse du gazoduc, moins 20°C (Tv - 20°C).

2.4.2.5. Les changements d'orientation du gazoduc pourront être obtenus par des cintrages réalisés au chantier par un pliage à froid sans formation de plis, le rayon de courbure pouvant atteindre 40 fois le diamètre extérieur de la tuyauterie, ou par des cintrages réalisés en usine, ou encore grâce à des coudues obtenus en soudant des éléments rectilignes.

En ce qui concerne les cintrages réalisés en usine, des spécifications techniques seront élaborées, spécifications indiquant la qualité et les propriétés de la matière, les tolérances dimensionnelles et les défauts tolérés.

Les changements d'orientation du gazoduc pourront aussi être obtenus en exploitant la souplesse de la tuyauterie, le rayon de courbure devant être supérieur à 1 200 fois le diamètre extérieur de la tuyauterie.

2.4.3. *Essais et contrôles en usine*

Chacun des tubes sera soumis à un essai hydraulique d'une durée minimum de 15 secondes, à une pression telle que les contraintes tangentielles internes de la tuyauterie se situent entre 95 et 100 % de la limite élastique minimum spécifiée, tout en tenant compte du fait que les tolérances d'épaisseur de paroi indiquées dans le cahier des charges visé à l'article 2.4.2.2. sont moindres.

Les pressions d'épreuve minima et maxima en usine correspondant à ces limites de contrainte, seront calculées selon la formule suivante :

<i>Contraintes tangentielles intérieures (N/mm²)</i>		<i>Pression d'épreuve correspondante (N/mm²)</i>	
<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
0,95 E	E	$\frac{2(0,95E)e}{D} \times \frac{100-x}{100}$	$\frac{2Ee}{D} \times \frac{100-x}{100}$

où :

E = Limite minimum d'élasticité spécifiée pour le métal, en N/mm²

D = Diamètre extérieur nominal de la tuyauterie, en mm

e = Epaisseur de la paroi du tube, en mm

x = Tolérance inférieure de l'épaisseur de la paroi, en % de e

Les épreuves des tubes, telles qu'effectuées en usine et indiquées dans le cahier des charges seront notamment les suivantes :

Essais non destructifs (p.ex. contrôle aux ultra-sons) destinés déceler les défauts internes et les défectuosités du laminage du métal, ainsi que les défectuosités des soudures susceptibles d'avoir une influence préjudiciable sur la sécurité;

Contrôles aux rayons X à l'extrémité de chacun des tuyaux, visant à déceler tous les défauts susceptibles d'avoir une influence préjudiciable sur la sécurité.

II-5. *Installation*

2.5.1. *Cahier des charges applicables aux opérations sur le chantier*

2.5.1.1. Les épreuves, contrôles et essais stipulés dans le présent règlement seront impérativement supervisés par un organisme belge de supervision (ou B.S.B.) reconnu et agréé à cet effet par le ministre et par le propriétaire du gazoduc. Les épreuves, contrôles et essais stipulés dans le présent règlement seront réalisés à la demande et aux frais du propriétaire du gazoduc.

2.5.1.2. Après leur transport et leur magasinage, les tubes et accessoires seront vérifiés afin de s'assurer qu'ils sont en bon état.

2.5.1.3. Les tubes, joints et accessoires du gazoduc seront assemblés par soudage électrique en bout à bout.

Les propriétés mécaniques des soudures seront au minimum égales à celles du métal de la tuyauterie.

La méthode de soudage, le type et le diamètre des électrodes, le nombre de passes par soudure et la puissance du courant seront déterminés dans chacun des cas après des essais appropriés.

Les soudeurs devront avoir satisfait aux tests d'agrément prévus pour une ou plusieurs méthodes agréées par le B.S.B. et par la N.P.D.

2.5.1.4. Une liste des méthodes de soudage agréées par le B.S.B. et par la N.P.D. pour la construction du gazoduc, ainsi que la liste des soudeurs agréés pour chacune de ces méthodes, seront dressées. Sur la deuxième de ces listes figureront des renseignements complémentaires, tels que « soudeur de première passe », « soudeur de passe de remplissage », ou « soudeur de dernière passe ».

Il sera tenu un registre des soudeurs chargés de chacune des soudures.

2.5.2. *Contrôle des soudures au chantier*

Les soudures de tous les joints, sans exception, seront contrôlées aux rayons X ou aux isotopes radioactifs, ceci sur l'intégralité de leur longueur chaque fois qu'un nouveau chantier démarra.

La proportion des contrôles pourra être progressivement réduite à un pourcentage d'au moins 10%, ceci avec l'assentiment du B.S.B. et de la N.P.D. Le pourcentage des joints ainsi contrôlés sera relevé dans un registre.

2.5.3. *Pose des tuyauteries*

2.5.3.1. *Installation*

Pendant l'installation, l'on s'assurera que les charges auxquelles le gazoduc est soumis se situent dans les limites des hypothèses de la conception.

Si nécessaire, pendant l'installation, l'on s'assurera en permanence qu'aucun flambage ne se produit.

Pour faire en sorte que le gazoduc ne soit pas soumis à des charges excessives pendant l'installation, les paramètres indiquant les variations admissibles seront définis. Les paramètres typiques à définir et à contrôler sont notamment les suivants :

- a) Charges environnementales,
- b) Mouvements du réservoir ou de la canule,
- c) Tension.

Les croisements avec les autres pipe-lines et avec des câbles auront lieu dans des conditions convenues dans chacun des cas entre les propriétaires des pipe-lines.

2.5.3.2. *Creusement des tranchées et remblaiement*

Les méthodes sélectionnées pour le creusement des tranchées et pour leur remblaiement seront telles que l'impact sur l'environnement soit minimisé et que le risque des dégâts au gazoduc et aux apparaux de pêche soit réduit. Un contrôle visuel du gazoduc sera effectué avant et après recouvrement.

Dans les cas où le gazoduc passera près d'autres installations, la distance entre les parties les plus proches l'une de l'autre des deux installations sera d'au moins 0,20 m aux intersections, et d'au moins 0,40 m si les installations sont parallèles. Lorsque possible, ces distances seront augmentées de manière à réduire dans toute la mesure du possible les risques pour les deux installations, tels que suscités par l'exécution de travaux sur l'installation voisine.

Lorsqu'il sera impossible de respecter les distances minima indiquées dans le présent article, ou lorsque la nature des substances transportées dans les autres installations l'exigera, des précautions particulières seront prises afin de protéger le gazoduc.

Une fois le gazoduc posé et avant les essais de réception, l'intérieur du gazoduc sera soigneusement nettoyé et toutes les matières étrangères seront retirées.

II-6. *Essais de réception du gazoduc terminé*

2.6.1. Avant que le gazoduc n'entre en service, il sera soumis à un essai hydrostatique sur l'intégralité de sa longueur.

Les précautions voulues seront prises afin que la norme minimum de pression d'épreuve soit respectée à tous les points hauts pendant les essais hydrauliques.

La pression d'épreuve hydrostatique minimum sera d'au moins 25% supérieure à la pression maximum admissible en service par rapport au niveau normal de l'eau.

Pendant les essais, la contrainte équivalente qui s'exercera dans le gazoduc ne dépassera pas la pression d'épreuve à laquelle les tubes auront été soumis en usine.

Une pression d'épreuve fondamentalement stable sera maintenue pendant 24 heures, et les documents dans lesquels toutes les variations admissibles auront été relevées seront tenus à disposition.

2.6.2. L'essai combiné de pression/étanchéité sera effectué après que toutes les précautions voulues auront été prises pour assurer la sécurité du personnel prenant part aux essais, ainsi que celle de la population.

Lorsque ces essais auront lieu avec de l'air ou du gaz, les précautions seront renforcées.

2.6.3. Pour le gazoduc, il sera tenu un registre où seront notés les dates de l'essai combiné de résistance et d'étanchéité, ainsi que les résultats de cet essai. Ce registre sera versé aux archives du propriétaire du gazoduc.

2.6.4. Le gaz sera injecté dans le gazoduc dans des conditions telles qu'aucun mélange de gaz et d'air ne se forme.

Lorsque possible, le gaz sera séparé de l'air soit grâce à un « bouchon » de gaz inerte ou à un piston de purge. Au cas où il ne serait pas possible de faire appel à l'une de ces deux méthodes, le gaz sera injecté à une extrémité du gazoduc à une vitesse qui réduise dans toute la mesure du possible le risque de formation d'un mélange gaz-air dans la zone de contact entre les deux fluides.

II-7. Protection et contrôle du gazoduc

2.7.1. Le gazoduc sera protégé contre la corrosion extérieure par un revêtement ininterrompu possédant des propriétés de résistance, d'adhérence, de plasticité et de résistance mécanique satisfaisantes aux températures auxquelles il sera exposé pendant la pose et pendant l'exploitation.

2.7.2. Lorsque nécessaire, une protection cathodique sera installée sur le gazoduc, protection dont le but sera de faire en sorte qu'il y ait à tout moment et en tous les points du gazoduc un potentiel négatif minimum de 0,85 V par rapport à l'environnement.

Ce potentiel sera mesuré avec une électrode non polarisable immergée dans du sulfate de cuivre, et sera de 0,95 V au moins en cas de risque de corrosion par des bactéries réductrices du sulfate.

2.7.3. Aux points où ceci sera possible, ce revêtement sera contrôlé afin de s'assurer qu'il est en bon état.

2.7.4. Le gazoduc sera contrôlé au moment de sa pose, de manière à s'assurer qu'il n'y a pas de déformations, d'usure ou autres défauts localisés susceptibles de donner lieu à une concentration des contraintes.

CHAPITRE III

3.1. Conditions d'exploitation

3.1.1. Des dispositifs de limitation de la pression, limitant la pression à la pression maximum admissible en service, seront installés sur le gazoduc.

3.1.2. Des appareils seront installés afin de mesurer la pression du gaz à chacun des points d'alimentation ou de réception.

3.1.3. Le propriétaire du gazoduc dressera des cartes indiquant la position du gazoduc et les tiendra à jour pendant toute la durée de son exploitation. Ces cartes illustreront notamment : l'itinéraire, l'altitude de l'emplacement et la profondeur à laquelle le gazoduc a été posé, le diamètre, l'épaisseur et la matière du gazoduc, le type de revêtement, les dispositifs de protection cathodique et les emplacements des instruments et des dispositifs visés aux paragraphes 3.1.1. et 3.1.2.

Le propriétaire du gazoduc tiendra dans ses archives les documents contresignés par le B.S.B. et par la N.P.D. ou des photocopies de ceux-ci, mentionnant les résultats des essais de réception du gazoduc.

3.1.4. Les travaux seront réalisés à des normes professionnelles et dans des conditions telles que la sécurité de la population ne soit pas compromise.

3.1.5. Tous les travaux d'installation, d'entretien, de réparation, de remplacement ou d'enlèvement qui seraient effectués sur le gazoduc feront l'objet d'une notification adressée au Ministre et à la N.P.D., expédiée par lettre recommandée ou avec demande d'accusé réception, donnant au moins trente jours de préavis par rapport à la date du démarrage des travaux.

L'agrément de la N.P.D. est exigé pour que les travaux puissent commencer.

Les travaux de réparation urgents pourront être entamés, sous réserve que la N.P.D. en soit avertie par téléphone. Cette notification sera confirmée dans les vingt-quatre heures par lettre recommandée adressée au Ministre et à la N.P.D.

La notification de travaux susceptibles d'endommager ou de perturber le fonctionnement de lignes de télécommunications d'intérêt public sera faite par lettre recommandée ou avec demande d'accusé réception, adressée au propriétaire des lignes de télécommunications, donnant au moins huit jours de préavis par rapport à la date à laquelle le démarrage des travaux est prévu.

3.1.6. Les travaux à effectuer seront entamés et exécutés avec toute la diligence possible voire même, au cas où ceci serait nécessaire en raison d'une urgence justifiable, sur simple demande écrite du Ministre à la N.P.D.

Ces travaux seront effectués dans des conditions telles que les atteintes à l'environnement qu'elles soient minimisées, de même que toute atteinte ou gêne portée au trafic, à la navigation et à la libre circulation des eaux, ainsi que de manière à ne pas perturber le fonctionnement normal des services publics.

3.1.7. Les travaux de réparation ou les modifications du gazoduc, tels que rendus nécessaires pendant son exploitation, sont planifiés, étudiés, réalisés, testés et contrôlés conformément au présent règlement. Les soudures d'assemblage seront contrôlées aux rayons X ou aux isotopes radioactifs et/ou aux ultrasons, et ce sur l'intégralité de leur longueur.

3.1.8. Le propriétaire du gazoduc vérifiera la qualité du gaz, la pression d'exploitation du gazoduc et l'étanchéité de celui-ci.

Pour les contrôles d'étanchéité, une surveillance des équipements de transport du gaz sera organisée dans le but de détecter les fuites.

Des rapports reprenant les résultats de ladite surveillance seront dressés, et seront impérativement conservés dans les archives du propriétaire du gazoduc. Des rapports spéciaux, établis dans l'éventualité d'une fuite, en indiqueront les causes ainsi que la méthode de réparation.

3.2. Contrôle et évaluation de l'état du gazoduc

3.2.1. Hormis les contrôles effectués grâce aux dispositifs de surveillance de la corrosion et par les analyses du produit transporté, toute inspection annuelle comportera les éléments suivants :

a) Contrôle du gazoduc par les méthodes les plus adéquates à tout moment, l'accent étant mis sur le type de gazoduc et sur son emplacement. Les méthodes doivent impérative-

ment permettre de se procurer les renseignements voulus pour que l'on puisse cartographier les parties enterrées, localiser les ouvertures libres, les dommages mécaniques, la corrosion, etc.,

b) Un mesurage éventuel, dans la mesure permettant de savoir si le système de protection cathodique fonctionne convenablement.

Si un contrôle interne est impossible en raison de la conception ou du type de la matière du gazoduc, il pourra être fait appel à d'autres méthodes de contrôle de l'état de l'équipement, de telle sorte que l'on puisse juger de celui-ci.

Pour pouvoir déterminer les valeurs de référence voulues, le premier contrôle sera effectué le plus rapidement possible après que le gazoduc aura été mis en service.

Si la situation l'impose, le Ministre pourra exiger que des inspections spéciales en sus des contrôles visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

Une telle inspection sera envisagée en particulier en ce qui concerne les mouillages ou les autres activités ayant lieu au-dessus ou à proximité du gazoduc.

Les résultats de ces inspections seront présentés au Ministre.

3.2.2. Le B.S.B. et la N.P.D. se tiendront dûment informés l'un l'autre de toutes les questions présentant une importance pour la sûreté du fonctionnement de la partie du gazoduc NORFRA située sur le plateau continental belge.

Avant de procéder à des opérations d'inspection sur la partie du gazoduc NORFRA située sur le plateau continental belge, le B.S.B. et la N.P.D. s'en informeront réciproquement dans le but de permettre à l'autre partie de préconiser une inspection conjointe.

Un mémorandum d'entente détaillé sera conclu entre le B.S.B. et la N.P.D. afin de préciser les dispositions applicables en vertu du présent article 3.2.2.

3.2.3. Pour que l'exploitation soit sans danger, le propriétaire du gazoduc mettra en place un service d'entretien qui interviendra d'urgence en cas d'accident et procèdera le plus rapidement possible aux travaux de réparation nécessaires.

3.2.4. Sans retard injustifié, le propriétaire du gazoduc informera le Ministre et la N.P.D. de tout incident ou de tout dégât survenant sur la partie du gazoduc NORFRA située sur le plateau continental belge.

Le propriétaire du gazoduc indiquera l'emplacement de l'incident ou de l'accident et précisera la nature des dégâts constatés.

No. 33593

MEXICO
and
SWITZERLAND

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments (with schedule and protocol). Signed at Mexico City on 10 July 1995

Authentic texts: French, Spanish and English.

Registered by Mexico on 26 February 1997.

MEXIQUE
et
SUISSE

Accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe et protocole). Signé à Mexico le 10 juillet 1995

Textes authentiques : français, espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 26 février 1997.

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés "les Parties";

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir leur prospérité économique.

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- (1) Le terme "entreprise" désigne toute entité constituée ou organisée légalement à des fins lucratives ou non, y compris toute société enregistrée, succursale, "trust", société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise (joint venture) ou autre association;
- (2) Le terme "entreprise d'une Partie" désigne une entreprise constituée ou organisée selon la législation d'une Partie ainsi qu'une succursale située sur le territoire d'une Partie et y exerçant des activités économiques.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1996 par notification, conformément à l'article 13.

- (3) Le terme "investissement" englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier:
- (a) la propriété de biens meubles et immeubles acquise ou utilisée à des fins économiques, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers;
 - (b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés;
 - (c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant une valeur économique à l'exception des créances monétaires découlant uniquement de contrats commerciaux pour la vente de biens ou de services et de l'octroi de crédits pour une opération commerciale dont l'échéance est inférieure à trois ans, tel le financement commercial;
 - (d) les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), savoir-faire (know-how) et clientèle (good-will);
 - (e) les intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie pour une activité économique sur ce territoire, par exemple en raison de contrats qui supposent la présence de biens d'un investisseur sur le territoire de cette Partie, notamment des contrats clés en main, des contrats de construction ou des concessions.

Une obligation de paiement d'une entreprise d'Etat ou un prêt à l'Etat ou à une entreprise d'Etat ne sont pas considérés comme des investissements.

- (4) Le terme "investissement d'un investisseur d'une Partie" désigne un investissement appartenant ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de cette Partie.
- (5) Le terme "investisseur d'une Partie" désigne un ressortissant ou une entreprise de cette Partie, qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement.
- (6) Le terme "territoire" désigne le territoire de chaque Partie et comprend les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier concerné, soit la zone économique exclusive et

le plateau continental sur lesquels cet Etat peut exercer des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Champ d'application

Le présent Accord est applicable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie, avant ou après son entrée en vigueur, ainsi qu'aux investisseurs d'une Partie. Il n'est toutefois pas applicable aux divergences ou différends antérieurs à son entrée en vigueur.

Article 3

Encouragement et admission

- (1) Chaque Partie pourra, en vue d'augmenter de façon significative les flux d'investissement des investisseurs de l'autre Partie, mettre à disposition des informations détaillées concernant:
 - (a) les possibilités d'investissement sur son territoire;
 - (b) les lois, règlements ou dispositions affectant directement ou indirectement l'investissement étranger, y compris les règles de change et les régimes fiscaux; et
 - (c) les statistiques sur l'investissement étranger.
- (2) Chaque Partie admettra l'entrée et l'accroissement des investissements des investisseurs de l'autre Partie conformément à ses lois et règlements ainsi qu'à l'article 5 du présent Accord.
- (3) Chaque Partie délivrera, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements, y compris avec l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative, ainsi que les autorisations requises pour les activités de consultants ou d'experts.

Article 4**Protection et traitement**

- (1) Les investissements des investisseurs de chacune des Parties se verront accorder en tout temps un traitement juste et équitable, et bénéficieront d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie, conformément au droit international. Aucune Partie n'entravera par des mesures discriminatoires, le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie.
- (2) Chacune des Parties accordera sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur en cause étant déterminant.
- (3) Chacune des Parties accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur en cause étant déterminant.
- (4) Si une Partie accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou une autre organisation régionale similaire ou en vertu d'un accord en vue d'éviter la double imposition, elle ne sera pas contrainte d'accorder de tels avantages aux investisseurs ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie.

Article 5**Prescriptions de résultats**

- (1) Aucune des Parties ne pourra imposer ou appliquer l'une des prescriptions suivantes ou faire exécuter un engagement s'y rapportant, en ce qui concerne un investissement d'un investisseur de l'autre Partie sur son territoire:

- (a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de biens ou de services;
 - (b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
 - (c) acheter, utiliser ou privilégier les biens ou les services respectivement produits ou fournis par des personnes situées sur son territoire;
 - (d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises associées à cet investissement;
 - (e) restreindre sur son territoire la vente des biens ou des services que cet investissement permet respectivement de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises;
 - (f) transférer une technologie, un procédé de production ou autre savoir-faire (know-how) à une personne située sur son territoire, sauf lorsqu'une autorité judiciaire ou administrative, ou une autorité en matière de concurrence impose la prescription ou fait exécuter l'engagement pour corriger une violation présumée des lois sur la concurrence ou agir d'une manière qui n'est pas incompatible avec les autres dispositions du présent Accord; ou
 - (g) agir à titre de fournisseur exclusif d'un marché régional ou mondial pour les biens ou les services que l'investissement permet respectivement de produire ou de fournir.
- (2) Aucune des Parties ne pourra subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, en ce qui concerne un investissement d'un investisseur de l'autre Partie sur son territoire, à l'observation de l'une des prescriptions suivantes:
- (a) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
 - (b) acheter, utiliser ou privilégier les biens produits sur son territoire, ou acheter des biens de producteurs situés sur son territoire;
 - (c) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises associées à cet investissement; ou

- (d) restreindre sur son territoire la vente des biens ou des services que cet investissement permet respectivement de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises.
- (3) Les alinéas (1) et (2) ne seront pas interprétés de manière à empêcher une Partie de subordonner l'admission d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie à l'observation de prescriptions autres que celles énoncées ci-dessus.

Article 6

Transferts

- (1) Chacune des Parties accordera sans délai aux investisseurs de l'autre Partie le transfert en monnaie librement convertible des paiements afférents à un investissement, notamment:
- (a) des bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances, frais de management, d'assistance technique et autres frais, revenus en nature et autres montants découlant de l'investissement;
- (b) du produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement ou du produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;
- (c) des paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par un investisseur ou par son investissement, y compris des paiements effectués conformément à une convention de prêt;
- (d) des paiements découlant de l'indemnisation liée à une expropriation ou à des pertes subies, et
- (e) des paiements résultant de l'application de dispositions relatives au règlement des différends.
- (2) Les transferts s'effectueront au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert.

Article 7

Expropriation et indemnisation

- (1) Aucune des Parties ne pourra, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement d'un investisseur de l'autre Partie sur son territoire, ou prendre une mesure équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation d'un tel investissement ("expropriation"), si ce n'est:
- (a) pour des raisons d'intérêt public;
 - (b) sur une base non discriminatoire;
 - (c) en conformité avec l'application régulière de la loi; et
 - (d) moyennant le versement d'une indemnité conformément aux alinéas (2) à (4).
- (2) L'indemnité devra correspondre à la juste valeur marchande de l'investissement immédiatement avant l'expropriation le concernant ("date d'expropriation"), et elle ne tiendra compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue. Les critères d'évaluation seront la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que tout autre critère applicable au calcul de la juste valeur marchande, selon qu'il y a lieu.
- (3) L'indemnité sera versée sans délai et sera pleinement réalisable.
- (4) Le montant versé à la date du paiement ne pourra être inférieur au montant de l'indemnité due si celui-ci avait été converti en monnaie forte sur le marché financier international à la date de l'expropriation, au taux de change en vigueur à cette date. L'indemnité comprendra les intérêts calculés selon un taux commercial raisonnable pour cette devise jusqu'à la date de paiement.

Article 8

Indemnisation de pertes

En cas de pertes subies sur son territoire par un investissement en raison de conflits armés, troubles civils, catastrophes naturelles ou force majeure, chaque Partie accordera aux

investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leur indemnisation, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorderait à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur en cause étant déterminant.

Article 9

Subrogation

Si une Partie, ou l'organisme désigné par elle, a octroyé une garantie financière contre des risques non commerciaux concernant un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie, cette Partie, ou l'organisme désigné par elle, devient, à compter du moment où elle ou il a couvert les pertes présumées de l'investisseur, le bénéficiaire direct de tout paiement dû à l'investisseur. En cas de différend, seul l'investisseur peut engager ou prendre part à une procédure devant un tribunal national ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 10

Autres obligations

- (1) Si des dispositions de la législation de l'une des Parties ou celles d'accords internationaux accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces dispositions prévaudront dans la mesure où elles sont plus favorables.
- (2) Chacune des Parties respectera ses autres engagements à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire.

Article 11

Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

Les dispositions contenues dans l'Annexe du présent Accord sont pleinement applicables au règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie.

Article 12

**Règlement des différends entre les Parties concernant l'interprétation
ou l'application du présent Accord**

- (1) En cas de différend concernant le présent Accord et relatif à toute question d'interprétation ou d'application, les Parties conviennent de se consulter et de négocier. Elles se prêteront avec la compréhension requise à ces consultations et à ces négociations. Si les Parties aboutissent à un accord, elles le consigneront par écrit.
- (2) Si les consultations et les négociations n'apportent pas de solution dans les six mois à compter de la date de la demande d'ouvrir des consultations et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'une ou l'autre d'entre elles pourra soumettre le différend à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Le troisième arbitre, qui sera le président du tribunal arbitral et devra être ressortissant d'un Etat tiers, sera désigné par accord des deux autres arbitres. Si l'un des arbitres est empêché de remplir sa fonction, un remplaçant sera désigné conformément au présent article.
- (3) Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans les deux mois suivant la soumission par l'autre Partie du différend à l'arbitrage et la désignation de son arbitre, cette dernière Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à la désignation. Si ce dernier est empêché de le faire ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-président procédera à la désignation. Si le Vice-président en est empêché pour l'une des mêmes raisons, la nomination sera faite par le membre le plus ancien de la Cour.
- (4) Si les deux arbitres désignés par les Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou de l'autre Partie, par le Président de la Cour internationale de justice. Si ce dernier est empêché de le faire ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-président procédera à la nomination. Si le Vice-président en est empêché pour l'une des mêmes raisons, la nomination sera faite par le membre le plus ancien de la Cour.

- (5) À moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure. Il statue conformément au présent Accord et aux autres règles du droit international. Ses décisions sont prises à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les deux Parties.

Article 13

Entrée en vigueur

- (1) Les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui les concerne pour l'approbation et la mise en vigueur du présent Accord.
- (2) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le jour de la réception de la dernière notification en vertu de l'alinéa (1) du présent article.

Article 14

Durée et dénonciation

- (1) Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; il restera en vigueur après ce terme pour une durée illimitée, à moins qu'il n'y soit mis fin conformément à l'alinéa (2) du présent article.
- (2) Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans, ou plus tard en tout temps, avec un préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.
- (3) Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

Fait à Mexico, le 10 juillet 1995,
en deux originaux, chacun en français, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant
également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. Blanco M." followed by a surname.

Pour le Conseil fédéral
suisse :

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Delamuraz".

¹ Herminio Blanco Mendoza.

² Jean-Pascal Delamuraz.

ANNEXE

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE

Article

Définitions

Aux fins de la présente Annexe:

"investisseur contestant" s'entend d'un investisseur qui dépose une plainte en vertu du présent Accord;

"parties contestantes" s'entend de l'investisseur contestant et de la Partie contestante;

"partie contestante" s'entend de l'investisseur contestant ou de la Partie contestante.

"Partie contestante" s'entend de la Partie contre laquelle une plainte est déposée en vertu du présent Accord;

"CIRDI" s'entend du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements;

"Convention CIRDI" s'entend de la Convention des Nations Unies pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, faite à Washington le 18 mars 1965;

"Convention de New York" s'entend de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958;

"secrétaire général" s'entend du Secrétaire Général du CIRDI ;

"tribunal" s'entend d'un tribunal d'arbitrage établi selon l'Article Cinq de la présente Annexe;

"tribunal de jonction d'instances" s'entend d'un tribunal d'arbitrage établi selon l'Article Six de la présente Annexe; et

"Règles d'arbitrage de la CNUDCI" s'entend des Règles d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International, approuvées par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 décembre 1976.

Article 2.**Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie**

- (1) La présente Annexe établit, pour ce qui concerne le règlement des différends en matière d'investissement postérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord, un mécanisme qui garantit aux investisseurs des Parties à la fois un traitement égal, en conformité avec le principe international de la réciprocité, et une procédure régulière devant un tribunal impartial.
- (2) Tout investisseur d'une Partie qui estime avoir subi une perte ou un dommage en raison ou par suite du manquement de l'autre Partie à une obligation découlant du présent Accord pourra, en son nom ou au nom de l'entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale qu'il possède ou contrôle directement ou indirectement, soumettre à l'arbitrage une plainte à cet effet. Une entreprise qui est un investissement ne peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe.
- (3) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe, ni lui ni son investissement qui est une entreprise ne pourra engager une procédure devant un tribunal national; lorsqu'un investisseur ou son investissement qui est une entreprise engage une procédure devant un tribunal national, l'investisseur ne peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe.
- (4) Un investisseur ne pourra soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur a eu ou aurait dû avoir connaissance de la perte ou du dommage subis.

Article 3.**Règlement d'une plainte par la consultation et la négociation**

Les parties contestantes devraient d'abord s'efforcer de régler une plainte par la consultation et la négociation.

Article 4

Soumission d'une plainte à l'arbitrage

- (1) Lorsque six mois se sont écoulés depuis les événements ayant donné lieu à la plainte et que l'investisseur contestant a notifié au moins trois mois à l'avance à la Partie contestante son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage, ledit investisseur peut soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu:
 - (a) de la Convention CIRDI, à condition que la Partie contestante et la Partie de l'investisseur soient parties à la Convention;
 - (b) du Mécanisme Supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contestante ou la Partie de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou
 - (c) d'un tribunal *ad hoc* qui, à moins que les parties au différend n'en disposent autrement, sera constitué selon les Règles d'Arbitrage de la CNUDCl.
- (2) Les règles d'arbitrage applicables en vertu de l'alinéa (1) du présent article régissent l'arbitrage, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente Annexe.

Article 5

Nombre d'arbitres et méthode de désignation

- (1) A moins que les parties contestantes n'en disposent autrement, le tribunal sera composé de trois arbitres, chacune des parties contestantes en désignant un, le troisième, qui sera l'arbitre en chef, étant désigné par accord des parties contestantes.
- (2) Les arbitres désignés en vertu de la présente Annexe devront avoir de l'expérience en matière de droit international et d'investissement.
- (3) Si un tribunal établi en vertu de la présente Annexe n'a pas été constitué dans les trois mois suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie contestante n'a pas désigné son arbitre ou que les parties contestantes ne peuvent se mettre d'accord sur un arbitre en chef, le Secrétaire Général, à la

demande d'une partie contestante, désignera à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. En cas de désignation de l'arbitre en chef, le Secrétaire Général veillera à ce que ce dernier ne soit ressortissant ni de la Partie contestante ni de la Partie de l'investisseur contestant.

Article 6

Jonction d'instances

- (1) Un tribunal de jonction d'instances établi en vertu du présent Article sera régi par les Règles d'Arbitrage de la CNUDCI et mènera ses procédures conformément auxdites Règles, dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par la présente Annexe.
- (2) Il y aura jonction d'instances dans les cas suivants:
 - (a) lorsqu'un investisseur contestant soumet une plainte à l'arbitrage au nom d'une entreprise qu'il contrôle effectivement et que, simultanément, un ou plusieurs autres investisseurs ayant une part dans la même entreprise, mais ne la contrôlant pas, soumettent en leur nom des plaintes à l'arbitrage pour les mêmes manquements; ou
 - (b) lorsque deux ou plusieurs plaintes sont soumises à l'arbitrage en raison de points communs de fait et de droit.
- (3) Le tribunal de jonction d'instances décidera de sa compétence quant aux plaintes et en connaîtra ensemble, sauf s'il établit que cela porterait préjudice aux intérêts d'une partie contestante.

Article 7

Droit applicable

- (1) Un tribunal établi en vertu de la présente Annexe statuera conformément au présent Accord et aux autres règles applicables du droit international.

- (2) Toute interprétation d'une disposition du présent Accord faite et acceptée par les deux Parties liera tout tribunal établi en vertu de la présente Annexe.

Article 8

Sentence finale

- (1) Un tribunal établi en vertu de la présente Annexe qui rend une sentence finale pourra accorder uniquement, de façon séparée ou combinée:
- (a) des dommages pécuniaires et tout intérêt applicable;
 - (b) la restitution de biens, auquel cas la sentence autorisera la Partie contestante à verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.
- (2) Lorsqu'une plainte émane d'un investisseur au nom d'une entreprise:
- (a) en cas de restitution de biens, il sera précisé dans la sentence que la restitution devra être faite à l'entreprise;
 - (b) en cas de dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, il sera précisé dans la sentence que le paiement devra être fait à l'entreprise.
- (3) Il sera précisé dans la sentence qu'elle est rendue sans préjudice du droit qu'une tierce personne pourrait avoir au redressement en vertu de la législation interne applicable.
- (4) Un tribunal établi en vertu de la présente Annexe ne pourra ordonner à une Partie de payer des dommages-intérêts punitifs.

Article 9

Irrévocabilité et exécution d'une sentence

- (1) Une sentence rendue par un tribunal établi en vertu de la présente Annexe n'aura force obligatoire qu'entre les parties contestantes et à l'égard de l'affaire considérée.

- (2) Sous réserve de la procédure d'examen applicable dans le cas d'une sentence provisoire, les parties contestantes devront se conformer sans délai à une sentence.
- (3) Chacune des Parties devra assurer l'exécution d'une sentence sur son territoire.
- (4) Un investisseur contestant pourra demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York.
- (5) Toute plainte soumise à l'arbitrage en vertu de la présente Annexe sera réputée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'Article 1 de la Convention de New York.

Article 10

Rentrées au titre de contrats d'assurance ou de garantie

Dans toute procédure d'arbitrage engagée en vertu de la présente Annexe, une Partie ne pourra alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, aux termes d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

Article 11

Publication d'une sentence

Une sentence finale ne sera publiée qu'avec le consentement écrit des parties contestantes.

Article 12

Exclusions

Les dispositions sur le règlement des différends de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux mesures prises par une Partie en vue d'interdire ou de restreindre, pour des raisons de sécurité nationale, l'acquisition par des investisseurs de l'autre Partie d'investissements sur son territoire, dont ses ressortissants ont la propriété ou le contrôle, conformément à la législation de chacune des Parties.

PROTOCOLE

En signant l'Accord entre les Etats-Unis Mexicains et la Confédération suisse concernant la Promotion et la Protection Réciproque des Investissements, les plénipotentiaires soussignés acceptent en outre les dispositions suivantes, qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Ad Article 1

L'exclusion de certains éléments de la définition du terme "investissement" ne porte pas atteinte aux droits et obligations qui y sont attachés.

Ad Article 3

Les Parties reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager l'investissement en assouplissant les mesures nationales qui se rapportent à la santé, à la sécurité ou à l'environnement. En conséquence, une Partie ne devrait pas renoncer ou déroger, ni offrir de renoncer ou de déroger à de telles mesures dans le dessein d'encourager l'établissement, l'acquisition, l'accroissement ou le maintien d'un investissement d'un investisseur sur son territoire. Une Partie qui estime que l'autre Partie a offert un tel encouragement pourra demander des consultations.

Les Parties reconnaissent que l'entrée et l'accroissement des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur leur territoire doivent être soumis aux instruments pertinents de l'Organisation pour la Coopération et le Développement Économique (OCDE) en matière d'investissements internationaux.

Ad Article 4

- (1) Nonobstant les dispositions des alinéas (2) et (3), une Partie pourra accorder à ses investisseurs des incitations spéciales dans le cadre de sa politique de développement afin de favoriser la création d'industries locales, pour autant que l'investissement et les activités des investisseurs de l'autre Partie en relation avec un investissement n'en soient pas affectés de façon significative.

- (2) Nonobstant le principe du traitement national, une Partie pourra exiger qu'un investisseur de l'autre Partie ou qu'une entreprise qu'il possède ou contrôle sur son territoire lui fournisse, à des fins statistiques, des renseignements d'usage concernant cet investissement.

Ad Article 5

- (1) Nonobstant les alinéas (1) et (2), le Gouvernement mexicain pourra poser des conditions en relation avec un investissement sur son territoire dans les secteurs suivants: services en matière de divertissements, industrie automobile, transport par eau, industrie Maquiladora ("Décret Maquiladora") et industrie d'exportation ("Décret ALTEX", "Décret PITEX"), pour autant que ces conditions soient prévues dans la législation interne à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les investisseurs suisses recevront un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers.
- (2) Si une condition mentionnée à l'alinéa (1) est libéralisée dans le cadre de l'ALENA ou d'une autre manière, les investisseurs suisses bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.
- (3) L'alinéa (2) ne sera pas interprété de manière à empêcher une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage en relation avec un investissement sur son territoire à l'observation de conditions liées à l'emplacement géographique des installations de production, à la création d'emplois ou à la formation professionnelle.

Ad Article 6

Les Parties reconnaissent que le présent article est applicable conformément aux dispositions des instruments pertinents de l'OCDE acceptés par les Parties et notamment les dispositions sur les dérogations temporaires au principe du libre transfert.

Fait à Mexico, le 10 juillet 1995,
en deux originaux, chacun en français, en espagnol et en anglais, chaque texte faisant
également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis Mexicains :



Pour le Conseil fédéral
suisse :



¹ Herminio Blanco Mendoza.
² Jean-Pascal Delamuraz.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Consejo Federal Suizo, en adelante denominados "las Partes";

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio de ambos Estados;

PROPONIENDOSE crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de una Parte en el territorio de la otra Parte;

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger la inversión extranjera con el objetivo de fomentar su prosperidad económica;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1**Definiciones**

Para los efectos del presente Acuerdo:

1. **Empresa** significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación vigente, tenga o no fines de lucro, incluyendo cualquier compañía, sucursal, fideicomiso, participación, empresa de propietario único, coinversión u otra asociación.

2. **Empresa de una Parte** significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la ley de una Parte, y una sucursal ubicada en territorio de una Parte que desempeñe actividades comerciales en la misma.

3. **Inversión** significa cualquier tipo de activo y particularmente:

- a) bienes muebles, bienes inmuebles adquiridos o utilizados con fines económicos, así como cualesquiera otros derechos *in rem*, tales como servidumbres, hipotecas, gravámenes, derechos de prenda;
- b) acciones, partes o cualquier otra forma de participación en compañías;
- c) reclamaciones pecuniarias o de cualquier ejecución con un valor económico, excepto reclamaciones de dinero que deriven exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios, y la extensión de crédito relacionado con una transacción comercial, cuya fecha de vencimiento sea menor a tres años, tal como el financiamiento al comercio;
- d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas comerciales o de servicios, nombres comerciales, indicaciones de origen), "know-how" y "goodwill";
- e) derechos o intereses surgidos de la aportación de capital u otros recursos en el territorio de una Parte destinados a una actividad económica en ese territorio, tales como los contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el

territorio de dicha Parte, incluyendo contratos "llave en mano", o de construcción, o concesiones.

La obligación de pago de, o el otorgamiento de un crédito al Estado o a una empresa del estado no se considera una inversión.

4. Inversión de un inversionista de una Parte significa una inversión propiedad o bajo control, directa o indirectamente, de un inversionista de dicha Parte.

5. Inversionista de una Parte significa un nacional o una empresa de dicha Parte, que pretenda realizar, realiza o ha realizado una inversión.

6. Territorio significa el territorio de cada Parte e incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado en cuestión, i.e. la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la extensión en que dicho Estado pueda ejercer derechos soberanos o tenga jurisdicción sobre esas áreas de acuerdo con el Derecho Internacional.

Artículo 2

Ámbito de Aplicación

El Presente Acuerdo se aplicará a las inversiones de inversionistas de una Parte, realizadas en el territorio de la otra Parte de conformidad con sus leyes y reglamentos, sean estos anteriores o posteriores a la entrada en vigor del Acuerdo, así como a los inversionistas de una Parte. Sin embargo, no se aplicará a divergencias o controversias que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

Artículo 3**Promoción y Admisión**

1. Cada Parte, con la intención de incrementar significativamente los flujos de inversión de los inversionistas de la otra Parte, puede facilitar información detallada referente a:

- a) oportunidades de inversión en su territorio;
- b) las leyes, reglamentos o disposiciones que, directa o indirectamente, afecten a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y de carácter fiscal; y,
- c) estadísticas sobre inversión extranjera.

2. Cada Parte admitirá la entrada y la expansión de inversiones de inversionistas de la otra Parte de conformidad con sus leyes y reglamentos, así como con el Artículo 5 de este Acuerdo.

3. Cada Parte otorgará, de conformidad con sus leyes y reglamentos, los permisos necesarios en relación a tales inversiones, incluyendo permisos para llevar a cabo acuerdos de licencia y contratos para asistencia técnica, comercial o administrativa, así como autorizaciones requeridas para las actividades de consultores o expertos.

Artículo 4**Protección y Tratamiento**

1. A las inversiones de inversionistas de cada Parte les será otorgado en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad plenas en

el territorio de la otra Parte, de conformidad con el Derecho Internacional. Ninguna de las Partes perjudicará en modo alguno, por medio de medidas discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte.

2. Cada una de las Partes, dentro de su territorio, otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión.

3. Cada una de las Partes, dentro de su territorio, otorgará a los inversionistas de la otra Parte, en relación con la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión.

4. Si una Parte otorga ventajas especiales a inversionistas de cualquier tercer Estado, en virtud de un acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o una organización regional similar o por virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligada a otorgar dichas ventajas a inversionistas o a las inversiones de inversionistas de la otra Parte.

Artículo 5

Requisitos de Desempeño

1. Ninguna de las Partes podrá imponer ni hacer cumplir cualquiera de los siguientes requisitos, o hacer cumplir ningún compromiso o iniciativa, en relación con cualquier inversión de un inversionista de la otra Parte en su territorio:

- a) exportar un determinado nivel o porcentaje de bienes o servicios;
- b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- c) adquirir, utilizar u otorgar una preferencia a bienes producidos o a servicios prestados por personas en su territorio;
- d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
- e) restringir la venta en su territorio de bienes o servicios que tal inversión respectivamente produce o presta, relacionando de cualquier manera dicha venta al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que se generen de divisas;
- f) transferir a una persona en su territorio, tecnología, un proceso productivo u otro tipo de conocimiento reservado (*know-how*), salvo cuando el requisito se impone o el compromiso o iniciativa se hagan cumplir por un tribunal judicial, administrativo o autoridad de competencia para remediar una supuesta violación a las leyes en materia de competencia o para actuar de una manera que no sea inconsistente con otras disposiciones de éste Acuerdo; o
- g) actuar como proveedor exclusivo de los bienes que produce o los servicios que presta a una región específica o mercado mundial.

2. Ninguna de las Partes podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma en relación con una inversión en su territorio por

parte de un inversionista de la otra Parte, en cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- a) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- b) comprar, utilizar o acordar una preferencia a bienes producidos en su territorio, o comprar bienes de productores en su territorio;
- c) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión; o
- d) restringir las ventas en su territorio de bienes o servicios que tal inversión respectivamente produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen divisas.

3. Los párrafos (1) y (2) no deberán ser interpretados como impedimento para que una Parte condicione la admisión de una inversión de un inversionista de la otra Parte de acuerdo con requisitos distintos a los previamente establecidos.

Artículo 6

Transferencias

1. Cada Parte permitirá a los inversionistas de la otra Parte la transferencia sin retraso en una divisa de libre convertibilidad de pagos relacionados con una inversión, particularmente de:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos de administración, asistencia técnica y otros honorarios, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte el inversionista o su inversión, incluyendo pagos efectuados conforme a un contrato de préstamo;
- d) pagos derivados de la indemnización por concepto de expropiación o pérdidas, y
- e) pagos conforme a la aplicación de las disposiciones relativas a la solución de controversias.

2. Las transferencias deberán ser realizadas al tipo de cambio del mercado vigente en la fecha de la transferencia.

Artículo 7 Expropiación e Indemnización

1. Ninguna de las Partes podrá nacionalizar ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte en su territorio, ni adoptar medida alguna equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión ("expropiación"), excepto:

- a) por causa de utilidad pública;

- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) con apego al principio de legalidad; y
- d) mediante indemnización conforme a los párrafos (2) a (4).

2. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo ("fecha de expropiación"), y no reflejará cambio alguno en el valor por razones de que la intención de expropiar se haya conocido con antelación a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor de los activos incluyendo el valor fiscal declarado de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado.

3. El pago de la indemnización se hará sin demora y será completamente liquidable.

4. La cantidad pagada el día del pago no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiera pagado en una divisa de libre convertibilidad en el mercado financiero internacional en la fecha de expropiación, y esta divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de expropiación, más los intereses que hubiese generado a una tasa comercial razonable para dicha divisa hasta la fecha del día del pago.

Artículo 8 Indemnización por pérdidas

Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debido a conflictos armados o contiendas civiles, a caso fortuito o de fuerza mayor, trato no

menos favorable, con respecto a una contraprestación de valor, que el que otorgaría a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para dicho inversionista.

Artículo 9

Subrogación

Si una Parte o la entidad por ella designada ha otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte, la Parte o su entidad designada serán beneficiarias directas de todo tipo de pago al que pudiese ser acreedor el inversionista desde el momento en que haya cubierto la presunta pérdida del inversionista. En caso de controversia, exclusivamente el inversionista podrá iniciar, o participar en, los procedimientos ante el tribunal nacional o someter el caso al arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Artículo 11 del presente Acuerdo.

Artículo 10

Otras obligaciones

1. Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes o de acuerdos internacionales otorgaren a las inversiones de inversionistas de la otra Parte un trato más favorable que el previsto en este Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán sobre el otorgado por este Acuerdo en todo lo que le sea más favorable.

2. Cada Parte cumplirá cualquier otra obligación que haya asumido con respecto a las inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte.

Artículo 11
Solución de Controversias entre una Parte
y un Inversionista de la otra Parte

Con relación a la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de la otra Parte, las disposiciones contenidas en el Apéndice del presente Acuerdo serán completamente aplicables.

Artículo 12
Solución de Controversias entre las Partes respecto
de la Interpretación o Aplicación de este Acuerdo

1. Las Partes acuerdan consultar y negociar cualquier asunto relacionado a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo en caso de surgir alguna controversia respecto del mismo. Las Partes otorgarán la atención y oportunidad necesarias para llevar a cabo dichas consultas y negociaciones. Si las Partes acuerdan sobre el tema de controversia, se redactará un acuerdo por escrito entre las mismas.

2. En caso de que las consultas y negociaciones no resolviesen la controversia en un plazo de seis meses a partir de la fecha de solicitud de dichas consultas, cualquiera de las Partes podrá, salvo que las mismas hayan acordado algo distinto, someter la controversia a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada Parte deberá designar un árbitro. El tercer árbitro, quien será el Presidente del tribunal arbitral y nacional de un tercer Estado, deberá ser designado por acuerdo de los otros dos árbitros. En caso de que alguno de los árbitros no se encuentre disponible para desempeñar sus funciones, se designará un árbitro substituto según lo dispuesto en este Artículo.

3. Si una de las Partes no designara a su árbitro dentro de un período de dos meses después de que la otra Parte haya sometido la controversia a un tribunal arbitral y haya designado a su árbitro, esta última podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia hacer la designación correspondiente. Si éste último no pudiera realizar dicha designación o fuera nacional de cualquiera de las Partes, el Vicepresidente de la Corte hará la designación. Si, por cualquiera de las mencionadas razones, el Vicepresidente no estuviera capacitado para designarle, la designación será efectuada por el siguiente miembro más antiguo de la Corte.

4. En caso de que los dos árbitros designados por las Partes no lleguen a un acuerdo en un plazo de dos meses a partir de su nombramiento respecto del Presidente, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice la designación correspondiente. Si este último estuviera imposibilitado para realizar dicha designación o es nacional de alguna de las Partes, el Vicepresidente hará la designación. Si por cualquiera de las mencionadas razones, el Vicepresidente estuviera imposibilitado para designarle, la designación será hecha por el siguiente miembro más antiguo de la Corte.

5. El tribunal determinará sus propios procedimientos, salvo que las Partes acuerden lo contrario. El tribunal decidirá la controversia de conformidad con este Acuerdo y las reglas aplicables del Derecho Internacional. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes.

Artículo 13**Entrada en Vigor**

1. Las Partes deberán notificarse entre sí por escrito sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación a la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo (1) anterior haya sido recibida por la Parte en cuestión.

Artículo 14**Vigencia y Terminación**

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo inicial de diez años y continuará vigente en lo sucesivo por un periodo indefinido de tiempo, salvo que se le de por terminado de acuerdo con el párrafo (2) de este Artículo.

2. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado este Acuerdo al final del periodo inicial de diez años o en cualquier momento en lo sucesivo, mediante notificación por escrito a la otra Parte con doce meses de antelación.

3. Con relación a las inversiones realizadas antes de la terminación de este Acuerdo, sus disposiciones continuarán surtiendo efectos respecto a dichas inversiones por un periodo de diez años posteriores a la fecha de terminación.

Hecho en la Ciudad de México, el dia diez del mes de julio del año de mil novecientos noventa y cinco, en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, la versión en idioma inglés prevalecerá.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



HERMINIO BLANCO MENDOZA
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

Por el Consejo Federal
Suizo:



JEAN-PASCAL DELAMURAZ
Vicepresidente de la Confederación
Suiza y Secretario
de la Economía Pública

APÉNDICE

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE

Artículo 1

Definiciones

Para los fines de este Apéndice:

Inversionista contendiente significa un inversionista que formula una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

partes contendientes significa el inversionista contendiente y la Parte contendiente;

parte contendiente significa el inversionista contendiente o la Parte contendiente;

Parte contendiente significa la Parte contra la cual se hace una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

CIADI significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

Convenio de CIADI significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, celebrado en Washington el 18 de marzo de 1965;

Convención de Nueva York significa la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958;

Secretario General significa el Secretario General de CIADI;

Tribunal significa un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo Quinto de este Apéndice;

Tribunal de acumulación significa un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo Sexto de este Apéndice; y

Reglas de Arbitraje de CNUDMI significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976.

**Artículo 2
Solución de Controversias entre una Parte
y un Inversionista de la otra Parte**

1. Este Apéndice establece un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que se susciten a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y que asegura, tanto un trato igual entre inversionistas de las Partes de acuerdo con el principio de reciprocidad internacional, como el debido ejercicio de la garantía de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal imparcial.

2. Un inversionista de una Parte podrá, por cuenta propia o en representación de una empresa de la otra Parte que sea una persona moral de su propiedad o bajo su control, directa o indirectamente, someter una reclamación a arbitraje cuyo fundamento sea el que la otra Parte ha violado una obligación establecida en el presente Acuerdo, siempre y cuando el inversionista o su inversión hayan sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o a consecuencia de ella. Una empresa que sea una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice.

3. Si un inversionista somete una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice, ni él ni su inversión que sea una empresa podrán iniciar procedimientos ante tribunal nacional alguno; si un inversionista o su inversión que es una empresa inicia procedimientos ante un tribunal nacional, el inversionista no podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice.

4. Un inversionista no podrá someter una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice si han transcurrido más de tres años a partir de la fecha en la cual el inversionista tuvo conocimiento o debió haber tenido conocimiento de las pérdidas o daños sufridos.

Artículo 3

Solución de Reclamaciones mediante Consulta y Negociación

Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

Artículo 4

Sometimiento de la Reclamación al Arbitraje

1. Siempre que hayan transcurrido seis meses desde que tuvieron lugar los actos que motivan la reclamación y que el inversionista contendiente haya notificado por escrito por lo menos con tres meses de anticipación a la Parte contendiente su intención de someter la reclamación a arbitraje, el inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de acuerdo con:

- a) el Convenio de CIADI, siempre que, tanto la Parte contendiente como la Parte del inversionista, sean Estados Parte del mismo;

- b) las Reglas del Mecanismo Complementario de CIADI, cuando la Parte contendiente o la Parte del inversionista, pero no ambas, sean Estados Parte del Convenio de CIADI;
- c) un tribunal ad-hoc el cual, salvo que se haya acordado de otro modo por las partes de la controversia, se establecerá conforme a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI.

2. Las reglas de arbitraje aplicables conforme al párrafo (1) del presente Artículo regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por este Apéndice.

Artículo 5

Número de Árbitros y Método de Nombramiento

1. Salvo que las partes contendientes acuerden algo distinto, el tribunal estará integrado por tres árbitros, un árbitro nombrado por cada una de las partes contendientes y el tercero, quien será el presidente del tribunal arbitral, designado por las partes contendientes de común acuerdo.

2. Los árbitros designados conforme a este Apéndice, deberán contar con experiencia en Derecho Internacional y en materia de inversiones.

3. En caso de que un tribunal establecido conforme a este Apéndice no se integre en un plazo de 3 meses a partir de la fecha en que la reclamación se someta al arbitraje, ya sea porque una parte contendiente no designe árbitro o las partes contendientes no logren un acuerdo en la designación del presidente del tribunal arbitral, el Secretario General, a petición de cualquier parte contendiente, nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros aún no designados. Sin embargo, en caso del nombramiento del presidente del tribunal, el Secretario General deberá asegurarse que

dicho presidente no sea nacional de la Parte contendiente ni nacional de la Parte del inversionista contendiente.

Artículo 6

Acumulación de Procedimientos

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará con apego a las Reglas de Arbitraje de CNUDMI y procederá de conformidad con lo establecido en dichas Reglas, salvo lo dispuesto por el presente Apéndice.

2. Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista contendiente presente una reclamación a arbitraje en representación de una empresa que esté efectivamente bajo su control y, de manera paralela, otro u otros inversionistas que tengan participación en la misma empresa, pero sin tener control de ella, presenten reclamaciones a arbitraje por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones; o
- b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones que planteen en común cuestiones de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de cualquiera de las partes contendientes se verían perjudicados.

Articulo 7
Derecho Aplicable

1. Un tribunal establecido conforme a este Apéndice decidirá las controversias sometidas a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y las demás reglas aplicables del Derecho Internacional.

2. Cualquier interpretación que conjuntamente y de común acuerdo formulen las Partes sobre una disposición de este Acuerdo, será obligatoria en cualquier tribunal establecido de conformidad con este Apéndice.

Articulo 8
Laudo Definitivo

1. Cuando un tribunal establecido conforme a este Apéndice dicte un laudo definitivo, sólo podrá acordar, conjunta o separadamente:

- a) daños pecuniarios y los intereses correspondientes;
- b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente pueda pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución.

2. Cuando la reclamación la haga un inversionista en representación de una empresa:

- a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución sea otorgada a la empresa;

b) el laudo que concede daños pecuniarios y los intereses correspondientes dispondrá que la suma de dinero sea pagada a la empresa.

3. El laudo dispondrá que es dictado sin perjuicio de los derechos que tenga un tercero sobre la reparación de los daños que haya sufrido, conforme a la legislación local aplicable.

4. Un tribunal establecido conforme a este Apéndice no podrá ordenar a una Parte a pagar daños que tengan carácter punitivo.

Artículo 9

Definitividad y Ejecución del Laudo

1. Un laudo dictado por un tribunal establecido conforme a este Apéndice será obligatorio para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.

2. Conforme a lo dispuesto en el procedimiento de revisión aplicable a laudos provisionales, las partes contendientes cumplirán los laudos sin demora.

3. Cada Parte dispondrá la ejecución de laudos en su territorio.

4. Los inversionistas contendientes podrán recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio de CIADI o a la Convención de Nueva York.

5. Para los efectos del Artículo I de la Convención de Nueva York, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a este Apéndice ha surgido de una relación o transacción comercial.

Articulo 10**Pagos conforme a Contratos de Seguro o Garantia**

En un procedimiento de arbitraje conforme a lo previsto en este Apéndice, una Parte no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación u otros, que el inversionista contendiente recibió o recibirá, de acuerdo a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por todos o parte de los presuntos daños.

Articulo 11**Publicación de laudos**

Los laudos definitivos se publicarán únicamente en caso de que exista acuerdo por escrito entre las partes contendientes.

Articulo 12**Exclusiones**

No estarán sujetas al mecanismo de solución de controversias de este Apéndice, las resoluciones que adopte una Parte, las cuales, por razones de seguridad nacional, prohíban o restrinjan la adquisición de una inversión en su territorio, que sea propiedad o esté controlada por sus nacionales, por parte de inversionistas de la otra Parte, de conformidad con la legislación de cada Parte.

PROTOCOLO

Al momento de la firma del presente Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre los Estados Unidos Mexicanos y la Confederación Suiza, los suscritos plenipotenciarios acordaron además establecer las siguientes disposiciones, mismas que deben ser consideradas como parte integrante del referido Acuerdo.

Ad Artículo 1

La exclusión de ciertos elementos de la definición del término "inversión" es sin perjuicio de los derechos y obligaciones relacionados con dichos elementos.

Ad Artículo 3

Las Partes reconocen que es inadecuado alentar la inversión por medio de un relajamiento de las medidas internas aplicables a las áreas de salud, seguridad o medio ambiente. En consecuencia, ninguna Parte deberá renunciar a aplicar o de cualquier otro modo derogar, u ofrecer renunciar o derogar, dichas medidas como medio para inducir el establecimiento, la adquisición, la expansión o conservación de la inversión de un inversionista en su territorio. Si una Parte estima que otra Parte ha alentado una inversión de tal manera, podrá solicitar consultas.

Las Partes reconocen que la entrada y expansión de las inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte debe ser acorde con los instrumentos relevantes de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) en el campo de las inversiones internacionales.

Ad Artículo 4

1. No obstante lo dispuesto en los párrafos (2) y (3), las Partes pueden otorgar a sus propios inversionistas, dentro del marco de su política de desarrollo, incentivos especiales con el propósito de estimular la creación de industrias locales, siempre y cuando no afecten significativamente la inversión y las actividades de los inversionistas de la otra Parte en relación con una inversión.

2. No obstante el principio de trato nacional, las Partes podrán exigir a un inversionista de la otra Parte, o a una empresa en su territorio que sea propiedad o se encuentre bajo control de dicho inversionista, que proporcione información rutinaria con fines estadísticos relacionados con su inversión.

Ad Artículo 5

1. No obstante lo establecido en los párrafos (1) y (2), el Gobierno Mexicano puede imponer requisitos en relación con una inversión en su territorio en los siguientes sectores: Servicios de Entretenimiento, Industria Automotriz, Transportación de Agua, Industria Maquiladora (Decreto "Maquiladora"), Manufactura para la Exportación ("Decreto "ALTEX", Decreto "PITEX"), siempre y cuando dichos requisitos estén previstos en la legislación nacional al momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Los inversionistas suizos deben gozar de un trato no menos favorable que el otorgado a inversionistas de un tercer Estado.

2. En virtud de que los requisitos establecidos en el párrafo (1) antes mencionado serán liberalizados en el contexto del TLCAN o de cualquier otra forma, debe otorgárseles trato de la nación más favorecida a los inversionistas suizos.

3. El párrafo (2) no debe ser interpretado en el sentido de impedir que una Parte condicione la recepción de una ventaja o la continuación de su recepción, en relación con una inversión en su territorio, conforme a un requisito de localización geográfica de producción, o a la creación de empleos o capacitación de trabajadores.

Ad Artículo 6

Las Partes reconocen que este Artículo debe ser aplicado de conformidad con las disposiciones de los instrumentos relevantes de la OCDE tal y como fueron aceptados por las Partes, incluyendo en particular, disposiciones sobre controles temporales del principio de libre transferencia.

Hecho en la Ciudad de México, el día diez del mes de julio del año de mil novecientos noventa y cinco, en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencia en cuanto a su interpretación, prevalecerá el texto en Inglés.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



HERMINIO BLANCO MENDOZA
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

Por el Consejo Federal
Suizo:



JEAN-PASCAL DELAMURAZ
Vicepresidente de la Confederación
Suiza y Secretario
de la Economía Pública

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE PROMOTION AND RE- CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Mexican States and the Swiss Federal Council, hereinafter the Parties;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Party in the territory of the other Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster their economic prosperity,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (1) enterprise means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, including any corporation, branch, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;
- (2) enterprise of a Party means an enterprise constituted or organized under the law of a Party, and a branch located in the territory of a Party carrying out business activities there.
- (3) Investment means every kind of asset and particularly:
 - (a) movable property, immovable property acquired or used for economic purposes, as well as any other rights in rem, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;
 - (b) shares, parts or any other kind of participation in companies;

¹ Came into force on 14 March 1996 by notification, in accordance with article 13.

- (c) claims to money or to any performance having an economic value, except for claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services, and the extension of credit in connection with a commercial transaction, which maturity date is less than three years, such as trade financing;
- (d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;
- (e) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of one Party to economic activity in such territory, such as under contracts involving the presence of an investor's property in the territory of such Party, including turnkey or construction contracts, or concessions.

A payment obligation from, or the granting of a credit to, the State or a State enterprise is not considered an investment..

- (4) Investment of an investor of a Party means an investment that is owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of such a Party;
- (5) Investor of a Party means a national or an enterprise of such Party, that seeks to make, is making or has made an investment.
- (6) Territory means the territory of each Party and includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, i.e. the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Scope of Application

The present Agreement shall apply to investments of investors of one Party, made in the territory of the other Party in accordance with its laws and regulations, whether prior to or after the entry into force of the Agreement, as well as to investors of a Party. It shall, however, not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 3

Promotion and admission

- (1) Each Party, with the aim to significantly increase investment flows by investors of the other Party, may make available detailed information regarding:
 - (a) investment opportunities in its territory;
 - (b) the laws, regulations or provisions that, directly or indirectly, affect foreign investment including, among others, currency exchange and fiscal regimes; and,
 - (c) foreign investment statistics.
- (2) Each Party shall admit the entry and the expansion of investments by investors of the other Party in accordance with its laws and regulations as well as with Article 5 of this Agreement.
- (3) Each Party shall grant, in accordance with its laws and regulations, the necessary permits in connection with such investments, including permits for the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance, as well as authorizations required for the activities of consultants or experts.

Article 4

Protection and treatment

- (1) Investments of investors of each Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Party in accordance with international law. Neither Party shall in any way impair by discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Party.
- (2) Each Party shall in its territory accord investments of investors of the other Party treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

- (3) Each Party shall in its territory accord investors of the other Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (4) If a Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors or investments of investors of the other Party.

Article 5

Performance Requirements

- (1) No Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with any investment of an investor of the other Party in its territory:
- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
 - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
 - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services from persons in its territory;
 - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
 - (e) to restrict sales of goods or services in its territory that such investment respectively produces or provides, by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
 - (f) to transfer technology, a production process or other type of know-how to a person in its territory, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws

or to act in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement; or

- (g) to act as exclusive supplier of the goods it produces or the services it provides to a specific region or world market.

(2) No Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage in connection with an investment in its territory of an investor of the other Party, on compliance with any of the following requirements:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its territory, or to purchase goods from producers in its territory;
- (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such an investment; or
- (d) to restrict sales of goods or services in its territory that such an investment respectively produces or provides, by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not be construed to prevent a Party from conditioning the admission of an investment of an investor of the other Party on compliance of requirements other than those set out thereof.

Article 6

Transfers

(1) Each Party shall grant investors of the other Party the transfer without delay in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, particularly of:

- (a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;

- (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
 - (c) payments made under a contract entered into by the investor, or its investment, including payments pursuant to a loan agreement;
 - (d) payments arising from the compensation for expropriation or losses, and
 - (e) payments pursuant to the application of provisions relating to the settlement of disputes.
- (2) Transfers shall be made at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Article 7

Expropriation and Compensation

- (1) No Party may directly or indirectly nationalize or expropriate an investment of an investor of the other Party in its territory or take measure tantamount to nationalization or expropriation of such an investment ("expropriation"), except:
 - (a) for a public purpose;
 - (b) on a non-discriminatory basis;
 - (c) in accordance with due process of law; and
 - (d) on payment of compensation in accordance with paragraphs (2) through (4).
- (2) Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place ("date of expropriation"), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
- (3) Compensation shall be paid without delay and be fully realizable.
- (4) The amount paid on the date of payment shall be no less than if the amount of compensation owed had been converted into hard currency in the international

financial market on the date of expropriation, and this currency had been converted at the market rate of exchange prevailing on the date of expropriation, plus the interest that had accrued at a commercially reasonable rate for such currency until the date of payment.

Article 8

Compensation for Losses

Each Party shall accord to the investors of the other Party, with respect to the investments that suffer losses in its territory due to armed conflicts or civil disturbance, acts of God or force majeure, treatment, as regards any valuable consideration, not less favourable than would be accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

Article 9

Subrogation

If a Party or its designated Agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks concerning an investment by one of its investors in the territory of the other Party, the Party or its designated Agency becomes the direct beneficiary of any kind of payment due to the investor from the moment in which it has covered the investor's presumed loss. In case of a dispute, only the investor may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 10

Other obligations

- (1) If provisions in the legislation of either Party or in international agreements entitle investments by investors of the other Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

- (2) Each Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Party.

Article 11

Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the other Party

As regards the settlement of disputes between a Party and an investor of the other Party, the provisions of the Schedule to this Agreement shall be fully applicable.

Article 12

Settlement of Disputes between the Parties Concerning the Interpretation or Application of this Agreement

- (1) Where a dispute arises concerning this Agreement, the Parties agree to consult and negotiate on any matter related to its interpretation or application. The Parties shall accord the necessary consideration and opportunity for such consultations and negotiations. Should the Parties agree on the controversial issue, a written agreement shall be concluded between the Parties.
- (2) In the event that the consultations and negotiations fail to resolve the dispute within a period of six months from the date of request for consultations, any of the Parties may, unless they have otherwise agreed, submit the dispute to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who will be the Chairman of the arbitral tribunal and a national of a third State, shall be appointed by agreement of the other two arbitrators. If any of the arbitrators are unable to perform their duties, a substitute shall be appointed as provided for in this Article.
- (3) Should one of the Parties fail to appoint its arbitrator within two months after the other Party has submitted the dispute to arbitration and has appointed its arbitrator, the latter Party may request the President of the International Court of Justice

to make the necessary appointment. If the latter is prevented from making such an appointment or is a national of either Party, the Vice-President shall make the appointment. If, for one of those same reasons, the Vice-President is unable to do so, the appointment shall be made by the next senior member of the Court.

- (4) In the event that the two arbitrators appointed by the Parties are unable to reach an agreement within two months after their appointment concerning the Chairman, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the corresponding appointment. If the latter is prevented from making such an appointment or is a national of either Party, the Vice-President shall make the appointment. If, for one of those same reasons, the Vice-President is unable to do so, the appointment shall be made by the next senior member of the Court.
- (5) The tribunal shall determine its own procedures, unless the Parties agree otherwise. It shall decide the dispute according to this Agreement and to the other rules of international law. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding for both Parties.

Article 13

Entry into force

- (1) The Parties shall notify each other in writing on the compliance with their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall enter into force 30 days after the date in which the last notification referred to in paragraph (1) above has been received by the Party in question.

Article 14

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall be in force for an initial period of ten years and shall remain in force thereafter for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

- (2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter, by giving a twelve month written notice to the other.
- (3) With respect to investments made before termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination.

Done in duplicate, at Mexico, on July 10th, 1995, in the French, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the United Mexican States:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. Blanco Mendoza". A small superscript '1' is positioned to the right of the signature.

For the Swiss Federal
Council:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. P. Delamuraz". A small superscript '2' is positioned to the right of the signature.

¹ Herminio Blanco Mendoza.

² Jean-Pascal Delamuraz.

SCHEDULE

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER PARTY

Article 1

Definitions

For the purposes of this Schedule:

disputing investor means an investor that makes a claim under this Agreement;

disputing parties means the disputing investor and the disputing Party;

disputing party means the disputing investor or the disputing Party;

disputing Party means a Party against which a claim is made under this Agreement;

ICSID means the International Centre for the Settlement of Investment Disputes;

ICSID Convention means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965;

New York Convention means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958;

Secretary-General means the Secretary-General of ICSID;

tribunal means an arbitration tribunal established under Article Five of this Schedule;

tribunal of consolidation means an arbitration tribunal established under Article Six of this Schedule; and

UNCITRAL Arbitration Rules means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976.

Article 2

Settlement of Disputes between a Party and an Investor of Another Party

- (1). This Schedule establishes a mechanism for the settlement of investment disputes arising from the date the Agreement enters into force, that assures both equal

treatment among investors of the Parties in accordance with the principle of international reciprocity and due process of law before an impartial tribunal.

- (2) An investor of a Party, either on its own or on behalf of an enterprise of the other Party that is a legal person owned or controlled, directly or indirectly, by such an investor, may submit to arbitration a claim based on the fact that the other Party has breached an obligation under this Agreement, provided the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. An enterprise that is an investment may not submit a claim to arbitration under this Schedule.
- (3) If an investor submits a claim to arbitration under this Schedule, neither he nor his investment that is an enterprise may initiate proceedings before a national tribunal; if an investor or his investment that is an enterprise initiates proceedings before a national tribunal, the investor may not submit a claim to arbitration under this Schedule.
- (4) An investor may not submit a claim to arbitration under this Schedule if more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the loss or damage suffered by him.

Article 3

Settlement of a Claim through Consultation and Negotiation

The disputing parties should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.

Article 4

Submission of a Claim to Arbitration

- (1) If six months have elapsed from the events giving rise to a claim and if the disputing investor has given the disputing Party written notice of his (her) intention to submit a claim to arbitration at least three months in advance, the disputing investor may submit the claim to arbitration under:
 - (a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Party and the Party of the investor are parties to the Convention;

- (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Party or the Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
 - (c) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules.
- (2) The arbitration rules applicable under paragraph (1) of this Article shall govern the arbitration except to the extent modified by this Schedule.

Article 5

Number of Arbitrators and Method of Appointment

- (1) Unless the disputing parties otherwise agree, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by the agreement of the disputing parties.
- (2) The arbitrators appointed under this Schedule shall have experience in international law and investment matters.
- (3) If a tribunal established under this Schedule has not been constituted within three months from the date of submission of a claim to arbitration, either because a disputing party fails to appoint an arbitrator or the disputing parties are unable to agree on a presiding arbitrator, the Secretary-General, at the request of any disputing party, shall appoint, in his discretion, the arbitrator or the arbitrators not yet appointed. Nevertheless, the Secretary-General, in the case of the appointment of the presiding arbitrator, shall assure that the said presiding arbitrator is neither a national of the disputing Party nor a national of the Party of the disputing investor.

Article 6

Consolidation

- (1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed in the framework of the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Schedule.

- (2) Proceedings will be consolidated in the following cases:
- (a) when a disputing investor submits a claim to arbitration on behalf of an enterprise that he effectively controls and, simultaneously, other investor or investors participating in the same enterprise, but not controlling it, submit claims to arbitration on their own behalf as a consequence of the same breaches; or
 - (b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.
- (3) The tribunal of consolidation will decide on the jurisdiction over the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of either disputing party are harmed.

Article 7

Governing Law

- (1) A tribunal established under this Schedule shall decide the issues submitted in accordance with this Agreement and the other applicable rules of international law.
- (2) Any interpretation of a provision of this Agreement jointly formulated and agreed on by the Parties shall be binding on any tribunal established under this Schedule.

Article 8

Final Award

- (1) Where a tribunal established under this Schedule makes a final award, it may only award, separately or jointly:
 - (a) pecuniary damages and any applicable interest;
 - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay pecuniary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

- (2) Where a claim is made by an investor on behalf of an enterprise:
 - (a) an award of restitution of property shall provide that the restitution be made to the enterprise;
 - (b) an award of pecuniary damages and any applicable interest shall provide that the payment be made to the enterprise.
- (3) The award shall provide that it is made without prejudice to any right to relief that any third person with a legal interest may have under applicable domestic law.
- (4) A tribunal established under this Schedule may not order a Party to pay punitive damages.

Article 9

Finality and Enforcement of an Award

- (1) An award made by a tribunal established under this Schedule shall solely be binding on the disputing parties and only with respect to the case decided.
- (2) Subject to the applicable review procedure for interim awards, disputing parties shall promptly comply with awards.
- (3) Each Party shall provide for the enforcement of awards in its territory.
- (4) Disputing investors may seek the enforcement of an arbitral award under the ICSID Convention or the New York Convention.
- (5) For the purposes of Article 1 of the New York Convention, a claim submitted to arbitration under this Schedule shall be deemed to have arisen from a commercial relationship or a transaction.

Article 10

Compensation Received under Insurance or Guarantee Contracts

In an arbitration under this Schedule, a Party shall not assert as a defense, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of the alleged damage.

Article 11**Publication of Awards**

Final awards will only be published if there is written agreement by the disputing parties.

Article 12**Exclusions**

The dispute settlement provisions of this Schedule shall not apply to the resolutions adopted by a Party which, for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory, owned or controlled by its nationals, by investors of the other Party, according to the legislation of each Party.

PROTOCOL

On signing the Agreement between the United Mexican States and the Swiss Confederation on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 1

The exclusion of certain items from the definition of the term "investment" is without prejudice to the rights and obligations connected with such items.

Ad Article 3

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic health, safety or environmental measures. Accordingly, neither Party should waive or otherwise derogate from, or offer to waive or derogate, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in its territory of an investment of an investor. If either Party considers that the other Party has offered such an encouragement, it may request consultations.

The Parties recognize that the entry and the expansion of investments in their territory by investors of the other Party shall be subject to relevant instruments of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) in the field of international investments.

Ad Article 4

- (1) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3), either Party may grant to its own investors, within the framework of its development policy, special incentives in order to stimulate the creation of local industries, provided they do not significantly affect the investment and activities of investors of the other Party in connection with an investment.

- (2) Notwithstanding the principle of national treatment, either Party may require an investor of the other Party, or an enterprise in its territory, owned or controlled by such investor, to provide routine information for statistical purposes concerning its investment.

Ad Article 5

- (1) Notwithstanding paragraphs (1) and (2), the Mexican Government may impose requirements in connection with an investment in its territory in the following sectors: Entertainment Services, Automotive Industry, Water Transportation, Maquiladora Industry ("Maquiladora Decree") and Export Manufacturing ("ALTEX Decree", "PITEX Decree"), provided that such requirements are foreseen in the domestic legislation as of the date of entry into force of this Agreement. Swiss investors shall not be treated less favourably than investors of any third State.
- (2) To the extent that any requirement according to paragraph (1) above will be liberalized in the context of NAFTA or otherwise, Swiss investors shall be granted most favoured nation treatment.
- (3) Paragraph (2) shall not be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory, on compliance with a requirement related to the geographic location of the production facilities, or to the creation of employment or the training of workers.

Ad Article 6

The Parties recognize that this Article shall be applied in accordance with the provisions of relevant instruments of the OECD as accepted by the Parties, including, in particular, provisions on temporary derogations from the principle of free transfer.

Done in duplicate, at Mexico, on July 10th, 1990, in the French, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the United Mexican States:



For the Swiss Federal
Council:


²

¹ Herminio Blanco Mendoza.

² Jean-Pascal Delamuraz.

No. 33594

**MEXICO
and
NICARAGUA**

**Basic Agreement on scientific and technical cooperation.
Signed at Mexico City on 31 October 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 February 1997.

**MEXIQUE
et
NICARAGUA**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Mexico le 31 octobre 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 février 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXI-
CANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Nicaragua, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio de Asistencia Técnica Recíproca entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, firmado en la ciudad de Managua, el 17 de enero de 1966;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas reciprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, a través de la formulación y ejecución, de común acuerdo, de programas y proyectos en dichas áreas.

2. En la elaboración de estos programas y proyectos, las Partes tomarán en consideración las prioridades establecidas en sus respectivos planes de desarrollo y apoyarán la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público, privado y social, así como de las universidades, instituciones de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales.

Asimismo, las Partes deberán tomar en consideración, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y se favorecerá la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico, que vinculen centros de investigación con entidades industriales de los dos países.

3. Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica, en áreas específicas de interés común, que formarán parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO II

1. Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Binales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en que serán ejecutados los

proyectos. Deberán igualmente especificar las obligaciones, operativas y financieras de cada una de las Partes.

3. Cada programa será evaluado anualmente por las entidades coordinadoras, mencionadas en el Artículo V.

ARTICULO III

En la ejecución de los programas se incentivará e incluirá, cuando las Partes así lo consideren necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de las instituciones de terceros países.

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario y por acuerdo mutuo, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales y de otros países en la ejecución de programas y proyectos que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO IV

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación e industria;
- d) intercambio de información sobre investigación científica y tecnológica;
- e) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;

- f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) prestación de servicios de consultoría;
- i) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos; y
- j) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO V.

1. Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta mexicano-nicaraguense, integrada por representantes de ambos Gobiernos, así como de aquellas instituciones cuyas actividades incidan directamente en el ámbito de la cooperación técnica y científica de ambos países.

Las entidades coordinadoras del Programa de Cooperación Técnica y Científica serán la Secretaría de Relaciones Exteriores por parte de México y los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Cooperación Externa por parte de Nicaragua, las cuales presidirán también la Comisión Mixta, la que tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;
- c) revisar, analizar y aprobar los Programas Binales de cooperación técnica y científica;

- d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada dos años en México y en Nicaragua, en las fechas acordadas previamente a través de la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y los conocimientos adquiridos por los nacionales de las Partes, como resultado de la cooperación a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus países.

ARTICULO VIII

En el envío de personal a que se refiere al Artículo IV, los costos de transporte internacional de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, se cubrirá por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos complementarios a que se refiere el numeral 3 del Artículo I del presente Convenio.

ARTICULO IX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes, que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajenas a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO X

1. Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

2. Ambas Partes agilizarán los requisitos para obtener licencias de importación y certificación de cobertura de divisas extranjeras, así como la exoneración del pago de impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares con respecto a los equipos, maquinaria y materiales.

3. En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XI

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de cinco años, renovable por períodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

4. Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio de Asistencia Técnica Recíproca, del 17 de enero de 1966, sin perjuicio de los planes de operación que se estén ejecutando.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Hecho en la Ciudad de México, a los treinta y un días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

JOSÉ ÁNGEL GURRIA TREVIÑO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries,

Taking into consideration that the two Parties have been carrying out scientific and technical cooperation activities under the Agreement on mutual technical assistance between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, signed in Managua on 17 January 1966,

Recognizing their common interest in promoting and fostering scientific and technical progress and the advantages for both States that would result from cooperation in fields of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms to help develop this process and of the need to implement scientific and technical cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The objective of this Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries through the formulation and implementation, by mutual agreement, of programmes and projects in those areas.

2. In elaborating such programmes and projects, the Parties shall take into consideration the priorities set in their respective development plans and shall support the participation of organizations and entities of the public, private and social sectors, as well as universities, scientific and technical research institutes and non-governmental organizations in their execution.

The Parties shall also take into consideration the importance of executing national development projects, and preference shall be given to the organization of joint technological development projects linking research centres with industrial entities of the two countries.

3. The Parties may conclude supplementary technical and scientific cooperation agreements on the basis of this Agreement in specific areas of mutual interest, which shall form an integral part of this Agreement.

¹ Came into force on 5 February 1996 by notification, in accordance with article XI.

Article II

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall draw up joint biennial programmes in accordance with the priorities of the two countries with regard to their respective economic and social development plans and strategies.
2. Each programme shall specify objectives, financial and technical resources and timetables, as well as the areas in which projects are to be executed. It shall also specify the operational and financial obligations of each Party.
3. Each programme shall be evaluated on an annual basis by the coordinating bodies referred to in article V.

Article III

Where the Parties deem it necessary, multilateral and regional technical cooperation bodies and institutions of third countries shall be encouraged to participate in the implementation of the programmes.

The Parties may, when they deem it necessary and by mutual agreement, seek financing and participation by international organizations and other countries for the execution of programmes and projects agreed to under this Agreement.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of experts, researchers and university professors;
- (b) The development of internship programmes for professional and vocational training;
- (c) Joint or coordinated programmes and/or projects of research and/or technological development linking research and industrial centres;
- (d) The exchange of information on scientific and technological research;
- (e) The development of joint cooperation activities in third countries;
- (f) The granting of fellowships for specialized professional training and technical training at the intermediate level;
- (g) The organization of seminars, workshops and conferences;
- (h) The provision of consultancy services;
- (i) The supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects; and
- (j) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

1. With a view to providing an adequate follow-up mechanism for the cooperation activities provided for in this Agreement and establishing the best possible conditions for their execution, the Parties shall establish a Joint Mexican-Nicaraguan Commission composed of representatives of the two Governments and of those institutions whose activities have a direct impact on technical and scientific cooperation between the two countries.

The coordinating entities of the technical and scientific cooperation programme shall be the Ministry of Foreign Affairs, in the case of Mexico, and the Ministries of Foreign Affairs and of External Cooperation, in the case of Nicaragua; they shall also preside over the Joint Commission, whose functions shall be as follows:

- (a) To evaluate and define priority areas where it is deemed feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;
- (b) To consider and recommend the programmes and projects to be implemented;
- (c) To review, analyse and approve the biennial scientific and technical cooperation programmes;
- (d) To monitor the proper implementation of and compliance with this Agreement and to make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

Article VI

The Joint Commission shall meet every two years alternately in Mexico and in Nicaragua, on dates previously agreed upon through the diplomatic channel.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, either Party may, at any time, submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party for its due consideration and, where appropriate, its approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

Article VII

The two Parties shall take any necessary steps to ensure that the skills and know-how acquired by their nationals as a result of the cooperation referred to in article IV contribute to the economic and social development of their countries.

Article VIII

The international travel costs incurred in sending the personnel referred to in article IV from one Party to the territory of the other shall be defrayed by the sending Party. The costs incurred for lodging, meals and any travel within the country shall be defrayed by the receiving Party, unless expressly stated otherwise or unless they are the subject of the supplementary agreements referred to in article 1, paragraph 3, of this Agreement.

Article IX

Each Party shall take all measures necessary to facilitate the entry, stay and exit of official personnel involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national laws in force in the receiving country and may not engage in any activity not related to their functions or receive any remuneration, other than that stipulated, without the prior authorization of both Parties.

Article X

1. Each Party shall extend to the other all necessary administrative and legal facilities for the import and export of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its national legislation.

2. The two Parties shall streamline the requirements for obtaining import licences, certification of foreign exchange cover and exemption from domestic taxes and other similar charges on equipment, machinery and materials.
3. With regard to the exchange of scientific and technological information, the Parties may, when they deem it necessary, impose restrictions on its dissemination.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date that the two Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have completed the formalities required for its entry into force under their national legislation. It shall remain in force for an initial period of five years and shall be renewable for equal periods, subject to evaluation by the Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement, and the agreed amendments shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform each other that they have completed the formalities required under their national legislation.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party, in writing, through the diplomatic channel, six months in advance.

4. Upon entering into force, this Agreement shall supersede the Agreement on mutual technical assistance of 17 January 1966, without prejudice to any operational plans that are being implemented.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any programmes and projects which may have been undertaken while it was in force.

DONE at Mexico City on 31 October 1995, in two original copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
JOSÉ ANGEL GURRIA TREVÍÑO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Nicaragua:
ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU NICARAGUA**

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Considérant que les deux Parties mènent actuellement des actions de coopération dans le cadre de l'Accord d'assistance technique mutuelle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua signé à Managua le 17 janvier 1966,

Conscients de leur commun intérêt pour la promotion et l'encouragement du progrès technique et scientifique et des avantages réciproques qu'ils retireraient d'une coopération sur ce plan,

Convaincus de l'importance qui s'attache à la mise en place de mécanismes propres à développer ce processus de coopération bilatérale et de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique contribuant effectivement au progrès économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objectif du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays moyennant élaboration et exécution, d'un commun accord, de programmes et projets dans ces domaines.

2. Pour l'élaboration desdits programmes et projets, les Parties prendront en considération les priorités inscrites dans leurs plans de développement respectifs et favoriseront la participation, pour leur exécution, d'organismes et entités des secteurs public, privé et associatif, ainsi que des universités et institutions de recherche scientifique et technique et des organisations non gouvernementales.

De même, les Parties devront prendre en considération l'importance que revêt l'exécution de projets nationaux de développement, et la mise en place des projets communs de développement technologique associant centres de recherche et entités industrielles des deux pays sera encouragée.

3. Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des domaines spécifiques d'intérêt commun, accords qui feront partie intégrante du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1996 par notification, conformément à l'article XI.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des programmes biennaux, en fonction des priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.
2. Chaque programme devra spécifier les objectifs, les ressources financières et techniques et les calendriers de travail, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il y aura lieu d'y spécifier les obligations financières et opérationnelles de chaque Partie.
3. Chaque programme sera évalué annuellement par les entités coordonnatrices visées à l'article V.

Article III

S'agissant d'exécuter les programmes, sera favorisée et prévue, lorsque les Parties le jugeront nécessaire, la participation d'organismes multilatéraux et régionaux de coopération technique ainsi que d'institutions de pays tiers.

Les Parties pourront, quand elles le jugent nécessaire et moyennant accord mutuel, demander à des organismes internationaux et à d'autres pays de financer l'exécution des programmes et projets convenus en conformité avec le présent Accord et de participer à cette exécution.

Article IV

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique des Parties pourra revêtir les formes suivantes :
 - a) Echange de spécialistes, de chercheurs et de professeurs d'université;
 - b) Elaboration de programmes de stage (actualisation des connaissances professionnelles et formation);
 - c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou projets de recherche et/ou de développement technologique associant centres de recherche et secteur industriel;
 - d) Echange de renseignements sur la recherche scientifique et technologique;
 - e) Développement d'activités conjointes de coopération dans des pays tiers;
 - f) Attribution de bourses pour études professionnelles spécialisées et études intermédiaires visant à la formation technique;
 - g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
 - h) Fourniture de services de consultant;
 - i) Envoi d'équipement et de matériel requis aux fins d'exécution de projets donnés;
 - j) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Article V

1. Afin de disposer d'un mécanisme de suivi adéquat des actions de coopération prévue dans le présent Accord et de réunir les meilleures conditions d'exécution, les Parties créeront une Commission mixte mexicano-nicaraguayenne, composée des représentants des deux gouvernements et aussi des institutions dont les

activités touchent directement à la coopération technique et scientifique entre les deux pays.

Les entités coordonnatrices du Programme de coopération technique et scientifique seront le Secrétariat aux relations extérieures, en ce qui concerne le Mexique, et, en ce qui concerne le Nicaragua, le Ministère des relations extérieures et le Ministère de la coopération extérieure; ceux-ci présideront en outre la Commission, qui aura les fonctions suivantes :

- a) Evaluer et délimiter les domaines prioritaires se prêtant à la réalisation de projets de coopération technique et scientifique spécifiques;
- b) Etudier et recommander les programmes et projets à exécuter;
- c) Réviser, analyser et approuver les programmes biennaux de coopération technique et scientifique;
- d) Contrôler l'observance et l'exécution du présent Accord et faire aux Parties les recommandations jugées appropriées.

Article VI

La Commission mixte se réunira alternativement tous les deux ans au Mexique et au Nicaragua, à des dates préalablement convenues par la voie diplomatique.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties soumettre à l'autre, à tout moment, des projets de coopération technique et scientifique spécifiques, aux fins d'analyse en bonne et due forme et, éventuellement, d'approbation. De même les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

Article VII

Les deux Parties prendront les mesures requises pour que les techniques et savoir-faire acquis par les nationaux des Parties comme suite aux activités de coopération visées à l'article IV contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs.

Article VIII

S'agissant de l'envoi du personnel visé à l'article IV, les frais de transport international du territoire d'une Partie au territoire de l'autre seront pris en charge par la Partie qui envoie le personnel. Les frais de logement, de nourriture, et de transport local seront couverts par la Partie qui reçoit le personnel, sauf autre disposition expresse ou disposition contenue dans les accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie accordera toutes facilités migratoires requises pour l'entrée, le séjour et la sortie des participants appelés à intervenir officiellement dans les projets de coopération. Ces participants se soumettront aux réglementations nationales en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourront exercer aucune activité étrangère à leurs fonctions, ni recevoir aucune autre rémunération que celles stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X

1. Les Parties s'accorderont toutes facilités administratives et fiscales requises pour l'entrée et la sortie de l'équipement et des matériaux utilisés pour exécuter les projets, cela en conformité avec leur législation nationale.

2. Les deux Parties faciliteront les formalités d'obtention des licences d'importation et de certification de couverture en devises étrangères ainsi que l'exonération du paiement des impôts internes et de toutes autres redevances similaires portant sur les équipements, les machines et les matériaux.

3. S'agissant de l'échange d'information scientifique et technologique, les Parties pourront, lorsqu'elles le jugeront approprié, émettre des restrictions de diffusion.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités législatives internes et aura une durée initiale de cinq ans, prorogeable par périodes d'égale durée, après évaluation par les Parties.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel; les modifications dont il sera convenu entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

3. L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, mettre fin au présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

4. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord d'assistance technique du 17 janvier 1966 cessera d'avoir effet, cela sans préjudice des plans d'opération en cours d'exécution.

La cessation du présent Accord n'empêchera pas l'achèvement des programmes et projets qui ont pu être conclus avant son entrée en vigueur.

FAIT à Mexico le 31 octobre 1995, en deux originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :

Le Ministre des relations extérieures,
ERNESTO LEAL SANCHEZ

No. 33595

**ISRAEL
and
CYPRUS**

Agreement on cooperation in the field of posts and telecommunications. Signed at Jerusalem on 12 April 1994

*Authentic texts: Hebrew, Greek and English.
Registered by Israel on 28 February 1997.*

**ISRAËL
et
CHYPRE**

Accord de coopération dans le domaine des postes et des télécommunications. Signé à Jérusalem le 12 avril 1994

*Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.
Enregistré par Israël le 28 février 1997.*

סעיף 20

מנהלי הדואר והbbox של הצדדים רשאים לנוקוט באמצעות במאמרים מסוימים, לפישוט נהלים ולהשגת מטריפיים מופחתים בקשרי הדואר והbbox בין קפריסין לבין ישראל.

הוראות סיום

סעיף 21

צדדים יכולים, בהסכם הדדי, להכניס בהסכם שינויים נחוצים ותוספות נחוצות באמצעות חילופי איגרות סדרים בציגורות דיפלומטיים. חילופים ותוספות כאמור יפרטו את הקשר שלט להסכם הנוכחי. שינויים ותוספות להסכם יוכנסו בהתאם להליך הכניסה לחוקף (ראה סעיף 22).

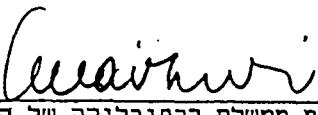
סעיף 22

הסכם הנוכחי יכנס לחוקף באאריך המאושר מכין האנרכות בהן מודיעים הצדדים זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים כי דרישותיהם הפנימיות לכניםתו לחוקף של ההסכם מולאו.

סעיף 23

הסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. אפשר להביאו לידי סיום 6 חודשים מהיום שבו אחד הצדדים מודיע לצד الآخر בכתב על רצונו להביאו לידי סיום את תוקפו של הסכם זה.

נעשה ב- 12/05/94 ביום ב/כ התשנ"ד שהינו ה- 12 כטבת 1994
בשני עותקי מקור בשפות העברית היוונית והאנגלית, ושלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הברלי פרשנות יכריע הנוסחה האנגלית.


בשם ממשלה מדינה ישות


בשם ממשלה מדינה ישות

**תעריפים, היטלים והחוותנות
בשירותי תקשורת בינלאומיים**

סעיף 16

בעת קביעת תעריפים והיטלים וכן בעת ערכיה וסילוק של השבונות תමורת שירות הדואר ובזק הצדדים, השתמשו ביחידת המשיכת המיוודת (ROS), או, לפי הסכם נפרד בין מנהלי הדואר והזק של הצדדים, יישעה שימוש ביחידת חישוב מוניטרית מסוימת אחרת אשר יוכל שזיקבע ע"י חזקת איגוד הדואר העולמי וע"י החזקה, האמנה והתקנות המנהליות של איגוד הבזק הבינלאומי.

סעיף 17

תעריפים והיטלים על שירות הדואר ובזק הצדדים ייקבעו בהתאם על ההוראות הקיימות של אמנת הדואר העולמית והסכם חבריות הדואר של איגוד הדואר העולמי, של החזקה, האמנה והתקנות המנהליות של איגוד הבזק הבינלאומי וככל שמתאים, של המלצות מנורי תקין הבזק (לשעבר TT CCIR) ותשורת הרדיו (לשעבר CCIR) של ה-ITU. עניינים אלה יידונו בהטכנית נפרדים בין המפעליים הבינלאומיים הנוגעים לדבר של כל צד.

סעיף 18

מנהל הדואר והזק של הצדדים ינהלו השבונות נפרדים לשירותי הדואר והבזק ביניהם על בסיס ההסתמיכות הבינלאומיות וההמלצות שהוצעו בסעיף 17 של הסכם זה. התשלום לסילוק החשבון תמורת כל שירות ייחשב כפועלה בנקאית שוטפת ויישעה בהתאם לנוהג הקיים בין ישראל לקפדיםין, או כפי שיוסכם אחרת.

סעיף 19

תحتובת דואר בענייני שירות בין מנהלי הדואר של הצדדים ומפעלייהם מתבצע בחינם וחתנהל באנגלית.

כמו כן, תשורת טלגרף, טלפון, טלקס, נתוניים ופקטימיליה בין מנהלי הבזק של הצדדים ומפעלייהם מתבצע בחינם וחתנהל באנגלית.

הבינלאומי שכתוגף ומקומם שמתאים, לפי המלצות מגורי תקינות הבזק (לשעבר ZZCC) ותשורת הרדיו (לשעבר CCIR) שלITU, ובכללן שמנали הבזק של הצדדים לא, יכדיו על הסתייגויות באמצעות אינגד אינגד הבינלאומי.

סעיף 12

מנהל הבזק של הצדדים ינקטו באמצעות מתאים כדי להוציא לפתח ולקדם את שירות הbazק שלהם, לרבות האפשרות לפתח גשתי בזק ישירים ומתקנים ביניהם.

סעיף 13

מנהל הבזק של הצדדים ינקטו בצדדים מתואימים כדי להגדיל את מספר השירות הbazק בין קפריסין לישראל תוך שימוש בהישגי המדע והטכניקה החדישת ביחס, על מנת לספק את הביקוש לחילופי מידע בשני המדינות.

סעיף 14

מנהל הבזק של הצדדים יכוליםatham, אם יידשו לכך, את השימוש בצדדים לשירותי רדיו שהם במסגרת סמכותם. התיאום האמור יבוצע בעומל עלי חילופי מכתבים אוחתימה על הסכם נפרד. הוא יבוצע בהתאם להוראות הנוגעות לדבר של ה-ITU.

שיתוף פעולה מדעי וטכנאי

סעיף 15

מנהל הדואר והbazק של הצדדים יגדמו את הרחבת הקשרים העסקיים בין חברות ומוסדות על מנת להתוודע אל פועלות מתקני ומפעלי הבזק של שני הצדדים לשם חילופי ניסיון בייצור ומידע מדעי וטכנאי בתחום הדואר והbazk, ובכללן שלא תיפגענה והמייביות חזויות ו/או אחריות של הצדדים ו/או מנהלי הדואר והbazk שלהם.

סעיף 7

מנחלי הדואר של הצדדים ינקטו באמצעות הדרכושים לשיפור הדוכיס והשיטות לחייבי דואר על מנת לזרז את הוגלת הדואר ולבליטה את ביחסונו.

סעיף 8

מנחלי הדואר של הצדדים יישאו לאחריות לאובדן, נזיקה או נזק לדואר מכתבים רשות וחבילות דואר, חזץ מאשר במקדים של כוח עליון.

סכום פיצויי הנזקיין והאחדות לניל' ייקבע על ידי הוראות אمنת הדואר העולמית והסכם חבילות הדואר של איגוד הדואר העולמי אשר בתוקף.

סעיף 9

מנחלי הדואר של הצדדים ינקטו באמצעות הדרכושים לקידום שיתוף הפעולה בח祖ס הבוואות.

בזק

סעיף 10

קשרי הבזק בין קפריסין לישראל מתחשים באמצעות הטלפון, הטלקס ושירותי המידע ועדי' המצתת מתקני בזק לשידור ולקלייטה של שירותי טלפוניזיה ורדיו.

מנחלי הבזק של הצדדים רשאים גם להסכים על הקמת שירותים אחרים, בהתאם לנוהלים הפוניים והמקומיים המתאימים.

סעיף 11

בקשרי הטלפון, הטלקס, המידע והטלפון בין קפריסין לישראל, יותרו כל סוגי המברקיס, הודיעות הטלקס, המידע ושיחות הטלפון לפי הוראות החוקה, האמנה והתקנות המנהליות של איגוד הבזק

מדינותיהם ועל ידי חילופי ניסיון בתחום מתן שירות התקשורת והפעלתם.

סעיף 2

עניןיהם הנוגעים למתן שירות דואר ובזק ותפוקה, שאין הוראות לבביהם באמנה זו, יוסדרו ע"י הוראות הקיימות בחוקה, באמנה ובמסכם חברות הדואר של איגוד הדואר העולמי, בחוקה, באמנה ובתקנות המנהליות של איגוד הבזק הבינלאומי (UCE), וככל שצפויים, ע"י המלצות מגורי תקינות הבזק (לשבור CCITT) ותקשורת הרדיין (לשבור CCIR) של UIT.

דואר

סעיף 3

בין גפריסין לישראל קיימים הן קשרים ישירים והן קשרי מעבר של דואר מכתבים וגיל ורשות (מכחבים, גלויות דואר, דברי דואר וחכילות קטנות), חברות דואר רגילים וכן שירותי דואר מהיר (EMS).

סעיף 4

מנהל הדואר של הצדדים יקבע בתקותם את בתו דואר ונקיות החליפין של הדואר ויודיעו במועד זה זה על השינויים הצפויים.

סעיף 5

מנהל הדואר של הצדדים יודיעו זה לזה במועד על הגבלות הקשיבות לתנאי משלהם ומשירה ולחוכן של דברי דואר המבוססות על התקנות הפנימיות של הצדדים.

סעיף 6

מנהל הדואר של הצדדים יunnyko סיווע הדדי זה זה בענייניהם החשוריים למעבר דואר מכתבים וחכילות דואר המיועדים למדינות שלישיות שמהן יש להם קשרי דואר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ סב י תממשלה מדינית ישראלג ב י תממשלה הרפובליקת של קפריסיןבדבר שיתוף פעולה בתחום הדואר והבזק

ממשלה מדינת ישראל ו הממשלה הרפובליקת של קפריסין מאידך,
 שתיקראנה להלן "הצדדים",
 ברצונן להווטר ולקדם יחסם ידידותיים,
 בהיותן מונחות ע"י האשיפה לפתח ולהטמיך שיתוף פעולה שיש בו
 תועלת הדדיות בתחום הבזק לחובלה הפיתוח הכלכלי, והחברתי של
 ארצותיהם; הטענו לאמור:

הוראות כלאיות

סעיף 1

הצדדים ידקנו וירחיבו בהமדה את שיתוף הפעולה הכלכלי והמדעי
 הדו צדי שיש בו חועלת הדדיות בתחום הדואר והבזק, על ידי
 חילופי מידע לנכני תוכניות לפיתוח הדואר והבזק בין שתי

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑξΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛΙΝΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ
 ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ
 ΚΑΙ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Η Κυβέρνηση του Ισραηλινού Κράτους από τη μία και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας από την άλλη, εφεξής καλούμενοι ως "Συμβαλλόμενα Μέρη",

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τις φιλικές τους σχέσεις,

Καθοδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν και να εμβαθύνουν μία αμοιβαία επωφελή συνεργασία στον τομέα των επικοινωνιών προς όφελος της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης των αντίστοιχων χωρών τους,

Έχουν συμφωνήσει ως εξής:

Γενικές Πρόνοιες

'Αρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν και θα διευρύνουν συνεχώς την αμοιβαία υφέλιμη διμερή οικονομική επιστημονική συνεργασία τους στους τομείς των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών με την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα σχέδια ανάπτυξης των Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών μεταξύ των δύο χωρών τους και διά μέσου της συντολλαγής εμπειριών στον τομέα της λειτουργίας και παροχής των υπηρεσιών επικοινωνίας.

'Αρθρο 2

Τα θέματα που σχετίζονται με την παροχή και λειτουργία των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, τα οποία δεν καλύπτονται από αυτή τη Συμφωνία, θα ρυθμίζονται από τις διατάξεις του υπάρχοντος Καταστατικού, της Σύμβασης και της Συμφωνίας περί Ταχυδρομικών Δεμάτων της Διεθνούς 'Ενωσης Ταχυδρομείων, από τη Συστατική Πράξη, τη Σύμβαση και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της Διεθνούς 'Ενωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU), και ανάλογα με την περίπτωση, από τις συστάσεις των Τομέων Τυποποίησης Τηλεπικοινωνιών (πρώην CCITT) και Ραδιοεπικοινωνιών (πρώην CCIR) της ITU.

Ταχυδρομεία

'Αρθρο 3

Μεταξύ του Ισραήλ και της Κύπρου υπάρχει τόσο η άμεση δασ και η υπό διομετακόμιση ανταλλαγή κανονικών και συστημένων ταχυδρομικών

επιστολών (επιστολές, κάρτες, έντυπο υλικά, μικρά δέματα, κλπ.)
 , όπως επίσης και ταχυδρομικά δέματα
 πηρτσία κατεπειχόντων Αντικείμενων.
 κατ 'Αρθρο 4

Οι Λριχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλομένων Μερών θα καθορίζουν μέσω αλληλογραφίας τις λειτουργίες και τα σημεία ανταλλαγής του ταχυδρομείου και θα ολληλοπληροφορούνται έγκαιρα για αναμενόμενες αλλογές.

'Άρθρο 5

Οι Λριχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλομένων Μερών θα αλληλοπληροφορούνται έγκαιρα για τους περιορισμούς που σχετίζονται με τις συνθήκες ταχυδρόμησης και παράδοσης, καθώς και με το περιεχόμενο ταχυδρομημένων αντικειμένων, με βάση τους οικείους κανονισμούς των Συμβαλλομένων Μερών.

'Άρθρο 6

Οι Λριχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλομένων Μερών θα αλληλοβοηθούνται σε θέματα τα οποία σχετίζονται με τη διαμετακόμιση επιστολών και δεμάτων των οποίων ο πραορισμός είναι τρίτες χώρες με τις οποίες υπάρχει ταχυδρομική επικοινωνία.

'Άρθρο 7

Οι Λριχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλομένων Μερών θα προβούν στα οπαραίτητα μέτρα για τη βελτίωση των μεθόδων και μορφών ανταλλαγής ταχυδρομείου, με σκοπό την επιτάχυνση της μεταφοράς του ταχυδρομείου και τη διασφάλιση της ασφάλειάς του.

'Άρθρο 8

Οι Λριχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλομένων Μερών θα φέρουν την ευθύνη για την απώλεια, κλοπή, ή ζημιά στις συστημένες επιστολές και τα δέματα, εκτός σε περιπτώσεις ανωτέρας βίας.

Τα ποσά αποζημιώσεων και η ευθύνη για τα πιο πάνω θα προσδιορίζονται από τις Ισχύουσες διατάξεις της Διεθνούς Ταχυδρομικής Σύμβασης και της περί Ταχυδρομικών δεμάτων Συμφωνίας της Διεθνούς Ένωσης Ταχυδρομείων.

'Άρθρο 9

Οι Λριχές των Ταχυδρομείων των Συμβαλλομένων Μερών θα προβούν στις απαραίτητες ενέργειες για την προώθηση της συνεργασίας από τον τομέα του φιλοτελισμού,

Τηλεπικοινωνίες

'Άρθρο 10

Οι τηλεπικοινωνίες μεταξύ Ισραήλ και Κύπρου διεξάγονται μέσω τηλεφωνικών και τηλεγραφικών υπηρεσιών, όπως επίσης και μέσω

υπηρεσιών τηλετύπου και βάσεων δεδομένων, καθώς και μέσω της παροχής διευκολύνσεων τηλεπικοινωνίας για τη μετάδοση και λήψη τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων.

Οι λαρχές Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Ηερών μπορούν επίσης να συμφωνήσουν σχετικά με την εγκαθίδρυση άλλων υπηρεσιών, σύμφωνα με τις κατάλληλες εσωτερικές και οικείες διαδικασίες.

Άρθρο 11

Στη ροή τηλεγραφημάτων, τηλετύπων, δεδομένων και τηλεφωνημάτων μεταξύ του Ιαρσήλ και της Κύπρου θα επιτρέπονται όλες οι κατηγορίες τηλεγραφημάτων, τηλετύπων, δεδομένων και τηλεφωνημάτων που προνοούνται στην εν τοχύι Συστατική Πράξη, στη Σύμβαση και στους Διοικητικούς Κανονισμούς της Διεθνούς 'Ενωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU) και ανάλογα με την περίπτωση, από τις συστάσεις των Τομέων Τυποποίησης των Τηλεπικοινωνιών (πρώην CCITT) και Ραδιοεπικοινωνιών (πρώην CCIR) της ITU, νοούμενου ότι δεν έχουν διατυπωθεί επιφυλάξεις από τις λαρχές των Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Ηερών μέσω της Διεθνούς 'Συνσηγη Τηλεπικοινωνιών.

Άρθρο 12

Οι λαρχές Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Κρατών θα προβούν στις επαρκείς ενέργειες για την περαιτέρου ανάπτυξη και αναβάθμιση των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών, περιλαμβανομένης της δυνατάτητας διάνοξης μέσων τηλεπικοινωνιακών συνδέσεων και διευκολύνσεων μεταξύ τους.

Άρθρο 13

Οι λαρχές Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Ηερών θα αναλάβουν συντονισμένα διαβήματα με σκοπό την αύξηση του αριθμού υπηρεσιών στον τομέα αυτό μεταξύ του Ιαρσήλ και της Κύπρου, με τη χρήση των πιο προηγμένων επιστημονικών και τεχνικών επιτευγμάτων, έτσι ώστε να ικανοποιείται η συνάρτηση και των δύο χώρών για ανταλλαγή πληροφοριών.

Άρθρο 14

Οι λαρχές Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Ηερών μπορούν αν αυτό απαιτηθεί, να συντονίσουν τη χρήση συχνοτήτων για ραδιοφωνικές υπηρεσίες οι οποίες βρίσκονται εντός της δικαιοδοσίας τους. 'Ενας τέτοιος συντονισμός θα επιτυγχάνεται μέσω της ανταλλαγής επιστολών ή της υπογραφής έχεωριστών συμφωνιών. Λατά θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις σχετικές πρόνοιες της ITU.

Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία

Άρθρο 15

Οι λαρχές Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Ηερών θα προωθούν τη διεύρυνση των επιχειρηματικών επαφών μεταξύ ετατρών και ειδικών με στόχο τη γνωριμία τους με τις διευκολύνσεις και επιχειρήσεις επικοινωνιών και των δύο Ηερών, για την ανταλλαγή εμπειριών παραγωγής και επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών στους ταμείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών, νοούμενου ότι δεν παραβιάζονται οι συμβατικές ή/καλ άλλες

υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Ηερών ή/και των Αρχών Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών.

Τέλη, Επιβαρύνσεις και Τακτοποιήσεις Λογαριασμών για Διεθνείς Υπηρεσίες Επικοινωνιών

'Αρθρο 16

Στον καθορισμό των τελών και επιβαρύνσεων, όπως επίσης και για τη δημιουργία και τακτοποίηση λογαριασμών για ομοιβάθες υπηρεσίες στους τομείς των ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών θα χρησιμοποιείται η μονόδα Ειδικών Δικαιωμάτων 'Εκδοσης (SDR), η κατόπιν Ξεχωριστής Συμφωνίας μεταξύ των Αρχών Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Ηερών θα γίνεται χρήση άλλης συμφωνημένης νομισματικής μονάδας η οποία μπορεί να καθορίζεται σύριγμα το Καταστατικό της Διεθνούς 'Ενωσης Ταχυδρομείων, καθώς και σύριγμα της Συνατατικής Πράξη, τη Σύμβαση και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της ITU.

'Αρθρο 17

Τα τέλη και οι επιβαρύνσεις για τις αμοιβαίες υπηρεσίες ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών θα καθορίζονται με βάση τις υπάρχουσες πρόνοιες της Διεθνούς Ταχυδρομικής Σύμβασης και της Συμφωνίας Ταχυδρομικών Δεμάτων της Διεθνούς 'Ενωσης Ταχυδρομείων, τη Συστατική Πράξη, τη Σύμβαση και τους Διοικητικούς Κανονισμούς της Διεθνούς 'Ενωσης Τηλεπικοινωνιών (ITU) και ανάλογα με την περίπτωση, σύμφωνα με τις συστάσεις των Τομέων Τυποποίησης των Τηλεπικοινωνιών (πρώην CCITT) και Ραδιοεπικοινωνιών (πρώην CCIR) της ITU. Άυτά τα θέματα θα αποτελούν το αντικείμενα ξεχωριστών συμφωνιών μεταξύ των διεθνών λειτουργικών αρχών των Συμβαλλόμενων Ηερών.

'Αρθρο 18

Οι Αρχές Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Ηερών θα διστηρούν ξεχωριστούς λογαριασμούς για τις μεταξύ τους υπηρεσίες ταχυδρομείων και τηλεπικοινωνιών με βάση τις Διεθνείς Συμφωνίες και συστάσεις οι οποίες αναφέρονται στο 'Άρθρο 17 της παρούσας Συμφωνίας. Η εξόφληση των υπολοίπων του λογαριασμού για κάθε υπηρεσία θα θεωρείται ως τρέχουσα τραπέζικη πράξη και θα

διεκπεραίωνται σύμφωνα με τις παραπάνω ρυθμίσεις.

Εγκρίθηκε την πρακτικαία μέτρη της Ιεραρχίας της Κύρρου, η οποία
εγκρίθηκε την 6η Φεβρουαρίου 1965.

'Άρθρο 19

Η αλληλογραφία για υπηρεσιακά θέματα μεταξύ των Αρχών Ταχυδρομείων των Συμβαλλόμενων Ηερών και των επιχειρήσεων τους θα διεξάγεται χωρίς χρέωση και στα Αγγλικά.

Με τον ίδιο τρόπο, οι επικοινωνίες μέσω τηλεγράφου, τηλεφώνου, τηλετύπου και τηλεομοιοτυπίας μεταξύ των Αρχών Τηλεπικοινωνιών των Συμβαλλόμενων Ηερών και των επιχειρήσεων τους θα διεξάγεται δωρεάν και στα Αγγλικά.

'Άρθρο 20

Οι Αρχές Ταχυδρομείων και Τηλεπικοινωνιών μπορούν, σε ορισμένες περιπτώσεις, να πάρουν μέτρα με στόχο την απλοποίηση των διατυπώσεων και την επίτευξη μειωμένων τελών για την κίνηση ταχυδρομείου και τηλεπικοινωνιών μεταξύ Ισραήλ και Κύπρου.

Τελικές Διατάξεις

'Άρθρο 21

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν, με αμοιβαία συγκατάθεση, να επιφέρουν στην παρούσα Συμφωνία απαραίτητες αλλαγές και προσθήκες, με την απλή ανταλλαγή διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού. Τέτοιες αλλαγές και προσθήκες θα αναφέρουν τη σχέση τους με την παρούσα Συμφωνία. Όλες οι αλλαγές και προσθήκες στη Συμφωνία θα επιφέρονται κατά την διαδικασία με την οποία η Συμφωνία έχει τεθεί σε ισχύ (βλ. 'Άρθρο 22).

'Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας των διακοινώσεων με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη αλληλοπληροφοραύνται, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές τους νομικές διατυπώσεις που αφορούν στην έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

'Άρθρο 23

Η παρούσα Συμφωνία συνόπτεται επ' αόριστον. Μπορεί να τερματιστεί δι μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεί γραπτώς στο άλλο την επιθυμία του να τερματίσει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

ΙΣΗΜΕΡΟΝ

Έγινε στην Ιερουσαλήμ κατά την ίση ημέρα του Απριλίου, 1994, ημερομηνία η οποία αντιστοιχεί στην ίδια ημέρα, του Ιγάρ(Ιγαν), 5754, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Αγγλική, Εβραϊκή και Ελληνική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ερμηνευτικής απόκλισης θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Y. Rabin

Για την Κυβέρνηση του
Ισραηλινού Κράτους

Ανδρέας Λαζαρίδης

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COOPERATION IN THE FIELD OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS

The Government of the State of Israel on the one hand and the Government of the Republic of Cyprus on the other hand, hereinafter referred to as "Parties",

Wishing to further promote friendly relations,

Guided by the desire to develop and deepen a mutually beneficial cooperation in the field of communications for the benefit of the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

General Provisions

Article 1

The Parties shall constantly strengthen and widen the mutually beneficial bilateral economic and scientific cooperation in the field of Posts and Telecommunications by exchange of information about the plans of development of Posts and Telecommunications between their two countries and by way of exchange of experience in the field of providing and operating the communications services.

Article 2

The matters relating to the provision and operation of the postal and telecommunications services, not provided for by this Agreement, shall be regulated by the provisions of the existing Constitution,² Convention³ and Postal Parcels Agreement⁴ of the Universal Postal Union, the Constitution, the Convention and the Administrative Regulations of the International Telecommunications⁵ Union (ITU) and as appropriate, by the recommendations of the

¹ Came into force on 24 September 1996 by notification, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

³ *Ibid.*, vol. 169, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 612, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vols. 1825 and 1826, No. I-31251.

Telecommunication Standardization (former CCITT) and the Radiocommunication (former CCIR) Sectors of the ITU.

Article 3

Between Cyprus and Israel there exists both the direct and the transit exchange of ordinary and registered letter post (letters, postal cards, printed matter and small packets, etc.,) as well as ordinary postal parcels and Express Mail Service (EMS).

Article 4

The Postal Administrations of the Parties by way of correspondence shall determine the offices and points of exchange of mail and timely inform each other of the anticipated changes.

Article 5

The Postal Administrations of the Parties shall timely inform each other of the restrictions relating to the conditions of posting and delivery and to the contents of the postal items based on the domestic regulations of the Parties.

Article 6

The Postal Administrations of the Parties shall render mutual assistance to each other in matters relating to the transit of letter post and postal parcels destined for the third countries with which they have postal traffic.

Article 7

The Postal Administrations of the Parties shall take necessary measures for improvement of forms and methods of mail exchange to expedite transportation of the mail and secure its safety.

Article 8

The Postal Administrations of the Parties shall bear responsibility for the loss, theft or damage to the registered letter post and postal parcels except for force majeure cases.

The amount of damage compensation and the responsibility for the above shall be determined by the provisions of the Universal

Postal Convention and Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union in force.

Article 9

The Postal Administrations of the Parties shall take necessary measures to promote cooperation in the field of philately.

Telecommunications

Article 10

The telecommunications between Cyprus and Israel are performed through telephone, telegraph, telex and data services and by way of provision of telecommunications facilities for transmission and reception of T.V. and radio broadcast programs.

The Telecommunications Administrations of the Parties may also agree on setting up other services, in accordance with the appropriate internal and domestic procedures.

Article 11

In the telegraph, telex, data and telephone traffic between Cyprus and Israel there shall be permitted all categories of telegrams, telex, data and telephone calls provided for in the Constitution, the Convention and the Administrative Regulations of the International Telecommunication Union (ITU) in force and as appropriate, by the recommendations of the Telecommunication Standardization (former CCITT) and the Radiocommunication (former CCIR) Sectors of the ITU provided there are no reservations declared by the Telecommunications Administrations of the Parties through the International Telecommunications Union.

Article 12

The Telecommunications Administrations of the Parties shall take adequate measures to further develop and enhance their telecommunication services including the possibility to open up direct telecommunication links and facilities between them.

Article 13

The Telecommunications Administration of the Parties shall undertake coordinated steps to increase the number of

telecommunications services between Cyprus and Israel using latest scientific and technical achievements in order to satisfy the demand of both countries for information exchange.

Article 14

The Telecommunications Administrations of the Parties, if required, can coordinate the use of frequencies for radio services which are within their competence. Such coordinatin shall be effectbed by exchanging letters or signing separate agreements. It shall take place in accordance with the relevant ITU provisions.

Scientific and Technical Cooperation

Article 15

The Post and Telecommunications Administrations of the Parties shall promote the expansion of business contacts between companies and specialists to get acquainted with the work of communications facilities and enterprises of both Parties to exchange production experience and scientific and technical information in the field of posts and telecommunications, provided no contractual and/or other obligations of the Parties and/or their Post and Telecommunications Administrations are infringed.

Tariffs, Charges and Settlements for International Communications Services

Article 16

When establishing tariffs and charges as well as to making and settling accounts for mutual postal and telecommunications services the Special Drawing Right (SDR) unit shall be used or, by separate Agreement between the Post and Telecommunications Administrations of the Parties, use shall be made of another agreed monetary unit of account which may be determined by the Constitution of the Universal Postal Union and by the Constitution, Convention and the Administrative Regulations of the ITU.

Article 17

Tariffs and charges for mutual postal and telecommunications services shall be established based on the existing provisions of

the Universal Postal Convention and the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union, the Constitution, the Convention and the Administrative Regulations of the International Telecommunication Union (ITU) and as appropriate, by the recommendations of the Telecommunications Standardization (former CCITT) and the Radiocommunication (former CCIR) Sectors of the ITU. These matters shall be the subject of separate agreements between the international operators concerned of each Party.

Article 18

The Post and Telecommunications Administrations of the Parties shall keep separate accounts for the postal and telecommunications services between them on the basis of the international Agreements and recommendations mentioned in Article 17 of the present Agreement. The balance payment of the account for each service shall be considered as a current banking operation and be effected in accordance with existing practice between Israel and Cyprus, or as otherwise agreed.

Article 19

Postal correspondence on service matters between the Post Administrations of the Parties and their enterprises shall be carried out free of charge and conducted in English.

Likewise, telegraph, telephone, telex, data and facsimile communications between the Telecommunications Administrations of the Parties and their enterprises shall be carried out free of charge and conducted in English.

Article 20

The Post and Telecommunications Administrations of the Parties may take measures, in certain cases, to simplify formalities and achieve reduced tariffs for the postal and telecommunications traffic between Cyprus and Israel.

Concluding Provisions

Article 21

The Parties can, by mutual consent introduce into the present Agreement necessary changes and additions by way of ordinary exchange of notes through diplomatic channels. Such changes and

additions will specify their relationship to the present Agreement. Any changes and additions to the Agreement will be introduced in accordance with the same procedure as its entering into force (see Article 22).

Article 22

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 23

The present Agreement is being concluded for an indefinite period of time. It can be terminated 6 months from the date when one of the Parties notifies the other Party in writing about its wish to terminate the validity of the present Agreement.

Done in Jerusalem on the 12th day of April 1994,
which corresponds to the Second day of Iyar 5754 in
two original copies, in the English, Hebrew and Greek languages, all
the texts being equally authentic. In case of divergency of
interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

 ¹

For the Government
of the Republic of Cyprus:

 ²

¹ Yitzhak Rabin.

² Adamos Adamides.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE DANS LE DOMAINE DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part et le Gouvernement de la République de Chypre d'autre part, ci-après dénommés « les Parties »;

Animés du désir d'élargir et de solidifier une coopération bénéfique dans le domaine des communications dans l'intérêt du développement économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les Parties veillent constamment à renforcer et à étendre, à leur avantage réciproque, la coopération économique et scientifique bilatérale dans le domaine des postes et des télécommunications au moyen d'échanges d'informations concernant les plans de développement des postes et des télécommunications entre leurs deux pays ainsi que par voie d'échanges d'expériences portant sur la fourniture et l'exploitation des services de communication.

Article 2

Les questions relatives à la prestation et à l'exploitation des services postaux et de télécommunications qui ne sont pas visées par le présent Accord, sont régies par les dispositions de la Constitution² de la Convention³ et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle⁴; de la Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications (UIT)⁵, selon le cas, par des recommandations des secteurs de l'UIT relatives à la normalisation des télécommunications et des radiocommunications.

Article 3

Il existe entre Chypre et Israël des échanges à la fois directs et par transit du courrier normal et recommandé (lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets, etc.) de même que des colis postaux ordinaires et du service postal par exprès.

Article 4

Les Administrations postales des Parties déterminent par correspondance les bureaux et les points d'échange du courrier et elles s'informent en temps opportun de toutes modifications envisagées.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

³ *Ibid.*, vol. 169, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 612, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vols. 1825 et 1826, n° I-31251.

Article 5

Les Administrations postales des Parties s'informent mutuellement en temps opportun des restrictions relatives aux conditions d'expédition et de livraison ainsi qu'au contenu des articles postaux sur la base des règlements internes des Parties.

Article 6

Les Administrations postales des Parties s'accordent une assistance mutuelle s'agissant du transit des lettres et des colis postaux destinés à des pays tiers avec lesquels elles entretiennent des relations postales.

Article 7

Les Administrations postales des Parties prennent les mesures nécessaires pour améliorer les formes et les méthodes des échanges postaux dans le but d'accélérer le transport du courrier et d'en assurer la sécurité.

Article 8

Les Administrations postales des Parties assument la responsabilité de la perte ou du vol des lettres ou des colis postaux recommandés ou des dommages qui pourraient leur être causés sauf dans les cas de force majeure.

Le montant de l'indemnisation et la responsabilité qui découle de la perte, du vol et ou des dommages sont fixés par les dispositions de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les colis postaux en vigueur de l'Union postale universelle.

Article 9

Les Administrations postales des Parties veillent à encourager la coopération dans le domaine de la philatélie.

*Article 10***TÉLÉCOMMUNICATIONS**

Les télécommunications entre Chypre et Israël sont assurées au moyen du téléphone, de la télégraphie, du télex et des services de données ainsi que par la fourniture d'installations de télécommunications aux fins de la transmission et de la réception de programme de télévision et de radio.

Les Administrations des télécommunications des Parties peuvent également convenir de la création d'autres services conformément à leurs procédures internes appropriées.

Article 11

En ce qui concerne le trafic télégraphique, téléphonique, télex et des données entre Chypre et Israël, toutes les catégories de télégrammes, de télex, de données et d'appels téléphoniques seront autorisées dans la mesure où elles sont prévues à la Constitution, à la Convention et aux Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications en vigueur et, selon le cas, aux recommandations des secteurs de l'UIT relatifs à la normalisation des télécommunications et des radiocommunications étant entendu qu'aucune réserve n'aït été déclarée par les

Administrations des télécommunications par l'intermédiaire de l'Union internationale des télécommunications.

Article 12

Les Administrations des télécommunications des Parties prennent les mesures nécessaires aux fins du développement et de l'amélioration de leurs services de télécommunications y compris la possibilité d'établir entre elles des liaisons directes en matière de télécommunications.

Article 13

Les Administrations des télécommunications des Parties prennent des mesures coordonnées afin d'accroître le nombre des services de télécommunications entre Chypre et Israël en ayant recours aux réalisations scientifiques et techniques les plus récentes afin de satisfaire à la demande des deux pays en matière d'échanges d'informations.

Article 14

Si la demande leur en est faite, les Administrations des télécommunications des Parties peuvent coordonner l'utilisation des fréquences pour le services radiophoniques qui relèvent de leur compétence. Ladite coordination est assurée au moyen d'un échange de lettres ou de la signature d'accords distincts conformément aux dispositions pertinentes de l'UIT.

Article 15

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Sous réserve qu'aucune obligation contractuelle ou autre des Parties et/ou de leurs Administrations des postes et des télécommunications des Parties ne soient enfreintes, celles-ci encouragent le développement des contacts d'affaires entre les sociétés et les spécialistes pour leur permettre de se familiariser avec les activités des services et des entreprises des deux Parties au moyen d'échanges d'expériences s'agissant de la production et d'informations techniques dans les domaines des postes et des télécommunications.

Article 16

TARIFS, DROITS ET RÈGLEMENTS RELATIFS AUX SERVICES INTERNATIONAUX DE COMMUNICATION

Pour la fixation des tarifs, des droits et l'établissement des comptes portant sur les services postaux et de télécommunications mutuels, on aura recours à l'unité des droits de tirage spéciaux ou à un Accord distinct entre les Administrations des postes et des télécommunications des Parties prévoyant une autre unité de compte monétaire qui peut être déterminé en se référant à la Constitution de l'Union postale universelle et à la Constitution, la Convention et les règlements administratifs de l'UIT.

Article 17

Les tarifs et les droits relatifs aux services postaux et de télécommunications mutuels sont établis sur la base des dispositions existantes de la Convention postale universelle et de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale

universelle, de la Constitution, de la Convention et des Règlements administratifs de l'Union internationale des télécommunications et, selon le cas, en se fondant sur les recommandations des secteurs de l'UIT relatifs à la normalisation des télécommunications et des radiocommunications de l'UIT. Ces questions feront l'objet d'accords séparés entre les exploitants internationaux intéressés de chaque Partie.

Article 18

Sauf arrangement contraire, les Administrations des postes et des télécommunications des Parties maintiennent des comptes séparés en ce qui concerne les services postaux et de télécommunications entre elles en se fondant sur les Accords internationaux et les recommandations visées à l'article 17 du présent Accord. Le règlement du solde du compte relatif à chacun des services sera considéré comme étant une transaction bancaire courante et sera effectué conformément aux pratiques existantes entre Israël et Chypre.

Article 19

La correspondance postale portant sur des questions de service entre les Administrations postales des Parties et leurs entreprises est franc de port et s'effectue en langue anglaise.

De même, les communications par télegrammes, téléphone, télex, données et télécopies entre les Administrations postales des Parties et leurs entreprises sont franc de port et effectuées en langue anglaise.

Article 20

Dans certains cas, il est loisible aux Administrations postales et de télécommunications des Parties de prendre des mesures propres à simplifier les formalités et à réduire les tarifs postaux et des télécommunications entre Chypre et Israël.

Article 21

DISPOSITIONS FINALES

Par consentement mutuel, les Parties peuvent apporter au présent Accord des modifications ou des compléments par simple échange de notes par la voie diplomatique. Lesdits compléments et modifications précisent leur rapport avec le présent Accord. Tout complément ou modification à l'Accord sera effectué conformément à la même procédure que celle qui s'applique à son entrée en vigueur (article 22).

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 23

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut y être mis fin dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre Partie de son désir de le dénoncer.

FAIT à Jérusalem le 12 avril 1994 qui correspond au 2 Iyar 5754, en double exemplaire en langues anglaise, hébraïque et grecque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
ADAMOS ADAMIDES

No. 33596

**ISRAEL
and
CYPRUS**

**Agreement on cooperation in combating illicit trafficking and
abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and
terrorism and other serious crimes. Signed at Jerusalem
on 9 January 1995**

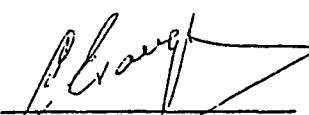
*Authentic texts: Hebrew, Greek and English.
Registered by Israel on 28 February 1997.*

**ISRAËL
et
CHYPRE**

**Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et
l'abus illicites de stupéfiants et de substances psycho-
tropes, le terrorisme et autres délits sérieux. Signé à
Jérusalem le 9 janvier 1995**

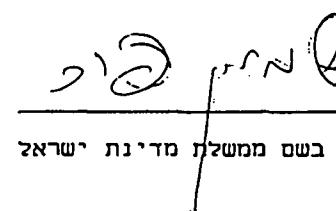
*Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.
Enregistré par Israël le 28 février 1997.*

נעשה ב- ירושלים ביום ג' טבת תשנ"ה שהינו ה- 9 בפברואר 1995.
בשני עותקים מקור בשפות העברית, היוונית והאנגלית, וזכה הנוסחים
דין מקודר שווה. במקורה של הבדלי פרשנות, יכrlע הנוסחה האנגלית.



בשם ממשלה הרפובליקת
של קפריסין

אלכיד ארוןברג לורי
שר המשפטים והסדר הציבורי



בשם ממשלה מדינת ישראל

שמעון פרס
שר החוץ

צד לא יגלה כל מידע סודי הנוגע לצד האחד, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמה של הצד השני.

סעיף 9

כל צד מתקaar רשיי לסרב לשתף פעולה במקרים אשר עלולים לסכן את ריבונותו, בטענו או האינטנסיס הכלכליים שלו ואם הדבר נוגד את הסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב לאך דוחוי לצד המתקaar الآخر.

סעיף 10

התקשרות בין הצדדים המתקarris מתנהל באנגלית.

סעיף 11

הסדרי הנוחלי ליישומו של הסכם זה ינבדו במשותף ע"י הרשות המוסמכת של שני הצדדים המתקarris.

סעיף 12

יישום הסכם זה יהיה כפוף לחוקיקה הלאומית של כל צד מתקaar.

סעיף 13

הסכם זה לא ישפייע על הזכויות והתחייבויות של הצדדים המתקarris, הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים, אשר הצדדים המתקarris הפכו לצדדים שלהם לפני כונחתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 14

הסכם זה יהיה בתוקף לפחות שנה אחת ויתחדש לפחות לאותה תקופה אלא אם אחד הצדדים המתקarris הודיע לצד השני בכתב על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של הסכם זה.

סעיף 15

הסכם זה ייכנס לתוקף 30 ימים אחרי חילופי הודעות המאשרות את אישורו או את אישורו בהתאם להליכים המשפטיים בשתי המדינות, ב贊גורות הדיפלומטים.

סעיף 3

ביחס למצב נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים המתקשרים להשיג, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשות המשטרה שלהם.

סעיף 4

שייתוף פעולה במסגרת הסכם זה יקייף גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים וצווועידות או למפגשים בינלאומיים המתקיים בארץותיהם של הצדדים בתהומות המכוסים ע"י הסכם זה.

סעיף 5

(1) שייתוף הפעולה בתחוםים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שער הארץ. שייתוף הפעולה האמור ישתדל גם לפחות אחד אמות המדינה והנהלים של אינטראק'ס/ICPO במידה שניתן להזילט לפוי וחקיקה הלאומית שלהם.

(2) יתר על כן, שייתוף הפעולה בתחום הסמים הנרגוטרים יתבצע בהתאם להוראות האנונה היחידה בדבר סמי נרקוטים מ-1961, האמנה בדבר חומדים פסיכוןרופיט מ-1971, וכן אמנת האו"ם נגד טהרי בלחתי חוקי בסמים נרקוטים ובחומרים פסיכוןרופיט מ-1988 כאשר פני הצדדים המתקשרים יאשרו אותה, ובמידה שנייה להציגן לפוי וחוקיקתה הלאומית שלהם.

סעיף 6

במסגרת שייתוף הפעולה בתחוםים שקבע הסכם זה, הרשוויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשויות להזילף מומחים טשורתיים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישפחו פעולה בחילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה פלילית ובכינוך שיטות ואמצעי חיפוש פליליים, וכן ישפחו פעולה באידגון, הכשרה וטמינורים בין מנהלי השירותים הפליליים.

סעיף 8

עד מהותה יישראלית-אפריקאית שודך טניצגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותחננו כל אימת שיהיה צורך בכך, לביקורת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בניגוסיה ובידושלים לטירוגין.

הוועדה תהיה אחורנית לתיוזם הפעולות לפוי הסכם זה, ויכוחו שחקלו, כאשר יש צורך בכך, סומחים שיועידו הרשוויות המוסמכות האחוריות ליישום הסכם זה.

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסיינו זה זה:

- a. במניעה של סחר בלתי חוקי בסמים נרकוטיים ובחומרים פסיקוטרופיים ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרकוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיקוטרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החוקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים;
- b. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכוריהם לסמים ובשיוקם.
- 2. מבחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:
 - a. להחליף מידע ופרטיהם ברגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרकוטיים ובחומרים פסיקוטרופיים ולשיטות למאבק בהם;
 - b. בהתאם לפסיקות שירות המניעה שלהם העוסקים בשימוש ובסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיקוטרופיים וכן בפעולות הפליליות הנוגבות לכך;
 - c. לחולוק את המידע והנסיבות שלהם ולקדם הדידית אח הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריות, החילוף הדידית מידע ושיקומם, פעילותם חברתית, שיטות גיימות ובנייה אירוגונית המתיחסים למנהיגות תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
 - d. לשלווה זה זוה דו"חות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתרפסו ועתותם של מסכי חקירה, וכן להחליף הדידית מידע בעניין זה, לפי בקשה רשמית לעזרה משפטית בהתאם להסכם ביןלאומיים בדבר עזרה משפטיות שני הצדדים המתקשרים הם צד זהם.
 - e. לארגן פגישות, הרצאות, טמינדרים וקורסים להכשרה עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.
- 3. הצדדים המתקשרים יזמין הצדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשותות המוסמכות של הצד الآخر להתייעצויות בטרמה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיקוטרופיים.
- 4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה זהה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים מי הנקודות המוסמכות האחריות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

במאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים המתקשרים פעולה בחילופי מידע וניסיונו ברגען לאמצני ביחסון הננקטים כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני טרור יתבצע ע"י דשויות המשטרת של הצדדים המתקשרים באמצעות היחידות המהאימות שלהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלה מדינת ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקת של קפריסין

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי

ושימוש לרעה בסמים נרकוטיים ובחומרים פסיכוןטרופיים

ונגדר טדור ופשעים חמורים אחרים

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של קפריסין, שתיקראנה להלן
הצדדים המתחשרים;

בגחון למשותם לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארץות;
בכינון בחשיבותו של שיתוף פעולה דו-צדדי במניית השימוש הבלטי-חוקי
והסדור בסמים נרקוטיים;

בازיכנן את אמנה האומ"ם נגד סחר חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים
פסיכוןטרופיים משנת 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים
מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הProtocol מ-1972 והאמנה בדבר חומרים
פסיכוןטרופיים מ-1971;

בחיותן מוגדרות מאוד מההטפות חוצת הגבולות של פשע מאורגן ומהמשך
הטרור השולל ערכיהם דמוקרטיים וזכויות אדם;

ברצונן להווסף ולגדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר
הבלטי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוןטרופיים וכן בטדור ובפשעים
 חמורים אחרים, ולחזק את שיתוף הפעולה ואת ערכיו התקשורתי בין רשות
 אכיפת החוק המתאימות שלhn;

בחיותן מודעות ליתרונות הצדדים שיביאו שיתוף הפעולה האמור לשני
 הצדדים;

הסכימו על האמור להלן :

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΠΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ

ΚΑΙ ΚΑΤΑΧΡΗΣΗΣ ΝΑΡΚΩΤΙΚΩΝ ΚΑΙ

ΨΥΧΟΤΡΟΠΩΝ ΟΥΣΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΆΛΛΩΝ

ΣΟΒΑΡΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΩΝ

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, που πιο κάτω θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Έχοντας υπόψη τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην παρεμπόδιση της παράνομης χρήσης και διακίνησης Ναρκωτικών,

Έχοντας υπόψη τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988, την Ενιαία Σύμβαση για τα Ναρκωτικά του 1961 όπως τραποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972 και τη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971,

Ανησυχώντας σοβαρά για την εξάπλωση μεταξύ των εθνών του οργανωμένου εγκλήματος και τη συνέχιση της τρομοκρατίας, η οποία αρνείται τις δημοκρατικές αξίες και τα ανθρώπινα δικαιώματα,

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών καθώς και της τρομοκρατίας και άλλων σοβαρών εγκλημάτων και να

ενισχύουν τη συνεργασία και τις οδούς επικοινωνίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών εφαρμογής των νόμων,

'Εχοντας συνείδηση των αμοιβαίων πλεονεκτημάτων μιας, τέτοιας συνεργασίας και για τα δύο μέρη,

'Έχουν συμφωνήσει τ' ακόλουθα:

'Άρθρο 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και αλληλοβοηθούνται:

- α) στην παρεμπόδιση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και των ουσιών που χρησιμοποιούνται στην παράνομη κατασκευή τους όπως απαριθμούνται στην Ενιαία Σύμβαση για Ναρκωτικά του 1961 όπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972, τη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 και όπως αναγνωρίζεται από τις εθνικές νομοθεσίες των δύο Συμβαλλομένων Μερών
- β) στον έλεγχο της κατάχρησης ναρκωτικών καθώς και στη θέραπεία και αποκατάσταση προσώπων εθιομένων στα ναρκωτικά

2. Για το οκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν:

- α) να ανταλλάσουν πληροφορίες και λεπτομέρειες αναφορικά με τη χρήση και παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και τους τρόπους καταπολέμησής τους
- β) να συντονίζουν τις δραστηριότητες των υπηρεσιών τους που ασχολούνται με την καταστολή της παράνομης χρήσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών καθώς και συναφών εγκληματικών δραστηριοτήτων

- γ) να μοιράζονται τις γνώσεις και εμπειρίες τους και να προσάγουν αμοιβαία τη μελέτη και έρευνά τους στους τομείς της πρόληψης, διαφώτισης για την υγεία, θεραπείας και αποκατάστασης των χρηστών ναρκωτικών, των κοινωνικών δραστηριοτήτων, των υφιστάμενων μεθόδων και των οργανωτικών δομών που σχετίζονται με την πρόληψη και την καταπολέμηση του φαινομένου της χρήσης ναρκωτικών
- δ) να ανταλλάσουν εκθέσεις για την προέλευση και ανάλυση των ναρκωτικών ουσιών που κατάσχονται και αντίγραφα πορισμάτων έρευνας και επίσης να ανταλλάσουν σχετικές πληροφορίες με βάση Επίσημες Παρακλήσεις για Νομική Βοήθεια σύμφωνα με τις διεθνείς Συμφωνίες για Νομική Βοήθεια στις οποίες και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη μετέχουν
- ε) να οργανώνουν συνεδρίες, διαλέξεις, σεμινάρια και σειρά μαθημάτων για την εκπαίδευση προσωπικού στον τομέα της καταπολέμησης των ναρκωτικών.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν παρίσταται ανάγκη, θα προσκαλούν αμοιβαία τους αξιωματούχους των αρμόδιων αρχών του άλλου μέρους για ιδιαίτερες συνεργασίες με σκοπό τη βελτίωση της συνεργασίας στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων συσιών.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο μέσω της διπλωματικής οδού τις αρμόδιες αρχές που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή του παρόντος Άρθρου.

'Άρθρο 2

Στον αγώνα κατά της τρομοκρατίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών αναφορικά με τα μέτρα ασφαλείας που λαμβάνονται για την προστασία του κοινού. Η συνεργασία σε θέματα τρομοκρατίας θα γίνεται από τις αστυνομικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μέσω των αρμόδιων μονάδων.

'Αρθρο 3

Αναφορικά με τον αγώνα ενάντια σε άλλες μορφές σοβαρών εγκλημάτων τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν να πραγματοποιούν μέσα στα όρια που επιτρέπει η εθνική τους νομοθεσία ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αστυνομικών αρχών.

'Αρθρο 4

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα καλύπτει επίσης την ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με νέους νόμους και διεθνείς διασκέψεις ή συνέδρια που πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα σε τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

'Αρθρο 5

- 1) Η συνεργασία στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται και θα πραγματοποιείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των δύο χωρών. Θα γίνεται επίσης προσπάθεια όπως η συνεργασία αυτή πραγματοποιείται σύμφωνα και με τους κανονισμούς και πρακτικές της Διεθνούς Αστυνομικής Οργάνωσης Δίωξης του Εγκλήματος ICPOL/Ιντερπολ στο βαθμό που είναι εφικτό δυνάμει της εθνικής τους νομοθεσίας.
- 2) Επιπλέον η συνεργασία στον τομέα των ναρκωτικών θα γίνεται σύμφωνα με τις πρόνοιες της Ενιαίας Σύμβασης για Ναρκωτικά του 1961, τη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 καθώς και τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών εναντίον της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988 όταν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα την έχουν κυρώσει και στο βαθμό που είναι εφαρμόσιμη δυνάμει της εθνικής τους νομοθεσίας.

'Αρθρο 6

Μέσα στα πλαίσια της συνεργασίας στους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα μπορεί να γίνει ανταλλαγή Αστυνομικών εμπειρογνωμόνων μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

'Αρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά τη χρήση εγκληματολογικής τεχνολογίας, μεθόδων και μέσων έρευνας και επίσης θα συνεργάζονται για την οργάνωση εκπαίδευσης και σεμινάριών μεταξύ των προϊσταμένων των υπηρεσιών δίωξης του εγκλήματος.

'Αρθρο 8

Θα εγκαθιδρυθεί Μικτή Κυπρο-ισραηλιτική Επιτροπή αποτελούμενη και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη που θα ουνεδριάζει οποτεδήποτε, όταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν παρακλήσεως είτε του ενός είτε του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, ιεκ περιτροπής στη Λευκωσία και στα Ιεροσόλυμα.

Η Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για το συντονισμό των δραστηριοτήτων δυνάμει της Συμφωνίας και μπορεί να περιλαμβάνει, όταν χρειάζεται, εμπειρογνώμονες οριζόμενους από τις αρμόδιες αρχές τις υπεύθυνες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Ούτε το ένα ούτε το άλλο Μέρος θα αποκαλύπτει οποιαδήποτε εμπιστευτική πληροφορία αναφορικά με το άλλο Μέρος, ούτε και θα τη μεταδίδει σε τρίτη χώρα εκτός αν ληφθεί η ουγκατάθεση του άλλου Μέρους.

'Αρθρο 9

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνείται συνεργασία σε περιπτώσεις οι οποίες δυνατόν να θέτουν σε κίνδυνο την κυριαρχία, ασφάλεια ή εθνικά του

συμφέροντα και αν είναι αντίθετες με την έννασμή του τάξη. Η δρνηση πρέπει να κοινοποιείται χωρίς καθυστέρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

'Αρθρο 10

Η επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών θα γίνεται στην Αγγλική.

'Αρθρο 11

Οι διαδικαστικές διευθετήσεις για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τύχουν επεξεργασίας από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

'Αρθρο 12

Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα υπόκειται στην εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

'Αρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία δε θα επηρεάζει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που προκύπτουν από άλλες διεθνείς Συμφωνίες στις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη προσχώρησαν προ της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

'Αρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο ενός έτους και θα ανανεώνεται αυτόματα για την ίδια περίοδο εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει στο άλλο Μέρος γραπτώς την πρόθεσή του να την τερματίσει, τρεις μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της Συμφωνίας.

'Αρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επιβεβαίωσης της κυρώσεως ή εγκρίσεώς της σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες των δύο χωρών μέσω της διπλωματικής οδού.

'Εγινε στα Ιεροσόλυμα την^{9ην} ημέρα του Ιανουαρίου 1995 η σποία αντιστοιχεί στην^{8ην} ημέρα του 5755 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Ελληνική, την Εβραϊκή και την Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας θα υπερισχύει τα Αγγλικό κείμενο.

για την Κυβέρνηση του
Κράτους του Ισραήλ

για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας

.....
A.E. κος Σιμόν Πέρεζ
Υπουργός Εξωτερικών

.....
A.E. κος Αλέκος Κ. Ευαγγέλου
Υπουργός Δικαιοσύνης και
Δημοσίας Τάξεως

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COOPERATION IN COMBATTING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use and trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,² the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961³ as modified by the Protocol of 1972⁴ and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;⁵

Deeply disturbed by the transnational spread of organised crime and the continuation of terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law-enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with and assist each other:

a) in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as

¹ Came into force on 16 June 1996 by notification, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- recognized by the national legislations of the two Contracting Parties;
- b) in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.
2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:
- a) exchange information and details concerning the use and illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the modalities to combat them;
 - b) coordinate the activities of their repressive services concerned with the use and the illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances as well as the criminal activities deriving from it;
 - c) share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;
 - d) send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, as per Official Request for Legal Assistance in accordance with international agreements on Legal Assistance to which both Contracting Parties are parties.
 - e) organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.
3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
4. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against terrorism, the Contracting Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Contracting Parties through their relevant units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws exchange, of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

1) The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. Such cooperation shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 6

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate on exchange of experience on using criminal technology and utilising criminal search methods and means, and also cooperate on organizing training and seminars between the managers of criminal services.

Article 8

A Cyprus-Israel Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Nicosia and Jerusalem.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 9

Each Contracting Party may refuse cooperation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests and if it is against its legal order. Refusal has to be communicated without delay to the other Contracting Party.

Article 10

Communication between the Contracting Parties will be carried out in English.

Article 11

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 12

The implementation of this Agreement shall be subject to the national legislation of each Contracting Party.

Article 13

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 14

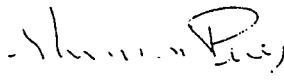
This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months before the expiry date of this Agreement.

Article 15

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of communications confirming its ratification or approval in accordance with the legal procedures in the two countries, through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 9th day of January, 1995 which corresponds to the 8th day of Shvat 5755 in two original copies in the Hebrew, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



H. E. Mr. SHIMON PERES
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Cyprus:



H. E. Mr. ALEkos C. EVANGELOU
Minister of Justice
and Public Order

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RE-
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE
TRAFC ET L'ABUS ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TERRORISME ET AUTRES
DÉLITS SÉRIEUX**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Ayant présent à l'esprit les relations amicales qui existent entre leurs deux pays;

Conscients de l'importance que revêt la coopération internationale en ce qui concerne la prévention de l'usage et du trafic illicites des stupéfiants;

Conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988², de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961³ modifiée par le Protocole de 1972⁴ et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971⁵;

Profondément inquiets de l'expansion transnationale du crime organisé et de la persistance du terrorisme qui portent atteinte aux valeurs démocratiques et aux droits de l'homme;

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que contre le terrorisme et d'autres crimes sérieux, ainsi que de renforcer la coopération et les modes de communication entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application des lois;

Conscients des avantages réciproques d'une telle coopération pour les deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à s'entraider :

a) En vue de la prévention du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des substances qui servent à leur fabrication telles qu'énumérées à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971,

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1996 par notification, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175

telles qu'elles sont reconnues par les législations nationales des deux Parties contractantes;

b) En vue du contrôle de l'abus des stupéfiants ainsi qu'en ce qui concerne le traitement et la réadaptation des toxicomanes.

2. A cet égard, les Parties contractantes s'engagent à :

a) Echanger des informations et des précisions concernant l'utilisation et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que les modalités propres à les combattre;

b) Cordonner les activités de leurs services de répression respectifs en matière d'utilisation et de trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes et des activités criminelles qui s'y rattachent;

c) Partager leurs connaissances et leurs expériences et encourager mutuellement leurs études et leurs recherches dans les domaines de la prévention, de l'éducation sanitaire, du traitement et de la réadaptation des toxicomanes, des activités sociales, des méthodes existantes et des structures organisationnelles visant à la prévention de l'utilisation des stupéfiants et à lutte contre celle-ci;

d) Se transmettre mutuellement des rapports portant sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des documents d'enquêtes, à s'échanger mutuellement des informations dans ce domaine à la suite d'une demande officielle d'aide juridique conformément aux accords internationaux sur l'aide juridique auxquels les deux Parties contractantes sont Parties;

e) Organiser des réunions, des conférences, des séminaires et des cours de formation à l'intention de ceux qui se consacrent à la lutte contre les stupéfiants.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire, les Parties contractantes invitent réciproquement des fonctionnaires de leurs organismes compétents respectifs aux fins de consultations permettant ainsi d'améliorer la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique des autorités chargées de l'application du présent article.

Article 2

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties contractantes coopèrent en matière d'échange d'informations et d'expériences relatives aux mesures de sécurité destinées à protéger la population. La coopération en matière de terrorisme est assurée par les autorités policières des Parties contractantes par l'intermédiaire des services compétents.

Article 3

S'agissant de la lutte contre toutes les formes de crimes graves, les Parties contractantes s'efforcent de réaliser, dans les limites permises par leurs législations respectives, des échanges d'informations entre leurs autorités policières.

Article 4

La coopération visée par le présent Accord porte également sur l'échange d'informations relatives aux lois nouvellement adoptées, aux conférences et aux réunions internationales tenues sur leurs territoires respectifs et qui portent sur des domaines qui font l'objet du présent Accord.

Article 5

1. La coopération dans les domaines visés au présent Accord se déroule conformément à la législation des deux pays. Cette coopération s'efforce également de respecter les normes et les pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) dans la mesure applicable en vertu de la législation des deux pays.

2. En outre, la coopération en matière de stupéfiants respecte les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, ainsi que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988 sous réserve que les deux Parties contractantes les aient ratifiées et dans la mesure applicable à la lumière de leurs législations respectives.

Article 6

Dans le cadre de la coopération dans les domaines visés au présent Accord, des experts des forces policières d'une Partie contractante peuvent être détachés auprès des forces policières de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Parties contractantes coopèrent entre elles s'agissant de l'échange de leurs expériences respectives en ce qui concerne l'exploitation de la technologie et des moyens et des méthodes de recherche en matière criminelle; elles coopèrent également aux fins de l'organisation d'une formation et de séminaires entre les gestionnaires des services criminels.

Article 8

Il sera créée une Commission mixte israélo-chypriote composée de représentants des deux Parties contractantes. Cette Commission se réunira selon les besoins à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, tour à tour à Nicosie et à Jérusalem.

La Commission assure la coordination des activités poursuivies en vertu du présent Accord et peut comprendre, le cas échéant, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord.

Les Parties ne révèlent aucune information confidentielle concernant l'autre Partie et elles évitent de transmettre de telles informations à un pays tiers sans obtenir le consentement de ladite autre Partie.

Article 9

Il est loisible à chacune des Parties contractantes de refuser sa coopération dans les cas où cela pourrait mettre en danger sa souveraineté, sa sécurité ou ses intérêts nationaux et lorsque cela s'avérerait antinomique à l'ordre public. Le refus est communiqué dès que possible à l'autre Partie contractante.

Article 10

Les communications entre les Parties contractantes se font en langue anglaise.

Article 11

Les dispositions de procédure concernant l'application du présent Accord seront réglées conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12

L'application du présent Accord est subordonnée à la législation de chaque Partie contractante.

Article 13

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux auxquels les Parties contractantes seraient devenues parties avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord s'appliquera pendant une année et sera tacitement reconduit pour une même période à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant sa date d'expiration.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant l'échange, par la voie diplomatique, de communications confirmant sa ratification ou son approbation conformément aux procédures juridiques des deux pays.

FAIT à Jérusalem le 9 janvier 1995 qui correspond au 8 Shvat 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

Le Ministre des affaires étrangères,

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Le Ministre de la Justice
et de l'ordre public,

ALEkos C. EVANGELOU

No. 33597

**ISRAEL
and
UKRAINE**

**Agreement on trade and economic cooperation (with annex).
Signed at Jerusalem on 11 July 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.
Registered by Israel on 28 February 1997.*

**ISRAËL
et
UKRAINE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique
(avec annexe). Signé à Jérusalem le 11 juillet 1995**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.
Enregistré par Israël le 28 février 1997.*

נספח

רשימת פריטים רגילים בירכוא מאוקראינה

8544	תיל, כבל ומוליכים חשמליים מובדדים אחרים, כבלי סיבים אופטיים.
7317 EX	מסדרים מברזל ומלדה.
7306	צינורות ופרוfibils חלולים מברזל ומלדה.
7213	טילים ומרותות, מעורגליס, בסילים בחת סדירים, מברזל ומלדה בלתי מסוננת.
7214	טילים ומרותות אחרים מלדה בלתי מסוננת, מחושלים או מעורגליס בחום אך הרבה אלה שפותלו אחרי הרגול.
7312	תיל ברצועות, חבלים, כבלי פסים צבעים, מברזל ומלדה, שאיןם מבודדים חשמליות.
7217	תיל מברזל או מלדה בלתי מסוננת.
8501	מנועים וגנרטורים חשמליים.
8480	אדנווי תיבנות לייציקת מתכת, בסיסי יציקה, דפוסי תיבנות, קארבידי מתכת, גומי או פלסטיק.
8507	סגולות חשמליות.
8311	תיל, טילים, צינורות, לוחיות,ALKTRODOT ומוצריס דומיס ממתכת בסיס או מקארבידי מתכת.
8466	חלקים ואביזרים המותאים לשימוש בלעדי או עיקרי, מחזקי כלים מכל סוג המיועדים לעובודה בלבד.
8504 EX	גנרטורים חשמליים.
9028	מדים לאספקה או לייצור של חשמל.
8308	תפסים, מנורות עם תפסיס, אבזםיס, קריסים ודומיהם, ממתכת בסיס.
7310	פחיות, קופסאות ומיכלים דומיס, לכל חומר, מברזל או מלדה, בקיבות שאינה עולה על 300 ליטרים, בין אם מרופדים או מבודדים מפני חום.
7326	פריטים אחרים מברזל ומלדה, מחושלים או מוחתקים, אך بلا עיבוד גוף.
8209	לוחיות, מצלות, קצוות ודומיהם לכלי, לא מרכיבים, מקארבידי ממתכת מודבקת או מצרמיטיס.
8207	כלי מתחזפים לכלי יד, מופעלים בחשמל או לא, לכלי מכונה.
7325	פריטים יצוקים אחרים מברזל או מלדה.
06-7304 EX	צינורות ברזל.
2523	מלט.
פרק י	טקטיל והלבשה.
57-63	

13

הצדדים המתקשרים מוכנים להבטיח הגנה מתאימה ויעילה ואכיפה של זכויות אוניברסליות ורוחניות, ולהבטיח שהחיבורים והבינלאומיות במחוזות יוכלו לסייע.

14 פ' נט

1. הצדדים המתקשרים מסכימים להקים ועדת משותפת ישראלית-אוקראינית לשחר ולשיותוף פעולה כלכלי שיעדה הוא להקל על ההתקומות והיישום של הסכם זה. הוועדה תתכנס לפי בקשת אחד הצדדים המתקשרים, בדרך כלל בירושלים ובקריב לטרונז. מועד הפגישות הלאו ייקבעו ע"י שני הצדדים המתקשרים במשותף.

2. בין היתר, הוועדה:

 - העקב אחר יישום הסכם זה ותשקו אמצעים שנייהן לנוקוט על מנת למלא אחר הוראותיו;
 - עהקב אחר הפיתוח וההרחבנה של יחסיו הסחר והכלכלה;
 - ג) להרחבנה ולגיורו של יחסיו הסחר והכלכלה, לרבות שיחוף פעולה בתעשייה ובחקלאות, על בסיס התועלת הדדי, ותוך חומרם החדש לשיחוף פעולה כאמור;
 - (ד) וותירען לבניין מעוזות להטעור במהלך פיתוח יחסיו הכלכלה והסחר בין שתי הארץות.

3. הוועדה תניש לצדים המתקשרים דו"חות ומלצות בנוגע לעניינים הנ"ל, על בסיס של סכמה הדדי.

15 טבת

ההסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות שכן יודיעו שנחצדים זה לזה, בצוינורות הדיפלומטיים, על השלם הנחיים הפנימיים שלהם לכוכבנישטו לתוקף של ההסכם, ויביאר בתוקף אלא אם כן מתקשר אחד יודיע לצדדים אחרים בכוחם בצוינורות הדיפלומטיים על כוונתו להזכיר את ההסכם לידי סטודום. במקורה זה יבוא סיום שישי חזושים לאחר קבלת ההודעה הנילע של-צד' המתקשר الآخر. במקורה של סיום ההסכם זה, ימשיכו הוראותיו לגוף תוקפו.

נעשה ב- 1995 כשנ- גורקי מדור בשפה העברית, האוקראינית והאנגלית לכל הנוסחים דין מקור שורה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלה אוצרראַיה

בשם מושלחת מדינית ישראלי

סעיף 7

הצדדים המתוארים יקומו את חילופי המידע בכל הנושאים שייקלו על פיתוח הסחר ושיתוף פעולה הכלכלי בינהם. הצדדים המתוארים מסכימים לגדס סחר ושיתוף פעולה כלכלי על ידי אמצעים שມטרתם להקל על הסחר הדרדי, לרבות ארגון וניהצת ירידים, תערכות, פרסום, שירותים, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים, וכן על ידי קדום ופיתוח באופן כללי של קשרים בין איגודים יצירוגים, שכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים בשתי הארצות.

סעיף 8

הצדדים המתוארים מסכימים להתייעץ בהנחיות לביקורת צד מתקשר לבקשת צד שייבוא מוצריים שמקורם בשטח אחר גורם או מאיש נגרום לפחות לפגיעה ביצירוגים מקומיים של מוצריים דומים או מחרקים ישירות, בכונה מזואה פרדרונות מידיים לבניית חוותלו. אם כתוצאה מההתיעצויות האמורות אין הצדדים המתוארים יכוליס להגעה להסכם מתוך פרק זמן סביר על האמצעים למניעת הפגיעה או לתגובה, יהיה הצד המבקש את התיעצויות דוחשי לנוקוט באמצעות המתחמים ביחס ליבואה המוצריים הנוגעים לדבר במידה ולפרק הזמן הכל שיידרש למניעת ההרוחשות הפגיעה.

בנסיבות קידתיות, מוקם שלאו שיקול דעתו של הצד המייבא יש צורך בפעלת מירוצים על מנת למנוע פגעה כאמור, רשיין הצד המייבא לנוקוט באמצעות המתחמים, בלי התיעצאות מוקדמת, בתנאי שההтиיעצאות מתארים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים. בבחירה האמצעים לפער סעיף זה, שתדרשו הצדדים להעניק עדיפות לאמצעים הנוראים להפרשה הקללה ביותר לתפקידו של הסכם זה.

סעיף 9

הצדדים המתוארים ישאו ליישב במשא-ומתן את כל הסכסוכים הנובעים מפרשנותו או מימושו של הסכם זה.

סעיף 10

הצדדים המתוארים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בארצותיהם, פתיחה בשטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של גופים משפטיים של הארץ الأخيرة, ויישו כל شبיכולם על מנת להבטיח תנאים נוחים לפעליותם.

סעיף 11

הסכם זה לא יהווה ויתור של הצדדים המתוארים על זכותם להטיל איסורים או הגבלות על ייבוא, ייצוא ומעבר של טובי הקבומים בחוקים ובתקנות של כל ארץ ומדינה; להגנה על האינטראיס הביטחוניים ועל הסדר הציבורי; להגנה על חיים וחבראות של האדם, חייו והצומח; להגנה על אוצרות לאומניים בעלי ערך אمنותי, היסטורי או ארכיאולוגי; ופעולות בזחב, כסף ומתקות יקרות אחרות. ואולם האיסורים האמורים לא יהוו אמצעי לאכזריה או להגבלה סמייה בסחר בין שתי הארץ.

סעיף 12

הצדדים המתוארים ייעודדו השתפות של מיזמים וארגונים מארצותיהם בתערוכות ובירידים בינלאומיים הנערכים בכל מדינה ויענו ימי סיוון ככל שיידרש בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל מדינה, בהתאם.

2. כל צד מתקשור יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד الآخر או שמיזכאים אליו יחס בלתי מפלה בנווג הגלות כמותית, להעניקה, לרישיונות ולתיקנות מטבח חזץ, בעיקר ביחס לרכישה ולהזאהה של מטבח הדרוש למשלשותبعد ייבוא טובן ושירותים.

3. הוראות ס"ק 1 ו-2 לטעוף זה לא יהולו על יתרונות אשר:

(א) צד מתקשור העניק או עשו להעניק למדינות סמכות במטרה להג卡尔 על התנועה בגבולות;

(ב) נובעים מהשתפות אינור מכס, באזרע סחר הופשי או באירגון כלכלי אזרחי, כמו גדר בטיער 42 לגאטש (ההסכם הכללי בדבר סחר ותעריפיס), שצד מתקשור הוא חבר בהם או עשו להיות חבר בעתיד.

(ג) כל צד מתקשור העניק או עשו להעניק למדינה מתפתחה בהתאם להסכמים בינלאומיים.

סעיף 3

בלי לפגוע בהוראות סעיף 9, הממשלה הישראלית לאכטל עם כנישתו לתוקף על הסכם זה נוהלי דישוי עצמאי מוגדרים הנוגעים למוצרים שמקורם בזירה הבריטית, למעט מספר מוצרים דיבישים שעיליהם יהולו אמצעי ייבוא זמינים, מתוך רצף להסכם זה, ואשר יכטלו עד תוחם חמוץ שניהם מכוניסתו לתוקף של הסכם זה.

במקרה שייראה כי מספר מוגבל של מוצרים ממשיכים להיות דיבישים, ייערכו חתני יעכויות במסגרת הזעדה שתוקף בהתאם להסכם זה על מנת לגבעם אמצעים מתאימים שייהולו לאחר מכן.

סעיף 4

סחר ושיתוף פעולה כלכלי בין שתי הארץות יושגו בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוכם אצל כל אחת מהן, ויתבצעו לפי תנאים מסחריים דיבילים בין שותפים עתקיים משתי הארץות לפ' מחררי השוק הבינלאומי. תשלומים יתבצעו מטבח הניגן להמרה חופשית, אלא אם יוסכם אחרת בין הצדדים ביחס לעיסוקאות מסויימות.

סעיף 5

כל צד מתקשור יעניק מידת דבה ככל האפשר של ליברלייזציה לייבוא מוצרים של האחר. תחיליך הליברלייזציה יביא בחשבון את התפוחות בסחר בין הצדדים המתקברים, את תנאי השוק, את השינויים בכלכליות הנוגעים לשחר בישראל או באוקראינה, ואת ההתקדמות שהושגה בירושם ההסכם.

סעיף 6

הצדדים המתקברים יתירו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוכם בכל ארץ, ייבוא זמני ויריצו זמני של פריטים מסוימים, בלי להטיל היטלי מכס, מס ערך מסוים, כלו, מס דריש או היטלים אחרים בעלי תוקף דומה. בין הפריטים האלה יהיו בערך: דגימות וחומר פרטומי חסרו כל שך מסחרי, פריטים לירידים ולהערכות המוכאים על בסיס זמני, מיכליים מיוחדים ואריזות מיוחדות המשמשים כסחר הבינלאומי על בסיס של החזקה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב'גממשלה מדיניות ישראלביב'גממשלה אוקראינית בדבר שיתוף פעולה בסחר וכלכלה

ממשלה מדיניות ישראל וממשלה אוקראינית (שתי ראונות להן "הצדדים המתקשרים"), בהכירין בכך ששחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חיוניים וחשובים בפיתוח יחסם דו צדדיים על בסיס יציב, שיוויוני ואורך טווח; בראותן לפתח יחס סחר וכלכלה בין שתי המדינות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית; בשאריפותן לייצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים הדדיים בין פעילים ואנרגונים כלכליים בשתי המדינות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ינקטו בכל האמצעים המתאימים על מנת להבטיח את הפיתוח והקידום הסדריים של יחס הסחר והכלכלה בין שתי המדינות.

סעיף 2

1. הצדדים המתקשרים יעניקו, ביחס לכל המתחומים הנוגעים למוצרים שמוקודם בשפטו ארציו של הצד الآخر או שמוצאים אליו, מעמד של אומה מועדף ביותר, בעיקר ביחס:

- (א) לתשלומי מס והיטלט מכך מכל סוג החלטים ביחס לייצוא וייבוא, לרבות שיטות ההטלה של היטלים והתשלים האמורים;
- (ב) לכליים ולמכשירים בקשר לייבוא וייצוא, לרבות אלה הנוגעים לאיישורי מס, למעבר, לאחסנה ולשינוע;
- (ג) למסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג החלטים ישירות או בעקבותיהם ביחס לטוביין מיזבאים;
- (ד) למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטוביין מיזבאים בשוק הפנימי;

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ТОРГІВЛЮ ТА ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України (які надалі іменуються "Договірними Сторонами"),

визнаючи, що торгівля та економічне співробітництво є необхідними та важливими факторами розвитку двосторонніх відносин на стабільній, справедливій та довгостроковій основі,

бажаючи розвивати торгівлю та економічні зв'язки між двома країнами на основі рівності та взаємної вигоди,

прагнучи створити сприятливі умови для розвитку взаємовідносин між суб'єктами економічної діяльності та організаціями обох країн,
домовилися про таке:

СТАТТЯ 1

Договірні Сторони вживатимуть усіх належних заходів для гарантування організованого розвитку та сприяння торгівлі та економічним відносинам між двома країнами.

СТАТТЯ 2

1. Договірні Сторони застосовуватимуть щодо всіх аспектів, які стосуються товарів, що виробляються на території іншої Сторони, або експортуються на її територію, режим найбільшого сприяння, зокрема стосовно:

а) будь-яких мит та зборів, щодо імпорту та експорту, включаючи методи стягування таких мит та зборів;

б) правил та норм, пов'язаних з імпортом та експортом, включаючи ті, що стосуються очистки від митних зборів, транзиту, зберігання та перевалки;

с) податків та будь-яких інших внутрішніх зборів, що прямо або непрямо застосовуються щодо імпортованих товарів;

д) продажу, купівлі, транспортування, розподілу, зберігання та використання імпортованих товарів на внутрішньому ринку.

2. Кожна Договірна Сторона застосовуватиме до товарів, що виробляються на території іншої Договірної Сторони або експортуються на її територію, недискримінаційний режим стосовно кількісних обмежень, надання ліцензій та регулювання щодо іноземної валюти, зокрема стосовно купівлі та асигнування валюти, необхідної для того, щоб заплатити за імпорт товарів та послуг.

3. Положення параграфу 1 та 2 цієї Статті не застосовуватимуться щодо переваг, які:

а) кожна Договірна Сторона надавала або може надати стосовно сусідніх країн з метою полегшення прикордонного транспортного руху;

б) пов'язані з участию в митному союзі, принадлежністю до зони вільного торгової або регіональної економічної організації, як визначено у Статті XXIV ГАТТ, членом якої є або, може стати у майбутньому кожна Договірна Сторона;

с) кожна Договірна Сторона застосовує або може застосувати стосовно будь-якої країни, що розвивається згідно з міжнародними угодами.

СТАТТЯ 3

Не зашкоджуючи положенням Статті 9, Уряд Ізраїлю зобов'язується відмінити після набрання чинності цієї Угоди особливе дискримінаційне ліцензування стосовно товарів, вироблених в Україні,крім ряду чутливих товарів, до яких будуть застосовуватися тимчасові заходи щодо імпорту, як описується у Додатку до цієї Угоди, і які будуть скасовані через п'ять років після набрання чинності цією Угодою.

В тому випадку, якщо обмежена кількість зазначених товарів залишатиметься у категорії чутливих, будуть проводитися консультації в рамках Комісії, що має бути створена за цією Угодою, з метою визначення відповідних заходів, які потім застосовуватимуться.

СТАТТЯ 4

Торгівельне та економічне співробітництво між двома країнами відповідає чинним законам та правилам обох країн і буде здійснюватися між діловими партнерами обох країн на звичайних комерційних умовах згідно з міжнародними ринковими цінами. Виплати будуть проводитися у вільно конвертованій валюті, якщо Договірні Сторони не домовляться про інші конкретні операції.

СТАТТЯ 5

Кожна Договірна Сторона застосовує найвищий можливий рівень лібералізації щодо імпорту товарів іншої Сторони. Процес лібералізації враховує розвиток торгівлі між Договірними Сторонами, умови ринку, зміни правил торгівлі в Ізраїлі або в Україні та прогрес, досягнений у виконанні Угоди.

СТАТТЯ 6

Договірні Сторони дозволяють, згідно з законами і правилами, чинними у їх країнах, тимчасовий імпорт і експорт певних виробів, без стягнення митних зборів, податків на добавлену вартість, акцизного збору, податку на покупки чи інших зборів, що мають еквівалентний ефект. Ці вироби, зокрема, включають: зразки і рекламний матеріал, без ринкової вартості, вироби для виставок та ярмарок, імпортовані на тимчасовій основі, спеціальні контейнери і упаковки, які використовуються у міжнародній торгівлі на основі повернення.

СТАТТЯ 7

Договірні Сторони сприяють обміну інформації з усіх питань, що сприяють розвитку їх торгівлі і економічного співробітництва. Договірні Сторони погоджуються сприяти співробітництву шляхом вжиття заходів, спрямованих на заохочення взаємної торгівлі, включаючи організацію і проведення ярмарок, виставок, конференцій, рекламиування, консультування

та інших ділових послуг, а також і шляхом всебічного сприяння і розвитку контактів між асоціаціями виробників, торговими палатами та іншими діловими асоціаціями обох країн.

СТАТТЯ 8

Договірні Сторони погоджуються терміново консультуватись на вимогу будь-якої Сторони, в усікому разі, коли імпорт товарів походженням з території іншої Сторони зашкоджує або погрожує зашкодити вітчизняним виробникам подібних або безпосередньо конкурентноспроможних товарів, з метою знаходження негайних вирішень порушених проблем. Якщо в результаті згаданих консультацій Договірні Сторони не досягають згоди протягом розумного відрізу часу щодо засобів запобігання чи усунення шкоди, Сторона, що звертається за консультаціями незалежно вживає відповідних заходів щодо імпорту товарів, про які йдеться, в такому обсязі і протягом такого часу, який необхідний для запобігання шкоді.

У критичних обставинах, коли на думку імпортуючої Сторони необхідна негайна дія для запобігання або усунення такої шкоди, імпортуюча Сторона може вживати необхідних заходів без попередньої консультації, за умови, що консультація буде здійснена негайно після вжиття таких заходів. У виборі заходів згідно з цією Статтею, Сторони намагаються надавати пріоритет тим заходам, які найменше зашкоджують виконанню цієї Угоди.

СТАТТЯ 9

Договірні Сторони прагнуть вирішувати шляхом переговорів усі спори, що виникають з тлумачення або застосування цієї Угоди.

СТАТТЯ 10

Договірні Сторони дозволяють, згідно з законами і правилами, чинними в їх країнах, відкриття на території їх країн торгових представництв юридичних суб'єктів іншої країни і роблять все можливе для забезпечення сприятливих умов для їх діяльності.

СТАТТЯ 11

Ця Угода не спричиняє відмову Договірних Сторін від їх права накладати заборону чи обмеження на імпорт, експорт і транзит товарів, як обумовлено законами і правилами кожної країни, і спрямоване на:

захист процентних ставок за цінними паперами і державного замовлення;

захист життя і здоров'я людей, тварин і рослин;

захист національних скарбів художніх, історичних або археологічних цінностей;

операцій з золотом, сріблом та іншими дорогоцінними металами.

Однак, такі заборони не є засобами дискримінації чи прихованого обмеження торгівлі між двома країнами.

СТАТТЯ 12

Договірні Сторони сприяють участі підприємств і організацій їх країн у міжнародних виставках і ярмарках, що проводяться у кожній країні, і надають таку підтримку, яка є необхідною згідно з законами і правилами, чинними у кожній відповідній країні.

СТАТТЯ 13

Договірні Сторони погоджуються забезпечувати належний і ефективний захист і здійснення прав промислової, комерційної та інтелектуальної власності, і гарантувати поважання їх міжнародних зобов'язань у цій галузі.

СТАТТЯ 14

1. Договірні Сторони погоджуються створити спільну ізраїльсько-українську Комісію з питань торгівлі та економічного співробітництва з метою

сприяння у розвитку і втілення цієї Угоди. Комісія засідає на вимогу будь-якої Договірної Сторони, звичайно у Єрусалимі і Києві, поперемінно. Час цих зустрічей спільно визначається обома Договірними Сторонами.

2. Комісія, у тому числі:

- a) перевіряє здійснення цієї Угоди та розглядає заходи, які можна вжити щодо виконання положень Угоди;
- b) аналізує розвиток та поширення торгових та економічних зв'язків між двома країнами;
- c) вивчає можливості поглиблення та урізноманітнення торгових та економічних зв'язків, у тому числі промислового співробітництва та співробітництва в галузі інвестицій на взаємовигідній основі, а також визначає нові галузі для такого співробітництва;
- d) надає консультації з питань, що можуть виникнути у ході розвитку економічних та торгових зв'язків між двома країнами.

3. Комісія подає звіти та рекомендації Договірним Сторонам стосовно вищезазначених питань на підставі взаємної згоди.

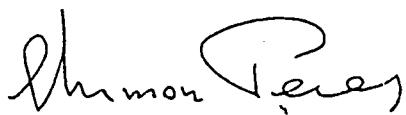
СТАТТЯ 15

Ця Угода вступає в силу з моменту отримання останньої ноти, в якій Договірні Сторони повідомляють одна одну через дипломатичні канали про закінчення їх внутрішніх процедур, необхідних для набрання чинності Угодою. Ця Угода залишається чинною до того часу, поки одна Договірна Сторона не повідомить іншу Договірну Сторону у письмовій формі через дипломатичні канали про свій намір припинити дію цієї Угоди. У такому випадку дія Угоди припиняється після отримання вищезазначеного повідомлення від іншої Договірної Сторони. У разі припинення дії цієї Угоди, положення Угоди залишаються чинними для всіх торгових операцій, що здійснюються до цієї Угоди, але ще не виконаних до закінчення строку дії цієї Угоди.

Здійснено в Єрусалимі, "11" липня 1995 року, що відповідає 13 Таммуз 5755, у двох оригіналах, мовою івріт, українською та англійською мовами, причому всі тексти вважаються автентичними.

У разі наявності розбіжностей у їх тлумаченні англійський текст має перевагу.

За Уряд
Держави Ізраїль:



За Уряд
України:



ДОДАТОК

Список товарів, необхідних для імпорту з України

8544 - ізоляційний дріт, кабель та інші ізоляційні електропровідники, кабелі з оптичного волокна.

Ex.7317 - залізні та сталеві гвіздки.

7306 - різноманітні труби, пусті залізні та сталуві профілі

7213 - металеві плити та пруття, гаряча катанка в нестандартних мотках, з заліза та нелігійованої сталі.

7214 - інші заготовки та пруття заліза та нелігійованої сталі, гарячештампованої або нештампованої, включаючи зігнуті після прокатки.

7312 - скручений дріт, троси, кабель, фарбовані бандажі залізні або сталеві, електрично неізоляційні.

7217 - залізний дріт або з нелігійованої сталі.

8501 - мульди для металевого ліття, мульдові основи, мульдові шаблони, металеві карбіди, гума або пластмаса.

8507 - батареї зберігання електроенергії.

8311 - дріт, пруття, труби, електроди та подібна до них продукція з металів, що окислюються або металевих карбідів.

8466 - частини та аксесуари, що підходять для використання повністю або частково, ручні інструменти для різноманітних станків для ручної роботи.

Ex.85-04 - електричні трансформатори

Ex.9028 - вимірювачі постачання та виробництва електроенергії.

8308 - затискувачі, рамки з затискувачами, хомутики (скоби), гачки та все таке інше з окислюваних металів

Ex.7310 - жестяні коробки, бідони та подібні контейнери для будь-якого матеріалу, з заліза чи сталі, місткістю, що не перевищує 300 л, з ізоляцією чи без.

7326 - інші предмети з заліза чи сталі, ковані чи штамповани

8209 - плити, пруття та наконечники та таке інше для інструментів.

8207. - інструменти, які можна замінити, ручні, працюючі чи непрацюючі в електромережі, або для станків.

7325 - інші літі предмети з металу чи сталі.

7304-06 - залізні труби

2523 - цемент

Ch.57-63 - текстиль та одяг

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties").

RECOGNIZING that trade and economic cooperation are indispensable and important factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

DESIRING to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

STRIVING to create favourable conditions for the development of mutual contacts between economic operators and organizations of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to ensure the orderly development and promotion of trade and economic relations between the two countries.

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall accord, with respect to all aspects pertaining to products originating in or exported to the territory of the other Party, Most-Favoured-Nation Treatment, in particular as regards:

- (a) customs duties and charges of any kind applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;
- (b) rules and formalities in connection with import and export, including those relating to customs clearance, transit, storage and transhipment;
- (c) taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods;
- (d) selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market;

2. Each Contracting Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Contracting Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licences and foreign currency regulations, in particular with respect to the purchase and allocation of currency needed to pay for imports of goods and services.

¹ Came into force on 27 May 1996 by notification, in accordance with article 15.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply to the advantages which

- (a) either Contracting Party has accorded or may accord to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) ensue from the participation in a customs union, free trade area or regional economic organization, as defined in Article XXIV of the GATT,¹ wherein either Contracting Party is a member or may become as such in the future.
- (c) either Contracting Party has accorded or may accord to any developing country in accordance with international agreements.

ARTICLE 3

Without prejudice to the provisions of Article 9, the Government of Israel undertakes to eliminate upon entry into force of this Agreement specific discretionary licensing pertaining to products originating in the Ukraine, with the exception of a number of sensitive products to which temporary import measures will apply, as described in the Annex to this Agreement, and which will be eliminated, within five years from the entry into force of this Agreement.

In the event that a limited number of the said products are deemed to continue to be sensitive, consultations will be held within the framework of the Commission to be established under the present Agreement for the purpose of determining appropriate measures to be applied thereafter.

ARTICLE 4

Trade and economic cooperation between the two countries shall be accomplished in accordance with their respective laws and regulations in force, and will be carried out on normal commercial terms and conditions among business partners of both countries according to the international market prices. Payments shall be effected in freely convertible currency, unless otherwise agreed between the parties to specific transactions.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall accord the highest possible degree of liberalization to imports of the other's products. The process of liberalization shall take account of the development of trade between the Contracting Parties, market conditions, changes in the rules concerning trade in Israel or in the Ukraine and progress made in implementing the Agreement.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall allow, in accordance with the laws and regulations in force in each country, the temporary import and export of certain items, without imposing customs duties, value added tax, excise tax, purchase tax or other charges having

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

equivalent effect. These items shall include in particular: samples and advertising material of no commercial value, items for fairs and exhibitions imported on a temporary basis, special containers and packing used in international trade on a return basis.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall promote the exchange of information on all issues that would facilitate the development of their trade and economic cooperation. The Contracting Parties agree to promote trade and economic cooperation by way of adopting measures aimed at facilitating mutual trade, including the organization and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services, as well as by way of an all-round promotion and development of contacts between manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties agree to consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised. If as result of the said consultations the Contracting Parties are unable to reach agreement within a reasonable period of time on the means of preventing or remedying injury, the Party requesting consultations shall be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent the occurrence of injury.

In critical circumstances, where in the judgement of the importing Party emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be effected immediately after taking such measures. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall strive to settle through negotiations all disputes arising out of the interpretation or application of the present Agreement.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country and shall do everything possible to ensure favourable conditions for their activities.

ARTICLE 11

The present Agreement shall not entail renunciation by the Contracting Parties of their right to impose prohibitions or restrictions on the import, export and transit of goods as stipulated by the laws and regulations of each country and aimed at:

the protection of security interests and public order; the protection of life and health of man, animals and plants; the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological values; and operations with gold, silver and other precious metals. Such prohibitions shall not, however, constitute means of discrimination or concealed limitation of trade between the two countries.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage participation of enterprises and organizations of their countries in international exhibitions and fairs held in each country and shall render such assistance required in accordance with the laws and regulations in force in each respective country.

ARTICLE 13

The Contracting Parties agree to ensure adequate and effective protection and enforcement of industrial, commercial and intellectual property rights, and ensure that their international commitments in this field are honoured.

ARTICLE 14

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Israeli-Ukrainian Commission on Trade and Economic Cooperation with the objective of facilitating the progress and implementation of the present Agreement. The Commission shall meet upon request of either Contracting Party, usually in Jerusalem and Kiev, alternately. The time of these meetings shall be decided by the two Contracting Parties jointly.

2. The Commission shall, inter alia:

- (a) review the implementation of the present Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
- (b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;
- (c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;
- (d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries.

3. The Commission shall submit to the Contracting Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

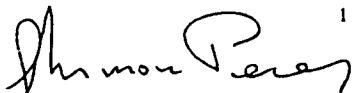
ARTICLE 15

This Agreement shall enter into force on the date of the later of the Notes by which the Contracting Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of their internal procedures required for the entry into force of the Agreement and shall remain in force unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to

terminate the present Agreement. In this case the Agreement shall be terminated six months after the date of receiving the above notice of the other Contracting Party. In case of termination of the present Agreement, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded in accordance with the present Agreement but not completed before its expiry.

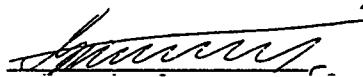
Done in Kiev on the 11th July 1995, which corresponds to 13th Tamuz 5755, in two original copies in the English, Hebrew and Ukrainian languages, all texts being equally authentic. In the case of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



1

For the Government
of Ukraine:



2

¹ Shimon Peres.
² Hennadiy Udovenko.

ANNEX

LIST OF SENSITIVE ITEMS IN IMPORT FROM UKRAINE

8544 - Insulated wire, cable and other insulated electric conductors, optical fiber cables.
Ex 7317 - Nails of iron and steel.
7306 - Tubes, pipes and hollow profiles of iron and steel
7213 - Bars and rods, hot-rolled, in irregularly wound coils, of iron or nonalloy steel.
7214 - Other bars and rods of iron or nonalloy steel, hot drawn or hot-extruded, but including those of twisted after rolling.
7312 - Stranded wire, ropes, cables, painted bands, of iron or steel, not electrically insulated.
7217 - Wire of iron or nonalloy steel
8501 - Electric motors and generators.
8480 - Molding boxes for metal foundry, mold base, molding patterns, metal carbides, rubber or plastics.
8507 - electric storage batteries
8311 - Wire, rods, tubes, plates, electrodes and similar products of base metal or of metal carbides.
8466 - Parts and accessories suitable for use solely or principally, tool holders for any type of tool for working by hand.
Ex 8504 - Electrical transformers
Ex 9028 - Electricity supply or production meters
8308 - Clasps, frames with clasps, buckles, hooks and the like of base metal
Ex 7310 - Cans, boxes and similar containers, for any material, of iron or steel, of a capacity not exceeding 300 litres, whether or not lined or heat insulated.
7326 - Other articles of iron and steel, forged or stamped, but not further worked.
8209 - Plates, sticks, tips and the like for tools, unmounted, of sintered metal carbides or carbets.
8207 - Interchangeable tools for handtools, whether or not power-operated, or for machine-tools
7325 - Other cast articles of iron or steel.
7304-06 - Iron pipes
2523 - Cement
Ch.57-63 - Textile and apparel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF AU COMMERCE
ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Persuadés que le commerce et la coopération économique sont des facteurs indispensables et significatifs pour le développement des relations bilatérales sur une base stable, équitable et durable :

Attachés au développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels;

Désireux de créer des conditions favorables à l'encouragement des contacts réciproques entre agents économiques et organisations des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour assurer le développement et le renforcement des relations économiques et commerciales entre les deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les marchandises provenant du territoire de l'autre Partie ou exportées vers le territoire de l'autre Partie. Ces dispositions s'appliquent :

a) Aux droits de douane et taxes diverses appliqués aux produits d'importation et d'exportation, y compris les procédures de perception de ces droits ou taxes;

b) Aux règles et formalités requises en matière d'importation et d'exportation, y compris celles qui s'appliquent au dédouanement, au transit, à l'emmagasinage et au transbordement;

c) Aux taxes et autres droits internes qui ont une incidence directe ou indirecte sur les produits importés;

d) A la vente, à l'achat, au transport, à l'emmagasinage, à la distribution et à l'utilisation sur le marché domestique des produits importés.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux produits originaires de l'autre Partie contractante ou exportés via l'autre Partie un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, l'octroi de licences et l'application de la réglementation en matière de change, notamment en ce qui concerne l'achat et l'allocation des devises nécessaires au paiement des produits ou des services importés.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1996 par notification, conformément à l'article 15.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux avantages

- a) Que l'une ou l'autre Partie contractante accorde ou pourrait accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) Accordés dans le cadre d'une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes appartient ou dont elle pourrait devenir membre, conformément à l'Article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹;
- c) Que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou pourrait accorder à des pays en développement en vertu d'accords internationaux.

Article 3

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, le Gouvernement israélien entreprend d'éliminer, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les accords de licences arbitraires intéressant des produits originaires d'Ukraine, à l'exception d'un certain nombre de produits sensibles auxquels les mesures d'importation temporaire s'appliqueront, tels qu'ils sont décrits dans l'Annexe au présent Accord et qui seront éliminés dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Dans le cas où il s'avère nécessaire de continuer à considérer un nombre limité desdits produits comme sensibles, des négociations seront organisées dans le cadre de la Commission devant être créée aux termes du présent Accord pour déterminer les mesures devant être prises par la suite.

Article 4

Le commerce et la coopération économique entre les deux pays se déroulent conformément aux lois et règlements respectifs applicables et sont soumis aux conditions commerciales normales entre partenaires commerciaux des deux pays, conformément aux prix du marché international. Les paiements sont effectués en devises librement convertibles, sauf si les Parties conviennent de transactions spécifiques.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accorde un degré maximal de libéralisation aux produits importés de l'autre Partie. Le processus de libéralisation tient compte de l'expansion du commerce entre les Parties contractantes, des conditions du marché, des modifications dans les règlements relatifs au commerce en Israël ou en Ukraine et des progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes autorisent l'importation et l'exportation temporaires en exonération de tous droits de douane, de la taxe sur la valeur ajoutée, de la taxe d'accise, des taxes à l'achat ou autre impôt d'un effet équivalent. Il s'agit notamment des articles suivants : échantillons et matériel de publicité sans valeur commerciale, articles pour les foires et les expositions importés à titre temporaire, les conteneurs et les emballages spéciaux utilisés dans le commerce international et qui sont consignés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 7

Les Parties contractantes facilitent les échanges de renseignements relatifs à toute question contribuant à stimuler leur coopération en matière économique et commerciale. Les Parties contractantes conviennent d'encourager la coopération en matière économique et commerciale par l'adoption de mesures visant à développer les échanges commerciaux mutuels, et notamment l'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, le développement de la publicité, des consultations et d'autres services en matière commerciale, ainsi que par l'encouragement et l'établissement de contacts entre associations de producteurs, de fabricants, de chambres de commerce et d'autres associations professionnelles, industrielles et commerciales des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent de se consulter rapidement à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles chaque fois que les importations d'un produit originaire du territoire de l'autre Partie causent ou menacent de causer un sérieux préjudice aux producteurs nationaux de produits identiques ou équivalents, en vue de trouver des solutions immédiates aux problèmes soulevés. S'il s'avère impossible de parvenir à un accord à la suite desdites négociations dans un délai raisonnable sur le moyen d'empêcher le préjudice, la Partie qui a demandé les consultations est habilitée à prendre des décisions appropriées relatives à l'importation des produits concernés dans la mesure et pendant la période qu'elle juge nécessaires pour remédier à ce préjudice.

En cas de situation critique, lorsque la Partie qui importe juge que des mesures d'urgence sont nécessaires pour prévenir le préjudice ou y remédier, ladite Partie peut prendre des mesures appropriées sans consultation préalable, à condition que des négociations soient entreprises immédiatement après l'adoption de ces mesures. Dans le choix des mesures prévues au titre du présent article, les Parties s'efforcent de donner la priorité à celles qui sont les moins préjudiciables au fonctionnement du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforcent de régler, par la voie de négociations, tout différend susceptible de surgir en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord.

Article 10

Les Parties contractantes autorisent, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays, l'ouverture sur leur territoire de représentations d'organismes commerciaux de l'autre pays et s'efforcent de leur assurer toutes les conditions favorables à l'exercice de leurs activités.

Article 11

Les dispositions du présent Accord ne limitent en aucune manière le droit des Parties contractantes de prononcer des interdictions ou d'imposer des restrictions concernant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans leurs pays, aux fins d'assurer la sauvegarde de leurs intérêts en matière de sécurité et de santé publique, de protéger la vie et la santé de l'être humain, des animaux et des plantes, de préserver le patri-

moine national artistique, historique et archéologique, de surveiller les opérations portant sur l'or, l'argent et d'autres métaux précieux. Néanmoins, ces interdictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée au commerce entre les deux pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent les entreprises et organismes de leurs pays à participer aux foires et expositions internationales qui se tiennent dans leurs pays respectifs et accordent l'assistance nécessaire à cette fin, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 13

Les Parties contractantes conviennent d'assurer une protection adéquate et efficace des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle et s'engagent à honorer leurs engagements internationaux dans ce domaine.

Article 14

1. En vue de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte israélo-ukrainienne pour la coopération économique et commerciale, chargée de faciliter l'application du présent Accord. La Commission se réunit sur la demande de l'une ou l'autre Partie, habituellement à Jérusalem et à Kiev en alternance, la date de ces réunions étant décidée d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

La Commission est chargée entre autres de :

- a) Surveiller l'application du présent Accord et d'envisager les mesures susceptibles d'être prises pour appliquer ses dispositions;
- b) Examiner le développement et l'expansion des relations commerciales et économiques entre les deux pays;
- c) Rechercher les possibilités permettant d'intensifier et de diversifier les relations commerciales et économiques, notamment en matière de coopération dans le domaine de l'industrie et des investissements, sur la base des avantages réciproques et d'identifier de nouveaux domaines pour cette coopération;
- d) De tenir des consultations concernant tout problème qui peut surgir dans les relations économiques et commerciales entre les deux pays.

3. La Commission soumet aux Parties contractantes, si elles y consentent mutuellement, les rapports et les recommandations liés aux problèmes ci-dessus.

Article 15

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord et le demeure à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cesse de prendre effet six mois après réception de ladite notification à l'autre Partie. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer à toutes transactions commerciales conclues en vertu du présent Accord et non parvenues à leur terme avant la dénonciation.

FAIT à Jérusalem le 11 juillet 1995, correspondant au 13 Tammuz 5755 en deux exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, la version en langue anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement
d'Ukraine :
HENNADIY UDOPENKO

ANNEXE

LISTE DES ARTICLES SENSIBLES IMPORTÉS D'UKRAINE

- 8544 — Fils, câbles et autres conducteurs électriques isolés, câbles de fibre optique
 - Ex 7317 — Clous en fer et acier
 - 7306 — Tubes, tuyaux et profilés creux en fer et acier
 - 7213 — Barres et tiges de fer ou d'acier non allié laminées à chaud
 - 7214 — Autres barres et tiges de fer ou d'acier non allié, étirées ou extrudées à chaud, y compris celles qui sont retordues après laminage
 - 7312 — Torons métalliques, câbles, courroies, en fer ou en acier, non isolés électriquement
 - 7217 — Fils de fer ou d'acier non allié
 - 8501 — Moteurs et générateurs électriques
 - 8480 — Châssis de moulage pour la fonderie, plaques de fondation, modèles, carbures métalliques, caoutchouc ou matières plastiques
 - 8507 — Batteries d'accumulateurs
 - 8311 — Fils, baguettes, tubes, plaques, électrodes et articles similaires, en métal commun ou en carbures métalliques
 - 8466 — Pièces et accessoires, porte-outils pour outils à main
 - Ex 8504 — Transformateurs électriques
 - Ex 9028 — Compteurs d'électricité
 - 8308 — Viroles, cadres à crochets, devers, crochets et articles similaires, en métal commun
 - Ex 7310 — Bidons, boîtes et conteneurs similaires pour tous produits en fer ou acier, d'une contenance n'excédant pas 300 l, avec ou sans revêtement intérieur, calorifugés ou non
 - 7326 — Autres ouvrages en fer ou acier forgés ou estampés mais non autrement travaillés
 - 8209 — Plaquettes, tiges, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques frittés ou de carmets
 - 8207 — Outils interchangeables pour outils à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils
 - 7325 — Autres ouvrages moulés en fer ou acier
 - 7304-06 — Tuyaux en fer
 - 2523 — Ciment
 - Ch.57-63 — Textiles et confection
-

No. 33598

ISRAEL
and
FRANCE

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital. Signed at Jérusalem on 31 July 1995

*Authentic texts: Hebrew and French.
Registered by Israel on 28 February 1997.*

ISRAËL
et
FRANCE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Jérusalem le 31 juillet 1995

*Textes authentiques : hébreu et français.
Enregistrée par Israël le 28 février 1997.*

2. במקרה זה תחול האמנה להיות בתוקף:

(א) בצדפת:

- (1) בזיקה למיטים המנוכחים במקור, על סכומים האטיבים במס בשנת הלוח שנה ניתנת הודעת הסיום או לאחר מכן;
- (2) בזיקה למיטים אחרים על הכנסתה, על הכנסתה המתיחסת לכל שנה לוח או תקופת החשבנות המתחילה אחריו שנת הלוח שנה ניתנת הודעת הסיום;
- (3) ביחס למיטים אחרים, על מיסוי שהיוצרו היוצר אותו יمرחש אחריו שנת הלוח שנה ניתנת הודעת הסיום;

(ב) בישראל:

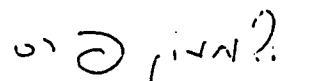
- (1) בזיקה למיטים המנוכחים במקור, על סכומי הכנסת שהופקו ב-1 ביןואר בשנת הלוח שאחורי השנה שבה ניתנת הודעת הסיום או לאחר מכן;
- (2) בזיקה למיטים אחרים על הכנסתה, על מסים שנייתן לגבות בכל שנה מס המתחילה ב-1 ביןואר בשנה הלוח שאחורי השנה בה ניתנת הודעת הסיום או לאחר מכן;
- (3) ביחס למיטים אחרים, על מיסוי שהיירעו היוצר אותו יمرחש אחריו שנת הלוח שנה ניתנת הודעת הסיום.

ולראיה החתום מטה, שהומכו לכך כיאות, חלמו על אמנה זו.

ג'ネבה וירט'יק, ביום יג לינט, 1995, בשני עותקים, בשפה
פברית וארפתית ולשוני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה הארפתי



בשם ממשלה מדינת ישראל

סעיף 29
כינוס לתוקף

1. המדינות המתcsrות יודיעו זו לזו שהדרישות החוקתיות לכינוסה לתוקף של אמנת זו מולא.

2. האמנה תיקנס לתוקף בתאריך קבלתה של האחونة מבין ההודעות המוזכרת בס'ק 1 והוראותיה יחולו:

(א) בצדפת:

(1) בדיקה למסים המנוכים במקור, על סכומים החייבים בס'ק 1 ביגואר בשנת הלוח שאחרי השנה שבה נכנסה האמנה לתוקף, או לאחר מכן;

(2) בדיקה למסים אחרים על הכנסה, על הכנסה החותמת לכל שנת לוח או חוקת החשבנות המתחילה אחריו שנת הלוח שכנה נכנסה האמנה לתוקף;

(3) ביחס למסים אחרים, על מסויים שהאיירן היוצר אותו יתרחש אחרי שנת הלוח שבה נכנסה האמנה לתוקף; אולם הוראות ס'ק 6 לסעיף 24 יחולו גם על כל מס שלא שולם לפני 1 ביגואר בשנת הלוח שאחרי זו שכנה נכנסה האמנה לתוקף.

(ב) בישראל:

(1) בדיקה למסים המנוכים במקור, על סכומי הכנסה שנצמחו בס'ק 1 ביגואר בשנת הלוח שאחרי השנה בה נכנסה האמנה לתוקף או לאחר מכן;

(2) בדיקה למסים אחרים על הכנסה, על מסים שנחנן לגבות בכל שנת מס המתחילה בס'ק 1 ביגואר בשנת הלוח שאחרי השנה בה נכנסה האמנה לתוקף או לאחר מכן;

(3) ביחס למסים אחרים, על מסויים שהאיירן היוצר אותו יתרחש אחרי שנת הלוח שבה נכנסה האמנה לתוקף; אולם הוראות ס'ק 6 לסעיף 24 יחולו גם על כל מס שלא שולם לפני 1 ביגואר בשנת הלוח שאחרי זו שכנה נכנסה האמנה לתוקף.

3. הוראות האמנה בין ממשלה הרפובליקת הצרפתית לבין ממשלה מדינת ישראל בדבר מניעת מסי כפל וקובעת כלליים לסיוון מינורי הדדי ביחס למסים על הכנסה, שנחתמה ב-20 ביולי 1963, וההוראות חילופי האיגרות מ-1 ביולי, 2 בדצמבר ו-20 בדצמבר 1963, בין צרפת לבין ישראל, והפטור הדדי מסוים על מתנות וירושות למוסדות תרבות או צדקה, יחולו להיות בתוקף בתאריך שבו תיבנסנה לתוקף ההוראות המתאים של אמנת זו.

סעיף 30
סיכום

1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל. אולם אחראית קרופה של חמיש שנים לוח מתאריך כינוסה של האמנה לתוקף, כל צד מתAKER רשייא להבייה ליידי סיום בהודעה על סיום בציגורות הדיפלומטיים לפחות שישה חודשים לפני תום כל לוח.

סעיף 26
חילופי מידע

1. הרשותות המוסמכות של המדינות המתשרות יחליפו ביניהן מידע בכל שיחיה דרוש לביצוע הוראותה של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתשרות הדיס במסים שאמנה זו דנה בהם, במידה שהחוב בסיס ליפור איננו מוגבר לאמנה. חילופי המידע איננס מוגבר ע"י סעיף 1. כל מידע שקיבלה מדינה מתshares ידרא אותו כסודי באופן דומה לדוחה שהושג לפי חוקה הפנימית של אותה מדינה, ויגלו אותו רק לבני אדם או לרשותה (לרכות בתיק משפט וגופים מינהליים) המודרבים בשמה או בגביהם של המסמים הנינויים באמנה זו, בהתאם, בהעדרה לדין בשליהם או בעקבותם על ערוור בקשר אליהם. בני אדם או רשות אלה ישמשו במידע רק למטרות האמורות. הם רשאים לגלו את המידע בהליכים פומכיים בבית משפט או בהחלטת משפטיות.

2. אין לפרש את הוראות ס"ק 1 בשום מקרה כמפורט חובה על מדינה מתshares:
- (א) לנוקוט אמצעים מנהליים בשונה מן הדינים או הנהול המינהלי של אותה מדינה מתshares או של המדינה המתshares האחרת;
 - (ב) לספק מידע שאינו בר השגה לפי הדינים או במהלך הדברים הרגילים של המינימל באותו מדינה מתshares או במדינה המתshares האחרת;
 - (ג) לספק מידע העשיי לגבות סוד מסחרי, תעשייתי או מקצועי, או תחילה מסחרי, או מידע, אשר גילויים עשויים להיות בסתרה בסדר הציבורי (חקנה הציבור).

סעיף 27
נציגים דיפלומטיים ופקידיים קונסולריים

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים ופקידיים קונסולריים לפי הכללים המוכלים במשפט הבינלאומי או לפי הוראות שהסתכם מיוחדים.

סעיף 28
כללים שונים

1. ביחס לסעיפים 10 ו-11, קרן השקעות או חברה, שנוסדה והוקמה במדינה מתshares מקום שאין היא כפופה לפחות כאמור בתת-ס"ק (א) (1) או (2) או בת-ס"ק (ב) (1) לסת"ק 3 לסת"ף 2, ומקבלת דיבידנדים או ריבית שמקורם במדינה המתshares האחרת, רשאי לבקש את הסכום המctrابر של הנחות או פטוריהם ממש לפני הוראות אמנה זו עבור חלק היחס של ההכנסה האמורה והמתאים לצוריות החברה או הקרן שבידי תושבים של המדינה הנצורה ראשונה ואשר חייב במס בידי אוחם תושבים.

2. אין באמנה זו דבר שימנע מערפת להחיל את הוראות סעיף 212 של חוק המס של CODE GENERAL DES IMPOT (העשוות לתיקן או להחליפה את הוראות סעיף זה).

3. הרשותות המוסמכות של המדינות המתshares, בהסכמה הדרית, רשויות לשלול את הנטבתה שאמנה זו מכל אדם, או ביחס לכל עסקה, אם לדעתן קבלת הטבות אלה, לאור הנסיבות, מהוות ניצול לרעה של אמנה זו לפי מטרותיה.

- .8. על אף הוראות סעיף 2, הוראות סעיף זה יחולו על מסים מכל סוג ותיואר.
- .9. מוכן כי הוראות סעיף 4 להסכם מ-9 ביוני 1983 בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית לבין ממשלה מרינית ישראל בדבר עידוד הדדי של השקעות והגנה עליהם לא יחולו בענייני מס.

סעיף 25 נוהל הסכמה הדרית

- .1. מקום שודם סבור שהפעולות של אחות המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם להוראות אמנה זו, רשאי הוא, ככל שיש לב לתרופת הנחונות לו לפי דיניה הפנימיים של מדיניות אלה, להביא את עניינו בפני הרשות המוסמכת של המרינה המתקשרת שהוא תושבה או, אם המקרה בא בוגדר סעיף 24 (1), של המדינה המתקשרת שהוא אזרחה. יש להזכיר את העניין בפני הרשות המוסמכת כאמור תוך שלוש שנים מן ההודעה הראשונה. על הפעולה המביאה לידי חיוב שלא בהתאם להוראות האמנה.
- .2. אם ההמנգדות נראית לה מוצקמת, ואם אין אפשרות להציג למחרון מספק עצמה, תשחרר הרשות המוסמכת ליישב את העניין בהסכם הדרית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחראית, במטרה למנע חיוב במס שלא בהתאם אמנה זו. כל הסכם שיווג יושם על אף מגבלות זמן כלשהן שכוח הפנימי של המדינות המתקשרות.
- .3. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישדרלו ליישב בהסכם הדרית כל קשי או ספק בדרך פירוש האמנה או יישומה. במיוחד, הן רשויות להסכים:
- (א) על אותו ייחוס של דרכו מיזם של מדינה מתקשרת ומORED קבוע שלו הנמצאים במדינה המתקשרת האחראית;
- (ב) על אותה הקצאה של הכנסתה בין תושב של מדינה מתקשרת וכל אדם קשור או קרוב; או
- (ג) על אותו סיוג של פריטי הכנסתה מסוימים.
- בן הן רשויות להיוועץ יחוירו לשם מינית מסי כפל במקרים שלגביהם אין הוראות באמנה זו.
- .4. הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשויות להתקשר זו עם זו ישירות על מנת להציג להסכם מבנה בסעיפים הקטנים הקודמים. מוקם שנראה כי רצוי לקיים החלפת דעות בעל פה על מנת להציג להסכם, ניתן לקיים החלפת דעתות כאמור באמצעות ועדת המורככת מנציגי הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות.
- .5. (א) הרשותות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשויות ליישב בהסכם הדרית את אופן החלוקת של אמנה זו.
- (ב) על מנת ליהנות, כמדינה מתקשרת, מן ההזדמנויות הקבועות באמנה, תושבי המדינה המתקשרת האחראית, אם יתבקשו על ידי הרשות המוסמכת של המדינה הנזכרת ראשונה, יציגו טופס של אישור תושבות אשר יפורטו בו, במיוחד, טיבם וסכוומם או ערכם של הכנסתה או ההון שביהם מודבר, ויכלול את אישור מינהל המס של אורתה מדינה אחרת.

ומדרישות קשורות למיסוי שיחדים שם בעלי אזרחות של אומה מדינה אחרת כפופים או עלולים להיות כפופים להם באוטן נסיבות, בעיקר ביחס לתושבות.

המשמעות של מוסד קבוע שיש מדינה מתקשחת במדינה המתקשחת אחרת לא יוסל באוטה מדינה אחרת לצורך פוחת נזחה מהמש מוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת העוסקים באוטן פעילותה. הוראה זו לא תפרש כמפורטcitת מדינה מתקשרת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת הקצחות, הנחות והקלות אישיות למטרות מיסוי מטעמי מעמד אזרחי או אחריות משפחתייה, שהיא מעניקה לארוביה-שלה.

למעט מקומות שליטה הוראות סעיף 9 (1), סעיף 11 (9) או סעיף 12 (7), ריבית, תמלוגם, ותשולם אחרים מושלים מידי מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת אחרת, יהיו, לעניין קביעת הרוחות החיבcis במס של אותו מיזם, ניתנים לניכוי לפי אמות התנאים כאלו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת ראשונה. באופן דומה, כל חוב של מיזם של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת אחרת יהיה, לעניין קביעת ההון החיב במס של אותו מיזם, ניתן לניכוי לפי אמות התנאים כאלו נזקף לצורתו תושב של המדינה הנזכרת ראשונה.

מיזמים של מדינה מתקשרת שהבעלות או השליטה על הונם נתונה, באופן מלא או חלק, במישרין או בעקיפין, כדי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת אחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה למסים או לכל דרישת הקשרה במסים השונים או מכירדים יותר ממהמים ומהדרישות הקשורות בהם, שמיים דומים אחדים של המדינה הנזכרת ראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

תשולם של יחיד שהוא תושב מדינה מתקשרת לתובנית פנסיה שנוצרה וחוקמה במדינה המתקשרת אחרת, ניתן לחת עליהם הקלות במס במדינה הנזכרת דאסנו בנסיבות שתובנית הפנסיה מקובלת על הרשות המוסמכת של אותה מדינה כתואמה באופן כללי להרכנית פנסיה המוכרת ככזו לפרטות מס ע"י אותה מדינה; במקרה האמור חינן הקלה מס, אבל רק לאקופה מידבית של שושנים, באותו דרך ובאופן לאוthon הגבלות באילו תוכניות הפנסיה הייתה מוברת ככזו לפרטות מס ע"י אותה מדינה.

(א) הפטוריות או הנהנות במס הניתנים לפי הוראות דיני המס של מדינה מתקשרת לטובת מדינה או דשיותה המקומיות ביחס למונחות או ירושות, יחולו לפי אמות תנאים, בהתאם, על המדינה המתקשרת אחרת או רשויותיה המקומיות.

(ב) אירוגונים שלא למטרות דух, יהיה ייעודם אשד היה, שהוקמו ונוסדו במדינה מתקשרת ומבצעים את פעילותם בענייני מדע, אמנות, תרבות, חינוך או צדקה, יהיו זכאים כברינה המתקשרת אחרת, לפי התנאים שקובעים חוקה של אותה מדינה אחרת, לטעוריהם או להנחות במס המוענקים, ביחס למסים על מתנות או ירושות, לגופים מארתו סוג שהוקמו במדינה האחרת ומבצעים את פעילותם באורות חחומים. אולם פטוריות או הנהנות כמס כאמור יחולו רק אם הארגונים האמורים של המדינה הנזכרת ראשונה זכאים לפטוריהם מחייבים או להנחות מקבילות במס במדינה הנזכרת ראשונה.

(ג) למטרות ס"ק זה, העדר מס על המונחות או היירושות שמודרך בהן נחשב לפטור מס.

בבՓיך להסכם הדדי לגבי כל מקרה וקרה כין הרשות המוסמכת, הפטוריות והיתרונות האחרים הנחננים ע"י דיני המס של מדינה מתקשרת לטובת אותה מדינה או דשיותה המקומיות שלה או גופים משפטיים של כל אחת מהן, המבצעים פעילות שאינה עסקית, יחולו לפי אמות תנאים, בהתאם, על המדינה המתקשרת אחרת או רשויותיה המקומיות או הגופים המשפטיים של כל אחת מהן, המבצעים פעילות זהה או דומה. על אף הוראות ס"ק 8, הוראות ס"ק זה לא יחולו על מסים או היטלים המשתלמים במתודה לשירותים שנייתנו.

(ג) תושב צרפת שהוא בעל הון שנחין לחיבורו במס בישראל לפי ס'ק 1, 2 או 3 לטעין 22; ניתן לחיבורו במס גם בטרם ביום להון האמור. המס הצרפתי יחולש ע"י הורתה זיכוי מס השורה לסכום המס שיש לשלהו בישראל על ההון האמור. אולם זיכוי המס האמור לא יעל על סכום המס הצרפתי שנייתן ליחסו להבנתה האמורה.

(ד) (1) מוכן שהמונח "סכום המס הצרפתי שנייתן ליחסו להבנתה האמורה" כפי שמשמעותו בר בתת-ס'ק (א) ו-(ב) פירושו:

- מקורו שהמס על הרכנתה האמורה חשוב ע"י החלט שיעור יחסית, סכום הרכנתה נטו שבו מודרך מוכפל בשיעור החל בפועל על אותה הרכנתה;

- מקורו שהמס על הרכנתה האמורה מחושב ע"י החלט פולם מס פרוגרסיבי, סכום הרכנתה נטו שבו מודרך מוכפל בשיעור המתקבל מהיחס בין המס המשתלם כפועל על הרכנתה הכלולה נטו החיזכה במס לפי החוק הצרפתי לבין הסכום של אותה הרכנתה כולה נטו.

פירוש זה יחול באנלוגיה על המונח "סכום המס הצרפתי המתיחס להון האמור" כפי שמשמעותו בו כתת-ס'ק (ג).

(2) מוכן שכפוף להוראות חח-ס'ק (ה), המונח "סכום המס שיש לשלהו בישראל" כפי שמשמעותו בו כתת-ס'ק (א), (ב) ו-(ג), פירושו סכום המס המוטל באופן ממשי וודאי כיחס להרכנתה או לפריטי הון שמודרך בהם, בהתאם להוראות האמנה, על הננה או הבעלים של הרכנתה או פריטי הון שהוא תושב צרפת.

(ה) למטרות הוראות חח-ס'ק (א), מקום שדיידנדים פטוריים ממס או כפופים לשיעור מס מופחת בישראל לפי סעיפים 46, 47, 48 או 51 לחוק עיתוד השקעות הון (השייט-1959) הישראלי, כפי שהינו בתוקף בתאריך חתימת האמנה, המונח "סכום המס המשתלם בישראל" פירושו, כיחס לאורות דיבידנדים, סכום המתאים לשיעורים הקבועים כהוראות חח-ס'ק (א), (ב) או (ג) לס'ק 2 לטעין 10, הכל לפי העניין, כשהשת מוגדים ב-10 אחוז. אולם הסכום לא יעל על סכום המס הישראלי שהירה משתלם על הדיבידנדים האמורים לפיקוח המס הכללי של ישראל לאור פחחת שיעור כאמור. הוראות חח-ס'ק זה יחולו רק לתקופה של 7 שנים אחריו כניטה לתוקף של האמנה. ניתן להאריך את התקופה בהסכם הודית בין הרשותות המוסמכות של המדינות המתISKROT.

.2. בישראל, בכפוף לדינן ישראל בדבר הוראת מס המשתלם במדינה שאינה ישראל בזיכוי נגד מס ישראל (אשר לא ישפיו על העיקון הכללי הכלול בס'ק זה), מס צרפתי ששולם כיחס להרכנתה שהופקה בטרם או ביום להון שמקורו בצרפת, יוחר בזיכוי בנגד מס ישראי שיש לשלהו ביום זה או לאחר מכן. אולם הזיכוי לא יעל על אותו חלק מהמס הישראלי, המושב בהתאם ליחס שבין הרכנתה, מקוררת בטרם או הון שמקורו בצרפת לכל הרכנתה או ההון הקופפים למס הישראלי.

.3. מקום שלפי האקיקה הפנימית של הנוגעת למס חברות, לצורך קביעת הרווחות החביבים במס של תוכיה, מדינה מתקשרת מביאה בחשבון את רווחיהם של מוסדרות קבוע הנמצאים במדינה המתחשרת אחרת או של מיזמים משלכיהם במוכן של כתת-ס'ק (א) או (ב) לס'ק 1 לטעין 9 שהינן מיוחדים של אותה מדינה אחרת, לא יהיה באמנה זו דבר שימנע את החלטת החוקה האמורה.

סעיף 24 אי-הפטילה

.1. יחידים שהם בעלי אזרחות של מדינה מקשרת לא יהיה כפופים במדינה המתקשרת האחורה למסים או לכל דרישת החוקה במשים, השוניים או מככידים יותר ממיסוי

- (ב) הון המווצג ע"י מנויות או זכויות בחכירה או ביחסות משפטית שנכסיהם מורכבים בעיקר, כמיושן או ממירוץ של חכלה או יישות משפטית אחרת, אהה או יותר, מקרקעין הנמצאים במדינתה מקדשת או מזכירות השירות למקיעין האמורים, ניתן לחיברו במס באותה מדינה.
2. הון המווצג ע"י מנויות או זכויות אחרות (שאינם מנויות או זכויות המאווצרות בס"ק (ב) לס"ק 1), המהוות חלק מאינטנס מהותי בחכירה שהיא תושת מדינתה מהקשר, ניתן לחיברו במס באותה מדינה. אינטנס מהותי יראה כקיים כאשר אדם, לבבו או יחד עם בני אדם קשורים, מזמין במשרין או בעקביפין במנויות או בזכויות שהן כוללות לפחות מעניק זכות ל- 25 אחוז לפחות מרוחח החכירה.
3. הון המווצג ע"י מטלטליין מהוות חלק מהרכוש העסקי של מוסד קבוע שיש למיזום של מדינה מהקשרה במדינה המקשרה האחרת או ע"י מטלטליין הקשורים לבסיס קבוע העומד לדשות תושב של מדינה מהקשרה במדינה המקשרה האחרת למטרות ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, ניתן לחיברו במס באותה מדינה אחרת.
4. הון המווצג ע"י ספינות וכלי טיס המופעלים בתעבורה בינלאומיות וע"י מטלטליין הקשורים להפעלתם של ספינות וכלי טיס כאמור, ניתן יהיה לחיברו במס רק במדינה המקשרה שבה נמצא מקום הנהול המשמש של המיזום שהוא בעל ההון האמור.
5. כל המרכיבים האחרים של הון של תושב מדינה מקשרת יהיו חיברים במס רק כאוותה מדינה.

סעיף 23 מניעת מסי כפל

1. במקרה של צרפת, ימנעו מסי כפל בדרכ הבאה:
- (א) הכנסה אשר בהתאם להוראות אמנה זו ניתן לחיבנה במס בישראל או שניין לחיבנה במס רק בישראל, תילקה בחשבון בחישוב המס הצרפתי מקום שהכנסה מההכנסה האמורה הוא תושב צרפת ומוקם שההכנסה האמורה אינה פטרורה ממשחורת לפיה החוק הפנימי הצרפתי. במקרה זה, לא יותר המס היישורי בנייכוי מההכנסה האמורה, אולם הנהנה, כפוף לתנאים ולנסיבות לפי הוראות חת-ס"ק (1) ו-(2), יהיה זכאי לזכורי מס נוגדר המס הצרפתי. הדבר האמור יהיה שורה:
- (1) במקרה של הכנסה שאינה הכנסה האמורה מתחת-ס"ק (2), לסכום המס הצרפתי המווסח להכנסה האמורה, ובכלל שהנהנה חייב במס ישראלי בגין הכנסה האמורה;
- (2) במקרה של הכנסה כאמור בסעיפים 10, 11, 12, ס"ק 1 ו-2 לסעיף 13, ס"ק 1 (ב) לסעיף 14, ס"ק 3 לסעיף 15, סעיף 16, וס"ק 1 ו-2 לסעיף 17, לסכום ששולם בישראל בהתאם להוראות אמנה זו; אולם זכורי המס האמור לא עליה על סכום המס הצרפתי שניין ליחסו להכנסה האמורה.
- (ב) ביחס להחלטת מת-ס"ק (א) על הכנסה כאמור בסעיפים 11 ו-12, מקום ששוכם המס שיש לשולם בישראל בהתאם להוראות סעיפים אלה עולה על סכום המס הצרפתי המווסח להכנסה האמורה, תושב צרפת שהוא הנהנה מההכנסה האמורה דשי להציג אתטי עיגנו בפני הדשות הצרפתיות המוסמכת. אם נראה לרשות האזרפתית המוסמכת שמאור גורם למיסוי שאינו ברשותה למשטי על הכנסה גטו, אורחה רשות מוסמכת ראשית, לפי התנאים שהוא קובעה, להתריר את סכום המס שלא זוכה ואשר שולם בישראל כנייכוי מהמס הצרפתי המוטל על הכנסה אחרת מקורות חזן שנמצאה לאותו תושב.

(ב) ואולם, ניתן יהיה להזכיר במס קייצה בזו רק במדינה המתקשרות האחרת אם היחיד הוא תושב ואזרחה של אותה מדינה, אלא להיות גם אזרח של המדינה הנזכרת דאשונה.

3. הוראות סעיפים 15, 16, ו-18 יחולו על גמול וקייצה بعد שידותים שניתנו בקשר עם פעילות תעשייתית או מסחרית המתנהלת בידי מדינה מתקרבת, רשות מקומית של או גוף משפטי של כל אחת מהן.

סעיף 20 מורים וסטודנטים

1. (א) יחיד המבקר במדינה מתקשרות אך ורק למטרות הוראה או ביצוע מחקר בגאוניברסיטה, מכללה או מוסד חינוכי מוכבר אחר באותו מדינה, אשר הינו או היה מיד לפניו אותו ביקור תושב המדינה המתקשרות האחרת, יהיה חייב במס רך באותוה מדינה. לאחרת על גמול חומרה הוראה או מחקר כאמור. הוראה זו תחול לתקופה שאינה עולה על שנתיים ממועד הגעתו הראשונה של היחיד למדינה הנזכרת ראשונה למטרות הוראה או ביצוע מחקר.

(ב) הוראות חת-ס"ק (א) לא יחולו על הכנסה מתחזר אם המבקר האמור נערכ לא לטובת הציבור, אלא בעיקר לטובות הפרטית של אדם מסוים או בני אדם מסוימים.

2. סטודנט או חניך בעסוק שהינו או היה מיד לפניו ביקרו במדינה מתקשרות תושב של המדינה המתקשרות האחרת, והוא שווה במדינה הנזכרת ראשונה רק למטרות לימודיו או הכשרתו, תלמידים שהוא מקבל לצרכי קיומו, חינוכו או הבשורתו, לא יהיו חייבים במס באותו מדינה, ובכלכד שהתשולומים האמורים נובעים ממוקודות שמוחז לאותה מדינה.

סעיף 21 הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרות, באשר הם נצחים, אשר לא טופלו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, יהיו חייכים במס רך באותו מדינה.

2. הוראות ס"ק 1 לא יחולו על הכנסה, שאינה הכנסה מקריםין לפי הגדרתה בסעיף 6 (2), אם מקבל הכנסה האמורה, בהיותו גושב מרינה מתקשרות, מנהל עסקים במדינה המתקשרות האחרת באמצעות מוסד מרינה הנמצוא בה, או מבצע באותוה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הנמצא בה, והזבות או הרכוש שביחס אליהם משולמת הכנסה קשורם באופן ממשי לאותו בסיס קבוע או מוסד קבוע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, לפי העניין.

סעיף 22 הוּן

1. (א) הוּן המוצע ע"י מקריםין כאמור בסעיף 6, שהינם כבעלותו של תושב מדינה מתקשרות והנמצאים במדינה המתקשרות האחרת, ניתן לחיבוי במסenario מדינה אחרת.

סעיף 17
אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 14 ו-15, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת בלבד, eben, אם תיאטרון, קולנוע, דיוו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או ספורטאי, מפעילויתו האישיות בתור שבזה, שבוצעו במדינה המתקשרת אחרת, ניתן להיבנה במס באותה מדינה אחרת.
2. מקומות שהכנסה ממורמת פעילותות אישיות שבוצעו בידיים בלבד שזכה נצמה לא בלבד או לספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, בין אם הוא תושב המדינה מתקשרת ובין אם לא, ניתן להיבב הכנסה זו במס, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, במדינה המתקשרת שבה מכועצות פעילותותיו של בלבד או הספורטאי.
3. על אף הוראות ס"ק 1, הכנסה שהפיק תושב של מדינה מתקשרת בלבד או ספורטאי מפעילויתו האישיות בתור שזכה המכוערות במדינה המתקשרת אחרת, ניתן להיבנה במס רק במדינה הנזכרת ראשונה, אם פעילותות אלה במדינה האחרת נמכוות בעיקר מכיספי ציבור של המדינה הנזכרת ראשונה, של רשותותה המקומיות או של גופים משפטיים של אותה מדינה או של רשויותיה המקומיות.
4. על אף הוראות ס"ק 2, מקום שהכנסה ממורמת פעילותות אישיות שבוצעו בידיים תושב מדינה מתקשרת שהוא בלבד או ספורטאי, בתור שזכה, במדינה המתקשרת אחרת, נצמה לא בלבד או לספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרת ובין אם לא, ניתן להיבב הכנסה זו במס רק במדינה הנזכרת ראשונה, על אף הוראות סעיפים 7, 14 ו-15, אם אותו אדם מקבל חימכה העיקרי ציבור של אותה מדינה, רשויותיה המקומיות או גופים משפטיים של אותה מדינה או של רשויותיה המקומיות.

סעיף 18
קייצאות

בכפוף להוראות סעיף 19 (2), קייצאות, אונרנות וגמול דומה אחר ששולם לתושב מדינה מתקשרת, ניתן להיבב במס רק באותה מדינה.

סעיף 19
גמול بعد שירות צבורי

1. (א) גמול, לפחות קייצה, ששולם בידיים מדינה מתקשרת או דשות מקומית שלה, או גוף משפטי של כל אחת מהן, לייחיד בעודם ששירותים שניתנו אותה מדינה, לרשות המקומית או לגוף המשפטי האמור, ניתן להיבבו במס רק באאותה מדינה.
- (ב) ואולם, ניתן יהיה להיבב גמול כאמור במס רק במדינה המתקשרת אחרת אם השירותים ניתנים באאותה מדינה והיחיד הוא תושב וואזרה של אותה מדינה, שלא להיות גם אזרה של המדינה הנזכרת ראשונה.
2. (א) כל קייצה המשולמת לייחיד בידיים מדינה מתקשרת או דשות מקומית שלה או גוף משפטי של כל אחת מהן, או מתוך קרנות שנוצרו על ידן, בעודם שירותים שניתנו לאאותה מדינה, לרשות המקומית או לגוף המשפטי, ניתן היה להיבבה במס רק באאותה מדינה.

**סעיף 14
שירותים אישיים של עצמאי**

- הכנסה שמאפיק תושב של מדינה מתקורתה משירותים מקוועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחיבתה במס ורק באוטה מדינה, חוץ מאשר בנסיבות הבאות, שכן ניתן לחיבת הכנסה כזו במס גם כמדינה מתקורתה אחרת:
- (א) אם עומד לרשותו כאופן סרייר בסיס קבוע באוטה מדינה אחרת, לצורך ביצוע פעילותותו; במקרה זה, ניתן לחיבת במס אותה מדינה אחרת רק אותו חלק מההכנסה שנייה ליחסו בסיס קבוע; או
 - (ב) אם שהייתו באוטה מדינה אחרת היא לא חוקפה או לתקופות המסתכמות יחד ב-183 ימים או יותר בשנת הכספי שכה מודבר. במקרה זה, ניתן לחיבת במס אותה מדינה אחרת רק אותו חלק מההכנסה הנובע מפעילותותו שכזו שם.
- המונה "שירותים מקצועיים" כולל, במיוחד, פעילותוות עצמאיות בשתי המדע, הספנות, האמנויות, החינוך וההוראה, וכן פעילותוות עצמאיות של רופאים, עורכי דין, מהנדסים, אדריכלים, רופאי שיניים ורואים שחובו.

**סעיף 15
שירותים אישיים של עובד**

- בכפוף להורדות סעיפים 16, 18, 19 ו-20, משכורות, שכר עובודה וגמר דומה אחר שהופקו על ידי תושב מדינה מתקורתה עבורה, ניתן לחיבתם במס רק באוטה מדינה, אלא אם העבודה מבוצעת במדינה מתקורתה אחרת. בזעה העבודה כאמור, ניתן לחיבת במס את הגמול שתחזק כל תמורה באוטה מדינה אחרת.
- על אף הוראות ס"ק 1, גמול המופק בידי תושב מדינה מתקורת תמורה עבודה המבוצעת במדינה מתקורתה אחרת, ניתן לחיבבו במס רק במדינה הנזכרת ראשונה אם:
 - (א) המקובל שוהה במדינה האחרת תקופה או תקופה שאינן עלות יתר על 183 ימים בתקופה כלשהי של 12 חודשים, המתחילה או מסתיימת בשנת הכספי הנוגעת לדבר; וכן
 - (ב) הגמול משתלם בידי מעcid שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו; וכן
 - (ג) הנושא בנטול תשלום הגמול אינו מוסך קבוע או בסיס קבוע שיש למיעビיד במדינה האחרת. - על אף ההוראות הקורדות של סעיף זה, גמול המתקבל תמורה עבודה שבועה בספינה או בכלי טיס המופעלים בחעורה ביגלאמית, ניתן לחיבבו במס במדינה מתקורת שבנה נמצאת מקום הנהיגול המשמי של המיזם.

**סעיף 16
שכר חברי הנהלה**

שכר חברי הנהלה וחלומים דומים אחרים שהפיק תושב מדינה מתקורת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברת שהיא תושבת המדינה מתקורתה אחרת, ניתן לחיביהם במס באוטה מדינה אחרת.

(ב) רוחים מהעברת מנויות או זכויות חברה או ב衣שות משפטית אשר למעלה מ-50 אחוזים מנכיהן מרכבים - בין כמישרין ובין כאמור תיווך של חברה או יישות משפטית, אותן או יותר - מקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת או מזבויות הקשורות למקרקעין כאמור, ניתן לחיכם במס באורתה מדינה.

2. (א) רוחים מהעברת מנויות (שאינם אלה המוזכרותחת-ס"ק 1) מהוות חלק מהחזקת המדינה, ישירה או עקיפה, בחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת, יהיו חייבים במס באורתה מדינה ובהתאם לדיניה, אך המס שיטול לכך לא עלתה על 18 אחוז מהדרוחים האמורים.

(ב) (1) למטרותחת-ס"ק (א), "החזקת מהותית ישירה או עקיפה", יראה בנסיבות אם, וرك אם, המנכיר, לבדו או יחד עם בני אדם קשורים, התויק במישרין או בעקיפין, במועד כלשהו בתקופה 12 החודשים שקדמה להעברה:

- לפחות ב-25 אחוז מהון החברה, מקום שהוא היא חברה משפחתייה; או
- לפחות ב-10 אחוז מהון החברה בכל המקרים האחרים.

(2) "אדם הקשור למעכיר" הוא:

במקרה של חברה, חברת השעיבר שולט בה במישרין או בעקיפין; או חברה השולט בעכיר במישרין או בעקיפין; או שהיא נשלטה במישרין או בעקיפין ע"י אותו אדם השולט במישרין או בעקיפין בעכיר;

במקרה של יחידים, בן/בת זוג של המעכיר/ה; או יורש או צאצא של המעכיר/ה; או יורש או צאצא של בן/בת הזוג של המעכיר/ה.

(3) המונח "חברה משפחתייה" פירושו חברה שלפחות 50 אחוז מהוון שלה מוחזקים, במישרין או בעקיפין, בידי יחידים שהנמש המעכיר ובני הארץ הקשורים אליו.

(ג) על אף ההוראות הקורדות של ס"ק זה, הראות ס"ק 5 מוקומם בחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת האורת, והרשות המוסמכת של המדינה הנזכרת דואונה כי הרוונקה דתית מס ביחס להעברה האמורה לחברת שהיא תושבת המדינה הנזכרת דואונה, לפי חוקי המס שלה המתיחסים לארגון-מחושל תאגידים, ואולם הוראה זו לא תחול על עסקה שמתtradת ביצועה העיקרית הינה להבטיח הנאה מהוראה זו.

על אף הוראות ס"ק 2, רוחים מהעברת מטלליין המהווים חלק מנכסיו העסק של מוסד קבוע אשר יש למינם של מדינה מתקשרת כמדינה המתקשרת האורת, או מהעברת מטלליין הקשורים לבסיס קבוע העומד לדשחו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האורת לשם ביצוע שירותים אישיים של עצמאי, לרבות רוחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבוע (לבדו או עם המיזם כלו) או אותו בסיס קבוע, ניתן לחיכם במס באורתה מדינה אחרת.

4. רוחים מהעברת ספינות או כל טיס המופעלים בתעבורה בינלאומית, או רוחים מהעברת מטלליין השיכיים להפעתם של אותם ספינות או כל טיס, ניתן לחיכם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא הנהיל המשי של המיזם המעכיר.

5. רוחים מהעברת כל נכס, זולות אלה המוזכרים בסעיפים קטנים 1, 2 (א) ו-(ב), או 4 ניתן לחיכם במס רק במדינה המתקשרת שהעכיר הוא תושב בה.

סעיף 12
תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם במדינה מתקורת והמשתלים לחשב המדינה המתקורת אחרת, ניתן לחיבם במס באויה מדינה אחרת.
2. אף על פי כן, ניתן לחייב תמלוגים בכללם גם במדינה המתקורת שבה מקורם, בהתאם לחוקי אותה מדינה, אבל אם המქבל הוא בעל הזכותшибו של תמלוגים, המש המוטל בך לא עלה על 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של התמלוגים.
3. על אף הוראות ס"ק 2, כל התמלוגים האמורים המואזרבים בס"ק 1 יהיו חייבים במס רק במדינה המתקורת שהמקבל הוא תושב בה, אם המქבל האמור הוא בעל הזכותшибו של תמלוגים, ואם התמלוגים האמורים מרכיבים מתחלומיים מכל סוג שהמקבל בתמורה לשימוש או לזכות לשמרן בזכותיו יוציאם כלשהן של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (לרובות סרטוי קולנוע).
4. (א) המונח "תמלוגים" בסעיף זה פירושו שלדים מסווג כלשהו המתקבלים בתמורה עבור שימוש או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית (לרובות סרטוי קולנוע), כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, חוכנות, נסמה או חהילך סודים, או بعد מידע הנוגע לנישון תעשייתי, מסחרי או מדעי.
- (ב) הוראות סעיף זה, ולא הוראות סעיף 13, יחולו על רוחחים מהעברה רכוש המואזר בתה-ס"ק (א).
5. הוראות ס"ק 2, 1 לא יחולו אם בעל הזכותшибו של תמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקורת, מנהל עסקים במדינה המתקורת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים, באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם, או מבעז באותה מדינה אחרת שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבוע הממושך שם, והזכות לרכרוש שבקה אליה משתלים התמלוגים קשורים באופן ממש באוטו בסיס קבוע או באוטו בסיס קבוע. במקרה זה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכל לפי העניין.
6. יDAO תמלוגים בנובעים במדינה מתקורת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, רשומה מוקומית או תושב אחר של אותה מדינה. אף על פי כן, מוקם שיש לאדם המשלום את התמלוגים, בין אם הוא תושב אותה המדינה המתקורת ובין אם לאו, מוסד קבוע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקירות, אשרקשר אליו נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ומוסד קבוע או בסיס קבוע זה נושא נסטל התמלוגים, יDAO את התמלוגים בנובעים במדינה שבה נמצא מוסד הקבוע או הבסיס הקבוע.
7. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלום לבין בעל הזכותшибו, או בין שניהם ובין אדם אחר, סכום התמלוגים, ביחס לשימוש, לדמות או ליריעות שבудם הם משלמים, עולה על הסכום שמשלם ובכלל הזכות שבו שרשו היו מסכימים עליו אילולא ייחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה זה ישאר חלק העוזר של התשלומים נתון למם בהאסמ לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקירות, תוך מהשבות בהוראותה האחרות של אמנה זו.

סעיף 13
רווחי הון

1. (א) רווחים שהופקו מהעברה מקרקעין כהגדרתם בסעיף 6, ניתן לחיבם במס במדינה המתקורת שהיא נמצאים המקרקעין האמורים.

- אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית כזו במס גם במדינה המתקשרות שכנה מקורה ובהתחשב בחוקי אותה מדינה, אך אם המקבל הורא בעל הזכות שביו שדריבית, המוטל כך לא יעלה על 10 אחוזים ממחירו המקורי של הריבית.
- על אף הוראות ס"ק 2, ריבית שמקורה במדינה מתקשרות ומחלמת לתושב המדינה המתקשרות האחרת, בקשר למכירה באשראי של כל ציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או בקשר למכירה באשראי של כל סחורות ממיזם אחד למשון אחר, או בקשר לכל הלווואה מכל סוג המוענקת ע"י בנק, ניתן לחייבה במס במדינה הנזכרת לראשונה ובהתאם לחוקי אותה מדינה, אולם אם המקבל הורא בעל הזכות שביו שדריבית, המס המוטל כך לא יעלה על 5 אחוז מהסכום הכלול של הריבית.
- מיוזם של מדינה מתקשרות רשאי לבצע להיוות נטען במס במדינה האחרת, במקרים המישורי המאווצר בס"ק 2 ו-3, על הסכום נטו של הריבית הנצמת במדינה האחרת כאילו הריבית האמורה הינויה רוחני עסקים חחיבים במס לפי סעיף 7. במקרה האמור, שיעור המס לפיה הוראות ס"ק 2 או 3 לא יהול. הרשות המוסמכת של אותה מדינה אחראית לפחות ככלים לקבעת ההכנסה האמורה ולדיווח עליה במטרה להקל על יישום הוראות ס"ק זה.
- על אף הוראות ס"ק 2, 3 ו-4, ריבית הנצמת במדינה מתקשרות תהיה פטורה ממט באומה מדינה אם היא משלמת למדינה מתקשרות האחרת, לרשות מקומית שלה או לבנק המרכזי של אותה מדינה אחרת, או לכל תושב של אותה מדינה אחרת, ביחס לתביעות חוב שנגעו או מוגרו ע"י אחת מדינה אחרת, הבנק המרכזי של אותה מדינה הטרופית לביטוח סחר בחו"ל (COFACE) במידה שהיא פועלת מטעמה של המדינה הטרופית, או החברה הישראלית לביטוח סיכון סחר בחו"ל, במידה שהיא פועלת מטעמה של מדינת ישראל.
- המונה "ריבית" בסעיף זה פירושו הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין היתר מובלחות במשכנתה ובין אם לאו, בין שכן נושא זכות להשתחף ברוחני החיבור ובין אם לאו, ובמיוחד הכנסה מכתורות ממשותי והכנסה ממשורי חוב או מאגרות חוב, לרבות פרמיות ופדיים הקשורים בנסיבות, שטרוי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות בשל אייחור בהשלום לא ייראו ריבית למטרות סעיף זה. המונח "ריבית" לא יכול פירוש הכנסה הנחשכ כדיידנד לפי הוראות סעיף 10.
- הוראות סעיפים קטןים 4, 3, 2, 1 ו-5 לא יהולו אם בעל הזכות שביו שדריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרות, מנהל עסקים במדינה מתקשרות האחרת שבה נמצא מקור הריבית באמצעות מסוד קבוע הנמצא שם, או מבעז באותה מדינה אחרית שירותים אישיים של עצמאי מבסיס קבועה הממוקם בה, ותביעת החוב שכזיקה אליה משלמתה הריבית קשורה באופן ממשי באטור מסוד קבוע או בטיס קבוע. במקרה כזה יהולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכול לפיה הענין.
- יראו ריבית כנכובעה במדינה מתקשרות כאשר המשלים הורא אותה מדינה מתקשרות עצמה, דשות מקומית שלה, או תושב אחר של אותה מדינה. אף על פי כן, מיקום שיש לשמש הריבית, בין אם הוא תושב מדינה מתקשרות ובין אם לאו, מסוד קבוע או בסיס קבוע באחת המדינות המתקשרות אשר בקשר אליום נוצרה התחייבות בשלה משלמתה הריבית, ומוטה קבוע או בטיס קבוע זה נושאים בנטול הריבית, יראו את הריבית בגיןה במדינה שבה נמצאים מסוד הקבוע או הבסיס הקבוע.
- מיקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלים לבין הזכות שביו שדריבית, או בין שנייהם לבין אדם אחר, סכום הריבית, כהחשבון בהכנית החוב שעלה הוא שולם, עולה על הסכום שהמשלים והמקבל הורא מסכימים עלייו אילילא יחסים אלה, יהולו הרוראות סעיף זה רק על הסכום הנזוכר לאחרינה. במקרה כזה ישאר החלק העודף של התשלומים נתן למס בהתאם לדינניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, תוך התחשכות נאותה בשאר הוראותיה של אמנת זו.

- (ג) הוראות כת-ס"ק (א) יחולו רק אם:
1. בעל הזכות שביוור לדיבידנדים חייך במס ישראי, בשיעור הרגיל, ביחס לדיבידנדים האמורים והשתלים מהאוצר הצרפתי; וכן
 2. הוא מראה, מקום שהוא נדרש לעשות כן ע"י מינהל המט הצרפתי, שהוא בעל האחוזות שביהם אליו משלמים הריבידנדים; וכן
 3. מטרת העיקרית של המתקשרות האמורה לאפשר לאדם אחר, בין אם תושב של מדינה מתקשרת ובין אם לאו, לנצל את הוראות כת-ס"ק (א).
- (ד) הסכום הכלול של התשלומים מהאוצר הצרפתי לפי הוראות כת-ס"ק (א) ייחשב כריבידנד למטרות אמנה זו.
4. כאשר תושב ישראל המקורי דיבידנדים שמשלמת חברה חוסכת צՐפת איננו זכאי לתשלומים מהאוצר הצרפתי המוזכר בס"ק 3, הוא רשאי לקבל החזר של "סכום המקדמה" ("PRECOMPTE") במידה ששולם בפועל ע"י החברה ביחס לדיבידנדים האמורים. הסכום הכלול של "סכום המקדמה" ("PRECOMPTE") המוחזר ייחשב כריבידנד למטרות אמנה זו. הוא יהיה נתון למטרות אמנה ס"ק 2 לסעיף זה.
5. המונח "ריבידנד" בסעיף זה פירושו הכנסתה מנינה, מנויות "הנהה" או מזכירות "הנהה", מנויות במדינות, מדינות יטרוד או מדינות אחרות, אשר איןן חביות חוכם, המשתפות כרוחים, וכן הכנסתה שרוואים בה חלוקה לפי דינגי המיסוי של המדינה המתקשרת שהחברה המבצעת את החלוקה היא תושבתה. המונח "ריבידנד" לא יכלול הכנסתה המאורזברת בסעיף 16.
6. הוראות ס"ק 1, 2, 3 ו-4 לסעיף זה לא יחולו אם בעל הזכות שביוור לדיבידנדים, כהיוון תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים כמדינה המתקשרות האחרת שבה נמצאו מקומות מושבה של החברה המשלמת את הדיבידנדים, באמצעות מסוד קבע הנמצא שם, או מצעע באומה מדינה אזרח שירותים אישיים של עצמאי, מבסיס קבוע הנמצא באומה מדינה, וזכות החזקה שכזיקה אליה משלמים הריבידנדים קשורה באופן ממשי באותו מסוד קבוע או בסיס קבוע; במקרה כזו יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 14, הכלל לפי העניין.
7. מקום שהחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מפקחה דוחים או הכנסתה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל תושב מדינה אחרת זו מס על הדיבידנדים שמשלמת החברה, אלא במידה שאוותם דיבידנדים משלמים לתושב של אותה מדינה אחרית או במידה שזכות החזקה שכזיקה אליה משלמים הריבידנדים קשורה באופן מסוד קבוע או לבסיס קבוע הנמצא באומה מדינה אחרת, ולא תחייב את דוחה הכלתי מחולקים של החברה במס על דוחים בלתי מחולקים, ואפיו הריבידנדים המשלמים או דוחות מחולקים, מבלתי מוחלטים מורכבים, כולם או כמעט, ממקורם או מהכנסת שמקורם במדינה אחרת כאמור.
8. על אף הוראות סעיף זה וס"ק 2 לסעיף 24, מקום שהחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מנהלת עסקים כמדינה המתקשרת האחרת באמצעות מסוד קבוע הנמצא שם, את דוחיו של אותו מסוד קבוע, אחורי שוריבו ממשחים החרבות, ניתן לחיבב בהתאם לחוקים הפנימיים של המדינה המתקשרת האחרת במס בשיעור שלא עולה על:
- (א) 10 אחוז מקום שהחול מכך כרכות בשיעור נマーך מהשיעור הרגיל.
 - (ב) 5 אחוז בכל המקרים האחרים.

סעיף 11 ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן להטיב כמס באומה מדינה אחרת.

ובכל אחד משני המוצבים נקבעו או הוטלו ביחסים המסתורתיים או הכספיים בין שני הצדדים, תנאים שונים מלאה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי-תלויים, הרי כל הרווחים שאטלא חנאים הללו היו נצחים לאחד המיזמים ובשל אורחות תנאים לא נצחים, מותר לכלול אותם ברוחם אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם.

2. מוקם שמדינה מתחשרת כוללת ברוחבי מיזם של אותה מדינה - ומטילה מס בהתאם - רוחבים שעלייהם מיזם של המדינה מתחשרת האחראית חוויב במס באורה מדינה מתחשרת אחרית, והרווחים הכלולים בכך הם דוחחים שהיו נצחים לאחד המדינה מתחשרת הרשותה אילו התנאים שנקבעו בין שני המיזמים היו זמינים לתנאים הנקבעים בין שני מיזמים בתים תלויים, כי אז המדינה מתחשרת האחראית מעורך החאה נארה לגבי המס שהוטל בה על אותו רוחחים מוקם שאותה מדינה אחראית דואה את ההחאה כמפורט. בקביעתה של החאה כאמור תינן תושמת לכל להודאות האחירות של אמנה זו ובמידת הצורך יתיעזר הרשותות המוסמכות של המדינה מתחשרת זו עם זו.

סעיף 10 דיבידנדים

1. דיבידנדים ששילמה חברת שהיא תושבת המדינה מתחשרת לתושב המדינה מתחשרת האחראית, ניתן לחיכם במס באורה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן להשיב במס דיבידנדים אלה במדינה מתחשרת שבה נמצא מושב החברה המשלחת, ולפדי דיני אותה מדינה, אלם אם מקבל הוא בעל הזכות שביושר לדיבידנדים, המס שיוטל לכך לא עלה על:

(א) 5 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות שביושר הוא חברת המחזיקה במישרין או בעקיפין 10 אחוזים לפחות מהון החברה המשלחת את הדיבידנדים;

(ב) 10 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים, על אף הוראות ס"ק (א), אם בעל הזכות שביושר הוא חברת המחזיקה במישרין או בעקיפין 10 אחוזים לפחות מהון החברה המשלחת את הדיבידנדים, מוקם שהחברה האחראית היא תושבת ישראל והדיבידנדים משתלים מרווחים החיים במס בישראל בשיעורי שהוא נמוך יותר מאשר הרגיל של מס האחירות הישראלי;

(ג) 15 אחוזים מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקומות האחרים. הוראות ס"ק זה לא ישפיעו על אופן חיוב החברה במס לגבי הרווחים שהם משתלים הדיבידנדים.

3. (א) תושב ישראל מקבל, והוא נושא בעל הזכות שביושר על, דיבידנדים שמשלחת חברת שהיא תושבת צפת, אשר אילו התקבלו ע"י תושב צפת, היו מזכים את התושב האמור בז'יכורי מס ("AVOIR FISCAL"), יהיה זכאי לקבל מהוצר הצרפתי תשלום השורה לדיכוי המס ("AVOIR FISCAL") האמור, בכפוף להפתחת שיעור המס הקבוע בתת-ס"ק (ג) לס"ק 2.

(ב) הוראות תח-ס"ק (א) יחולו רק על תושב ישראל שהוא:

1. יחיד; או

2. שאינה מחזיקה, במישרין או בעקיפין, 10 אחוזים לפחות מהון החברה המשלחת את הדיבידנדים.

מאותה מדינה מתקדמת לקבוע את הרוחחים החיבוכים מס לפי שיטת הייחוס שנוהגת בה; ואולם יש לאמץ שיטת ייחוס כזאת שחייבת תוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

5. לא ייויחסו רוחחים למוסד קבוע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבוע קנה טוביין או סחורה שכיל המיזם.
6. לעניין הסעיפים הקטנים הקודמים, הרוחחים שיש ליחס למוסד קבוע ייקבעו בהתאם לאותה שיטה מדי שנה, אלא אם יש סיבה טרובה ומשמעות לנחרוג אחרת.
7. מקומות שנכללים ברוחחים פריטי הבנתה הנידונים בפרט בסעיפים אחרים של אמנגה זו, לא יושפעו הוראות טעיפות אלה מהוראות סעיף זה.

סעיף 8 הובלה ימית ואוורירית

1. רוחחים מהפעלת ספינות או כלי טיס כהעכורה ביןלאומית, ניתן יהיה להיבים במס רק במדינה המתקורת שכיה נמצא מקום הניהול המשי של המיזם. הנסעה שמייצק המיזם מהscratt ספינות או כלי טיס המופעלים כהעכורה ביןלאומית, או משימש, אחזקה או השכלה של מכולות המופעלות כהעכורה ביןלאומית (לבדות נגררות, אסרוות וצמוד קשור אחר להובלת המכולות האמורדרות), תהיה חיבת במס רק באוטה מדינה אם ההנסעה האמורה ברוכחה ברוחחים מהפעלת הספינות או כל הטיס ע"י המיזם כהעכורה ביןלאומית.
2. אם מקום הניהול המשי של מיזם ספנות הוא על ספינה או על אוניה, כי אז ידראהו כאמור מקומו במדינה המתקורת שכיה שוכן נמל הבית של הספינה או האוניה, או אם אין נמל בית זה, במדינה המתקורת שמעביל הספינה או האוניה הוא תושבה.
3. הוראות ס"ק 1 יחולו גם על רוחחים הנובעים מהתפקיד בקרן, בעסק משוחף או בסוכנות הפעלה ביןלאומית.
4. על אף הוראות ס"ק 2, מיזם שמקורו הניהול המשי שלו נמצא בישראל והוא מפעיל ספינות או כלי טיס כהעכורה ביןלאומית, יוכל הקללה אוטומטית ("DEGREVEMENT D'OFFICE") ממס על עסקים ("TAXE PROFESSIONNELLE") המוטל בראפת ביחס לפועלה האמורה. כמו כן, מיזם שמקורו הניהול המשי שלו מצוי בראפת והוא מפעיל ספינות וכל טיס כהעכורה ביןלאומית, יהיה פטור מכל מס המקביל למיס על עסקים ("TAXE PROFESSIONNELLE") המוטל בישראל על הפועלה האמורה.

סעיף 9 مיזמים משלבים

1. מקום -
 - (א) שמיוזם של מדינה מתקורת משותף, כמשרין או בעיפוי, בהנחתו של מיזם של המדינה המתקורת האחרת, או בשליטה עליו, או בהונו, או
 - (ב) שאותם בניינים משתפים, כמשרין או בעיפוי, בהנחתם של מיזם של המדינה המתקורת האחרת ושל מיזם של המדינה המתקורת האחרת, או בשליטה עליהם, או בהונם,

העוברה לחברה שהיא תושבת מדינה מתקשחת היא בעל שליטה בחברה, או נחונה לשליטה של חברה, שהיא תושבת המדינה המתקשחת האחרת או שהיא מנהלת עסקים באומה מדינה אחרת (אם באמצעות מסודר קבוע ואמ' בדרך אחרת), לא יהיה בה כשלעצמה כדי להקנות לחברה את מוסד קבוע של האחרת.

סעיף 6 הכנסה ממקרקעין

- .1 הכנסה שמיפקת ממקרקעין (לרכות הכנסה מחקלאות או מייעור) תהיה חייבת במס רק במדינה המתקשחת שבה נמצאים המקרקעין האמורים.
- .2 למונח "מקרקעין" תחא המשמעות שיש לו לפי דין המדינה המתקשחת שבה נמצא המקרקעין הנדרנים. בכלל מקרה, יכול המונח נכוןים הנלוויים אל מקרקעין, משך חי וציריך המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שליחות עליהן הוראות הכללי הדן במקרקעין, זכות ההנאה מפירוט מקרקעין זכויות שלוחמים משתנים איז' קבושים בתמורה بعد ניצול, או הזכות לנצל, מוצבי מוחבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; סירות ובלוי טיס לא יראו במקרקעין.
- .3 הוראות ס"ק 1 יחולו על הכנסה המפקת משימוש ישידר במקרקעין, מהשכחתם או משימוש במקרקעין בכל דרך אחרת.
- .4 הוראות ס"ק 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מידם ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שרותים אישיים בידי עצמאו.
- .5 מקום שהבעלות על מנויות או זכויות אחרות לחברה או ביחסו משפטית מזכה את הבעלים בהנאה ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשחת ומוחזקים ע"י אותה חברה או אותה יישות משפטית, הכנסה שאיננה דיבידנד שhabעלים מפיק, משימוש ישידר, מהחברה או משימוש בכל דרך בזכות ההנאה שלו, תהיה חייבת במס דק באומה מדינה. הוראות ס"ק זה יחולו על אף הוראות סעיפים 7 ו-14.

סעיף 7 רווחי עסקים

- .1 רווחים של מידם של מדינה מתקשחת יהיו חייבים במס רק באומה מדינה, אלא אם המיזם מנהל עסקים במדינה המתקשחת באמצעות מוסד קבוע הנמצוא שם. אם המיזם מנהל עסקים כאמור, ניתן לחיב במס במדינה האחראית את רווחי המיזם, אורלס דק אותו חלק מהם שניין ליחסו לאחיו מוסד קבוע.
- .2 בכפוף להוראות ס"ק 3, מקום שמיוזם של מדינה מתקשחת מנהל עסקים במדינה המתקשחת האחראית באמצעות מוסד קבוע הנמצא שם, ייחסו ככל אחת מהמדינות המתקשרות לאחיו מוסד קבוע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מידם נבדל ונפרד העוסק בפעילותות זהות או דומות, בתנאים דומים או דומים, ומקרים קשדים באופן בלתי תלוי לחוטין עם המיזם שהוא משמש לו מוסד קבוע.
- .3 בנסיבות רווחי מוסד קבוע, יותר ניכויין של כל הוצאות שהוציאו למטרות מוסד הקבע, לרבות הוצאות ניהול והוצאות מנהל כללות שהוציאו כך, בין שהוציאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוציאו במקומות אחר.
- .4 במידה שהיא נהוג במדינה מתקשרת לקבע את הרווחים שיש לייחס למוסד קבוע על בסיס של ייחוס כלל הרווחים של המיזם להקלתו השוניים, אין בס"ק 2 דבר שימנע

סעיף 5
מוסד קבוע

- .1. למטרות אמנה זו, המונח "מוסד קבוע" פירושו מקום עסקים קבוע שבאמצעותו מתנהלים עסקיו המיזם, באופן מלא או חלקי.
- .2. המונח "מוסד קבוע" כולל במיוחד:
 - (א) מקום הנהלה;
 - (ב) סניף;
 - (ג) משרד;
 - (ד) בית חראות;
 - (ה) בית מלאכה;
 - (ו) מכירה,obar נפט או/bar גاز, מחזאה או כל מקום אחר להפקת משאבים טכניים.
- .3. אשר בנייה או פרויקט בנייה או התקנה מהווים מוסד קבוע רק אם הם נמשכים יותר מ-12 חודשים.
- .4. על אף ההידאות הקודמות של סעיף זה, המונח "מוסד קבוע" יראוו כאמור איננו כולל:
 - (א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של שחורה השיביכים למיזם;
 - (ב) החזקת מלאי של טובין או של שחורה השיביכים למיזם, אך ורק למטרות אחסון, תצוגה או מסירה;
 - (ג) החזקת מלאי של טובין או של שחורה השיביכים למיזם, אך ורק למטרות עיבודם בידי מיזם אחר;
 - (ד) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם רכישת טובין או שחורה, או לשם איסוף ידיעות, עבור המיזם;
 - (ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק למטרות פרסום, לאספקת מידע, למחקר מדעי או למטרות ביצוע כל פעילות אחרת שטيبة הינה או עזר, עבור המיזם;
 - (ו) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לצורך צירוף כלשהו של פעילות המאווצרות בתת-ס"ק (א) עד (ה), ובכלל שפהuilיות הכלולות במקום העסקים הקבוע הנובעת מצירוף זה טيبة הינה או עזר.
- .5. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, מקום שארם - שאינו סוכן בעל מעמד עצמאי ס"ק 7 חולליו - פועל בשם מיזם, ויש לו במדינה מתקורת סמכות לחודם על חוזים בשם המיזם והוא משתמש בה בקביעות, יראו את המיזם כאילו יש לו מוסר קבוע בראתה מדינה ביחס לכל הפעולות שהוא אדם נוטל על עצמו מטעם המיזם, אלא אם פעילות האדם המודר מוגבלת לאלה המאווצרות בס"ק 4, אשר אילו בוצעו ממקומות עסקים קבוע, לא יהיו הופכות אותו מקום העסקים קבוע לפי הוראות אותו ס"ק.
- .6. על אף הוראות ס"ק 1 ו-2, חברה ביטוח שהיא תושבת של מדינה מתקורת תיראה כבעל מוסד קבוע במדינה המתקורת האחראית מקום שהיא מכתת סיכוןים אותה מדינה לאחרת נציג שאינו מtower או סוכן המאווצר בס"ק 7.
- .7. מיזם לא יראה כבעל מוסד קבוע במדינה מתקורת רק מפני שהוא מנהל עסקים באותו מדינה באמצעות מtower, עמיל בלבד או כל סוכן אחר בעל מעמד עצמאי, ובכלל שבני אדם אלה פועלם במהלך הדגל של נסקיים.

- א. ביחס לישום אמנת זו ע"י מדינה מתקשרת, תהא לכל מונח שלא הוגדר כה המשמעות שיש לו לפי דיניה אורתה מדינה מתקשרת, וכן למונחים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משמעו אחרת מן ההקשר. לשמעותו של מונח לפי דיניה המיסטי של אורתה מדינה תהיה עדיפתו על משמעותו המרונה לפי הוראות במחמי משפט אחרים של אורתה מדינה.
- ב. אם, לפי הוראות תח-ס"ק א', משמעותו מונח לפי דיניה מדינה מתקשרת שוניה ממשמעותו המדינית לפי דיניה המתקשרת האחרת, הרשות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישאות להסכים על משמעותו משותפת לאותו מונח.

סעיף 4 מקרים מסווב לצרכים פיסקליים

1. למטרות אמנת זו, המונח "תושב מדינה מתקשרת" פירושו כל אדם אשר לפי דיניה אortho מדינה נתון בה לפחות במקום מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו או כל מבחן אחר כיווץ באלה. אבל מונח זה אינו כולל את הנחות במס באorthה מדינה רק ביחס להכנסה מקורה באorthה מדינה או להוון שמקורו בה.
2. מקרים שמכוח הוראות ס"ק 1 ייחד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, ייקבע מעמדו כלהלן:
- (א) יראוהו כתושב המדינה שבה עמד לרשותו בית קבוע; אם יש לו בית קבוע בשתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר ("מרכז האינטרסים החירוניים");
- (ב) אם לא ניתן לקבוע באיזו מדינה נמצאים מרכז האינטרסים החירוניים שלו, או אם אין לו בית קבוע אף לא באחת משתי המדינות, יראוהו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;
- (ג) אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אין לו נוהג לגור אף לא באחת מהן, יראוהו כתושב המדינה שהוא אזרח;
- (ד) אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אין לו אזרח אף לא של אחת מהן, יישבו מקרים שמכוח הוראות ס"ק 1 אדם שאינו ייחד הינו תושב שתי המדינות המתקשרות, יראוהו כתושב המדינה שבה נמצאים מרכז הנהיגול המשני שלו, ישבו הרשות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה בהתאם הדרית.
3. המונח "תושב מדינה מתקשרת" יכלול את:
- א. המדינה, רשותותה המקומות, וגופים משפטיים שלה;
- ב. במקרה של צרפת, שותפות או קבוצה אחרת של אנשים הכפופה למשטר מס דומה במחותו לפיה דיני המיסוי הכספיים, אם מוקס הנהיגול המשני שלו נמצא בעדפת ובכל אחד מבני המניות, השותפים או החברים האחרים בה חייבים באופן אישי במס בערך ביחס למלחקו ברוחותם לפי החוק הפנימי הכספי. אין בתח-ס"ק זהobar שיתפרק כמנוע מישאל להטיל מס בהתאם להוראות אמנת זו על בעלי מנויות, שותפים או חברים אחרים בשותפות או בקבוצאה אחרת של אנשים המאורצת בתח-ס"ק זה.

.3. המסים הקיימים עליהם חחול אמנה זו הם במיוחד:

(א) בצרפת:

- (1) מס ההכנסה ("L'IMPOT SUR LA REVENUE");
- (2) מס התאגידיים ("L'IMPOT SUR LES SOCIETES");
- (3) המס על משכורות ("LA TAXE SUR LES SALARIES"), שוליו יחולו בהתאם להוראות האמנה הנוגעות לרווחי עסקים או להכנסה משרותיים אישיים של עצמו;
- (4) מס הון ("IMPOT SUR LA FORTUNE"); לרבות כל ניכוי במקור, מקדמהו או תשלום מודש (PRECOMPTÉ) או תשלום מודש בגין מסים הנ"ל;

(להלן - "מס צרפתי") ;

(ב) בישראל:

- (1) מסים המוטלים לפי פקודת מס הכנסה והוחוקים הנלוויים אליה;
- (2) מסים המוטלים על רווחות מהערכות מקרקעין בהתאם לחוק מס שכח מקרקעין ;
- (3) מסים המוטלים על מקרקעין בהתאם לחוק מס רכוש;
- (4) המס המוטל בהתאם לחוק מס מעסיקים ;

(להלן - "מס ישראלי").

.4. כן חחול האמנה על כל מס זהה או דומה עיקריו שיוטל לאחר תאריך חתימתה של האמנה, בנוסח למסים הקיימים או במקומות הרשות המוסמכות של המדינה המתחשורה יודיעו זו לעל כל שינוי שימושו שאיל כדיני המסים שלן.

סעיף 3 הגדרות כלליות

.1. למטרות אמנה זו, אלא אם משטעו אחרת מן ההקשר:

א. המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת" פירושים צרפת (למעט הטריטוריות מעבר לים של הדופובליקה הצרפתית והרשויות הטידיטוריאליות של מאיות וסן-פייר-אה-מיקלון) או ישראל, לפי ההקשר;

ב. המונח "אדס" כולל יחיד, חברה וכל חכר בני ארם אחר;

ג. המונח "חברה" פירשו כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לצרכי מס;

ד. המונחים "מיוזם של מדינה מתקשרת" ו"מיוזם של המדינה המתקשרת האחרת" פירושים, בהתאם, מיוזם המנווה בידי תושב של מדינה מתקשרת ומיזם המנווה בידי תושב של המדינה המתקשרת האחרת;

ה. המונח "תעבורה בינלאומית" פירשו כל הובלה בספינה או בכלי טיס המופעלים ע"י מיוזם שמוקם הניהול המשני שלו נמצאת במדינה מתקשרת, למעט מקום שהספינה או כל הטייס מופעלים אך ורק בין מקומות שבמדינה המתקשרת האחרת.

ו. המונח "רשות מוסמכת" פירשו:

- (1) בצרפת, השר האחראי לחקציב או נציגו המוסמך.
- (2) בישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

ממשלה מדינית ישראל

לבין

ממשלה הרפובליקת הצרפתית

בדבר מניעת מסי כפל ומניעת החמקה מס ל גבי מסים על הכנסה ועל הון

ממשלה הרפובליקת צרפת ומספרת מדינת ישראל, ברצותן לכנות ביניהן אמנה
למניעת מסי כפל ולמניעת החמקה מס ל גבי מסים על הכנסה ועל הון, הסכימו:
לאמור:

סעיף 1
תחום אישי

אמנה זו מחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או שתי המדינות
המתקשרות.

סעיף 2
המסים הנידונים

1. אמנה זו מחול ל גבי מסים על הכנסה, המוטלים מטעם מדינה מתקשרת או הרשות
המומיות שלה, ול גבי מסים על הון המוטלים מטעם מדינה מתקשרת, אלא מהשבות
בדרכי הטלתם.

2. במסים על הכנסה ועל הון ייחסו כל המסים המוטלים על סך כל הכנסה, על סך
כל ההון או על מרכזי הכנסה או הון, לבוט מסים על דוחים מהעברת מטלין
או מקרקעין, מסים על סך כל השכר או המשכורות ששלמים מיזמים, וכן מסים על
צבירת דוחים.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël
et
le Gouvernement de la République française,

désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
PERSONNES CONCERNÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2
IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, et aux impôts sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

¹ Entrée en vigueur le 18 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 29.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne Israël :

- i) les impôts perçus en application de l'ordonnance relative à l'impôt sur le revenu et de la législation y afférente ;
- ii) les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers en application de la loi relative aux plus-values immobilières ;
- iii) les impôts sur les biens immobiliers perçus en application de la loi relative à l'impôt foncier ;
- iv) l'impôt perçu en application de la loi relative à l'impôt sur les employeurs,
(ci-après dénommés "impôt israélien") ;

b) En ce qui concerne la France :

- i) l'impôt sur le revenu ;
- ii) l'impôt sur les sociétés ;
- iii) la taxe sur les salaires, à laquelle s'appliquent par analogie les dispositions de la Convention concernant, suivant les cas, les bénéfices des entreprises ou les revenus des professions indépendantes ;
- iv) l'impôt de solidarité sur la fortune ;
y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts,
(ci-après dénommés "impôt français").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3 DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, Israël ou la France (à l'exclusion des territoires d'outre-

- mer de la République française et des collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon) ;
- b) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- c) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;
- d) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;
- e) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploités par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;
- f) L'expression "autorité compétente" désigne :
- i) dans le cas d'Israël, le ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé.
2. a) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.
- b) Si, dans le cadre des dispositions du a), le sens que le droit d'un Etat contractant attribue à un terme ou expression est différent du sens que le droit de l'autre Etat contractant attribue à ce terme ou expression, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir d'une signification commune de ce terme ou expression.

ARTICLE 4

RESIDENCE FISCALE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. Si l'Etat où son siège de direction effective est situé ne peut être déterminé, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend :

- a) Cet Etat et ses collectivités locales, ainsi que leurs personnes morales de droit public ; et
- b) Dans le cas de la France, les sociétés de personnes et les groupements de personnes soumis à un régime fiscal analogue par la législation interne française, si leur siège de direction effective est situé en France et si chacun de leurs actionnaires, associés ou autres membres y est personnellement soumis à l'impôt pour sa part des bénéfices en application de la législation interne française. Les dispositions du présent b ne peuvent être interprétées comme empêchant Israël d'imposer, conformément aux dispositions de la Convention, les actionnaires, associés ou autres membres de ces sociétés de personnes et de ces groupements de personnes.

ARTICLE 5 ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'autres activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une société d'assurance qui est un résident d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsqu'elle assure des risques situés dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un représentant autre qu'un courtier, commissionnaire général ou autre agent visé au paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un

courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société ou personne morale, les revenus, autres que des dividendes, que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage

sous toute autre forme de son droit de jouissance ne sont imposables que dans cet Etat. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

ARTICLE 7 BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Les revenus que cette entreprise tire de la location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs exploités en trafic international (y compris les remorques, les péniches ou les barges et les équipements connexes pour le transport de tels conteneurs) ne sont imposables que dans cet Etat si ces revenus sont accessoires aux bénéfices que l'entreprise tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2, une entreprise qui a son siège de direction effective en Israël et qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est dégrevée d'office de la taxe professionnelle due en France à raison de cette exploitation, et une entreprise qui a son siège de direction effective en France et qui exploite des navires ou des aéronefs en trafic international est exonérée de tout impôt analogue à la taxe professionnelle dû en Israël à raison de cette exploitation.

ARTICLE 9 ENTREPRISES ASSOCIEES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant ,
et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

ARTICLE 10 DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la

personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) nonobstant les dispositions du a, 10 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque cette dernière est un résident d'Israël et que les dividendes sont prélevés sur des bénéfices imposés en Israël à un taux inférieur à celui du taux normal de l'impôt israélien sur les sociétés ;
- c) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident d'Israël qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au c) du paragraphe 2 ;
- b) les dispositions du a ne s'appliquent qu'à un résident d'Israël qui est :
 - i) une personne physique, ou
 - ii) une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.
- c) Les dispositions du a ne s'appliquent que si :
 - i) le bénéficiaire effectif des dividendes est soumis à l'impôt israélien au taux normal à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français ; et
 - ii) ce bénéficiaire effectif justifie, lorsque l'administration fiscale française le lui demande, qu'il est le propriétaire des actions ou parts au titre desquels les dividendes sont payés ; et

- iii) la détention de ces actions ou parts n'a pas comme un de ses objets principaux de permettre à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, de tirer avantage des dispositions du a.
- d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au a est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

4. A moins qu'il n'ait droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, un résident d'Israël qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Le terme "dividende" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices

non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

8. Nonobstant les dispositions du présent article et du paragraphe 2 de l'article 24, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir été soumis à l'impôt sur les sociétés, être soumis, conformément à la législation interne de cet autre Etat, à un impôt dont le taux ne peut excéder :

- a) 10 pour cent lorsqu'un taux d'impôt sur les sociétés inférieur au taux normal a été appliqué à ces bénéfices ;
- b) 5 pour cent dans tous les autres cas.

ARTICLE 11 INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant, et payés à un résident de l'autre Etat contractant en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en liaison avec la vente à crédit de marchandises par une entreprise à une autre entreprise, ou au titre d'un prêt de n'importe quelle nature consenti par un établissement de crédit, sont imposables dans le premier Etat et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts.

4. Une entreprise d'un Etat contractant peut, au lieu d'être imposée conformément aux dispositions des paragraphes 2 ou 3, choisir d'être imposée dans l'autre

Etat contractant sur le montant net des intérêts provenant de cet autre Etat comme si ces intérêts étaient des bénéfices imposables selon les dispositions de l'article 7. Dans ce cas, le taux de l'impôt prévu aux paragraphes 2 ou 3 ne s'applique pas. L'autorité compétente de cet autre Etat peut édicter des règles particulières pour la détermination et la déclaration de tels revenus en vue de faciliter l'application des dispositions du présent paragraphe.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat lorsqu'ils sont payés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses collectivités locales, à sa banque centrale, ou à tout résident de cet autre Etat au titre de créances ou prêts garantis, aidés ou financés par cet autre Etat, l'une de ses collectivités locales, sa banque centrale, la Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur (Coface) dans la mesure où elle agit pour le compte de l'Etat français, ou la Société israélienne pour l'assurance des risques du commerce extérieur dans la mesure où elle agit pour le compte de l'Etat d'Israël.

6. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme "intérêts" ne comprend pas les éléments de revenu considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour

lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12 REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances visées au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit les redevances est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et si ces redevances consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (à l'exclusion des films cinématographiques).

4. a) Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques), d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule

ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

b) Les dispositions du présent article, et non celles de l'article 13, s'appliquent aux bénéfices tirés de l'aliénation des biens mentionnés au a).

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13 GAINS EN CAPITAL

1. a) Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat.

2. a) Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts (autres que les actions ou parts visées au b du paragraphe 1) qui font partie d'une participation substantielle directe ou indirecte dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 18 pour cent de tels gains.

b) i) pour l'application des dispositions du a, on considère qu'il existe une participation substantielle directe ou indirecte si, et seulement si, le cédant, seul ou avec des personnes apparentées, a détenu, directement ou indirectement, à un moment quelconque au cours de la période de douze mois précédent immédiatement la cession :

- au moins 25 pour cent du capital de la société lorsque celle-ci est une société de famille ; ou
- au moins 10 pour cent du capital de la société dans tous les autres cas.

ii) une personne apparentée est :

- s'il s'agit d'une société, une société que le cédant contrôle directement ou indirectement ; ou par laquelle le cédant est contrôlé directement ou indirectement ; ou qui est contrôlée directement ou indirectement par la même personne que celle qui contrôle directement ou indirectement le cédant ;
- s'il s'agit d'une personne physique, le conjoint du cédant ; ou un ascendant ou un descendant du cédant ; ou un ascendant ou un descendant du conjoint du cédant.

iii) L'expression "société de famille" désigne une société dont au moins 50 pour cent du capital est détenu, directement ou indirectement, par le cédant personne physique et les personnes physiques qui lui sont apparentées.

c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 5 s'appliquent lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des gains de l'aliénation d'actions ou parts d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, et que l'autorité compétente du premier Etat certifie qu'un report d'imposition est accordé pour une telle aliénation à la société qui est un résident de ce premier Etat en application de sa législation fiscale relative aux opérations liées à la restructuration de sociétés. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas à une opération effectuée principalement pour tirer avantage de cette disposition.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise cédante est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 a et b, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14 **PROFESSIONS INDEPENDANTES**

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Lorsque ce résident dispose de façon habituelle, dans cet autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des revenus imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat ; ou
- b) Lorsque son séjour dans cet autre Etat s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat y est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15 PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en

tracé international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16 JETONS DE PRÉSENCE

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17 ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste ou sportif ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un Etat contractant, artiste ou sportif, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus

ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 18 PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, rentes viagères et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 19 REMUNERATIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.
b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.
3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou

commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 20 ENSEIGNANTS ET ETUDIANTS

1. *a)* Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche dans une université, un lycée, ou un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu de cet Etat, et qui est, ou était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans cet autre Etat sur les rémunérations reçues pour cet enseignement ou ces travaux de recherche. La présente disposition s'applique pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de la première arrivée de cette personne physique dans le premier Etat pour cet enseignement ou ces travaux de recherche.
b) Les dispositions du *a* ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.
2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 21 AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 22 FORTUNE

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou droits dans une société ou personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés ou personnes morales, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat.

2. La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits (autres que les actions, parts ou droits visés au b du paragraphe 1) qui font partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident d'un Etat contractant est imposable dans cet Etat. On considère qu'il existe une participation substantielle lorsqu'une personne, seule ou avec des personnes apparentées, détient directement ou indirectement des actions, parts ou droits dont l'ensemble ouvre droit à au moins 25 pour cent des bénéfices de la société.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise qui possède cette fortune est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 23 ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En Israël, sous réserve des dispositions de la législation israélienne (qui ne peuvent affecter le principe général contenu dans le présent paragraphe) concernant l'octroi d'un crédit, déductible de l'impôt israélien, correspondant à l'impôt payé dans un pays autre qu'Israël, l'impôt français payé à raison des revenus provenant de France ou de la fortune située en France est admis en déduction de l'impôt israélien dû sur ces revenus ou cette fortune. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt israélien correspondant au rapport entre les revenus provenant de France ou la fortune située en France et l'ensemble des revenus ou de la fortune soumis à l'impôt israélien.

2. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante.

a) Les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en Israël conformément aux dispositions de la présente Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt israélien n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit, dans les conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, à condition que leur bénéficiaire soit soumis à l'impôt israélien à raison de ces revenus ;

- ii) pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, au *b* du paragraphe 1 de l'article 14, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en Israël conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.
- b) Pour l'application du *a* aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt payé en Israël conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France bénéficiaire de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre le montant non imputé de l'impôt payé en Israël en déduction de l'impôt français sur d'autres revenus de source étrangère de ce résident.
- c) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en Israël conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en Israël sur cette fortune. Ce crédit d'impôt ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.
- d) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée aux *a* et *b* désigne :
- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;
 - lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée au c.

- ii) il est entendu que, sous réserve des dispositions du e, l'expression "montant de l'impôt payé en Israël "employée aux a, b et c désigne le montant de l'impôt israélien effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France qui bénéficie de ces revenus ou possède ces éléments de fortune.
- e) Pour l'application des dispositions du a, lorsque des dividendes sont exonérés d'impôt en Israël ou y sont soumis à un taux réduit d'imposition en application des dispositions - en vigueur à la date de signature de la convention - des articles 46, 47, 48 ou 51 de la loi israélienne n° 5719-1959 sur l'encouragement des investissements, l'expression "montant de l'impôt payé en Israël" désigne, en ce qui concerne ces dividendes, le montant correspondant aux taux prévus, suivant les cas, aux a, b ou c du paragraphe 2 de l'article 10, ces taux étant majorés de dix points. Toutefois, ce montant ne peut excéder le montant de l'impôt israélien qui aurait été dû sur ces dividendes en application de la législation fiscale israélienne de droit commun en l'absence de ces exonérations ou réductions de taux. Les dispositions du présent e ne s'appliquent que pour une période de sept ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention. Cette période peut être prolongée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants.

3. Lorsque, conformément à sa législation interne relative à l'impôt sur les sociétés, un Etat contractant détermine les bénéfices imposables de résidents de cet Etat en tenant compte notamment des bénéfices d'établissements stables situés dans l'autre Etat contractant, ou d'entreprises associées au sens des a ou b du paragraphe 1 de l'article 9 qui sont des entreprises de cet autre Etat, les dispositions de la Convention n'empêchent en rien l'application de cette législation.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 9 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 de la convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les cotisations d'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant à un régime de retraite constitué et établi dans l'autre Etat contractant peuvent ouvrir droit à un allégement d'impôt dans le premier Etat à condition que ce régime de

retraite soit accepté par l'autorité compétente de ce premier Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu fiscalement dans cet Etat ; dans ce cas, l'allégement d'impôt est accordée, mais seulement pour une période maximale de 6 ans, de la même manière et sous réserve des mêmes limitations que si le régime de retraite était reconnu fiscalement par cet Etat.

6. a) Les exonérations ou réductions d'impôt prévues par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat ou de ses collectivités locales en matière d'impôts sur les donations ou sur les successions s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant ou à ses collectivités locales.
- b) Les organismes à but non lucratif, quelle que soit leur dénomination, constitués et établis dans un Etat contractant et exerçant leur activité dans le domaine scientifique, artistique, culturel, éducatif ou charitable bénéficiant dans l'autre Etat contractant, dans les conditions prévues par la législation de cet autre Etat, des exonérations d'impôts ou autres avantages fiscaux accordés, en matière d'impôts sur les donations ou sur les successions, aux entités de même nature constituées dans cet autre Etat et exerçant leur activité dans le même domaine. Toutefois, ces exonérations d'impôts ou autres avantages fiscaux ne s'appliquent que si ces organismes du premier Etat bénéficient dans cet Etat d'exonérations d'impôts ou d'allégements fiscaux analogues.
- c) Pour l'application du présent paragraphe, l'absence d'impôt sur les donations ou les successions concernées est considérée comme une exonération.

7. Sous réserve d'accord cas par cas entre les autorités compétentes des Etats contractants, les exonérations d'impôt ou autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat, de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant, à ses collectivités locales, ou à leurs personnes morales de droit public dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

9. Il est entendu que les dispositions de l'article 4 de l'accord du 9 juin 1983 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements¹ ne s'appliquent pas en matière fiscale.

ARTICLE 25 PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent s'entendre pour :

- a) Imputer de manière identique les bénéfices revenant à une entreprise d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1410, p. 3.

b) Attribuer de manière identique les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée ou apparentée ; ou

c) Qualifier de manière identique des éléments de revenu.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. a) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de la Convention.

b) Pour obtenir, dans un Etat contractant, les avantages prévus par la Convention, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, si l'autorité compétente du premier Etat le demande, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant ou la valeur des revenus ou de la fortune concernés, et comportant la certification des services fiscaux de l'autre Etat.

ARTICLE 26 ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces

renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27 FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28 DISPOSITIONS DIVERSES

1. En ce qui concerne les articles 10 et 11, un fonds d'investissement ou une société d'investissement, constitué et établi dans un Etat contractant où il n'est pas assujetti à un impôt visé aux i) ou ii) du b, ou au i) du a du paragraphe 3 de l'article 2, et qui reçoit des dividendes ou des intérêts provenant de l'autre Etat contractant, peut demander globalement les réductions ou exonérations d'impôt prévues par la présente Convention pour la fraction de ces revenus qui correspond aux droits détenus dans le fonds ou la société par des résidents du premier Etat et qui est imposable au nom de ces résidents.

2. Les dispositions de la Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent, d'un commun accord, refuser d'accorder les avantages de la Convention à une personne ou à une opération si elles considèrent que, compte tenu des circonstances, l'obtention de ces avantages constituerait un abus de la Convention au regard de ses objectifs.

ARTICLE 29 ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Israël :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus réalisés ou reçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus au titre de toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ; toutefois, les dispositions du paragraphe 6 de l'article 24 s'appliqueront également aux impositions qui n'ont pas été acquittées avant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;

b) En France :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;

iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait génératrice intervientra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ; toutefois, les dispositions du paragraphe 6 de l'article 24 s'appliqueront également aux impositions qui n'ont pas été acquittées avant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu, signée le 20 août 1963¹, et les dispositions des échanges de notes des 1er juillet, 2 décembre et 20 décembre 1963 entre la France et Israël en vue de l'exonération réciproque de droits de mutation des dons et legs à titre gratuit en faveur des établissements culturels ou de bienfaisance², cesseront d'avoir effet à la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention deviendront effectives.

ARTICLE 30 DENONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, après une période de cinq années civiles suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) En Israël :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus réalisés ou reçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts dus au titre de toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 173.

² *Ibid.*, p. 165.

iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait génératrice intervientra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) En France :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait génératrice intervientra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

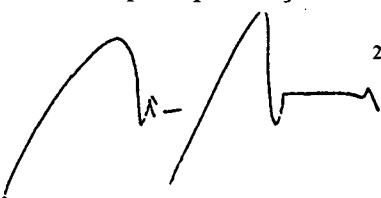
En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Jérusalem , le 31 juillet 1995, en double exemplaire, en langues hébraïque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :



Pour le Gouvernement
de la République française :



¹ Shimon Peres.

² Pierre Brochard.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities and to taxes on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Israel:

- (i) Taxes imposed in accordance with the Income Tax Ordinance and its adjunct laws;
- (ii) Taxes on gains derived from the alienation of immovable property in accordance with the Land Value Improvement Act;
- (iii) Taxes on immovable property imposed in accordance with the Land Tax Act; and
- (iv) Taxes imposed in accordance with the Employers' Tax Act, (hereinafter referred to as "Israel tax").

(b) In the case of France:

- (i) The income tax (*l'impôt sur le revenu*);

¹ Came into force on 18 July 1996 by notification, in accordance with article 29.

- (ii) The corporation tax (*l'impôt sur les sociétés*);
 - (iii) The tax on wages or salaries (la taxe sur les salaires), to which shall apply, by analogy, the provisions of the Convention concerning, as the case may be, business profits or income derived in respect of independent personal services; and
 - (iv) The solidarity tax on capital (*l'impôt de solidarité sur la fortune*); including any withholding tax, pre-payment (précompte) or advance payment with respect to the above taxes,
- (hereinafter referred to as "French tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "Contracting State" and "other Contracting State" mean, as the case may be, Israel or France (with the exception of the overseas territories of the French Republic and the territorial collectivities of Mayotte and Saint-Pierre-et-Miquelon);

(b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative; and
- (ii) In the case of France, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative.

2. (a) As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning attributed to a term or expression under the taxation law of that State shall take precedence over the meaning attributed to that term or expression under other branches of that State's law.

(b) If, in the context of subparagraph (a), the meaning attributed to a term or expression under the law of one Contracting State differs from that attributed to it under the law of the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States may agree on a common meaning of that term or expression.

Article 4. RESIDENCE FOR TAX PURPOSES

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not, however, include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. The term "resident of a Contracting State" includes:

(a) That State and its local authorities and their bodies corporate governed by public law; and

(b) In the case of France, companies and other bodies of persons subject to a substantially similar tax regime under French domestic law if their place of effective management is situated in France and if each of their stockholders, associates or other members is personally liable to tax on his share of the profits under French domestic law. The provisions of this subparagraph shall not be interpreted as preventing Israel from imposing taxes on the stockholders, associates or other members of such companies and other bodies of persons under the provisions of this Convention.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project shall not constitute a permanent establishment unless it continues for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information or carrying out scientific research or other activities of a preparatory or auxiliary character for the enterprise;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying out any combination of the activities referred to in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from such combination of activities is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in one Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, an insurance enterprise which is a resident of a Contracting State shall be deemed to have a permanent

establishment in the other Contracting State if it insures risks situated in that other State through a representative other than a broker, general commission agent or any other agent referred to in paragraph 7.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed only in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where ownership of shares or other rights in a company or other body corporate gives the owner the right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company or that other body corporate, the income, other than dividends, derived by the owner from the direct use, letting or any other use of the said right shall be taxable only in that State. The provisions of this paragraph shall apply notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to

that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods and merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. The income which that enterprise derives from the leasing or charter of ships or aircraft used in international traffic or from the use, maintenance or leasing of containers used in international traffic (including trailers, tug-boats and barges and related equipment for the transport of such containers) shall be taxable only in the State where that income is incidental to the profits which the enterprise derives from the use of ships or aircraft in international traffic.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Notwithstanding the provisions of article 2, an enterprise which has its place of effective management in Israel and which uses ships or aircraft in international traffic shall be automatically exempt from the business tax payable in France in respect of such use, and an enterprise which has its place of effective management in France and which uses ships or aircraft in international traffic shall be automat-

ically exempt from any tax similar to the business tax payable in Israel in respect of such use.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if it considers that such adjustment is warranted. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends if the latter company is a resident of Israel and the dividends are deducted from the profits taxed in Israel at a rate lower than the normal rate of Israel tax on companies;

(c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) A resident of Israel who receives dividends paid by a company resident in France, dividends of which he is the beneficial owner and which would entitle a resident of France receiving such dividends to a tax credit (*avoir fiscal*), shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such tax credit (*avoir fiscal*) reduced by the withholding of the tax specified in paragraph 2 (c);

(b) The provisions of subparagraph (a) shall apply only to a resident of Israel who is:

- (i) An individual; or
- (ii) A company which does not hold directly or indirectly more than 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall apply only if:

- (i) The beneficial owner of the dividends is subject to Israel tax at the normal rate in respect of the dividends and of the payment from the French Treasury; and
- (ii) That beneficial owner, at the request of the French tax authorities, proves that he is the owner of the shares in respect of which the dividends are paid; and
- (iii) The shares are not held for the primary purpose of, *inter alia*, securing the benefit of subparagraph (a) for another person, whether or not he is a resident of a Contracting State.

(d) The gross amount of the payment from the French Treasury, referred to in subparagraph (a), shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention.

4. Unless he is entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, a resident of Israel who receives dividends paid by a company which is resident in France may obtain a refund of the prepayment (*précompte*) if such prepayment has effectively been paid by the company in respect of those dividends. The gross amount of the prepayment refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France under the provisions of paragraph 2.

5. The term "dividend" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividend" shall not include the income referred to in article 16.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the divi-

dends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. Notwithstanding the provisions of this article and of paragraph 2 of article 24, where a company which is a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment, after being subjected to corporation tax, may, in accordance with the domestic laws of the other State, be subjected to a tax which shall not exceed:

(a) 10 per cent where such profits have been taxed at a corporation tax rate lower than the normal rate; and

(b) 5 per cent in all other cases.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise, or in consideration of any loan of whatever kind granted by a credit institution, shall be taxable in the first-mentioned State and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

4. An enterprise of a Contracting State may, instead of being taxed in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3, elect to be taxed in the other Contracting State on the net amount of the interest arising in that other State as if the interest constituted profits taxable in accordance with the provisions of article 7. In such case, the rate of tax established in paragraphs 2 and 3 shall not apply. The competent authority of that other State may establish special regulations for the determination and declaration of such income in order to facilitate the application of the provisions of this paragraph.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2, 3 and 4, interest arising in one Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is paid to the other Contracting State, to one of its local authorities, to its central bank or to any resident of the other State in consideration of a debt-claim or loan guaranteed, facilitated or financed by the other State, one of its local authorities, its central bank, the Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur (French Foreign Trade Insurance Company (Coface)) insofar as it acts on behalf of the French State, or by the Israel Foreign Trade Risks Insurance Corporation (IFTRIC) insofar as it acts on behalf of the State of Israel.

6. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. The term "interest" does not include elements of income deemed to be dividends according to the provisions of article 10.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or another resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the royalties referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the recipient is the beneficial owner thereof and if the royalties consist of payments of any kind made as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of a literary, artistic or scientific work (excluding cinematograph films).

4. (a) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of

literary, artistic, or scientific work (including cinematograph films), or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(b) The provisions of this article, and not those of article 13, shall apply to profits arising from the alienation of the property referred to in subparagraph (a).

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or some other resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. (a) Gains derived from the alienation of immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

(b) Gains derived from the alienation of shares or other rights in a company or other body corporate the business property of which consists, directly or through one or more companies or bodies corporate, principally of immovable property situated in a Contracting State or of rights in respect of such property may be taxed in that State.

2. (a) Gains derived from the alienation of shares (other than the shares referred to in paragraph 1 (b) above) forming part of a substantial participation, direct or indirect, in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 18 per cent of such gains.

(b) (i) For the purpose of the application of the provisions of subparagraph (a), it shall be deemed that there is a substantial participation, direct or indirect, if, and

only if, the alienator, alone or with affiliated persons, held, directly or indirectly, at some time during the period of twelve months immediately preceding the transfer:

- At least 25 per cent of the capital of the company, in the case of a family company; or
- At least 10 per cent of the capital of the company in all other cases.

(ii) An affiliated person is:

- In the case of a company, a company which the alienator controls directly or indirectly; or by which the alienator is controlled directly or indirectly; or which is controlled directly or indirectly by the same person as the person which controls the alienator directly or indirectly;
- In the case of an individual, the spouse of the alienator; or a relative of the alienator in the ascending or descending line; or a relative of the spouse of the alienator in the ascending or descending line.

(iii) The term "family company" means a company at least 50 per cent of the capital of which is held, directly or indirectly, by the individual who is the alienator and individuals related to him.

(c) Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, the provisions of paragraph 5 shall apply when a company resident in a Contracting State derives gains from the alienation of shares in a company resident in the other Contracting State, and the competent authority of the first-mentioned State certifies that a deferral of taxation is granted in respect of such alienation to the company which is resident in that first-mentioned State in accordance with its tax laws relating to operations linked to the restructuring of companies. However, this provision shall not apply to an operation carried out principally to take advantage of this provision.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the enterprise as a whole) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 (a) and (b), 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in that other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during any period of twelve months commencing or terminating in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether or not that person is a resident of a Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in

the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State when those activities in the other State are financed principally from public funds of the first-mentioned State or of its local authorities or of their bodies corporate governed by public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State in his capacity as an entertainer or an athlete in the other Contracting State accrues not to the entertainer or the athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the first-mentioned State when that other person is financed principally from public funds of that State or of its local authorities or of their bodies corporate governed by public law.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. REMUNERATION IN RESPECT OF GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof or by one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body corporate shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law to an individual in respect of services rendered to that State or authority or body corporate shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and is a national of that State without at the same time being a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or by one of their bodies corporate governed by public law.

Article 20. TEACHERS AND STUDENTS

1. (a) An individual who is present in a Contracting State solely for the purpose of teaching or conducting research in a university, secondary school or other

officially recognized teaching establishment of that State and who is or was immediately before visiting that State a resident of the other Contracting State shall be taxed only in that other State on the remuneration received in respect of such teaching or research work. This provision shall apply for a period not exceeding two years from the date of the first arrival of that individual in the first-mentioned State for the purpose of such teaching or research work.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to remuneration received in respect of research work if such work is undertaken not in the public interest but principally for the private benefit of one or more specific persons.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

1. (a) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(b) Capital represented by shares or rights in a company or a body corporate the property of which consists, directly or through one or more other companies or bodies corporate, principally of immovable property situated in a Contracting State or of rights relating to such property shall be taxed in that State.

2. Capital represented by shares or other rights (other than the shares or rights referred to in paragraph 1 (b)) forming part of a substantial participation in a company which is a resident of a Contracting State shall be taxed in that State. There shall be deemed to exist a substantial participation when a person, alone or with related persons, holds, directly or indirectly, shares or rights which in the aggregate provide an entitlement to at least 25 per cent of the profits of the company.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base avail-

able to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which owns such capital is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Israel, subject to the provisions of the laws of Israel (which may not affect the general principle set forth in this paragraph) concerning the allowance of a credit, deductible from Israel tax, corresponding to the tax paid in a country other than Israel, the French tax paid in respect of income derived in France or of capital situated in France is allowed as a deduction of the Israel tax owed on such income or capital. However, this deduction may not exceed that portion of Israel tax corresponding to the ratio between the income derived in France or the capital situated in France and the total income or capital subject to Israel tax.

2. In the case of France, double taxation shall be eliminated in the following manner:

(a) Income which is taxable or taxable only in Israel in accordance with the provisions of this Convention is not taken into account for the computation of the French tax where the recipient of such tax is a resident of France and the tax has not been exempted from the corporation tax in accordance with French domestic laws. In such case, the Israel tax is not deductible from that income, but the recipient of the income shall be entitled, under the conditions and within the limits specified in subparagraphs (i) and (ii), to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

- (i) In the case of income not mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income, provided that the recipient of the income is subject to Israel tax in respect of that income;
- (ii) In the case of the income referred to in articles 10, 11 and 12, paragraphs 1 and 2 of article 13, paragraph 1(b) of article 14, paragraph 3 of article 15, article 16 and paragraphs 1 and 2 of article 17, to the amount of tax paid in Israel in accordance with the provisions of those articles; however, that tax credit may not exceed the amount of the French tax against such income.

(b) For the purpose of the application of subparagraph (a) to the income referred to in articles 11 and 12, where the amount of the tax paid in Israel in accordance with the provisions of those articles exceeds the amount of French tax attributable to such income, the resident of France receiving such income may present his case to the French competent authority. If it appears that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, that competent authority may, on conditions which it shall determine, allow the non-credited amount of tax paid in Israel as a deduction from the French tax levied on other income from foreign sources derived by that resident.

(c) A resident of France who owns capital taxable in Israel in accordance with the provisions of paragraphs 1, 2 or 3 of article 22 may also be taxed in France on

such capital. The French tax is computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in Israel on such capital. Such credit shall not, however, exceed the amount of French tax attributable to such capital.

(d) (i) It is understood that the term "amount of French tax attributable to such income" used in subparagraphs (a) and (b) means:

- Where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a proportional rate, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate effectively applied thereto;
- Where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a progressive scale, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax effectively payable in respect of the overall taxable net income under French law and the amount of that overall net income.

This interpretation applies by analogy to the term "amount of French tax attributable to such capital" used in subparagraph (c).

(ii) It is understood that, subject to the provisions of subparagraph (e), the term "amount of tax paid in Israel" used in subparagraphs (a), (b) and (c) means the amount of Israel tax effectively and definitively paid in respect of the income or items of capital in question, in accordance with the provisions of the Convention, by the resident of France who receives such income or owns such items of capital.

(e) For the purpose of the application of the provisions of subparagraph (a), where dividends are exempt from tax in Israel or are subject in Israel to a reduced rate of taxation in accordance with the provisions — in force on the date of signature of the Convention — of articles 46, 47, 48 or 51 of Israel's Act No. 5179-1959 on the encouragement of investments, the term "amount of tax paid in Israel" means, with regard to dividends, the amount corresponding to the rates specified, as the case may be, in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 of article 10, such rates being increased by 10 points. This amount may not, however, exceed the amount of the Israel tax which would have been payable on those dividends under the common law tax laws of Israel in the absence of such exemptions or rate reductions. The provisions of this subparagraph (e) shall apply only for a period of seven years from the date of the entry into force of the Convention. This period may be extended by agreement between the competent authorities of the Contracting States.

3. Where, in accordance with its domestic laws relating to the corporation tax, a Contracting State determines the taxable profits of residents of that State, taking into account in particular the profits of permanent establishments situated in the other Contracting State or of associated enterprises within the meaning of subparagraph (a) or subparagraph (b) of paragraph 1 of article 9 which are enterprises of that other State, the provisions of the Convention shall in no way preclude the application of such laws.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals possessing the nationality of that other

State in the same circumstances, particularly with regard to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 9 of article 11 or paragraph 7 of article 12 of the Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by an individual who is a resident of a Contracting State to a pension scheme constituted and established in the other Contracting State may entitle the individual to tax relief in the first-mentioned State provided that such pension scheme is recognized by the competent authority of that first-mentioned State as corresponding in general to a pension scheme recognized for tax purposes in that State; in such case, the tax relief shall be granted, but only for a maximum period of six years, in the same manner and subject to the same limitations as if the pension scheme were recognized for tax purposes by that State.

6. (a) The tax exemptions or reductions provided for by the tax laws of a Contracting State for the benefit of that State or its local authorities with regard to taxes on donations or on inheritances shall apply under the same conditions respectively to the other Contracting State or to its local authorities.

(b) Non-profit organizations, irrespective of their denomination, constituted and established in a Contracting State and carrying out scientific, artistic, cultural, educational or charitable activities shall, in the other Contracting State, under the conditions specified by the laws of that other State, be granted the tax exemptions or other tax advantages in respect of taxes on donations or inheritances granted to entities of the same nature constituted in that other State and carrying out their activities in the same field. However, such tax exemptions or other tax advantages shall apply only if such organizations of the first-mentioned State enjoy tax exemptions or similar tax relief in that State.

(c) For the purpose of the application of this paragraph, the absence of taxation on the donations or inheritances in question shall be deemed to be an exemption.

7. Subject to agreement on a case-by-case basis between the competent authorities of the Contracting States, the tax exemptions or other advantages provided for in the taxation laws of a Contracting State for the benefit of that State, its local authorities or their bodies corporate governed by public law whose activities are not of a business nature shall apply, under the same conditions respectively, to the other Contracting State, to its local authorities or to their bodies corporate governed by public law which are carrying out identical or substantially similar activities. Notwithstanding the provisions of paragraph 8, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes payable in respect of services rendered.

8. Notwithstanding the provisions of article 2, the provisions of this article shall apply to taxes of any kind or denomination.

9. It is understood that the provisions of article 4 of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel concerning the mutual promotion and protection of investments of 9 June 1983¹ shall not apply to matters relating to taxation.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may, in particular, consult together:

(a) To establish an identical crediting of profits accruing to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) To establish an identical attribution of the income derived by a resident of a Contracting State and by any associated or related person; or

(c) To establish an identical designation of elements of income.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1410, p. 3.

preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. (a) The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, settle the mode of application of the Convention.

(b) In order to obtain, in a Contracting State, the advantages provided for by the Convention, residents of the other Contracting State must, if the competent authority of the first-mentioned State so requests, present a form, certified by the tax authorities of the other State, attesting to their place of residence and indicating, in particular, the nature and the amount or value of the income or capital in question.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. With regard to articles 10 and 11, an investment fund or an investment company which is constituted and established in a Contracting State in which it is not liable to the tax referred to in paragraph 3 (b) (i) or (ii) or paragraph 3 (a) of article 2 and which receives dividends or interest from the other Contracting State may submit a global request for the tax reductions or exemptions provided for in this Convention in respect of so much of the income as corresponds to the rights held in

the fund or the company by residents of the first-mentioned State and is taxable in respect of such residents.

2. The provisions of the Convention shall in no way prevent France from applying the provisions of article 212 of its General Tax Code or other similar provisions which might amend or replace those of that article.

3. The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, refuse to grant the advantages under the Convention to a person or to an operation if they consider that, in the light of the circumstances, the granting of such advantages would be contrary to the objectives of the Convention.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

(a) In Israel:

- (i) With respect to taxes withheld at source, to income derived or received on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force;
- (ii) With respect to other taxes on income, to taxes payable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force;
- (iii) With respect to other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which the Convention enters into force; however, the provisions of paragraph 6 of article 24 shall also apply to taxes which have not been paid before 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force.

(b) In France:

- (i) With respect to taxes withheld at source, to sums taxable on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force;
- (ii) With respect to other taxes on income, to income pertaining, as the case may be, to any calendar year or any fiscal year beginning after the calendar year in which the Convention enters into force;
- (iii) With respect to other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which the Convention enters into force; however, the provisions of paragraph 6 of article 24 shall also apply to taxes which have not been paid before 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force.

3. The provisions of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income, signed on 20 August 1963,¹ and the provisions of the exchanges of notes of 1 July, 2 December and 20 December 1963 between France

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 173.

and Israel concerning the reciprocal exemption from taxes in respect of gifts made and legacies bequeathed to cultural or charitable institutions,¹ shall cease to have effect on the date on which the corresponding provisions of this Convention take effect.

Article 30. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, after a period of five calendar years following the date of the entry into force of the Convention, either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year.

2. In that event, the Convention shall no longer apply:

(a) In Israel:

- (i) With respect to taxes withheld at source, to income derived or received on or after 1 January of the calendar year following that in which notice of termination has been given;
- (ii) With respect to other taxes on income, to taxes payable in respect of any fiscal year beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which notice of termination has been given;
- (iii) With respect to other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which notice of termination has been given;

(b) In France:

- (i) With respect to taxes withheld at source, to sums taxable with effect from the calendar year in which notice of termination has been given;
- (ii) With respect to other taxes on income, to income relating, as the case may be, to any calendar year or to any fiscal year beginning after the calendar year in which notice of termination has been given;
- (iii) With respect to other taxes, to taxation the taxable event in respect of which occurs after the calendar year in which notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Jerusalem, on 31 July 1995, in duplicate in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

PIERRE BROCHAND

For the Government
of the State of Israel:

SHIMON PERES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 165.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 7459. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING EXEMPTION OF DEATH DUTIES (CHARITABLE AND CULTURAL INSTITUTIONS). PARIS, 1 JULY, 2 AND 20 DECEMBER 1963¹

Nº 7459. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE CONCERNANT L'EXONÉRATION D'IMPÔT EN FAVEUR DE DONS ET LEGS CONSENTEZ À DES INSTITUTIONS CHARITABLES ET CULTURELLES. PARIS, 1^{er} JUILLET, 2 ET 20 DÉCEMBRE 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Israel registered on 28 February 1997 the Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital signed at Jerusalem on 31 July 1995.²

The said Convention, which came into force on 18 July 1996, provides, in its article 29 (3), for the termination of the above-mentioned agreement of 1 July, 2 and 20 December 1963.

(28 February 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement israélien a enregistré le 28 février 1997 la Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Jérusalem le 31 juillet 1995².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 juillet 1996, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 1^{er} juillet, 2 et 20 décembre 1963.

(28 février 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 165.

² See p. 423 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 165.

² Voir p. 423 du présent volume.

No. 7460. CONVENTION BETWEEN ISRAEL AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS, ON 20 AUGUST 1963¹

Nº 7460. CONVENTION ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS, LE 20 AOÛT 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Israel registered on 28 February 1997 the Convention between the Government of the State of Israel and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital signed at Jerusalem on 31 July 1995.²

The said Convention, which came into force on 18 July 1996, provides, in its article 29 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 20 August 1963.

(28 February 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement israélien a enregistré le 28 février 1997 la Convention entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Jérusalem le 31 juillet 1995².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 juillet 1996, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 20 août 1963.

(28 février 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 173.

² See p. 423 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 173.

² Voir p. 423 du présent volume.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 December 1996

BOTSWANA

(With effect from 9 April 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1997.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 décembre 1996

BOTSWANA

(Avec effet au 9 avril 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926 and 1949.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926 and 1949.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926 et 1949.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926 et 1949.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 February 1997

SWITZERLAND

(With effect from 26 March 1997.)

With the following reservations and declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland refers expressly to the obligation of all States to apply the rules of international humanitarian law and national law to the extent that they ensure better protection and care of children who are affected by an armed conflict.

(a) *Reservation concerning article 5:*

The Swiss legislation concerning parental authority is unaffected.

(b) *Reservation concerning article 7:*

The Swiss legislation on nationality, which does not grant the right to acquire Swiss nationality, is unaffected.

(c) *Reservation concerning article 10, paragraph 1:*

Swiss legislation, which does not guarantee family reunification to certain categories of aliens, is unaffected.

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 février 1997

SUISSE

(Avec effet au 26 mars 1997.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

« La Suisse renvoie expressément au devoir de tout Etat d'appliquer les normes du droit international humanitaire et du droit national, dans la mesure où celles-ci assurent mieux à l'enfant protection et assistance dans les conflits armés.

a) *Réserve portant sur l'article 5 :*

La législation suisse concernant l'autorité parentale demeure réservée;

b) *Réserve portant sur l'article 7 :*

Est réservée la législation suisse sur la nationalité, qui n'accorde pas un droit à l'acquisition de la nationalité suisse;

c) *Réserve portant sur l'article 10, paragraphe 1 :*

Est réservée la législation suisse, qui ne garantit pas le regroupement familial à certaines catégories d'étrangers;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963 et 1964.

(d) *Reservation concerning article 37 (c):*

The separation of children deprived of liberty from adults is not unconditionally guaranteed.

(e) *Reservation concerning article 40:*

The Swiss penal procedure applicable to children, which does not guarantee either the unconditional right to assistance or separation, where personnel or organization is concerned, between the examining authority and the sentencing authority, is unaffected.

The federal legislation concerning the organization of criminal justice, which establishes an exception to the right to a conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal where the person concerned was tried by the highest tribunal at first instance, is unaffected.

The guarantee of having the free assistance of an interpreter does not exempt the beneficiary from the payment of any resulting costs.

Registered ex officio on 24 February 1997.

d) *Réserve portant sur l'article 37, lettre c :*

La séparation des jeunes et des adultes privés de liberté n'est pas garantie sans exception;

e) *Réserve portant sur l'article 40 :*

Est réservée la procédure pénale suisse des mineurs qui ne garantit ni le droit inconditionnel à une assistance ni la séparation, au niveau personnel et de l'organisation, entre l'autorité d'instruction et l'autorité de jugement.

Est réservée la législation fédérale en matière d'organisation judiciaire sur le plan pénal, qui prévoit une exception au droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation, lorsque l'intéressé a été jugé en première instance par la plus haute juridiction.

La garantie de la gratuité de l'assistance d'un interprète ne libère pas définitivement le bénéficiaire du paiement des frais qui en résultent. »

Enregistré d'office le 24 février 1997.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA, CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 February 1997

PAKISTAN

(With effect from 28 March 1997.)

With the following declaration:

"(i) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall, at an appropriate time, make declarations provided for in articles 287 and 298 relating to the settlement of disputes.

(ii) The Law of the Sea Convention, while dealing with transit through the territory of the transit State, fully safeguards the sovereignty of the transit State. Consequently, in accordance with Article 125 the rights and facilities of transit to the land locked State ensures that it shall not in any way infringe upon the sovereignty and the legitimate interest of the transit State. The precise content of the freedom of transit consequently, in each case, has to be agreed upon by the transit State and the land locked State concerned. In the absence of such an agreement concerning the terms and modalities for exercising the right of transit, through the territory of the Islamic Republic of Pakistan shall be regulated only by national laws of Pakistan.

(iii) It is the understanding of the Government of the Islamic Republic of Pakistan that the provisions of the Convention on the Law of the Sea do not in any way authorize the carrying out in the Exclusive Economic Zone

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 février 1997

PAKISTAN

(Avec effet au 28 mars 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan fera en temps opportun les déclarations prévues aux articles 287 et 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer en ce qui concerne le règlement des différends.

ii) La Convention prévoit le transit à travers le territoire de l'Etat de transit, dont toutefois elle sauvegarde la pleine souveraineté. C'est pourquoi l'article 125 prévoit que les droits et facilités de transit stipulés au profit de l'Etat sans littoral ne portent en aucune façon atteinte à la souveraineté et aux intérêts légitimes de l'Etat de transit. La portée exacte de la liberté de transit doit donc faire l'objet d'un accord dans chaque cas entre l'Etat de transit et l'Etat sans littoral intéressé. En l'absence d'accords sur les conditions et modalités de l'exercice du droit de transit à travers le territoire de la République islamique du Pakistan, seule la loi pakistanaise s'applique.

iii) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan considère que les dispositions de la Convention n'autorisent en aucune façon d'autres Etats à effectuer, dans la zone économique exclusive, des exercices ou des manœuvres militaires, en particulier

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962 et 1964.

and in the Continental Shelf of any coastal State military exercises or manoeuvres by other States, in particular where the use of weapons or explosives are involved, without the consent of the coastal State concerned.”

Registered ex officio on 26 February 1997.

DECLARATION under article 287

Received on:

26 February 1997

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In implementation of article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of Italy has the honour to declare that, for the settlement of disputes concerning the application or interpretation of the Convention and of the Agreement adopted on 28 July 1994 relating to the Implementation of Part XI, it chooses the International Tribunal for the Law of the sea and the International Court of Justice, without specifying that one has precedence over the other.

In making this declaration under article 287 of the Convention on the Law of the Sea, the Government of Italy is reaffirming its confidence in the existing international judicial organs. In accordance with article 287, paragraph 4, Italy considers that it has chosen “the same procedure” as any other State Party that has chosen the International Tribunal for the Law of the Sea or the International Court of Justice.

Registered ex officio on 26 February 1997.

s’ils impliquent l’utilisation d’armes ou d’explosifs, sans le consentement de l’Etat côtier.

Enregistré d’office le 26 février 1997.

DÉCLARATION en vertu de l’article 287

Reçue le :

26 février 1997

ITALIE

« En application de l’article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, le Gouvernement de l’Italie a l’honneur de déclarer que, pour le règlement des différends relatifs à l’application et à l’interprétation de la Convention ainsi que de l’Accord adopté le 28 juillet 1994 relatif à l’application de la partie XI, il choisit le Tribunal international du droit de la mer et la Cour internationale de justice, sans prévoir aucune priorité entre les deux ».

« Avec cette déclaration aux termes de l’article 287 de la Convention sur le droit de la mer, le Gouvernement de l’Italie veut confirmer sa confiance dans les organes préconstituées de justice internationale. Aux termes du paragraphe 4 de l’article 287, l’Italie considère avoir choisi « la même procédure » en relation à tout Etat partie ayant choisi le Tribunal international du droit de la mer ou la Cour internationale de Justice ».

Enregistré d’office le 26 février 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 February 1997

OMAN

(With effect from 28 March 1997.)

Registered ex officio on 26 February 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 février 1997

OMAN

(Avec effet au 28 mars 1997.)

Enregistré d'office le 26 février 1997.

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

26 February 1997

PAKISTAN

(With effect from 28 March 1997.)

Registered ex officio on 26 February 1997.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

26 février 197

PAKISTAN

(Avec effet au 28 mars 1997.)

Enregistré d'office le 26 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957 and 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957 et 1962.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32172. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*GENERAL EDUCATION V PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MAY 1995¹

Nº 32172. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CINQUIÈME PROJET D'ÉDUCATION GÉNÉRALE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MAI 1995¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1996

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASH-
INGTON LE 27 SEPTEMBRE 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1889, No. I-32172.

² Came into force on 23 December 1996, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1889, n° I-32172.

² Entré en vigueur le 23 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32915. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*PRIVATE SECTOR DEVELOPMENT ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 APRIL 1996¹

Nº 32915. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT À L'AJUSTEMENT DU DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR PRIVÉ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 AVRIL 1995¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 NOVEMBER 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 24 February 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 NO-
VEMBRE 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 février 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1928, No. I-32915.

² Came into force on 2 December 1996, upon notification by the Association to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1928, n° I-32915.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement ivoirien.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

Nº 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 February 1997

PAKISTAN

(With effect from 25 May 1997.)

Registered ex officio on 24 February 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 février 1997

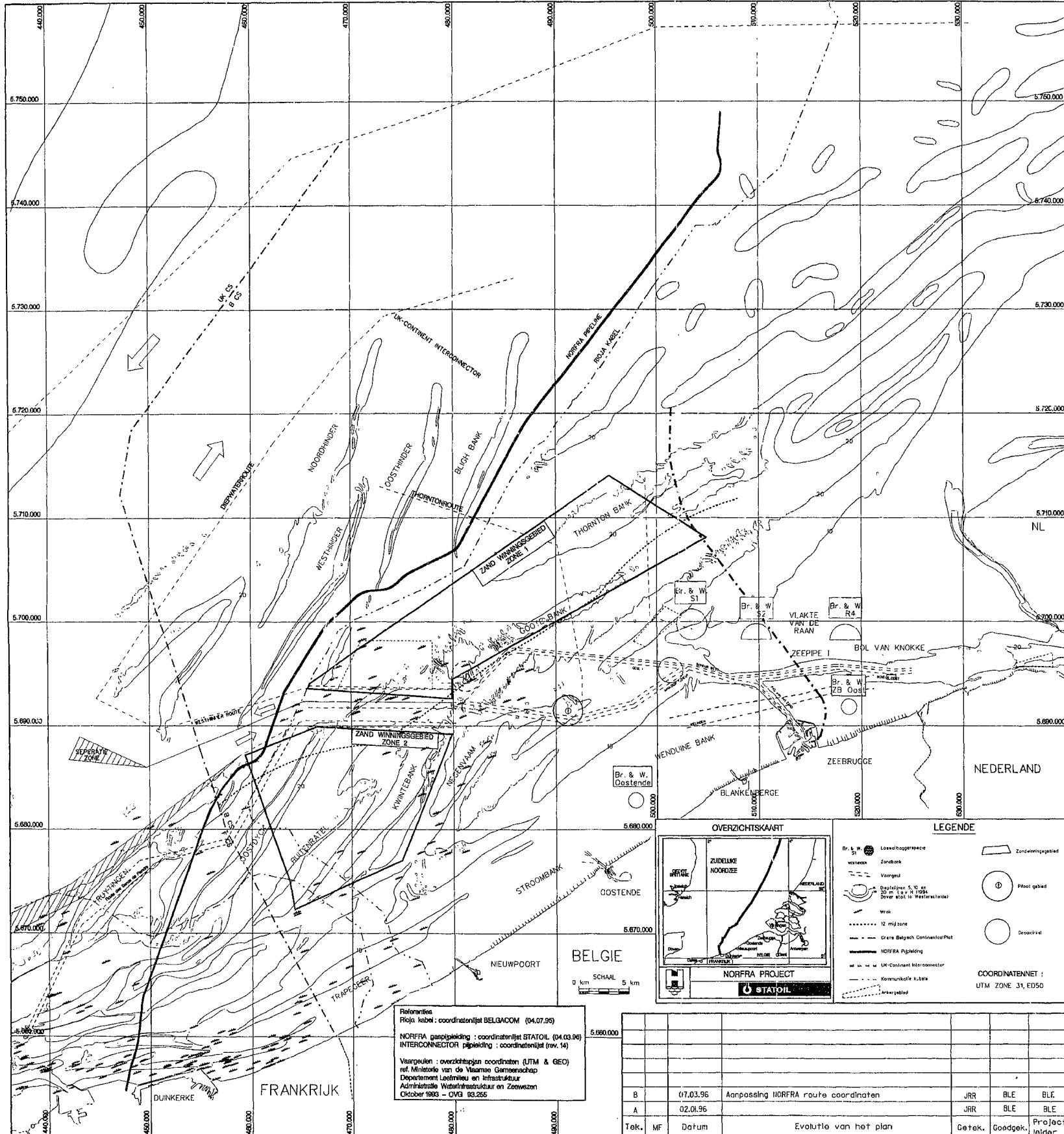
PAKISTAN

(Avec effet au 25 mai 1997.)

Enregistré d'office le 24 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963 and 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963 et 1964.



BASISPLAN OPGEMAKT DOOR HAECON NV		SCHAAL	PLAN NR.	
		1/250.000	34.30	001
		FORMAT	VERVANGT Nr.	
			B	A

NORFRA PIJPLEIDING
Algemeen inplantingsplan
Belgisch Continentaal Plat

Vol. 1965, I-33592

